Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1439

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1439 **1986** **I. Nos. 24388-24404**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 23 October 1986 to 10 November 1986

Page

No. 24388. Multilateral:
Inter-American Convention on conflicts of laws concerning checks. Concluded at Montevideo on 8 May 1979 3

No. 24389. Multilateral:
Inter-American Convention on conflicts of laws concerning commercial companies. Concluded at Montevideo on 8 May 1979 23

No. 24390. Multilateral:
Inter-American Convention on domicile of natural persons in private international law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979 41

No. 24391. Multilateral:
Inter-American Convention on execution of preventive measures. Concluded at Montevideo on 8 May 1979 59

No. 24392. Multilateral:
Inter-American Convention on extraterritorial validity of foreign judgments and arbitral awards. Concluded at Montevideo on 8 May 1979 87

No. 24393. Multilateral:
Inter-American Convention on proof of and information on foreign law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979 107

No. 24394. Spain aud Honduras:
Protocol on the development of a plan for integral co-operation, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Honduras. Signed at Tegucigalpa on 18 July 1984 129

No. 24395. Spain aud Houduras:
Protocol on the development of a plan for integral co-operation, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Honduras. Signed at Tegucigalpa on 20 December 1984 139

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1439 **1986** **I. Nos 24388-24404**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 23 octobre 1986 au 10 novembre 1986

Pages

N° 24388. Multilatéral :
Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de chèques. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 3

N° 24389. Multilatéral :
Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de sociétés commerciales. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 23

N° 24390. Multilatéral :
Convention interaméricaine sur le domicile des personnes physiques en droit international privé. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 41

N° 24391. Multilatéral :
Convention interaméricaine sur l'exécution des mesures conservatoires. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 59

N° 24392. Multilatéral :
Convention interaméricaine sur l'efficacité extraterritoriale des décisions et sentences arbitrales étrangères. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 87

N° 24393. Multilatéral :
Convention interaméricaine sur la preuve du droit étranger et les renseignements sur ce droit. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 107

N° 24394. Espague et Honduras :
Protocole relatif au développement d'un plan global de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Espagne et le Honduras. Signé à Tegucigalpa le 18 juillet 1984 129

N° 24395. Espagne et Houduras :
Protocole relatif au développement d'un plan global de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Espagne et le Honduras. Signé à Tegucigalpa le 20 décembre 1984 139

Page

No. 24396. Spain and Peru:

Agreement on technical co-operation for the development of social and labour programmes and social advancement programmes in Peru, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Peru. Signed at Lima on 23 August 1984 149

No. 24397. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:

Convention for the avoidance of double taxation on income and on capital. Signed at Madrid on 1 March 1985 159

No. 24398. France and Norway:

Agreement concerning Franco-Norwegian co-operation in respect of scientific and technical research and industrial development (with annex). Signed at Oslo on 3 November 1983 209

No. 24399. Multilateral:

Memorandum of Understanding to confer upon the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in South Pacific Offshore Areas status as an intergovernmental organization (with terms of reference of the Committee). Signed at Rarotonga on 25 May 1984 219

No. 24400. Frauce and Federal Republic of Germany:

Exchange of letters constituting an agreement concerning certain customs and fiscal provisions relating to the construction work on the Kehl-Strasbourg agricultural dam. Paris, 2 April 1979 237

No. 24401. France and Federal Republic of Germany:

Exchange of letters constituting an agreement concerning certain customs and fiscal provisions relating to the operation, maintenance and renovation of the Kehl-Strasbourg agricultural dam. Paris, 13 February and 30 April 1981 ... 243

No. 24402. Frauce and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning a contribution by the Federal Republic of Germany to the "French-German Entente" Foundation (with exchange of notes of 6 February 1984). Signed at Bonn on 31 March 1981 249

No. 24403. Frauce and European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT):

Headquarters Agreement. Signed at Paris on 15 November 1985 257

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986 275

Pages

N° 24396. Espagne et Pérou :

Accord de coopération technique pour la mise en œuvre au Pérou de programmes d'action et d'assistance sociales, complémentaire à l'Accord hispano-péruvien de coopération sociale. Signé à Lima le 23 août 1984 149

N° 24397. Espagne et Union des Répnbiiques socialistes soviétiqnes :

Convention tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune. Signée à Madrid le 1er mars 1985 159

N° 24398. France et Norvège :

Accord relatif à la coopération franco-norvégienne en matière de recherche scientifique et technique et de développement industriel (avec annexe). Signé à Oslo le 3 novembre 1983 209

N° 24399. Mnltilatéral :

Mémorandum d'accord relatif à l'octroi au Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes du Pacifique Sud du statut d'organisation intergouvernementale (avec mandat du Comité). Signé à Rarotonga le 25 mai 1984 219

N° 24400. France et République fédérale d'Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines dispositions douanières et fiscales afférentes aux travaux de construction du barrage agricole de Kehl-Strasbourg. Paris, 2 avril 1979 237

N° 24401. France et Républiqne fédérale d'Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines dispositions douanières et fiscales afférentes aux travaux pour l'exploitation, l'entretien et le renouvellement du barrage agricole de Kehl-Strasbourg. Paris, 13 février et 30 avril 1981 243

N° 24402. France et République fédérale d'Allemagne :

Accord portant sur une contribution de la République fédérale d'Allemagne pour la Fondation «Entente franco-allemande» (avec échange de notes du 6 février 1984). Signé à Bonn le 31 mars 1981 249

N° 24403. France et Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) :

Accord de siège. Signé à Paris le 15 novembre 1985 257

N° 24404. Muitilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 275

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Doue at Rome, on 26 Octoher 1961:

Accession by the Dominican Republic 350

No. 7310. Vieuna Conventiou on Diplomatic Relations. Done at Vienua on 18 April 1961:

Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to certain reservations made by Yemen upon accession 351

No. 7413. Convention ou the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:

Accession by Australia 352

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signatnrc at The Hague on 18 March 1970:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 353

Designation of authiority by the Netherlands 354

Acceptances of the accession of Monaco by various countries 354

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 16 Decembcr 1966:

Notifications under article 4 (3) by Chile and Peru 358

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Ratification by Denmark 360

No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Ratification by Denmark 362

No. 17847. European Agreement supplementing the Conventiou on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Conclnded at Geneva on 1 May 1971:

Ratification by Denmark 363

No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

Ratification by Denmark 365

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octohre 1961 :

Adhésion de la République dominicaine 350

N° 7310. Conventiou de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :

Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à certaines réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion 351

N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :

Adhésion de l'Australie 352

N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger eu matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 355

Désignation d'autorité par les Pays-Bas 356

Acceptations de l'adhésion de Monaco par divers pays 356

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notifications du Chili et du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 358

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Ratification du Danemark 360

N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienue le 8 novembre 1968 :

Ratification du Danemark 362

N° 17847. Accord européen complétaut la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971 :

Ratification du Danemark 363

N° 17935. Accord européeu complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vieune le 8 novembre 1968. Couclu à Genève le 1er mai 1971 :

Ratification du Danemark 365

Page

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany 366

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of international Child Abduction. Concluded at The Hagne on 25 Octoher 1980:

Ratification by Luxembourg 367

No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Conclnded at Geneva on 5 July 1984:

Ratification by Panama 368

No. 23345. Protocol on Road Markings, additional to tbe Enropean Agreement snpplementing tbe Convention on Road Signs and Signals opeued for siguature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 March 1973:

Accession by Denmark 369

No. 23432. Constitution of the United Nations Indnstrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany 370

Pages

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :

Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne 366

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclne à La Haye le 25 octobre 1980 :

Ratification du Luxembourg 367

N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève ie 5 juillet 1984 :

Ratification du Panama 368

N° 23345. Protocole sur les marques routières, additionnei à l'Accord européen compiétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Concln à Genève le 1er mars 1973 :

Adhésion du Danemark 369

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le déveioppement industriel. Conclu à Vienne le 8 avrii 1979 :

Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne 370

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 October 1986 to 10 November 1986

Nos. 24388 to 24404

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 octobre 1986 au 10 novembre 1986

Nos 24388 à 24404

No. 24388

MULTILATERAL

Inter-American Convention on conflicts of laws concerning checks. Concluded at Montevideo on 8 May 1979

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.
Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

MULTILATÉRAL

Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de chèques. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.
Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONFLICTOS DE LEYES EN MATERIA DE CHEQUES

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos,

Considerando que es necesario adoptar en el sistema interamericano normas que permitan la solución de los conflictos de leyes en materia de cheques, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. La capacidad para obligarse por medio de un cheque se rige por la ley del lugar donde la obligación ha sido contraída.

Sin embargo, si la obligación hubiere sido contraída por quien fuere incapaz según dicha ley, tal incapacidad no prevalecerá en el territorio de cualquier otro Estado Parte en esta Convención cuya ley considere válida la obligación.

Artículo 2. La forma del giro, endoso, aval, protesta y demás actos jurídicos que puedan materializarse en el cheque, se somete a la ley del lugar en que cada uno de dichos actos se realizare.

Artículo 3. Todas las obligaciones resultantes de un cheque se rigen por la ley del lugar donde hubieren sido contraídas.

Artículo 4. Si una o más obligaciones contraídas en un cheque fueren inválidas según la ley aplicable conforme a los artículos anteriores, dicha invalidez no afectará aquellas otras obligaciones válidamente contraídas de acuerdo con la ley del lugar donde hayan sido suscritas.

Artículo 5. Para los efectos de esta Convención, cuando un cheque no indicare el lugar en que se hubiere contraído la obligación respectiva o realizado el acto jurídico materializado en el documento, se entenderá que dicha obligación o acto tuvo su origen en el lugar donde el cheque deba ser pagado, y si éste no constare, en el lugar de su emisión.

Artículo 6. Los procedimientos y plazos para el protesto de un cheque u otro acto equivalente para conservar los derechos contra los endosantes, el girador u otros obligados, se someten a la ley del lugar en que el protesto o ese otro acto equivalente se realicen o deban realizarse.

Artículo 7. La ley del lugar en que el cheque debe pagarse determina:

a. Su naturaleza;

b. Las modalidades y sus efectos;

c. El término de presentación;

d. Las personas contra las cuales pueda ser librado;

e. Si puede girarse para "abono en cuenta", cruzado, ser certificado o confirmado, y los efectos de estas operaciones;

f. Los derechos del tenedor sobre la provisión de fondos y naturaleza de dichos derechos;

g. Si el tenedor puede exigir o si está obligado a recibir un pago parcial;

h. Los derechos del girador para revocar el cheque u oponerse al pago;

i. La necesidad del protesto u otro acto equivalente para conservar los derechos contra los endosantes, el girador u otros obligados;

j. Las medidas que han de tomarse en caso de robo, hurto, falsedad, extravío, destrucción o inutilización material del documento, y

k. En general, todas las situaciones referentes al pago del cheque.

Artículo 8. Los cheques que sean presentados a una cámara de compensación intrarregional se regirán, en lo que fuere aplicable, por la presente Convención.

Artículo 9. La ley declarada aplicable por esta Convención podrá no ser aplicada en el territorio del Estado Parte que la considerare manifiestamente contraria a su orden público.

Artículo 10. La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 11. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 12. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 13. Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 14. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento dc ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

A medida que los Estados Partes en la Convención Interamericana sobre Conflictos de Leyes en Materia de Cheques suscrita el 30 de enero de 1975 en la ciudad de Panamá, República de Panamá, ratifiquen la presente Convención o se adhieran a ella, cesarán para dichos Estados Partes los efectos de la mencionada Convención de Panamá.

Artículo 15. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 16. La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 17. El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 15 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[*For signature pages, see p. 16 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 16 du présent volume.*]

INTER-AMERICAN CONVENTION[1] ON CONFLICTS OF LAWS CONCERNING CHECKS

The Governments of the Member States of the Organization of American States,

Considering that it is necessary to adopt in the Inter-American System rules for solving conflicts of laws concerning checks, have agreed as follows:

Article 1. Capacity to enter into an obligation by means of a check shall be governed by the law of the place in which the obligation was contracted.

However, if such obligation was contracted by a person who was incompetent according to that law, such incompetency shall not be valid in the territory of any other State Party to this Convention if the obligation is valid under the law of that State.

Article 2. The forms of legal acts such as the drawing, endorsement, guaranty, protest and the like that may appear on a check shall be governed by the law of the place in which each one of those acts is performed.

Article 3. All obligations arising fron a check shall be governed by the law of the place in which they were contracted.

Article 4. Should one or more obligations arising from a check be invalid under the law applicable according to the preceding articles, this invalidity shall not affect such other obligations as are valid under the law of the place in which they were contracted.

Article 5. For the purposes of this Convention, should a check not specify the place where the respective obligation was entered into or the legal act embodied in the document was performed, it shall be understood that the obligation was entered into or the act performed in the place where the check is payable and, should that place not be specified, the place where it was drawn.

---

[1] Came into force on 14 June 1980, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 14:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Peru	15 May 1980
Uruguay*	15 May 1980

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 22 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their instruments of ratification or accession, in accordance with article 14:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Eucador (With effect from 17 June 1982.)	18 May 1982
Paraguay (With effect from 15 September 1985.)	16 August 1985

Article 6. The procedures and time limits for the protest of a check or other equivalent act for the preservation of rights against the endorsers, the drawer, or other obligated parties shall be governed by the law of the place where the protest or other equivalent act is or should be performed.

Article 7. The law of the place in which a check is to be paid shall determine:

a. Its naturc;

b. Its form and the effects thereof;

c. The time of presentation;

d. The persons against whom the check may be drawn;

e. Whether it may be drawn for deposit only, crossed, or be certified or confirmed, and the effects of these acts;

f. The rights of the holder in regard to the provision of funds and the nature of such rights;

g. Whether the holder may demand, or is obliged to accept, partial payment;

h. The rights of the drawer to cancel the check or oppose payment;

i. The necessity of protest or other equivalent act for the preservation of rights against the endorsers, the drawer, or other obligated parties;

j. The measures to be taken in case of robbery, theft, forgery, loss, destruction, or of the instrument deteriorating to the point of being useless;

k. In general, all matters relating to the payment of a check.

Article 8. Checks presented to an intraregional clearing house shall be governed by this Convention, where applicable.

Article 9. The law declared applicable under this Convention may be refused application in the territory of any State Party that considers it manifestly contrary to its public policy (*ordre public*).

Article 10. This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 11. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 12. This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 13. Each State may, at the time of signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of this Convention.

Article 14. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

When the States Parties to the Inter-American Convention on Conflicts of Laws concerning Checks, signed at Panama City, Republic of Panama, on January 30, 1975,[1] ratify this Convention or accede to it, the former Panama Convention shall no longer be in effect for those States Parties.

Article 15. If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent bzvrarations which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 16. This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 17. The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 15 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May one thousand nine hundred and seventy-nine.

[*For signature pages, see p. 16 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, No. 1-24383.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CONFLITOS DE LEIS EM MATÉRIA DE CHEQUES

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos,

Considerando que é necessário adotar, no Sistema Interamericano, normas que permitam a solução dos conflitos de leis em matéria de cheques, convieram no seguinte:

Artigo 1. A capacidade para obrigar-se por meio de cheque rege-se pela lei do lugar onde a obrigação tiver sido contraída.

Entretanto, se a obrigação tiver sido contraída por quem for incapaz segundo a referida lei, tal incapacidade não prevalecerá no território de qualquer outro Estado Parte nesta Convenção cuja lei considere válida a obrigação.

Artigo 2. A forma de emissão, endosso, aval, protesto e demais atos jurídicos que possam materializar-se no cheque fica sujeita à lei do lugar em que cada um dos referidos atos for praticado.

Artigo 3. Todas as obrigações resultantes de um cheque regem-se pela lei do lugar onde forem contraídas.

Artigo 4. Se uma ou mais obrigações contraídas num cheque não forem válidas perante a lei aplicável segundo os artigos anteriores, a invalidade não se estenderá às outras obrigações validamente assumidas de acordo com a lei do lugar onde tiverem sido contraídas.

Artigo 5. Para os efeitos desta Convenção, quando não for indicado no cheque o lugar em que tiver sido contraída a obrigação respectiva ou praticado o ato jurídico materializado no documento, entender-se-á que a referida obrigação ou ato teve origem no lugar em que o cheque deva ser pago e, se este não constar, no lugar de sua emissão.

Artigo 6. Os procedimentos e prazos para o protesto de um cheque ou outro ato equivalente para preservar os direitos contra os endossantes, o emitente ou outros obrigados ficam sujeitos à lei do lugar em que o protesto ou esse outro ato equivalente for praticado ou deva ser praticado.

Artigo 7. A lei do lugar em que o cheque deva ser pago determina:

a) sua natureza;

b) as modalidades e seus efeitos;

c) o prazo de apresentação;

d) as pessoas contra as quais pode ser emitido;

e) se pode ser emitido para depósito em conta, cruzado, visado ou confirmado, e os efeitos dessas operações;

f) os direitos do portador sobre a provisão de fundos e a natureza de tais direitos;

g) se o portador pode exigir ou se está obrigado a receber um pagamento parcial;

h) os direitos do emitente de cancelar o cheque ou opor-se ao pagamento;

i) a necessidade do protesto ou outro ato equivalente para preservar os direitos contra os endossantes, o emitente ou outros obrigados;

j) as medidas que devem ser adotadas em caso de roubo, furto, falsificação, extravio, destruição ou inutilização material do documento, e

k) em geral, todas as situações referentes ao pagamento do cheque.

Artigo 8. Os cheques que forem apresentados a uma câmara de compensação intra-regional reger-se-ão, no que for aplicável, por esta Convenção.

Artigo 9. A lei declarada aplicável por esta Convenção poderá não ser aplicada no território do Estado Parte que a considere manifestamente contrária à sua ordem pública.

Artigo 10. Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 11. Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 12. Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 13. Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

Artigo 14. Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação. Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

À medida que os Estados Partes na Convenção Interamericana sobre Conflitos de Leis em Matéria de Cheques, assinada em 30 de janeiro de 1975 na cidade do Panamá, República do Panamá, ratificarem esta Convenção ou a ela aderirem, cessarão para os referidos Estados Partes os efeitos da mencionada Convenção do Panamá.

Artigo 15. Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 16. Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 17. O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para seu registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que tenham aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 15 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[*For signature pages, see p. 16 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 16 du présent volume.*]

CONVENTION[1] INTERAMÉRICAINE SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains,

Considérant qu'il est nécessaire de doter le Système interaméricain de règles propres à permettre la solution des conflits de lois en matière de chèques, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La capacité de s'obliger par le moyen d'un chèque est régie par la loi du lieu où l'obligation a été contractée.

Néanmoins, lorsque l'obligation a été contractée par une personne qui n'a pas la capacité voulue aux termes de ladite loi, l'incapacité de cette personne ne peut pas être invoquée sur le territoire de tout autre Etat partie à la présente Convention où l'obligation est considérée comme valide selon la loi de cet Etat.

Article 2. Les modalités du tirage, de l'endossement, de l'aval, du protêt et des autres actes juridiques qui peuvent être exécutés sur le chèque sont soumises à la loi du lieu où chacun de ces actes est effectué.

Article 3. Toutes les obligations dérivant d'un chèque sont régies par la loi du lieu où elles ont été contractées.

Article 4. Si une ou plusieurs obligations dérivant d'un chèque sont invalides aux termes de la loi applicable conformément aux articles précédents, cette invalidité ne s'étend pas aux autres obligations validement contractées selon la loi du lieu où elles ont été souscrites.

Article 5. Aux fins de la présente Convention, si un chèque n'indique pas le lieu où a été dressé l'acte juridique exécuté sur le document, ou le lieu où a été contractée l'obligation y relative, il sera entendu que ledit acte a été passé ou que ladite obligation a été contractée au lieu où le chèque doit être payé, et si ce lieu n'est pas indiqué, au lieu de l'émission du chèque.

---

[1] Entrée en vigueur le 14 juin 1980, le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 14 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pérou	15 mai 1980
Uruguay*	15 mai 1980

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 22 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 14 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Equateur (Avec effet au 17 juin 1982.)	18 mai 1982
Paraguay (Avec effet au 15 septembre 1985.)	16 août 1985

Article 6. Les formalités et délais de protêt d'un chèque ou tout autre acte équivalent visant à la conservation des droits contre les endosseurs, le tireur ou tous autres obligés, sont soumis à la loi du lieu où le protêt ou l'acte en question sont effectués ou doivent s'effectuer.

Article 7. La loi du lieu où le chèque doit être payé détermine :

a. Sa nature;

b. Ses modalités et les effets de celles-ci;

c. Le délai dans lequel il doit être présenté;

d. Les personnes sur lesquelles il peut être tiré;

e. S'il peut être tiré pour paiement en compte, barré, ou être certifié ou confirmé, ainsi que les effets de ces actes;

f. Les droits du porteur sur la provision et la nature de ces droits;

g. Si le porteur peut exiger ou s'il est obligé de recevoir un paiement partiel;

h. Les droits du tireur d'annuler le chèque ou de s'opposer à son paiement;

i. La nécessité du protêt ou de tout autre acte équivalent visant à la conservation des droits contre les endosseurs, le tireur ou tous autres obligés;

j. Les mesures qui doivent être prises en cas de vol, larcin, falsification, égarement, destruction ou défaut d'utilisation matérielle du document; et

k. En général, toutes les questions concernant le paiement du chèque.

Article 8. Les chèques qui sont présentés à une chambre de compensation intrarégionale sont régis par les dispositions de la présente Convention qui leur sont applicables.

Article 9. La loi déclarée applicable par la présente Convention peut ne pas s'appliquer sur le territoire de l'Etat partie qui la considère comme manifestement contraire à son ordre public.

Article 10. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 11. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 12. Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 13. Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier, ou d'y adhérer, à condition que la réserve porte sur une ou plusieurs dispositions spécifiques et qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

Article 14. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour chaque Etat qui ratifie la Convention, ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Au fur et à mesure que les Etats parties à la Convention interaméricaine sur les Conflits de Lois en Matière de Chèques, souscrite le 30 janvier 1975 à Panama[1], République de Panama, ratifient la présente Convention ou y adhèrent, la Convention de Panama cessera de produire ses effets à l'égard desdits Etats parties.

Article 15. Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent les questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

Article 16. La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

Article 17. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui en enverra copie certifiée conforme aux fins d'enregistrement et de publication au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations prévues à l'article 15 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[*Pour les pages de signature, voir p. 16 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, no 1-24383.

Por Grenada:
For Grenada:
Por Grenada:
Pour la Grenade :

Por Suriname:
For Suriname:
Pelo Suriname:
Pour le Suriname :

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur :

[*Signed – Signé*]
WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine :

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay :

[*Signed – Signé*][1]
MANUEL A. VIEIRA

[1] For the text of the declaration made upon signature, see p. 21 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 21 du présent volume.

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
ALVARO LEAL MORALES
FABIO TORRIJOS QUINTERO

Por Haití:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por Mexico:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

[*Signed — Signé*]
HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama :

[*Signed — Signé*]
JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

[*Signed — Signé*]
LUIS ALVARADO GARRIDO

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicarágua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Le Salvador :

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]
GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

[*Signed — Signé*]
RAMÓN SILVA ALONSO

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

[*Signed – Signé*]
[*Signed – Signé*]
JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa Rica :

[*Signed – Signé*]
GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelo Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine :

[*Signed – Signé*]
MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

[*Signed – Signé*]
ADOLFO LEÓN GOMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

[*Signed – Signé*]
CARLOS FERREIRA CANNOBBIO

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

URUGUAY

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Alcance que le otorga al orden público:

"La República Oriental del Uruguay manifiesta que ratifica de modo expreso la línea de pensamiento sostenida en Panamá – CIDIP-I – reafirmando su acendrado espíritu panamericanista y su decisión clara y positiva de contribuir con sus ideas y su voto, al efectivo desenvolvimiento de la comunidad jurídica.

Esta línea de pensamiento y conducta ha quedado patentizada en forma indubitable con la ratificación sin reservas por parte del Uruguay de todas las Convenciones de Panamá aprobadas por Ley N° 14.534 del año 1976.

En concordancia con lo que antecede, la República Oriental del Uruguay da su voto afirmativo a la fórmula del orden público, sin perjuicio de dejar expresa y claramente señalado, de conformidad con la posición sustentada en Panamá, que, según su interpretación acerca de la prealudida excepción, ésta se refiere al orden público internacional, como un instituto jurídico singular, no identificable necesariamente con el orden público interno de cada Estado.

Por consecuencia, a juicio de la República Oriental del Uruguay, la fórmula aprobada comporta una autorización excepcional a los distintos Estados Partes para que en forma no discrecional y fundada, declaren no aplicables los preceptos de la ley extranjera cuando éstos ofendan en forma concreta, grave y manifiesta, normas y principios esenciales de orden público internacional en los que cada Estado asiente su individualidad jurídica."

[TRANSLATION][1]

The scope of public order:

Uruguay wishes to state that it expressly ratifies the line of thought enunciated in Panama at CIDIP-I, reaffirming its genuine Pan American spirit and its clear and positive decision to contribute with its ideas and endorsement to the successful development of the legal community.

This line of thinking and conduct has been evidenced in undoubtable form by the unreserved ratification by Uruguay of all the Conventions of Panama, approved by Law 14,534 in 1976.

[1] Translation supplied by the Organization of American States.

[TRADUCTION][1]

Sens et portée du concept d'ordre public :

La République orientale de l'Uruguay déclare qu'elle s'en tient à la ligne qu'elle a suivie à Panama, lors de la CIDIP-I. Elle réaffirme sa foi vive en le Panaméricanisme ainsi que sa décision nette et ferme de contribuer par ses idées et son vote au développement harmonieux de l'ordre juridique.

Cette position a été mise en évidence de façon manifeste avec la ratification sans réserves de la part de l'Uruguay de toutes les conventions conclues à Panama et approuvées par la loi n° 14 534 de 1976.

[1] Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

In line with the foregoing, Uruguay gives its affirmative vote to the formula regarding public order. Nevertheless, Uruguay wishes to state expressly and clearly that, in accordance with the position it maintained in Panama, its interpretation of the aforementioned exception refers to international public order as an individual juridical institution, not necessarily identifiable with the internal public order of each State.

Therefore, in the opinion of Uruguay, the approved formula conveys an exceptional authorization to the various States Parties to declare in a nondiscretionary and well-founded manner that the precepts of foreign law are inapplicable whenever these concretely and in a serious and open manner offend the standards and principles essential to the international public order on which each individual State bases its legal individuality.

Dans ce contexte, la République orientale de l'Uruguay, émet un vote positif pour ce qui a trait à la définition de l'ordre public. Cependant, toujours dans la ligne de la position qu'elle a adoptée à Panama, elle spécifie clairement que selon son interprétation de l'exception précitée : celle-ci ne vise que l'ordre public international, en tant qu'institution juridique particulière, qui ne s'identifie pas nécessairement à l'ordre public interne de chaque Etat.

En conséquence, la République orientale de l'Uruguay estime que la définition adoptée autorise les Etats parties, à titre exceptionnel, pour des raisons justifiées et de manière non discriminatoire, à déclarer que les préceptes de la loi étrangère ne sont pas applicables dès lors qu'ils constituent une violation concrète, grave et manifeste des principes essentiels de l'ordre public international, qui sont à la base de l'individualité juridique de chaque Etat.

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

URUGUAY

[*Confirming the declaration made upon signature. See p. 21 of this volume.*]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

URUGUAY

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir p. 21 du présent volume.*]

No. 24389

MULTILATERAL

Inter-American Convention on conflicts of laws concerning commercial companies. Concluded at Montevideo on 8 May 1979

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.

Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

MULTILATÉRAL

Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de sociétés commerciales. Conclne à Montevideo le 8 mai 1979

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.

Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONFLICTOS DE LEYES EN MATERIA DE SOCIEDADES MERCANTILES

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre conflictos de leyes en materia de sociedades mercantiles, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. La presente Convención se aplicará a las sociedades mercantiles constituidas en cualquiera de los Estados Partes.

Artículo 2. La existencia, capacidad, funcionamiento y disolución de las sociedades mercantiles se rigen por la ley del lugar de su constitución.

Por "ley del lugar de su constitución" se entiende la del Estado donde se cumplan los requisitos de forma y fondo requeridos para la creación de dichas sociedades.

Artículo 3. Las sociedades mercantiles debidamente constituidas en un Estado serán reconocidas de pleno derecho en los demás Estados.

El reconocimiento de pleno derecho no excluye la facultad del Estado para exigir comprobación de la existencia de la sociedad conforme a la ley del lugar de su constitución.

En ningún caso, la capacidad reconocida a las sociedades constituidas en un Estado podrá ser mayor que la capacidad que la ley del Estado de reconocimiento otorgue a las sociedades constituidas en este último.

Artículo 4. Para el ejercicio directo o indirecto de los actos comprendidos en el objeto social de las sociedades mercantiles, éstas quedarán sujetas a la ley del Estado donde los realizaren.

La misma ley se aplicará al control que una sociedad mercantil, que ejerza el comercio en un Estado, obtenga sobre una sociedad constituida en otro Estado.

Artículo 5. Las sociedades constituidas en un Estado que pretendan establecer la sede efectiva de su administración central en otro Estado, podrán ser obligadas a cumplir con los requisitos establecidos en la legislación de este último.

Artículo 6. Las sociedades mercantiles constituidas en un Estado, para el ejercicio directo o indirecto de los actos comprendidos en su objeto social, quedarán sujetas a los órganos jurisdiccionales del Estado donde los realizaren.

Artículo 7. La ley declarada aplicable por esta Convención podrá no ser aplicada en el territorio del Estado que la considere manifiestamente contraria a su orden público.

Artículo 8. La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 9. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 10. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 11. Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 12. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 13. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 14. La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 15. El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas, para su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 13 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHO en la Ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[*For signature pages, see p. 34 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 34 du présent volume.*]

INTER-AMERICAN CONVENTION[1] ON CONFLICTS OF LAWS CONCERNING COMMERCIAL COMPANIES

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on conflicts of laws concerning commercial companies, have agreed as follows:

Article 1. This Convention shall apply to commercial companies constituted in any of the States Parties.

Article 2. The existence, capacity, operation and dissolution of commercial companies shall be governed by the law of the place where they are constituted.

The expression "law of the place where they are constituted" shall be understood to mean the law of the State where the formal and substantive requirements for the establishment of commercial companies are fulfilled.

Article 3. Commercial companies duly constituted in one State shall be recognized as of course in the other States.

Recognition as of course does not preclude the power of the State in which it is sought to require proof of existence of commercial companies in accordance with the law of the place where they were constituted.

In no case may the recognized capacity of commercial companies constituted in one State be greater than the capacity granted by the law of the State of recognition to commercial companies constituted under the law of that State.

[1] Came into force on 14 June 1980, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 12:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Peru	15 May 1980
Uruguay*	15 May 1980

* For the text of the reservation and declaration made upon ratification, see p. 39 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their instruments of ratification or accession, in accordance with article 12:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Mexico (With effect from 8 April 1983.)	9 March 1983
Argentina (With effect from 31 December 1983.)	1 December 1983
Guatemala* (With effect from 7 December 1984.)	7 November 1984
Venezuela (With effect from 15 June 1985.)	16 May 1985
Paraguay (With effect from 15 September 1985.)	16 August 1985

For the text of the reservation and declaration made upon ratification, see p. 39 of this volume.

Article 4. For the direct and indirect performance of the acts incident to their purpose, commercial companies shall be subject to the law of the State in which they perform them.

The same law shall govern the control that a company doing business in one State obtains over a commercial company constituted in another State.

Article 5. Companies constituted in one State that intend to establish the real headquarters of their central administration in another State may be required to fulfill the requirements established in the laws of that State.

Article 6. For the performance of acts directly or indirectly incident to their purpose commercial companies constituted in one State shall be subject to the judicial or administrative authorities of the State where they perform such acts.

Article 7. The law declared applicable under this Convention may be refused application in the territory of any State that considers it manifestly contrary to its public policy (*ordre public*).

Article 8. This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 9. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 10. This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 11. Each State may, at the time of signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of this Convention.

Article 12. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 13. If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 14. This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited

with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 15. The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of this Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 13 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

[*For signature pages, see p. 34 of this volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CONFLITOS DE LEIS EM MATÉRIA DE SOCIEDADES MERCANTIS

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre conflitos de leis em matéria de sociedades mercantis, convieram no seguinte:

Artigo 1. Esta Convenção aplicar-se-á às sociedades mercantis constituídas em qualquer dos Estados Partes.

Artigo 2. A existência, a capacidade, o funcionamento e a dissolução das sociedades mercantis regem-se pela lei do lugar de sua constituição.

Entende-se por "lei do lugar de sua constituição" a lei do Estado onde se cumpram os requisitos de forma e de fundo necessários para a criação de tais sociedades.

Artigo 3. As sociedades mercantis devidamente constituídas em um Estado serão reconhecidas de pleno direito nos demais Estados.

O reconhecimento de pleno direito não exclui a faculdade do Estado de exigir comprovação da existência da sociedade de acordo com a lei do lugar de sua constituição.

Em nenhum caso, a capacidade reconhecida às sociedades constituídas em um Estado poderá ser maior do que a capacidade que a lei do Estado do reconhecimento outorga às sociedades constituídas neste último Estado.

Artigo 4. Para o exercício direto ou indireto dos atos compreendidos no objeto social das sociedades mercantis, estas ficarão sujeitas à lei do Estado onde os praticarem.

A mesma lei aplicar-se-á ao controle que uma sociedade mercantil, que exerça o comércio em um Estado, obtenha sobre uma sociedade constituída em outro Estado.

Artigo 5. As sociedades constituídas em um Estado, que pretendam estabelecer a sede efetiva de sua administração central em outro Estado, poderão ser obrigadas a cumprir os requisitos estabelecidos na legislação deste último.

Artigo 6. As sociedades mercantis constituídas em um Estado para o exercício direto ou indireto dos atos compreendidos em seu objeto social ficarão sujeitas aos órgãos jurisdicionais do Estado onde os praticarem.

Artigo 7. A lei declarada aplicável por esta Convenção poderá não ser aplicada no território do Estado que a considere manifestamente contrária à sua ordem pública.

Artigo 8. Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 9. Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 10. Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 11. Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convencão.

Artigo 12. Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação. Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 13. Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 14. Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 15. O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 13 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[*For signature pages, see p. 34 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 34 du présent volume.*]

CONVENTION[1] INTERAMÉRICAINE SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE SOCIÉTÉS COMMERCIALES

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur les conflits de lois en matière de sociétés commerciales, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention s'applique aux sociétés commerciales constituées dans l'un des Etats parties.

Article 2. L'existence, la capacité, le fonctionnement et la dissolution d'une société commerciale sont régis par la loi du lieu de sa constitution.

Par l'expression «loi du lieu de sa constitution» on entend la loi de l'Etat dans lequel sont accomplies les conditions de forme et de fond requises pour la constitution de la société.

Article 3. Les sociétés commerciales dûment constituées dans un Etat sont reconnues de plein droit dans les autres Etats.

La reconnaissance de plein droit d'une société par un Etat n'exclut pas la faculté pour cet Etat d'exiger la preuve de la conformité de la société à la loi du lieu de sa constitution.

La capacité reconnue aux sociétés commerciales constituées dans un Etat ne peut en aucun cas être plus étendue que la capacité accordée par la loi de l'Etat de reconnaissance aux sociétés constituées dans ce dernier Etat.

---

[1] Entrée en vigueur le 14 juin 1980, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 12 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pérou	15 mai 1980
Uruguay*	15 mai 1980

* Pour le texte des réserve et déclaration faites lors de la ratification, voir p. 39 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 12 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Mexique (Avec effet au 8 avril 1983.)	9 mars 1983
Argentine (Avec effet au 31 décembre 1983).	1er décembre 1983
Guatemala* (Avec effet au 7 décembre 1984.)	7 novembre 1984
Venezuela (Avec effet au 15 juin 1985.)	16 mai 1985
Paraguay (Avec effet au 15 septembre 1985.)	16 août 1985

* Pour le texte des réserve et déclaration faites lors de la ratification, voir p. 39 du présent volume.

Article 4. En ce qui concerne l'accomplissement direct ou indirect des actes visés dans leur objet, les sociétés commerciales sont régies par la loi de l'Etat dans lequel elles les effectuent.

La même loi régit l'exercice du contrôle qu'une société commerciale fonctionnant dans un Etat obtient sur une société commerciale constituée dans un autre Etat.

Article 5. Les sociétés constituées dans un Etat, qui ont l'intention de fixer le siège réel de leur administration centrale dans un autre Etat, peuvent être obligées de remplir les conditions requises par la législation de ce dernier Etat.

Article 6. Pour l'accomplissement direct ou indirect des actes visés dans leur objet, les sociétés commerciales constituées dans un Etat sont soumises aux juridictions de l'Etat dans lequel ces actes sont effectués.

Article 7. La loi déclarée applicable par la présente Convention peut ne pas s'appliquer sur le territoire de l'Etat qui la considère comme manifestement contraire à son ordre public.

Article 8. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 9. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 10. Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 11. Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier, ou d'y adhérer, à condition que la réserve concerne une ou plusieurs dispositions spécifiques et qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

Article 12. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 13. Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent les questions qui font l'objet da la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

Article 14. La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

Article 15. L'original de la présente Convention dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé aupres du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations prévues à l'article 13 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[*Pour les pages de signature, voir p. 34 du présent volume.*]

Por Grenada:
For Grenada:
Por Grenada:
Pour la Grenade :

Por Suriname:
For Suriname:
Pelo Suriname:
Pour le Suriname :

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur :

[*Signed — Signé*]
WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine :

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay :

[*Signed — Signé*][1]
MANUEL A. VIEIRA

[1] For the text of the declaration made upon signature, see p. 39 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 39 du présent volume.

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie :

[*Signed – Signé*]
[*Signed – Signé*]
ALVARO LEAL MORALES
FABIO TORRIJOS QUINTERO

Por Haití:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

[*Signed – Signé*]
[*Signed – Signé*]
[*Signed – Signé*]
YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por Mexico:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

[*Signed – Signé*]
HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama :

[*Signed – Signé*]
JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

[*Signed — Signé*]
LUIS ALVARADO GARRIDO

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicarágua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Le Salvador :

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]
GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

[*Signed — Signé*]
RAMÓN SILVA ALONSO

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa Rica :

[*Signed — Signé*]
GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelo Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine :

[*Signed — Signé*]
MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

[*Signed – Signé*]
ADOLFO LEÓN GOMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

[*Signed – Signé*]
CARLOS FERREIRA CANNOBBIO

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

URUGUAY

[*For the text of the declaration, see p. 21 of this volume.*]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

URUGUAY

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 21 du présent volume.*]

RESERVATION AND DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

GUATEMALA[1]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. Respecto al artículo 4 de la Convención, la República de Guatemala declara que aplicará la disposición contenida en el artículo 213 del Código de Comercio que prohibe el funcionamiento de sociedades extranjeras que se dediquen a la prestación de servicios profesionales para cuyo ejercicio se requiere grado, título o diploma universitarios legalmente reconocidos. En consecuencia, no permitirá el funcionamiento de las sociedades mercantiles constituidas en otro Estado, cuando su objeto directa o indirectamente consista en la prestación de dicho tipo de servicios.

2. En cuanto al artículo 5 de la Convención, la República de Guatemala aplicará a las sociedades constituidas en otro Estado que pretendan establecer en territorio guatemalteco la sede efectiva de su administración central o bien sus agencias o sucursales, las disposiciones pertinentes de su legislación interna en forma obligatoria, de manera que dichas sociedades deberán sujetarse a los requisitos requeridos por las normas legales de Guatemala."

[TRANSLATION][2]

1. With respect to Article 4 of the Convention, the Republic of Guatemala declares that it will apply the provisions of Article 213 of the Commercial Code, which prohibits foreign companies from doing business when they provide professional services, the performance of which requires a legally recognized university degree, title or diploma. Consequently, it will not permit commercial

[1] In the absence of objection to the reservation within a period of 12 months from the date on which it was circulated by the General Secretariat of the Organization of American States, the deposit of the instrument of ratification was subsequently effected at the end of this period.

[2] Translation supplied by the Organization of American States.

RÉSERVE ET DÉCLARATION FAITES LORS DE LA RATIFICATION

GUATEMALA[1]

[TRADUCTION][2]

1. En ce qui a trait à l'article 4 de la Convention, la République du Guatemala déclare qu'elle appliquera la disposition de l'article 123 du Code de Commerce qui interdit la mise en opération de sociétés étrangères qui se consacrent à la prestation de services professionnels dont l'octroi exige un rang, un titre ou diplôme universitaire légalement reconnus. Par conséquent, le Gouvernement

[1] En l'absence d'objection à la réserve dans le délai de 12 mois à compter de la date à laquelle elle a été diffusée par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, le dépôt de l'instrument de ratification a ensuite été effectué à l'issue de ce délai.

[2] Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

companies constituted in another state to do business whenever their direct or indirect purpose is to provide that type of service.

2. In respect of Article 5 of the Convention, the Republic of Guatemala will apply and make binding the pertinent provisions of its domestic legislation to companies constituted in another state that intend to establish the real headquarters of their central administration, or their agencies or branches in Guatemalan territory, and such companies must abide by the requirements established in the laws of Guatemala.

guatémaltèque ne permettra pas à des sociétés commerciales établies dans un autre Etat de fonctionner lorsque leur objectif direct ou indirect consiste en la prestation de ce genre de services.

2. En ce qui a trait à l'article 5 de la Convention, la République du Guatemala appliquera aux sociétés constituées dans un autre Etat et désireuses d'établir sur le territoire guatémaltèque le siège social de leur administration centrale ou bien leurs bureaux ou succursales, les dispositions pertinentes de sa législation interne avant force exécutoire, étant entendu que lesdites sociétés devront se conformer aux conditions requises par les normes juridiques du Guatemala.

URUGUAY

[*Confirming the declaration made upon signature. See p. 39 of this volume.*]

URUGUAY

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir p. 39 du présent volume.*]

No. 24390

MULTILATERAL

Inter-American Convention on domicile of natural persons in private international law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.

Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

MULTILATÉRAL

Convention interaméricaine sur le domicile des personnes physiques en droit international privé. Couclue à Montevideo le 8 mai 1979

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.

Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE DOMICILIO DE LAS PERSONAS FÍSICAS EN EL DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre domicilio de las personas físicas en el Derecho Internacional Privado, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. La presente Convención regula las normas uniformes que rigen el domicilio de las personas físicas en el Derecho Internacional Privado.

Artículo 2. El domicilio de una persona física será determinado, en su orden, por las siguientes circunstancias:

1. El lugar de la residencia habitual;
2. El lugar del centro principal de sus negocios;
3. En ausencia de estas circunstancias, se reputará como domicilio el lugar de la simple residencia;
4. En su defecto, si no hay simple residencia, el lugar donde se encontrare.

Artículo 3. El domicilio de las personas incapaces será el de sus representantes legales, excepto en el caso de abandono de aquéllos por dichos representantes, caso en el cual seguirá rigiendo el domicilio anterior.

Artículo 4. El domicilio de los cónyuges será aquel en el cual éstos vivan de consuno, sin perjuicio del derecho de cada cónyuge de fijar su domicilio en la forma prevista en el artículo 2.

Artículo 5. El domicilio de los funcionarios diplomáticos será el último que hayan tenido en el territorio del Estado acreditante. El de las personas físicas que residan temporalmente en el extranjero por empleo o comisión de su Gobierno, será el del Estado que los designó.

Artículo 6. Cuando una persona tenga domicilio en dos Estados Partes se la considerará domiciliada en aquel donde tenga la simple residencia y si la tuviere en ambos se preferirá el lugar donde se encontrare.

Artículo 7. La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 8. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 9. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 10. Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 11. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 12. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la unidad o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 13. La presente Convención regirá indefinidamente pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 14. El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 12 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la Ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[*For signature pages, see p. 52 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 52 du présent volume.*]

INTER-AMERICAN CONVENTION[1] ON DOMICILE OF NATURAL PERSONS IN PRIVATE INTERNATIONAL LAW

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on domicile of natural persons in private international law, have agreed as follows:

Article 1. This Convention governs the uniform rules that regulate the domicile of natural persons in private international law.

Article 2. The domicile of a natural person shall be determined by the following circumstances in the order indicated:

1. The location of his habitual residence;
2. The location of his principal place of business;
3. In the absence of the foregoing, the place of mere residence;
4. In the absence of mere residence, the place where the person is located.

Article 3. The domicile of incompetent persons is that of their legal representatives, except when they are abandoned by those representatives, in which case their former domicile shall continue.

Article 4. The conjugal domicile is the place where the spouses live together, without prejudice to the right of each spouse to have his or her domicile determined in the manner established in Article 2.

Article 5. The domicile of diplomatic agents shall be their last domicile in the territory of the accrediting State. The domicile of natural persons temporarily residing abroad in the employment or commission of their Government shall be that of the State that appointed them.

Article 6. When a person has his domicile in two States Parties, he shall be considered to be domiciled in the State Party where he resides and, if he resides in both, the place in which he is located shall be preferred.

---

[1] Came into force on 14 June 1980, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 11:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Peru	15 May 1980
Uruguay*	15 May 1980

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 57 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force for the following States thirty days after the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their instruments of ratification or accession, in accordance with article 11:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Ecuador (With effect from 1 July 1982.).	1 June 1982
Paraguay (With effect from 15 September 1985.)	16 August 1985

Article 7. This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 8. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 9. This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 10. Each State may, at the time of signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

Article 11. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 12. If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, or accession, declare that this Convention shall apply to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which this Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 13. This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in force for the denouncing State, but shall remain in force for the other States Parties.

Article 14. The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 12 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May one thousand nine hundred and seventy-nine.

[*For signature pages, see p. 52 of this volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE DOMICÍLIO DAS PESSOAS FÍSICAS NO DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre domicílio das pessoas físicas no Direito Internacional Privado, convieram no seguinte:

Artigo 1. Esta Convenção regula as normas uniformes que regem o domicílio das pessoas físicas no Direito Internacional Privado.

Artigo 2. O domicílio de uma pessoa física será determinado, no ordem abaixo, pelas seguintes circunstâncias:

1) pelo lugar da residência habitual;
2) pelo lugar do centro principal dos seus negócios;
3) na ausência dessas circunstâncias, considerar-se-á como domicílio o lugar da simples residência;
4) em sua falta, se não houver simples residência, o lugar onde se encontrar.

Artigo 3. O domicílio das pessoas incapazes será o dos seus representantes legais, salvo no caso de abandono de tais pessoas pelos referidos representantes, caso esse em que continuará vigendo o domicílio anterior.

Artigo 4. O domicílio dos cônjuges será aquele em que vivam de comum acordo, sem prejuízo do direito de cada cônjuge de fixar seu domicílio na forma estabelecida no artigo 2.

Artigo 5. O domicílio dos funcionários diplomáticos será o último que tiverem tido no território do Estado acreditante. O das pessoas físicas que residirem temporariamente no exterior em virtude de emprego ou comissão do seu Governo será o do Estado que as houver designado.

Artigo 6. Quando uma pessoa tiver domicílio em dois Estados Partes, será considerada domiciliada naquele em que tiver a simples residência e, se a tiver em ambos, preferir-se-á o lugar onde se encontrar.

Artigo 7. Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 8. Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 9. Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 10. Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma

ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e o fim da Convenção.

Artigo 11. Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 12. Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 13. Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 14. O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 12 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[*For signature pages, see p. 52 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 52 du présent volume.*]

CONVENTION[1] INTERAMÉRICAINE SUR LE DOMICILE DES PERSONNES PHYSIQUES EN DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur le domicile des personnes physiques en droit international privé, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention définit les normes uniformes du domicile des personnes physiques en droit international privé.

Article 2. Le domicile d'une personne physique est déterminé, selon l'un des critères énumérés dans l'ordre ci-après :

1. Le lieu de la résidence habituelle;
2. Le lieu du principal centre d'affaires de l'intéressé;
3. A défaut de ces éléments, le lieu de la simple résidence;
4. A défaut de l'un et l'autre des éléments susvisés, le lieu où se trouve la personne.

Article 3. Le domicile des incapables est celui de leurs représentants légaux, sauf dans le cas d'abandon des incapables par lesdits représentants. Dans ce cas, le domicile des incapables sera le domicile qu'ils avaient eu précédemment.

Article 4. Le domicile des époux est le lieu où ils vivent en commun, sous réserve du droit de chacun d'eux de fixer son domicile selon les dispositions de l'article 2 ci-dessus.

Article 5. Le domicile des fonctionnaires diplomatiques est le dernier qu'ils ont eu sur le territoire de l'Etat qui les a accrédités. Le domicile des personnes physiques qui résident temporairement à l'étranger, soit à raison de leurs fonctions, soit pour remplir une mission de leurs gouvernements, est celui qu'elles ont dans l'Etat qui les a nommées.

---

[1] Entrée en vigueur le 14 juin 1980, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 11 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pérou	15 mai 1980
Uruguay*	15 mai 1980

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 57 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 11 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Equateur (Avec effet au 1er juillet 1982.)	1er juin 1982
Paraguay (Avec effet au 15 septembre 1985.)	16 août 1985

Article 6. Quand une personne a son domicile dans deux Etats parties, elle est considérée comme domiciliée dans celui où elle a la simple résidence, et si elle a la simple résidence dans les deux Etats, le domicile à retenir est le lieu où elle se trouve.

Article 7. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 8. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 9. Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 10. Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que la réserve porte sur une ou plusieurs dispositions spécifiques et qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

Article 11. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère aprés le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 12. Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

Article 13. La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats Parties.

Article 14. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies, aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de ladite Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la présente Convention les signatures, dépôts d'ins-

truments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations prévues à l'article 12 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[*Pour les pages de signature, voir p. 52 du présent volume.*]

Por Grenada:
For Grenada:
Por Grenada:
Pour la Grenade :

Por Suriname:
For Suriname:
Pelo Suriname:
Pour le Suriname :

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur :

[*Signed — Signé*]
WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine :

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay :

[*Signed — Signé*][1]
MANUEL A. VIEIRA

[1] For the text of the declaration made upon signature, see p. 57 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 57 du présent volume.

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
ALVARO LEAL MORALES
FABIO TORRIJOS QUINTERO

Por Haití:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por Mexico:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

[*Signed — Signé*]
HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama :

[*Signed — Signé*]
JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

[*Signed – Signé*]
LUIS ALVARADO GARRIDO

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicarágua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour le Salvador :

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

[*Signed – Signé*]
GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

[*Signed – Signé*]
RAMÓN SILVA ALONSO

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER
JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa Rica :

[*Signed — Signé*]
GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelo Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine :

[*Signed — Signé*]
MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

[*Signed – Signé*]
ADOLFO LEÓN GÓMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

[*Signed – Signé*]
CARLOS FERREIRA CANNOBBIO

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

URUGUAY

[*For the text of the declaration see p. 21 of this volume.*]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

URUGUAY

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 21 du présent volume.*]

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

URUGUAY

[*Confirming the declaration made upon signature. See above.*]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

URUGUAY

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir ci-dessus.*]

No. 24391

MULTILATERAL

Inter-American Convention on execntion of preventive measures. Concluded at Montevideo on 8 May 1979

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.
Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

MULTILATÉRAL

Convention interaméricaine sur l'éxecutiou des mesures conservatoires. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.
Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CUMPLIMIENTO DE MEDIDAS CAUTELARES

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre cumplimiento de medidas cautelares, han acordado lo siguiente:

I. TERMINOS EMPLEADOS

Artículo 1. Para los efectos de esta Convención las expresiones "medidas cautelares" o "medidas de seguridad" o "medidas de garantía" se consideran equivalentes cuando se utilizan para indicar todo procedimiento o medio que tienda a garantizar las resultas o efectos de un proceso actual o futuro en cuanto a la seguridad de las personas, de los bienes o de las obligaciones de dar, hacer o no hacer una cosa específica, en procesos de naturaleza civil, comercial, laboral y en procesos penales en cuanto a la reparación civil. Los Estados Partes podrán declarar que limitan esta Convención solamente a alguna o algunas de las medidas cautelares previstas en ella.

II. ALCANCE DE LA CONVENCIÓN

Artículo 2. Las autoridades jurisdiccionales de los Estados Partes en esta Convención darán cumplimiento a las medidas cautelares que, decretadas por jueces o tribunales de otro Estado Parte, competentes en la esfera internacional, tengan por objeto:

a. El cumplimiento de medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas, tales como custodia de hijos menores o alimentos provisionales;

b. El cumplimiento de medidas necesarias para garantizar la seguridad de los bienes, tales como embargos y secuestros preventivos de bienes inmuebles y muebles, inscripción de demanda y administración e intervención de empresas.

III. LEY APLICABLE

Artículo 3. La procedencia de la medida cautelar se decretará conforme a las leyes y por los jueces del lugar del proceso. Pero la ejecución de la misma, así como la contracautela o garantía, serán resueltas por los jueces del lugar donde se solicita su cumplimiento, conforme a las leyes de este último lugar.

La garantía que debe prestar el solicitante, así como la que ofrezca prestar el afectado en el lugar en que se haga efectiva la medida, se regirán por la ley del lugar de cumplimiento de la medida.

Artículo 4. La modificación de la medida cautelar, así como las sanciones por peticiones maliciosas o abusivas, se regirán por la ley del lugar de cumplimiento de la medida.

Solamente en caso de que el afectado justifique la absoluta improcedencia de la medida, o cuando la petición se fundamente en la disminución de la garantía consti-

tuida, el juez del Estado de cumplimiento podrá levantar dicha medida de acuerdo con su propia ley.

Artículo 5. Cuando se hubiere trabado embargo o cualquier otra medida cautelar en materia de bienes, la persona afectada por esa medida podrá deducir ante el juez al cual se le libró el exhorto o carta rogatoria, la tercería u oposición pertinente con el único objeto de que sea comunicada al juez de origen al devolvérsele el exhorto. Informado el juez requirente de la interposición de la tercería o alegación de derechos, suspenderá el trámite del proceso principal por un término no mayor de sesenta días con el objeto de que el afectado haga valer sus derechos.

La oposición se sustanciará por el juez de lo principal, conforme a sus leyes. El opositor que compareciere vencido el plazo indicado, tomará la causa en el estado en que se encuentre.

Si la tercería interpuesta fuese excluyente de dominio o de derechos reales sobre el bien embargado, o la oposición se fundamentare en la posesión o dominio del bien embargado, se resolverá por los jueces y de acuerdo con las leyes del lugar de la situación de dicho bien.

Artículo 6. El cumplimiento de medidas cautelares por el órgano jurisdiccional requerido no implicará el compromiso de reconocer y ejecutar la sentencia extranjera que se dictare en el mismo proceso.

Artículo 7. El órgano jurisdiccional a quien se solicitare el cumplimiento de una sentencia extranjera podrá, sin más trámite y a petición de parte, tomar las medidas cautelares necesarias, conforme a lo dispuesto por su propia ley.

Artículo 8. Sin perjuicio de los derechos de terceros, las autoridades consulares de uno de los Estados Partes podrán recibir las pertenencias personales de uno de sus nacionales cuando, en virtud de fallecimiento, éstas fueren puestas a disposición de sus familiares o presuntos herederos, y no existieren éstos, salvo lo previsto al respecto en las convenciones internacionales. Este procedimiento se aplicará también cuando la persona esté imposibilitada para administrar sus bienes como consecuencia de proceso penal.

Artículo 9. Cuando la medida cautelar se refiera a custodia de menores, el juez o tribunal del Estado requerido podrá limitar, con alcance estrictamente territorial, los efectos de la medida a la espera de lo que resuelva en definitiva el juez del proceso principal.

Artículo 10. Las autoridades jurisdiccionales de los Estados Partes en esta Convención ordenarán y ejecutarán, a solicitud fundada de parte, todas las medidas conservatorias o de urgencia que tengan carácter territorial y cuya finalidad sea garantizar el resultado de un litigio pendiente o eventual. Esto se aplicará cualquiera sea la jurisdicción internacionalmente competente de alguno de los Estados Partes para conocer el fondo del asunto, siempre que el bien o derecho objeto de dicha medida se encuentre dentro del territorio sujeto a la jurisdicción de la autoridad a la cual se la solicite. Si el proceso estuviese pendiente, el tribunal que decretó la medida deberá comunicarla de inmediato al juez o tribunal que conoce de lo principal.

Si el proceso no se hubiere iniciado, la autoridad jurisdiccional que ordenó la medida fijará un plazo dentro del cual deberá el peticionario hacer valer sus derechos

en juicio, atendiéndose a lo que en definitiva resuelva sobre los mismos el juez internacionalmente competente de cualquiera de los Estados Partes.

Artículo 11. Si el órgano jurisdiccional requerido se declarare incompetente para proceder a la tramitación del exhorto o carta rogatoria, transmitirá de oficio los documentos y antecedentes del caso a la autoridad judicial competente de su Estado.

Artículo 12. El Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de un exhorto o carta rogatoria referente a medidas cautelares, cuando éstas sean manifiestamente contrarias a su orden público.

IV. Tramitación

Artículo 13. El cumplimiento de las medidas cautelares de que trata esta Convención se hará mediante exhortos o cartas rogatorias que podrán ser transmitidos al órgano requerido por las propias partes interesadas, por vía judicial, por intermedio de los funcionarios consulares o agentes diplomáticos o por la autoridad central del Estado requirente o requerido, según el caso.

Cada Estado Parte informará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acerca de cuál es la autoridad central competente para recibir y distribuir exhortos o cartas rogatorias.

Artículo 14. Los exhortos o cartas rogatorias se cumplirán en los Estados Partes siempre que reúnan los siguientes requisitos:

a. Que el exhorto o carta rogatoria se encuentre legalizado. Se presumirá que el exhorto o carta rogatoria se halla debidamente legalizado en el Estado requirente cuando lo hubicre sido por un funcionario consular o agente diplomático competente;

b. Que el exhorto o carta rogatoria y la documentación anexa se encuentren debidamente traducidos al idioma oficial del Estado requerido, pudiendo las autoridades exigir que sean traducidos conforme a sus propias leyes.

Artículo 15. Los exhortos o cartas rogatorias deberán ir acompañados de los documentos que se entregarán a la autoridad central o al órgano jurisdiccional requerido y serán los siguientes:

a. Copia auténtica de la demanda o de la petición de la medida cautelar, así como de la documentación anexa y de las providencias que la decretaron;

b. Información acerca de las normas procesales que establezcan algún procedimiento especial que el órgano jurisdiccional requirente solicitare que observe el órgano jurisdiccional requerido;

c. En su caso, información acerca de la existencia y domicilio de la defensoría de oficio o de sociedades de auxilio legal competentes en el Estado requirente.

Artículo 16. En el trámite y cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias referentes a medidas cautelarcs las costas y demás gastos correrán por cuenta de los interesados.

Será facultativo del Estado requerido dar trámite al exhorto o carta rogatoria que carezca de indicación acerca de la parte que deba atender a los gastos y costas cuando se causaren, salvo si se trata de alimentos provisionales, en cuyo caso el tribunal requerido lo diligenciará de oficio. El juez o tribunal requirente deberá precisar el

contenido y alcance de la medida respectiva. En los exhortos o cartas rogatorias o con ocasión de su trámite podrá indicarse la identidad del apoderado del interesado para los fines legales. El beneficio de pobreza concedido en el Estado requirente será mantenido en el Estado requerido.

V. Disposiciones Generales

Artículo 17. Los Estados Partes que pertenezcan a sistemas de integración económica o que sean fronterizos, podrán acordar directamente entre sí procedimientos y trámites especiales más expeditos que los previstos en esta Convención. Estos acuerdos podrán ser extendidos a terceros Estados en la forma que resolvieren las Partes.

Artículo 18. Esta Convención no restringirá las disposiciones de otras convenciones sobre medidas cautelares que hubieren sido suscritas o que se suscribieren en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes, ni las prácticas más favorables que dichos Estados pudieren observar en la materia.

VI. Disposiciones Finales

Artículo 19. La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 20. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 21. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 22. Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 23. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 24. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría

General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 25. La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 26. El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá la información a que se refiere el párrafo segundo del artículo 13, así como las declaraciones previstas en el artículo 24 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHO en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[*For signature pages, see p. 80 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 80 du présent volume.*]

INTER-AMERICAN CONVENTION[1] ON EXECUTION OF PREVENTIVE MEASURES

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a Convention on Execution of Preventive Measures, have agreed as follows:

I. Terms Employed

Article 1. For the purposes of this Convention, the terms "preventive measures" or "security measures" or "guarantee measures" are deemed to be equivalent when they are used to mean procedures or measures whose purpose is to guarantee the findings or effects of a pending or future proceeding concerning the security of persons, property, or of obligations to give, to do or not do a specific thing in civil, commercial or labor matters, or in criminal trials in which civil damages are sought. The States Parties may declare that they are limiting this Convention exclusively to one or more of the preventive measures provided for in it.

II. Scope of the Convention

Article 2. The judges or courts of the States Parties to this Convention shall execute the preventive measures that are decreed by a judge or court of another State Party competent in the international sphere, and whose purpose is:

a. To execute measures necessary to guarantee the security of persons, such as the protective custody of minor children or provisional maintenance.

b. To execute measures necessary to guarantee the security of property, such as the preventive attachment of immovable and movable property, the registration of the suit or the administration and seizure of businesses.

---

[1] Came into force on 14 June 1980, i.e., the thirieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 23:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Peru	15 May 1980
Uruguay*	15 May 1980

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 85 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force for the following States thirty days after the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their instruments of ratification or accession, in accordance with article 23:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Ecuador (With effect from 1 July 1982.).	1 June 1982
Argentina (With effect from 31 December 1983.)	1 December 1983
Paraguay (With effect from 15 September 1985.)	16 August 1985

In addition, notifications under article 13 of the Convention were effected by the Governments of Argentina and Uruguay. See p. 85 of this volume.

III. Applicable Law

Article 3. The grounds for a preventive measure shall be decided in accordance with the laws and by the judges of the place of the proceedings. However, its execution and the counterpreventive measure or guaranty shall be determined by the judges of the place where execution is sought, in accordance with its law.

The guaranty that the requesting party is to provide and any guaranty that the party affected may offer to provide in the place where the measure is to be executed shall be governed by the law of the place where the measure is executed.

Article 4. Amendment of the preventive measure, as well as the sanctions resulting from malicious or unwarranted claims, shall be governed by the law of the place where the measure is executed.

Only in the event that the party affected justifies the absolute lack of grounds for the measure or when the petition is based on the impairment of the guaranty provided, the judge of the State of execution may lift such measure in accordance with his own law.

Article 5. When an attachment or any other preventive measure involving property has been executed, the person affected by this measure may plead his third-party claim or pertinent objections before the judge to whom the letter rogatory was addressed, for the sole purpose of having that claim communicated to the judge of origin when the letter rogatory is returned to him. When the judge of origin has been notified of the filing of a third-party claim or assertion of rights, he shall suspend the principal proceedings for a period not to exceed sixty days so that the third-party claimant may assert his rights.

The objection shall be heard by the judge of the principal proceedings, in conformity with his law. Any objector who appears before the court after the expiration of the indicated term must accept the existing status of the case.

If the third-party claim excludes ownership or rights *in rem* over the property attached, or the objection is based on possession or ownership of the property attached, it shall be decided by the judges in accordance with the law of the place where the property is located.

Article 6. The execution of preventive measures by a judge or court of the State of destination shall not entail any commitment to recognize and execute the foreign judgment that may have been rendered in the proceeding concerned.

Article 7. The judge or court to which the request for execution of a foreign judgment is addressed may, without additional proceedings and upon petition of one of the parties, take the necessary preventive measures, in accordance with its law.

Article 8. Without prejudice to the rights of third parties, the consular authorities of a State Party may receive the personal effects of a national of that State Party when, because of death, they are placed at the disposal of the relatives or heirs presumptive of the national and there are no such relatives or heirs, unless otherwise provided in international conventions. The same procedure shall be followed when a person is unable to administer his property as a result of a criminal proceeding.

Article 9. When the preventive measure relates to the custody of minors, the judge or court of the State of destination may limit, in his territory, the scope of the

effects of the measure pending the final judgment of the judge of the principal proceedings.

Article 10. The judges or courts of the States Parties to this Convention shall, upon a well-founded request by one of the parties, order and execute all preventive or urgent measures of a territorial nature whose purpose is to guarantee the result of a pending or potential suit. This shall apply regardless of which judge or court is competent in the international sphere in any of the States Parties to hear the merits of the case, provided that the property or right that this measure will affect is located in the territory under the jurisdiction of the judge or court addressed by the party. If the case is pending, the court that ordered the measure shall immediately inform the judge or court of the principal proceedings.

If proceedings have not been instituted, the judge or court that ordered the measure shall set a date by which the petitioner must appear in court to assert his rights; he must abide by the final judgment on them rendered by the judge competent in the international sphere in any of the States Parties.

Article 11. Should the judge or court addressed find that it lacks jurisdiction to execute the letter rogatory, it shall *ex officio* forward the documents and antecedents of the case to the judicial authority of the State that has jurisdiction.

Article 12. The State of destination may decline to execute a letter rogatory concerning preventive measures that are manifestly contrary to its public policy (*ordre public*).

IV. Processing

Article 13. The preventive measures covered by this Convention shall be executed by means of letters rogatory, which may be transmitted to the judge or court addressed by the interested parties themselves, through judicial channels, through consular or diplomatic agents, or through the Central Authority of the State of origin or of the State of destination, as the case may be.

Each State Party shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of its Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory.

Article 14. Letters rogatory shall be executed in the States Parties provided that they meet the following requirements:

a. The letter rogatory is legalized. The letter rogatory shall be presumed to be duly legalized in the State of origin when legalized by a competent consular or diplomatic agent.

b. The letter rogatory and the accompanying documentation are duly translated into the official language of the State of destination. The authorities may require them to be translated in conformity with their own laws.

Article 15. Letters rogatory shall be accompanied by the following documents, which shall be delivered to the Central Authority or judge or court of the State of destination:

a. Authenticated copy of the request or petition for the preventive measure, and of the attached documentation and of the rulings that ordered it;

b. Information concerning the procedural rules that establish any special procedure that the judge or court of the State of origin may request the judge or court of the State of destination to follow;

c. Where appropriate, information on the existence and address of the court-appointed defense counsel or of competent legal aid societies in the State of origin.

Article 16. The costs and other expenses involved in the processing and execution of letters rogatory concerning preventive measures shall be borne by the interested parties.

The State of destination may, at its discretion, execute a letter rogatory that does not indicate the interested party to be held responsible for expenses and costs when incurred, except when provisional maintenance is involved, in which case the court of the State of destination shall process it *ex officio*. The judge or court of the State of origin shall specify the content and scope of the respective measure. Either in the letter rogatory or at the time of its execution, the identity of the person empowered to represent the interested party for legal purposes may be specified. A declaration *in forma pauperis* recognized in the State of origin shall be recognized in the State of destination.

V. General Provisions

Article 17. States Parties belonging to economic integration systems or having common borders may agree directly among themselves upon special methods and procedures more expeditious than those provided for in this Convention. These agreements may be extended to include other States in the manner in which the parties may agree.

Article 18. This Convention shall not limit any provisions regarding preventive measures in bilateral or multilateral agreements that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties, or preclude the continuation of more favorable practices in this regard that may be followed by these States.

VI. Final Provisions

Article 19. This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 20. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 21. This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 22. Each State may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations to this Convention provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

Article 23. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 24. If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 25. This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 26. The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in the second paragraph of Article 13 and the declarations referred to in Article 24 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

[*For signature pages, see p. 80 of this volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CUMPRIMENTO DE MEDIDAS CAUTELARES

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Amerieanos, desejosos de concluir uma convenção sobre cumprimento de medidas cautelares, convieram no seguinte:

I. TERMOS EMPREGADOS

Artigo 1. Para os fins desta Convenção as expressões "medidas cautelares" ou "medidas de segurança" ou "medidas de garantia" são consideradas equivalentes quando são empregadas para indicar todo procedimento ou meio que tenda a garantir as conclusões ou efeitos de um processo atual ou futuro quanto à segurança das pessoas, dos bens ou das obrigações de dar, fazer, ou não fazer uma coisa específica, em processos de natureza civil, comercial, trabalhista e, em processos penais, quanto à reparação civil. Os Estados Partes poderão declarar que limitam esta Convenção exclusivamente a uma ou algumas das medidas cautelares nela previstas.

II. ALCANCE DA CONVENÇÃO

Artigo 2. As autoridades jurisdicionais dos Estados Partes nesta Convenção darão cumprimento às medidas cautelares que, decretadas por juízes ou tribunais de outro Estado Parte, competentes na esfera internacional, tenham por objeto:

a) o cumprimento de medidas necessárias para garantir a segurança das pessoas, tais como custódia de filhos menores ou alimentos provisionais;

b) o cumprimento de medidas necessárias para garantir a segurança dos bens, tais como arrestos e seqüestros preventivos de bens imóveis e móveis, registro de causa e administração de empresas ou intervenção nelas.

III. LEI APLICÁVEL

Artigo 3. A procedência da medida cautelar será declarada em conformidade com as leis e pelos juízes do lugar do processo. Sua execução, porém, bem como os pedidos contrários a ela ou a garantia, serão resolvidos pelos juízes do lugar onde se solicitar seu cumprimento, em conformidade com as leis deste último lugar.

A garantia que o solicitante deve prestar, bem como a que a pessoa afetada se prontifique a prestar no lugar onde a medida se efetivar, reger-se-ão pela lei do lugar do cumprimento da medida.

Artigo 4. A modificacão da medida eautelar, bem como as sanções por petições maliciosas ou temerárias, reger-se-ão pela lei do lugar do cumprimento da medida.

Somente no caso em que a pessoa afetada justifique a absoluta improcedência da medida, ou quando a petição se fundamentar na redução da garantia constituída, o juiz do Estado do eumprimento poderá levantar a referida medida de acordo com sua própria lei.

Artigo 5. Quando se houver decretado arresto ou qualquer outra medida cautelar em matéria de bens, a pessoa prejudicada por essa medida poderá opor perante o juiz ao qual se tenha expedido a carta rogatória, os embargos pertinentes, com o único objetivo de que sejam remetidos ao juiz de origem, quando lhe for devolvida a carta rogatória. Informado o juiz requerente da oposição dos embargos, suspenderá ele a tramitação do processo principal por prazo não superior a sessenta dias, a fim de que a pessoa prejudicada faça valer seus direitos.

Os embargos serão processados pelo juiz do processo principal, em conformidade com suas leis. O embargante que comparecer,vencido o prazo indicado, receberá a causa no estado em que se encontrar.

Se os embargos forem excludentes de domínio ou de direitos reais sobre o bem arrestado, ou se basearem na posse ou domínio do bem sequestrado, serão resolvidos pelos juízes e de acordo com as leis do país da situação do referido bem.

Artigo 6. O cumprimento de medidas cautelares pelo órgão jurisdicional requerido não implicará o compromisso de reconhecer e cumprir a sentença estrangeira que for proferida no mesmo processo.

Artigo 7. O órgão jurisdicional a quem se solicitar o cumprimento de uma sentença estrangeira poderá, sem mais tramitação e mediante pedido de parte, tomar as medidas cautelares necessárias, de acordo com o disposto na sua própria lei.

Artigo 8. Sem prejuízo dos direitos de terceiros, as autoridades consulares de um Estado Parte poderão receber os bens pessoais de um nacional desse Estado, quando em virtude de falecimento, tiverem tais bens sido postos à disposição de pessoas de sua família ou de seus herdeiros presuntivos e não existirem tais pessoas ou herdeiros, salvo o previsto a tal respeito nas convenções internacionais. O mesmo procedimento será aplicado também quando a pessoa estiver impossibilitada de administrar seus bens em conseqüência de processo penal.

Artigo 9. Quando a medida cautelar se referir a custódia de menores, o juiz ou tribunal do Estado requerido poderá limitar, com alcance estritamente territorial, os efeitos da medida à espera do que resolver em caráter definitivo o juiz do processo principal.

Artigo 10. As autoridades jurisdicionais dos Estados Partes nesta Convenção ordenarão e executarão, mediante pedido fundamentado de parte, todas as medidas conservatórias ou de urgência, que tenham caráter territorial e cuja finalidade seja assegurar o resultado de um litígio pendente ou eventual. Isso se aplicará qualquer que seja a jurisdição internacionalmente competente de algum dos Estados Partes para conhecer do fundo da questão e desde que o bem ou direito objeto da referida medida se encontre no território sujeito à jurisdição da autoridade a quem se solicitar a medida. Se o processo estiver pendente, o tribunal que houver decretado a medida deverá comunicá-la imediatamente ao juiz ou tribunal que conhecer do processo principal.

Se o processo não tiver sido iniciado, a autoridade jurisdicional que houver ordenado a medida fixará um prazo dentro do qual o peticionário deverá fazer valer os seus direitos em juízo, atendo-se ao que, finalmente, sobre eles resolver o juiz internacionalmente competente de qualquer dos Estados Partes.

Artigo 11. Se o órgão jurisdicional requerido se declarar incompetente para proceder à tramitação da carta rogatória, transmitirá de ofício os documentos e antecedentes do caso à autoridade judiciária competente do seu Estado.

Artigo 12. O Estado requerido poderá denegar o cumprimento de uma carta rogatória referente a medidas cautelares, quando estas forem manifestamente contrárias à sua ordem pública.

IV. TRAMITAÇÃO

Artigo 13. O cumprimento das medidas cautelares de que trata esta Convenção será levado a efeito mediante cartas rogatórias que poderão ser transmitidas ao órgão requerido pelas próprias partes interessadas, por via judicial, por intermédio de funcionários consulares ou agentes diplomáticos ou pela autoridade central do Estado requerente ou requerido, conforme o caso.

Cada Estado Parte informará a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre qual é a autoridade central competente para receber e distribuir cartas rogatórias.

Artigo 14. As cartas rogatórias serão cumpridas nos Estados Partes desde que reúnam os seguintes requisitos:

a) que a carta rogatória se encontre legalizada. Presumir-se-á que a carta rogatória se acha devidamente legalizada no Estado requerente quando o houver sido por um funcionário consular ou agente diplomático competente;

b) que a carta rogatória e a documentação anexa se encontrem devidamente traduzidas para o idioma oficial do Estado requerido, podendo as autoridades exigir que sejam traduzidas conforme as suas próprias leis.

Artigo 15. As cartas rogatórias deverão ser acompanhadas dos documentos que serão entregues à autoridade central ou ao órgão jurisdicional requerido e que serão os seguintes:

a) cópia autenticada da petição inicial ou da petição da medida cautelar, bem como da documentação anexa e das providências que a houverem decretado;

b) informação sobre as normas processuais que estabeleçam algum procedimento especial que o órgão jurisdicional requerente solicite que seja observado pelo órgão jurisdicional requerido, e

c) se cabível, informação sobre a existência e domicílio do defensor de ofício ou de sociedades de assistência judiciária competentes no Estado requerente.

Artigo 16. Na tramitação e cumprimento de cartas rogatórias referentes a medidas cautelares, as custas e demais despesas correrão por conta dos interessados.

Será facultativo ao Estado requerido dar tramitação à carta rogatória que careça de indicação quanto à parte que deva atender às despesas e custas quando ocorrerem, salvo se se tratar de alimentos provisionais, caso em que o tribunal requerido o diligenciará de ofício. O juiz ou tribunal requerente deverá precisar o conteúdo e alcance da medida respectiva. Nas cartas rogatórias ou por ocasião da sua tramitação, poderá ser indicada a identidade do procurador do interessado para os fins legais. O benefício de justiça gratuita concedido no Estado requerente será mantido no Estado requerido.

V. Disposições Gerais

Artigo 17. Os Estados Partes que pertençam a sistemas de integração econômica ou que sejam limítrofes poderão acordar diretamente entre si procedimentos e trâmites especiais mais expeditos do que os previstos nesta Convenção. Tais acordos poderão ser estendidos a terceiros Estados na forma que as partes resolverem.

Artigo 18. Esta Convenção não restringirá as disposições de outras convenções sobre medidas cautelares que tenham sido assinadas ou que venham a ser assinadas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, nem as práticas mais favoráveis que os referidos Estados puderem observar na matéria.

VI. Disposições Finais

Artigo 19. Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 20. Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 21. Esta Convenção ficará aberta ã adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 22. Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

Artigo 23. Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 24. Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata a Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 25. Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos

da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 26. O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se refere o segundo parágrafo do artigo 13, bem como as declarações previstas no artigo 24 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[*For signature pages, see p. 80 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 80 du présent volume.*]

CONVENTION[1] INTERAMÉRICAINE SUR L'EXÉCUTION DES MESURES CONSERVATOIRES

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur l'exécution des mesures conservatoires, sont convenus des dispositions suivantes :

I. EXPRESSIONS UTILISÉES

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions «mesures conservatoires», «mesures de sûreté» ou «mesures de garantie» sont considérées comme équivalentes quand elles sont utilisées pour caractériser toute procédure ou tout moyen qui tend à garantir les conclusions ou les effets d'une action en cours ou d'une action future dont l'objet est ou sera la sécurité des personnes, des biens ou des obligations de donner, de faire ou de ne pas faire une chose particulière, dans les instances judiciaires, en matière civile ou commerciale, ou en matière de questions de travail, et en matière criminelle en ce qui a trait à la réparation civile. Les Etats parties peuvent déclarer qu'ils entendent restreindre la portée de la Convention à une ou plusieurs des mesures qui y sont mentionnées.

II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 2. Les juges ou tribunaux des Etats parties à la présente Convention font exécuter les mesures conservatoires qui ont été ordonnées par des juges ou tribunaux, dotés d'une compétence internationale, d'un autre Etat partie et qui ont pour objet :

a. L'accomplissement des actes nécessaires pour garantir la sécurité des personnes, tels que la garde d'enfants mineurs, ou les pensions alimentaires provisoires;

b. L'accomplissement des actes visant à garantir la sécurité des biens tels que les saisies et les séquestres préventifs d'immeubles et de biens meubles, l'inscription

[1] Entrée en vigueur le 14 juin 1980, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 23 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pérou	15 mai 1980
Uruguay*	15 mai 1980

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 85 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants trente jours après la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 23 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Equateur (Avec effet au 1er juillet 1982.)	1er juin 1982
Argentine (Avec effet au 31 décembre 1983.)	1er décembre 1983
Paraguay (Avec effet au 15 septembre 1985.)	16 août 1985

En outre, des notifications en vertu de l'article 13 ont été effectuées par les Gouvernements argentin et uruguayen. Voir p. 85 du présent volume.

relative à des réclamations, ou l'administration et la mise sous contrôle d'entreprises.

III. Loi applicable

Article 3. Les juges du lieu de l'instance décident du bien-fondé de la mesure conservatoire conformément aux lois de ce lieu. Mais l'application de cette mesure ainsi que celle de toute mesure anti-conservatoire, sont effectuées par les juges du lieu où l'exécution en est demandée, conformément aux lois de ce dernier lieu.

La garantie que doit donner le demandeur, ainsi que celle que peut offrir le défendeur, au lieu de l'application d'une mesure, sont régies par la loi du lieu d'exécution de la mesure.

Article 4. La modification de la mesure conservatoire, ainsi que les sanctions ordonnées dans le cas de demandes malicieuses ou abusives, sont régies par la loi du lieu d'application de la mesure.

Le juge de l'Etat requis ne peut lever une mesure conformément à la loi de cet Etat que dans le cas où le défendeur établit le manque absolu de fondement de la mesure ou lorsque la demande de mainlevée est basée sur la détérioration de la garantie constituée.

Article 5. Lorsqu'une saisie ou toute autre mesure conservatoire de biens a été ordonnée, la personne lésée par cette mesure peut former devant le juge ou tribunal saisi de l'espèce la tierce opposition ou opposition pertinente à seule fin de la faire communiquer au juge ou tribunal de l'Etat d'origine au moment du retour à ce dernier de la commission rogatoire. Dès que le juge de cet Etat aura été notifié de la tierce opposition ou de l'allégation de droits, il ordonnera la suspension de l'instance sur le principal pour une durée ne dépassant pas soixante jours afin de permettre à la personne lésée de faire valoir ses droits.

L'opposition est instruite et vidée par le juge du fond conformément aux lois qui le régissent. Le défendeur en opposition, qui comparaîtra après l'expiration du délai imparti, doit accepter la cause dans l'état où elle se trouve.

Si la tierce opposition a lieu avec exclusion de la propriété du bien saisi ou de droits réels sur ce bien, ou si l'opposition se fonde sur la possession ou la propriété du bien saisi, elles seront tranchées par les juges du lieu où se trouve le bien et en conformité des lois de ce lieu.

Article 6. L'exécution de mesures conservatoires par le juge ou tribunal requis n'implique pas l'engagement de reconnaître la validité du jugement étranger qui les aura ordonnées dans la même instance ou de procéder à l'exécution de ce jugement.

Article 7. Le juge auquel est demandée l'exécution d'une décision étrangère peut, sans autre formalité, et sur la demande de la partie intéressée, prendre les mesures conservatoires nécessaires conformément aux dispositions de la loi régissant la juridiction requise.

Article 8. Sans préjudice des droits de tiers, les autorités consulaires de l'un des Etats parties peuvent recevoir les biens personnels de l'un de leurs concitoyens, lorsque ces biens auraient été, à raison du décès de ce concitoyen, mis à la disposition des membres de sa famille ou de ses héritiers présomptifs et qu'il n'y en aurait pas,

sous réserve des dispositions des conventions internationales en la matière. La même procédure sera suivie lorsque le concitoyen en question se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses biens à raison d'une instance pénale.

Article 9. Lorsque la mesure conservatoire concerne la garde d'enfants mineurs, le juge ou le tribunal de l'Etat requis peut limiter strictement les effets de la mesure dans le territoire de sa juridiction, dans l'attente d'une décision définitive du juge du principal.

Article 10. Les juges ou tribunaux des Etats parties à la présente Convention ordonneront et feront exécuter eux-mêmes, sur demande motivée de la partie intéressée, toutes les mesures conservatoires ou d'urgence, à caractère territorial, ayant pour but de garantir la solution d'un litige pendant ou éventuel. L'exécution aura lieu, quelle que soit la juridiction d'un Etat partie ayant compétence internationale pour connaître du fond de l'affaire et à condition que le bien ou le droit concerné par la mesure se trouve dans le territoire soumis à la juridiction de l'autorité à laquelle l'exécution est demandée. Si le litige est pendant, le tribunal qui a ordonné la mesure devra la communiquer sur-le-champ au juge ou tribunal saisi du principal.

Si l'instance n'est pas encore ouverte, le juge ou tribunal qui a ordonné la mesure fixera un délai dans lequel le demandeur fera valoir ses droits à l'instance, compte devant être tenu de la décision définitive que, sur lesdits droits, prononcera le juge de l'un des Etats parties ayant la compétence internationale voulue.

Article 11. Si le juge ou tribunal requis se déclare incompétent pour procéder à l'exécution de la commission rogatoire, il transmet d'office le dossier de l'affaire à l'autorité judiciaire compétente de l'Etat dont il relève.

Article 12. L'Etat requis peut refuser de procéder à l'exécution d'une commission rogatoire concernant des mesures conservatoires lorsque celles-ci sont manifestement contraires à son ordre public.

IV. Exécution

Article 13. L'exécution des mesures conservatoires visées dans la présente Convention est effectuée au moyen de commissions rogatoires qui peuvent être transmises au juge ou tribunal requis par les parties intéressées elles-mêmes, par la voie judiciaire, ou encore par le truchement des fonctionnaires consulaires ou des agents diplomatiques ou de l'Autorité centrale de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, selon le cas.

Chaque Etat partie fera savoir au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains quelle est l'Autorité centrale compétente pour recevoir et transmettre les commissions rogatoires.

Article 14. Les commissions rogatoires sont exécutées dans les Etats parties lorsque sont réunies les conditions suivantes :

a. La commission rogatoire est dûment légalisée. La commission rogatoire est présumée dûment légalisée dans l'Etat requérant lorsqu'elle a été légalisée par un fonctionnaire consulaire ou un agent diplomatique compétent;

b. La commission rogatoire et la documentation qui y est annexée sont dûment traduites dans la langue officielle de l'Etat requis. Les autorités peuvent exiger que la traduction soit faite conformément à leurs lois.

Article 15. Les commissions rogatoires doivent être accompagnées des documents ci-après qui seront remis à l'Autorité centrale ou au juge ou tribunal requis, à savoir :

a. Une copie certifiée conforme de la demande ou requête d'autorisation de la mesure conservatoire, des pièces qui y sont annexées ainsi qu'une expédition de la décision qui a ordonné la mesure;

b. Des renseignements sur les dispositions établissant une procédure spéciale que le juge ou tribunal requérant demande au juge ou tribunal requis d'observer.

c. Les cas échéant, des renseignements sur l'existence et le domicile du défenseur nommé d'office ou des sociétés d'assistance judiciaire compétentes dans l'Etat requérant.

Article 16. A l'occasion de l'instruction et de l'exécution des commissions rogatoires concernant des mesures conservatoires, les frais de procédure et autres dépens encourus sont à la charge des intéressés.

L'Etat requis peut procéder ou non à l'exécution d'une commission rogatoire où ne serait pas indiquée la partie intéressée qui sera responsable des frais et dépens encourus le cas échéant, sauf s'il s'agit de pensions alimentaires provisoires; dans ce cas, le tribunal requis se chargera d'office des formalités nécessaires. Le juge ou tribunal requérant doit préciser le contenu et la portée de la mesure prise. A toutes fins légales, l'identité du mandataire de l'intéressé peut être mentionnée dans les commissions rogatoires ou lors de leur exécution. L'assistance judiciaire accordée dans l'Etat requérant sera aussi octroyée dans l'Etat requis.

V. Dispositions générales

Article 17. Les Etats parties qui appartiennent à des systèmes d'intégration économique ou qui sont limitrophes peuvent convenir directement entre eux de procédures et de formalités particulières plus expéditives que celles qui sont prévues par la présente Convention. De tels accords peuvent être étendus à des Etats tiers selon les modalités convenues par les parties.

Article 18. La présente Convention ne restreint pas la portée des dispositions d'autres conventions bilatérales ou multilatérales, relatives aux mesures conservatoires, qui auraient été souscrites ou qui seraient souscrites à l'avenir par les Etats parties, ni la portée de pratiques plus favorables que lesdits Etats auraient pu observer en la matière.

VI. Dispositions finales

Article 19. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 20. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 21. Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 22. Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que la réserve porte sur une ou plusieurs dispositions spécifiques et qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

Article 23. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui la ratifie, ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24. Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

Article 25. La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès de Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats Parties.

Article 26. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de ladite Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la présente Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les renseignements visés à l'article 3, paragraphe 2, ainsi que les déclarations prévues à l'article 24 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[*Pour les pages de signature, voir p. 80 du présent volume.*]

Por Grenada:
For Grenada:
Por Grenada:
Pour la Grenade :

Por Suriname:
For Suriname:
Pelo Suriname:
Pour le Suriname :

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur :

[*Signed — Signé*]
WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine :

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay :

[*Signed — Signé*][1]
MANUEL A. VIEIRA

[1] For the text of the declaration made upon signature, see p. 85 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 85 du présent volume.

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
ALVARO LEAL MORALES
FABIO TORRIJOS QUINTERO

Por Haití:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por Mexico:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama :

[*Signed — Signé*]
JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

[*Signed — Signé*]
LUIS ALVARADO GARRIDO

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicarágua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Le Salvador :

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]
GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

[*Signed — Signé*]
RAMÓN SILVA ALONSO

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa Rica :

[*Signed — Signé*]
GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelo Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine :

[*Signed — Signé*]
MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

[*Signed – Signé*]
ADOLFO LEÓN GÓMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

[*Signed – Signé*]
CARLOS FERREIRA CANNOBBIO

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

URUGUAY

[*For the text of the declaration, see p. 21 of this volume.*]

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

URUGUAY

[*Confirming the declaration made upon signature. See above.*]

NOTIFICATIONS under article 13 of the Inter-American Convention of 8 May 1970 on execution of preventive measures[1]

4 September 1984

ARGENTINA

The central authority competent to receive and distribute letters rogatory is:

"El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto"[2]

30 August 1985

URUGUAY

The central authority competent to receive and distribute letters rogatory is:

"Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional"[3]

Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

[1] See p. 65 of this volume.
[2] The Ministry of Foreign Affairs and Culture.
[3] Council of the Central Authority for International Legal Cooperation.

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

URUGUAY

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 21 du présent volume.*]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

URUGUAY

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir ci-dessus.*]

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 13 de la Convention interaméricaine du 8 mai 1979 sur l'exécution des mesures conservatoires[1]

4 septembre 1984

ARGENTINE

L'autorité centrale compétente pour recevoir et transmettre les commissions rogatoires est :

30 août 1985

URUGUAY

L'autorité centrale compétente pour recevoir et transmettre les commissions rogatoires est :

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.

[1] Voir p. 75 du présent volume.
[2] Le Ministère des Affaires étrangères et de la Culture.
[3] Le Conseil de l'Administration Centrale pour la Cooperation Juridique Internationale.

No. 24392

MULTILATERAL

Inter-American Convention on extraterritorial validity of foreign judgments and arbitral awards. Concluded at Montevideo on 8 May 1979

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.

Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

MULTILATÉRAL

Convention interaméricaine sur l'efficacité extraterritoriale des décisions et sentences arbitrales étrangères. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.

Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE EFICACIA EXTRATERRITORIAL DE LAS SENTENCIAS Y LAUDOS ARBITRALES EXTRANJEROS

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos,

Considerando:

Que la administración de justicia en los Estados americanos requiere su mutua cooperación para los efectos de asegurar la eficacia extraterritorial de las sentencias y laudos arbitrales dictados en sus respectivas jurisdicciones territoriales, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. La presente Convención se aplicará a las sentencias judiciales y laudos arbitrales dictados en procesos civiles, comerciales o laborales en uno de los Estados Partes, a menos que al momento de la ratificación alguno de éstos haga expresa reserva de limitarla a las sentencias de condena en materia patrimonial. Asimismo, cualquiera de ellos podrá declarar al momento de ratificarla que se aplica también a las resoluciones que terminen el proceso, a las dictadas por autoridades que ejerzan alguna función jurisdiccional y a las sentencias penales en cuanto se refieran a la indemnización de perjuicios derivados del delito.

Las normas de la presente Convención se aplicarán en lo relativo a laudos arbitrales en todo lo no previsto en la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975.

Artículo 2. Las sentencias, laudos arbitrales y resoluciones jurisdiccionales extranjeros a que se refiere el artículo 1, tendrán eficacia extraterritorial en los Estados Partes si reúnen las condiciones siguientes:

a. Que vengan revestidos de las formalidades externas necesarias para que sean considerados auténticos en el Estado de donde proceden;

b. Que la sentencia, laudo y resolución jurisdiccional y los documentos anexos que fueren necesarios según la presente Convención, estén debidamente traducidos al idioma oficial del Estado donde deban surtir efecto;

c. Que se presenten debidamente legalizados de acuerdo con la ley del Estado en donde deban surtir efecto;

d. Que el juez o tribunal sentenciador tenga competencia en la esfera internacional para conocer y juzgar del asunto de acuerdo con la ley del Estado donde deban surtir efecto;

e. Que el demandado haya sido notificado o emplazado en debida forma legal de modo sustancialmente equivalente a la aceptada por la ley del Estado donde la sentencia, laudo y resolución jurisdiccional deban surtir efecto;

f. Que se haya asegurado la defensa de las partes;

g. Que tengan el carácter de ejecutoriados o, en su caso, fuerza de cosa juzgada en el Estado en que fueron dictados;

h. Que no contraríen manifiestamente los principios y las leyes de orden público del Estado en que se pida el reconocimiento o la ejecución.

Artículo 3. Los documentos de comprobación indispensables para solicitar el cumplimiento de las sentencias, laudos y resoluciones jurisdiccionales son los siguientes:

a. Copia auténtica de la sentencia o del laudo y resolución jurisdiccional;

b. Copia auténtica de las piezas necesarias para acreditar que se ha dado cumplimiento a los incisos *e*) y *f*) del artículo anterior;

c. Copia auténtica del auto que declare que la sentencia o el laudo tiene el carácter de ejecutoriado o fuerza de cosa juzgada.

Artículo 4. Si una sentencia, laudo y resolución jurisdiccional extranjeros no pueden tener eficacia en su totalidad, el juez o tribunal podrá admitir su eficacia parcial mediante petición de parte interesada.

Artículo 5. El beneficio de pobreza reconocido en el Estado de origen de la sentencia será mantenido en el de su presentación.

Artículo 6. Los procedimientos, incluso la competencia de los respectivos órganos judiciales, para asegurar la eficacia a las sentencias, laudos arbitrales y resoluciones jurisdiccionales extranjeros serán regulados por la ley del Estado en que se solicita su cumplimiento.

Artículo 7. La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 8. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 9. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 10. Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherise a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 11. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 12. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 13. La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 14. El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiera. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 12 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[*For signature pages, see p. 100 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 100 du présent volume.*]

INTER-AMERICAN CONVENTION[1] ON EXTRATERRITORIAL VALIDITY OF FOREIGN JUDGMENTS AND ARBITRAL AWARDS

The Governments of the Member States of the Organization of American States,

Considering that the administration of justice in the American States requires their mutual cooperation for the purpose of ensuring the extraterritorial validity of judgments and arbitral awards rendered in their respective territorial jurisdictions, have agreed as follows:

Article 1. This Convention shall apply to judgments and arbitral awards rendered in civil, commercial or labor proceedings in one of the States Parties, unless at the time of ratification it makes an express reservation to limit the Convention to compensatory judgments (sentencias de condena) involving property. In addition, any one of them may declare, when ratifying the Convention, that it also applies to rulings that end proceedings, to the decisions of authorities that exercise some jurisdictional function and to judgments in penal proceedings ordering compensation for damages resulting from an offense.

The rules of this Convention shall apply to arbitral awards in all matters not covered by the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration, signed in Panama on January 30, 1975.[2]

Article 2. The foreign judgments, awards and decisions referred to in Article 1 shall have extraterritorial validity in the States Parties if they meet the following conditions:

a. They fulfill all the formal requirements necessary for them to be deemed authentic in the State of origin;

---

[1] Came into force on 14 June 1980, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 11:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Peru	15 May 1980
Uruguay*	15 May 1980

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 105 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their instruments of ratification or accession in accordance with article 11:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Colombia (With effect from 10 October 1981.)	10 September 1981
Ecuador (With effect from 1 July 1982.)	1 June 1982
Argentina (With effect from 31 December 1983.)	1 December 1983
Venezuela (With effect from 30 March 1985.)	28 February 1985
Paraguay (With effect from 15 September 1985.)	16 August 1985

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, No. I-24384.

b. The judgment, award or decision and the documents attached thereto that are required under this Convention are duly translated into the official language of the State where they are to take effect;

c. They are presented duly legalized in accordance with the law of the State in which they are to take effect;

d. The judge or tribunal rendering the judgment is competent in the international sphere to try the matter and to pass judgment on it in accordance with the law of the State in which the judgment, award or decision is to take effect;

e. The plantiff has been summoned or subpoenaed in due legal form substantially equivalent to that accepted by the law of the State where the judgment, award or decision is to take effect;

f. The parties had an opportunity to present their defense;

g. They are final or, where appropriate, have the force of *res judicata* in the State in which they were rendered;

h. They are not manifestly contrary to the principles and laws of the public policy (*ordre public*) of the State in which recognition or execution is sought.

Article 3. The documents of proof required to request execution of judgments, awards and decisions are as follows:

a. A certified copy of the judgment, award or decision;

b. A certified copy of the documents proving that the provisions of items (*e*) and (*f*) of the foregoing article have been complied with; and

c. A certified copy of the document stating that the judgment, award or decision is final or has the force of *res judicata.*

Article 4. If a foreign judgment, award or decision cannot be executed in its entirety, the judge or tribunal may agree to its partial execution at the request of an interested party.

Article 5. A declaration *in forma pauperis* recognized in the State of origin of the judgment shall be recognized in the State of destination.

Article 6. The procedures for ensuring the validity of foreign judgments, awards and decisions, including the jurisdiction of the respective judges and tribunals, shall be governed by the law of the State in which execution is sought.

Article 7. This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 8. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 9. This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 10. Each State may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations to this Convention, provided that each reservation concerns one

or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

Article 11. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 12. If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which this Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 13. This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 14. The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 12 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

[*For signature pages, see p. 100 of this volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE EFICÁCIA EXTRATERRITORIAL DAS SENTENÇAS E LAUDOS ARBITRAIS ESTRANGEIROS

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos,

Considerando que a administração da justiça nos Estados americanos requer sua cooperação mútua a fim de assegurar a eficácia extraterritorial das sentenças e laudos arbitrais proferidos em suas respectivas jurisdições territoriais, convieram no seguinte:

Artigo 1. Esta Convenção aplicar-se-a às sentenças judiciais e laudos arbitrais proferidos em processos civis, comerciais ou trabalhistas em um dos Estados Partes, a menos que no momento da ratificação seja feita por algum destes reserva expressa de limitá-la às sentenças condenatórias em matéria patrimonial. Qualquer deles poderá, outrossim, declarar, no momento da ratificação, que se aplica também às decisões que ponham termo ao processo, às tomadas por autoridades que exerçam alguma função jurisdicional e às sentenças penais naquilo em que digam respeito à indenização de prejuízos decorrentes do delito.

As normas desta Convenção aplicar-se-ão, no tocante a laudos arbitrais, em tudo o que não estiver previsto na Convenção Interamericana sobre Arbitragem Comercial Internacional, assinada no Panamá em 30 de janeiro de 1975.

Artigo 2. As sentenças, os laudos arbitrais e as decisões jurisdicionais estrangeiros a que se refere o artigo 1 terão eficácia extraterritorial nos Estados Partes, se reunirem as seguintes condições:

a) se vierem revestidos das formalidades externas necessárias para que sejam considerados autênticos no Estado de onde provenham;

b) se a sentença, o laudo e a decisão jurisdicional, e os documentos anexos que forem necessários de acordo com esta Convenção, estiverem devidamente traduzidos para o idioma oficial do Estado onde devam surtir efeito;

c) se forem apresentados devidamente legalizados de acordo com a lei do Estado onde devam surtir efeito;

d) se o juíz ou tribunal sentenciador tiver competência na esfera internacional para conhecer do assunto e julgá-lo de acordo com a lei do Estado onde devam surtir efeito;

e) se o demandado tiver sido notificado ou citado na devida forma legal de maneira substancialmente equivalente àquela admitida pela lei do Estado onde a sentença, laudo e decisão jurisdicional devam surtir efeito;

f) se se tiver assegurado a defesa das partes;

g) se tiverem o caráter de executáveis ou, conforme o caso, se tiverem passado em julgado no Estado em que houverem sido proferidas;

h) se não contrariarem manifestamente os princípios e as leis de ordem pública no Estado em que se pedir o reconhecimento ou o cumprimento.

Artigo 3. Os documentos de comprovação indispensáveis para solicitar o cumprimento das sentenças, laudos e decisões jurisdicionais são os seguintes:

a) cópia autenticada da sentença, laudo ou decisão jurisdicional;

b) cópia autenticada das peças necessárias para provar que foi dado cumprimento às alíneas *e* e *f* do artígo anterior;

c) cópia autenticada do ato que declarar que a sentença ou o laudo tem o caráter de executável ou força de coisa julgada.

Artigo 4. Se uma sentença, laudo ou decisão jurisdicional estrangeiros não puderem ter eficácia na sua totalidade, o juiz ou tribunal poderá admitir sua eficácia parcial mediante pedido de parte interessada.

Artigo 5. O benefício de justiça gratuita reconhecido no Estado de origem da sentença será mantido no de sua apresentação.

Artigo 6. Os procedimentos, inclusive a competência dos respectivos órgãos judiciários, para assegurar a eficácia das sentenças, laudos arbitrais e decisões jurisdicionais estrangeiros, serão regulados pela lei do Estado em que for solicitado o seu cumprimento.

Artigo 7. Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 8. Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 9. Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 10. Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

Artigo 11. Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tenha sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 12. Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção, poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Con-

venção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 13. Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 14. O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 12 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[*For signature pages, see p. 100 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 100 du présent volume.*]

CONVENTION[1] INTERAMÉRICAINE SUR L'EFFICACITÉ EXTRA-TERRITORIALE DES DÉCISIONS ET SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains,

Considérant que l'administration de la justice dans les Etats américains exige de ceux-ci une coopération mutuelle visant à assurer l'efficacité extraterritoriale des décisions et sentences arbitrales rendues dans leurs juridictions respectives, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention est applicable aux décisions judiciaires et aux sentences arbitrales, rendues dans les instances civiles et commerciales, ou en matière de questions de travail, dans l'un des Etats parties, à moins que, lors de la ratification de la Convention, l'Etat en question n'ait formulé une réserve expresse aux termes de laquelle il limite l'application de celle-ci aux jugements condamnatoires portant sur des droits patrimoniaux. De même, chacun de ces Etats peut déclarer, au moment de la ratifier, que la Convention s'applique aussi aux jugements qui mettent fin à une instance, aux décisions qui sont rendues par les autorités dans l'exercice de leur juridiction, ainsi qu'aux décisions pénales, mais seulement en ce qui concerne l'indemnisation des dommages causés par le délit.

Les règles de la présente Convention sont applicables aux sentences arbitrales dans le silence de la Convention interaméricaine sur l'Arbitrage commercial international souscrite à Panama le 30 janvier 1975[2].

Article 2. Les décisions et sentences arbitrales étrangères visées à l'article premier n'ont d'efficacité extraterritoriale dans les Etats parties que si :

---

[1] Entrée en vigueur le 14 juin 1980, le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 11 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pérou	15 mai 1980
Uruguay*	15 mai 1980

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 105 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 11 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Colombie (Avec effet au 10 octobre 1981.)	10 septembre 1981
Equateur (Avec effet au 1er juillet 1982).	1er juin 1982
Argentine (Avec effet au 31 décembre 1983.)	1er décembre 1983
Venezuela (Avec effet au 30 mars 1985.)	28 février 1985
Paraguay (Avec effet au 15 septembre 1985.)	16 août 1985

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, no I-24384.

a. Ont été remplies toute les conditions de forme requises pour qu'elles soient considérées comme des actes authentiques dans l'Etat d'où elles émanent;

b. Les actes en question et les documents qui y sont annexés et sont nécessaires aux termes de la présente Convention ont été dûment traduits dans la langue officielle de l'Etat où ils doivent produire leurs effets;

c. Les actes en question ont été dûment légalisés en conformité de la loi de l'Etat où ils doivent produire leurs effets;

d. Le juge ou le tribunal qui a rendu la décision ou la sentence a la compétence internationale voulue pour connaître de la question en litige et statuer sur elle conformément à la législation de l'Etat où les actes susvisés doivent produire leurs effets;

e. Le défendeur a été notifié, ou a été assigné, dans des formes légales substantiellement équivalentes à celles prévues par la loi de l'Etat où les actes en question doivent produire leurs effets;

f. La défense des parties a été assurée;

g. Les actes en question sont exécutoires, ou le cas échéant ont force de chose jugée, dans l'Etat d'où ils émanent;

h. Les actes en question ne sont pas manifestement contraires aux principes et aux lois d'ordre public de l'Etat où la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 3. Toute demande d'exécution de décisions et de sentences arbitrales doit être nécessairement accompagnée des pièces à l'appui ci-après :

a. Une expédition de la décision ou de la sentence arbitrale;

b. Une copie certifiée conforme des pièces attestant que les dispositions des alinéas *e*) et *f*) de l'article précédent ont été observées;

c. Une expédition de l'acte juridictionnel déclarant que la décision ou la sentence arbitrale est exécutoire ou a force de chose jugée.

Article 4. Si une décision ou une sentence arbitrale étrangères ne peuvent pas être déclarées efficaces dans leur totalité, le juge ou le tribunal saisi peut en admettre l'efficacité partielle sur demande de toute partie intéressée.

Article 5. L'assistance judiciaire octroyée dans l'Etat d'origine de la décision sera accordée dans l'Etat où est sollicitée la reconnaissance de cette décision.

Article 6. Les procédures, notamment la compétence des juridictions respectives, visant à assurer l'efficacité de décisions et sentences arbitrales étrangères, sont régies par le droit de l'Etat où l'exécution est demandée.

Article 7. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 8. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 9. Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 10. Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier, ou d'y adhérer, à condition que la réserve concerne une ou plusieurs dispositions spécifiques et ne pas soit incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

Article 11. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 12. Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent les questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours apres leur réception.

Article 13. La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé aupres du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée mais demeurera en vigueur a l'égard des autres Etats parties.

Article 14. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français, et portugais font également foi, sera déposé aupres du Sécretariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré a la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives a la Convention. Il leur transmettra également les déclarations prévues à l'article 12 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[*Pour les pages de signature, voir p. 100 du présent volume.*]

Por Grenada:
For Grenada:
Por Grenada:
Pour la Grenade :

Por Suriname:
For Suriname:
Pelo Suriname:
Pour le Suriname :

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur :

[*Signed — Signé*]
WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine :

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay :

[*Signed — Signé*][1]
MANUEL A. VIEIRA

[1] For the text of the declaration made upon signature, see p. 105 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 105 du présent volume.

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
ALVARO LEAL MORALES
FABIO TORRIJOS QUINTERO

Por Haití:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por Mexico:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

[*Signed — Signé*]
HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama :

[*Signed — Signé*]
JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

[*Signed — Signé*]
LUIS ALVARADO GARRIDO

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicarágua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Le Salvador :

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]
GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

[*Signed — Signé*]
RAMÓN SILVA ALONSO

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa Rica :

[*Signed — Signé*]
GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelo Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine :

[*Signed — Signé*]
MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

[*Signed — Signé*]
ADOLFO LEÓN GOMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

[*Signed — Signé*]
CARLOS FERREIRA CANNOBBIO

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

URUGUAY

[*For the text of the declaration, see p. 21 of this volume.*]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

URUGUAY

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 21 du présent volume.*]

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

URUGUAY

[*Confirming the declaration made upon signature. See above.*]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

URUGUAY

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir ci-dessus.*]

No. 24393

MULTILATERAL

Inter-American Convention on proof of and information on foreign law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.
Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

MULTILATÉRAL

Conventiou interaméricaine sur la prenve du droit étrauger et les renseignements sur ce droit. Conclue à Moutevideo le 8 mai 1979

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.
Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE PRUEBA E INFORMACIÓN ACERCA DEL DERECHO EXTRANJERO

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre prueba e información acerca del derecho extranjero, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. La presente Convención tiene por objeto establecer normas sobre la cooperación internacional entre los Estados Partes para la obtención de elementos de prueba e información acerca del derecho de cada uno de ellos.

Artículo 2. Con arreglo a las disposiciones de esta Convención, las autoridades de cada uno de los Estados Partes proporcionarán a las autoridades de los demás que lo solicitaren, los elementos probatorios o informes sobre el texto, vigencia, sentido y alcance legal de su derecho.

Artículo 3. La cooperación internacional en la materia de que trata esta Convención se prestará por cualquiera de los medios de prueba idóneos previstos, tanto por la ley del Estado requirente como por la del Estado requerido.

Serán considerados medios idóneos a los efectos de esta Convención, entre otros, los siguientes:

a. La prueba documental, consistente en copias certificadas de textos legales con indicación de su vigencia, o precedentes judiciales;

b. La prueba pericial, consistente en dictámenes de abogados o expertos en la materia;

c. Los informes del Estado requerido sobre el texto, vigencia, sentido y alcance legal de su derecho sobre determinados aspectos.

Artículo 4. Las autoridades jurisdiccionales de los Estados Partes en esta Convención podrán solicitar los informes a que se refiere el inciso *c*) del artículo 3.

Los Estados Partes podrán extender la aplicación de esta Convención a la petición de informes de otras autoridades.

Sin perjuicio de lo anterior, serán atendibles las solicitudes de otras autoridades que se refieran a los elementos probatorios indicados en los incisos *a*) y *b*) del artículo 3.

Artículo 5. Las solicitudes a que se refiere esta Convención deberán contener lo siguiente:

a. Autoridad de la que provienen y naturaleza del asunto;

b. Indicación precisa de los elementos probatorios que se solicitan;

c. Determinación de cada uno de los puntos a que se refiera la consulta con indicación del sentido y alcance de la misma, acompañada de una exposición de los hechos pertinentes para su debida comprensión.

La autoridad requerida deberá responder a cada uno de los puntos consultados conforme a lo solicitado y en la forma más completa posible.

Las solicitudes serán redactadas en el idioma oficial del Estado requerido o serán acompañadas de una traducción a dicho idioma. La respuesta será redactada en el idioma del Estado requerido.

Artículo 6. Cada Estado Parte quedará obligado a responder las consultas de los demás Estados Partes conforme a esta Convención a través de su autoridad central, la cual podrá transmitir dichas consultas a otros órganos del mismo Estado.

El Estado que rinda los informes a que alude el artículo 3 (*c*) no será responsable por la opinión emitida ni estará obligado a aplicar o hacer aplicar el derecho según el contenido de la respuesta proporcionada.

El Estado que recibe los informes a que alude el artículo 3 (*c*) no estará obligado a aplicar o hacer aplicar el derecho según el contenido de la respuesta recibida.

Artículo 7. Las solicitudes a que se refiere esta Convención podrán ser dirigidas directamente por las autoridades jurisdiccionales o a través de la autoridad central del Estado requirente, a la correspondiente autoridad central del Estado requerido, sin necesidad de legalización.

La autoridad central de cada Estado Parte recibirá las consultas formuladas por las autoridades de su Estado y las transmitirá a la autoridad central del Estado requerido.

Artículo 8. Esta Convención no restringirá las disposiciones de convenciones que en esta materia hubieren sido suscritas o que se suscribieren en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes, o las prácticas más favorables que dichos Estados pudieran observar.

Artículo 9. A los efectos de esta Convención cada Estado Parte designará una autoridad central.

La designación deberá ser comunicada a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos en el momento del depósito del instrumento de ratificación o adhesión para que sea comunicada a los demás Estados Partes.

Los Estados Partes podrán cambiar en cualquier momento la designación de su autoridad central.

Artículo 10. Los Estados Partes no estarán obligados a responder las consultas de otro Estado Parte cuando los intereses de dichos Estados estuvieren afectados por la cuestión que diere origen a la petición de información o cuando la respuesta pudiere afectar su seguridad o soberanía.

Artículo 11. La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 12. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 13. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 14. Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a clla, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 15. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 16. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 17. La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 18. El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá la información a que se refiere el artículo 9 y las declaraciones previstas en el artículo 16 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[*For signature pages, see p. 122 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 122 du présent volume.*]

INTER-AMERICAN CONVENTION[1] ON PROOF OF AND INFORMATION ON FOREIGN LAW

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a Convention on proof of and information on foreign law, have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Convention is to establish rules governing international cooperation between the States Parties for obtaining elements of proof of and information on the laws of each of them.

Article 2. Subject to the provisions of this Convention, the authorities of each of the States Parties shall provide the authorities of the other States Parties that so request, with elements of proof of and reports on the text, validity, meaning, and legal scope of their law.

Article 3. International cooperation in the matter to which this Convention applies shall be provided through any of the suitable means of proof contemplated in both the law of the State of origin and the law of the State of destination.

For the purposes of this Convention, suitable means shall include the following:

a. Documentary proof consisting of certified copies of legal texts together with an indication of their validity, or judicial precedents;

b. Expert testimony consisting of opinions of attorneys or experts on the matter;

---

[1] Came into force on 14 June 1980, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 15:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Peru	15 May 1980
Uruguay*	15 May 1980

* For the text of the declaration and notification made upon ratification, see p. 127 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force for the following States thirty days after the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their instrument of ratification in accordance with article 15:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Ecuador (With effect from 10 June 1982.)	11 May 1982
Mexico* (With effect from 8 April 1983.)	9 March 1983
Colombia (With effect from 28 May 1983.)	28 April 1983
Venezuela (With effect from 15 June 1985.)	16 May 1985
Paraguay (With effect from 15 September 1985.)	16 August 1985

* For the text of the declaration and notification made upon ratification, see p. 127 of this volume.

In addition, notifications under article 9 of the Convention were made by the Governments of Peru and Uruguay. See p. 127 of this volume.

c. The reports of the State of destination on the text, validity, meaning and scope of its law on specific points.

Article 4. The judges or courts of the States Parties to this Convention may request the reports referred to in Article 3, *c*.

The States Parties may extend the application of this Convention to requests for information from other authorities.

Without prejudice to the foregoing, requests from other authorities concerning the elements of proof specified in items *a* and *b* of Article 3 may also be answered.

Article 5. The requests to which this Convention relates shall contain the following:

a. The name of the authority from which the request comes and the nature of the matter;

b. Precise statement of the elements of proof being requested, and

c. Specification of each of the points to which the request relates, together with an indication of its meaning and scope, and a statement of the pertinent facts for a proper understanding thereof.

The authority addressed shall answer each of the points contained in the request and as completely as possible.

The requests shall be prepared in the official language of the State of destination or shall be accompanied by a translation into that language. The reply shall be prepared in the language of the State of destination.

Article 6. In accordance with this Convention, each State Party shall reply to the requests from the other States Parties through its Central Authority, which may transmit such requests to other authorities of the same State.

The State that provides the reports referred to in Article 3, *c*, shall not be held responsible for the opinion expressed nor shall it be required to apply the law, or cause it to be applied, in accordance with the content of the reply provided.

The State that receives the reports referred to in Article 3, *c*, shall not be required to apply the law, or cause it to be applied, in accordance with the content of the reply received.

Article 7. The requests to which this Convention refers may be forwarded directly through the judges or courts or through the Central Authority of the State of origin, to the corresponding Central Authority of the State of destination, and legalization shall not be required.

The Central Authority of each State Party shall receive the requests made by the authorities of its State and forward them to the Central Authority of the State of destination.

Article 8. This Convention shall not limit any provisions regarding proof of and information on foreign law in bilateral or multilateral conventions that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties or preclude the continuation of more favorable practices that may be followed by those States.

Article 9. For the purpose of this Convention, each State Party shall designate a central authority.

The General Secretariat of the Organization of American States shall be informed of the designation at the time of deposit of the instrument of ratification or accession, so that it may inform the other States Parties of such designation.

A State Party may change the designation of its Central Authority at any time.

Article 10. A State Party shall not be required to reply to a request from another State Party when its interests would be impaired by the question that gave rise to the request for information or when the reply could impair its security or sovereignty.

Article 11. This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 12. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 13. This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 14. Each State may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations to this Convention, provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

Article 15. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 16. If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 17. This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 18. The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with

the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention, of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in Article 9 and the declarations referred to in Article 16 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

[*For signature pages, see p. 122 of this volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE PROVA E INFORMAÇÃO ACERCA DO DIREITO ESTRANGEIRO

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre prova e informação acerca do direito estrangeiro, convieram no seguinte:

Artigo 1. Esta Convenção tem por objeto estabelecer normas sobre a cooperação internacional entre os Estados Partes para a obtenção de elementos de prova e informação a respeito do direito de cada um deles.

Artigo 2. De acordo com as disposições desta Convenção, as autoridades de cada um dos Estados Partes proporcionarão às autoridades dos demais Estados que o solicitarem os elementos de prova ou informação sobre o texto, vigência, sentido e alcance legal do seu direito.

Artigo 3. A cooperação internacional na matéria de que trata esta Convenção será prestada por qualquer dos meios de prova idôneos previstos tanto na lei do Estado requerente como na do Estado requerido.

Serão considerados meios idôneos para os efeitos desta Convenção, entre outros, os seguintes:

a) a prova documental, consistente em cópias autenticadas de textos legais com indicação de sua vigência, ou precedentes judiciais;

b) a prova pericial, consistente em pareceres de advogados ou de técnicos na matéria;

c) as informações do Estado requerido sobre o texto, vigência, sentido e alcance legal do seu direito acerca de aspectos determinados.

Artigo 4. As autoridades jurisdicionais dos Estados Partes nesta Convenção poderão solicitar as informações a que se refere a alínea *c* do artigo 3.

Os Estados Partes poderão estender a aplicação desta Convenção aos pedidos de informações de outras autoridades.

Sem prejuízo do acima estipulado, poder-se-á atender às solicitações de outras autoridades que se refiram aos elementos de prova indicados nas alíneas *a* e *b* do artigo 3.

Artigo 5. Das solicitações a que se refere esta Convenção deverá constar o seguinte:

a) autoridade da qual provêm e a natureza do assunto;

b) indicação precisa dos elementos de prova que são solicitados;

c) determinação de cada um dos pontos a que se referir a consulta, com indicação do seu sentido e do seu alcance, acompanhada de uma exposição dos fatos pertinentes para sua devida compreensão.

A autoridade requerida deverá responder a cada um dos pontos que forem objeto da consulta, de conformidade com o que for solicitado e na forma mais completa possível.

As solicitações serão redigidas no idioma oficial do Estado requerido ou serão acompanhadas de tradução para o referido idioma. A resposta será redigida no idioma do Estado requerido.

Artigo 6. Cada Estado Parte ficará obrigado a responder às consultas dos demais Estados Partes de acordo com esta Convenção, por intermédio de sua autoridade central, a qual poderá transmitir as referidas consultas a outros órgãos do mesmo Estado.

O Estado que prestar as informações a que se refere o artigo 3, *c*, não será responsável pelas opiniões emitidas nem ficará obrigado a aplicar ou fazer aplicar o direito segundo o conteúdo da resposta dada.

O Estado que receber as informações a que se refere o artigo 3, *c*, não ficará obrigado a aplicar ou fazer aplicar o direito segundo o conteúdo da resposta recebida.

Artigo 7. As solicitações a que se refere esta Convenção poderão ser dirigidas diretamente pelas autoridades jurisdicionais ou por intermédio da autoridade central do Estado requerente à correspondente autoridade central do Estado requerido, sem necessidade de legalização.

A autoridade central de cada Estado Parte receberá as consultas formuladas pelas autoridades do seu Estado e as transmitirá à autoridade central do Estado requerido.

Artigo 8. Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que nesta matéria tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, nem as práticas mais favoráveis que os referidos Estados possam observar.

Artigo 9. Para os fins desta Convenção, cada Estado Parte designará uma autoridade central.

A designação deverá ser comunicada à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos no momento do depósito do instrumento de ratificação ou de adesão para que seja comunicada aos demais Estados Partes.

Os Estados Partes poderão modificar a qualquer momento a designação de sua autoridade central.

Artigo 10. Os Estados Partes não ficarão obrigados a responder às consultas de outro Estado Parte quando os interesses dos referidos Estados estiverem afetados pela questão que der origem ao pedido de informação ou quando a resposta puder afetar a sua segurança ou soberania.

Artigo 11. Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 12. Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 13. Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 14. Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

Artigo 15. Esta Convenção entrará em vigor no trigesimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 16. Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 17. Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 18. O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se refere o artigo 9 e as declarações previstas no artigo 16 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[*For signature pages, see p. 122 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 122 du présent volume.*]

CONVENTION[1] INTERAMÉRICAINE SUR LA PREUVE DU DROIT ÉTRANGER ET LES RENSEIGNEMENTS SUR CE DROIT

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur la preuve du droit étranger et les renseignements sur ce droit, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention a pour objet d'établir des règles sur la coopération internationale des Etats parties en vue de l'obtention de preuves du droit de chacun d'eux ou de renseignements sur ce droit.

Article 2 Conformément aux dispositions de la présente Convention, les autorités de chacun des Etats parties communiquent aux autorités des autres Etats parties, sur la demande de ceux-ci, les procédures de preuve de leur droit, ou des rapports relatifs au texte, à la validité, au sens et à la portée de ce droit.

Article 3. La coopération internationale visée dans la présente Convention est prêtée par tous les moyens de preuve appropriés prévus tant par la loi de l'Etat requérant que par celle de l'Etat requis.

Sont considérés comme moyens de preuve appropriés aux fins de la présente Convention, entre autres :

a. La preuve documentaire, consistant en des copies certifiées des textes légaux avec indication de leur validité, ou des précédents judiciaires;

---

[1] Entrée en vigueur le 14 juin 1980, le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 15 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pérou	15 mai 1980
Uruguay*	15 mai 1980

* Pour le texte de la déclaration et de la notification faites lors de la ratification, voir p. 127 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants trente jours après la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification, conformément à l'artiele 15 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Equateur (Avec effet au 10 juin 1982.)	11 mai 1982
Mexique* (Avec effet au 8 avril 1983).	9 mars 1983
Colombie (Avec effet au 28 mai 1983.)	28 avril 1983
Venezuela (Avec effet au 15 juin 1985.)	16 mai 1985
Paraguay (Avec effet au 15 septembre 1985.)	16 août 1985

* Pour le texte de la déclaration et de la notification faites lors de la ratification, voir p. 179 du présent volume.

En outre, des notifications en vertu de l'artaicle 9 de la Convention ont été effectuées par les Gouvernements péruvien et uruguayen. Voir p. 127 du présent volume.

b. La preuve par expertise, reposant sur les conclusions d'avocats ou des avis d'experts en la matière;

c. Les avis de l'Etat requis sur le texte, la validité, le sens et la portée de son droit sur des questions déterminées.

Article 4. Les autorités judiciaires des Etats parties à la présente Convention peuvent solliciter les avis mentionnés à l'alinéa *c*) de l'article 3.

Les Etats parties peuvent étendre l'application de la présente Convention aux demandes de renseignements faites par d'autres autorités.

Sans préjudice des dispositions précédentes, les Etats parties peuvent répondre aux demandes d'autres autorités portant sur les procédures de preuve mentionnées aux alinéas *a*) et *b*) de l'article 3.

Article 5. Les demandes visées par la présent Convention doivent contenir :

a. La désignation de l'autorité de qui elles proviennent ainsi que la nature de la question qui en fait l'objet;

b. L'indication précise des procédures de preuve qui sont sollicitées;

c. La détermination de chacun des points mentionnés dans la consultation avec indication du sens et de la portée de cette consultation, et un exposé des faits pertinents pour la bonne compréhension du point.

L'autorité requise doit fournir à chacun des points qui font l'objet de la consultation une réponse conforme à la demande et la plus complète que possible.

Les demandes sont rédigées dans la langue officielle de l'Etat requis ou sont accompagnées d'une traduction dans cette langue. La réponse est rédigée dans la langue de l'Etat requis.

Article 6. Chaque Etat partie est obligé de répondre aux demandes de consultation faites par les autres Etats parties en conformité des dispositions de la présente Convention par le truchement de son Autorité centrale; celle-ci pourra transmettre lesdites demandes de consultation à d'autres organes du même Etat.

L'Etat qui présente les avis mentionnés à l'article 3(*c*) n'est pas responsable de l'opinion émise et n'est pas obligé d'appliquer ou de faire appliquer le droit en fonction de la teneur de la réponse donnée.

L'Etat qui reçoit les avis mentionnés à l'article 3(*c*) n'est pas tenu d'appliquer ou de faire appliquer le droit selon la teneur de la reponse reçue.

Article 7. Les demandes visées par la présente Convention peuvent être adressées, soit directement par les autorités judiciaires soit par le truchement de l'Autorité centrale de l'Etat requérant, à l'Autorité centrale homologue de l'Etat requis, et sont dispensées de la légalisation.

L'Autorité centrale de chaque Etat partie reçoit les demandes de consultation faites par les autorités dudit Etat et les transmet à l'Autorité centrale de l'Etat requis.

Article 8. La présente Convention ne restreint pas la portée des dispositions d'autres conventions bilatérales ou multilatérales qui auraient été souscrites, ou qui seraient souscrites à l'avenir, sur la matière par les Etats parties, ni celle de pratiques plus favorables dans ce domaine que ces Etats auraient pu observer.

Article 9. Aux fins de la présente Convention, chaque Etat partie désigne une Autorité centrale.

Au moment du dépôt de son instrument de ratification de la présente Convention, ou d'adhésion à cette Convention, chacun des Etats parties doit faire part de la désignation de son Autorité centrale au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui la notifiera aux autres Etats parties.

Les Etats parties peuvent à tout moment remplacer par une autre leur Autorité centrale.

Article 10. Les Etats parties ne sont pas obligés de répondre aux demandes de consultation d'un autre Etat partie si les intérêts desdits Etats sont susceptibles d'être affectés par la question qui a donné lieu à la demande de renseignements, ou lorsque la réponse pourrait nuire à la sécurité ou à la souveraineté de ces Etats.

Article 11. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 12. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 13. Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 14. Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier, ou d'y adhérer, à condition que la réserve concerne une ou plusieurs dispositions spécifiques et ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

Article 15. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 16. Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

Article 17. La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de

produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats Parties.

Article 18. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font égalemant foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de ladite Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la présente Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également l'information prévue à l'article 9 et les déclarations visées à l'article 16 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[*Pour les pages de signature, voir p. 122 du présent volume.*]

Por Grenada:
For Grenada:
Por Grenada:
Pour la Grenade :

Por Suriname:
For Suriname:
Pelo Suriname:
Pour le Suriname :

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur :

[*Signed – Signé*]
WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine :

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay :

[*Signed – Signé*][1]
MANUEL A. VIEIRA

[1] For the text of the declaration made upon signature, see p. 127 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 127 du présent volume.

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
ALVARO LEAL MORALES
FABIO TORRIJOS QUINTERO

Por Haití:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
[*Signed — Signé*]
YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por Mexico:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama :

[*Signed — Signé*]
JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

[*Signed — Signé*]
LUIS ALVARADO GARRIDO

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicarágua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Le Salvador :

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]
GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

[*Signed — Signé*]
RAMÓN SILVA ALONSO

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

[*Signed – Signé*]
[*Signed – Signé*]
JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa Rica :

[*Signed – Signé*]
GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelo Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine :

[*Signed – Signé*]
MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

[*Signed – Signé*]
ADOLFO LEÓN GÓMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

[*Signed – Signé*]
CARLOS FERREIRA CANNOBBIO

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

URUGUAY

[*For the text of the declaration, see p. 21 of this volume.*]

DECLARATION AND NOTIFICATION MADE UPON RATIFICATION

URUGUAY

[*Confirming the declaration made upon signature. See above.*]

MEXICO

In accordance with the provisions of article 9, the central authority is:

"La Secretaría de Relaciones Exteriores"[2]

NOTIFICATIONS under article 9 of the Inter-American Convention of 8 May 1979 on proof of and information on foreign law[1]

Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:

I September 1981

PERU

The central authority is:

"La Corte Suprema de Justicia"[3]

[1] See p. 111 of this volume.
[2] The Secretariat of Foreign Affairs.
[3] The Supreme Court of Justice.

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

URUGUAY

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 21 du présent volume.*]

DÉCLARATION ET NOTIFICATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

URUGUAY

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir ci-dessus.*]

MEXIQUE

Conformément aux dispositions de l'article 9, l'autorité centrale est :

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 9 de la Convention interaméricaine du 8 mai 1979 sur la preuve du droit étranger et les renseignements sur ce droit[1]

Effectuées auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

1er septembre 1981

PÉROU

L'autorité centrale est :

[1] Voir p. 118 du présent volume.
[2] Le Secrétariat des Affaires étrangères.
[3] La Cour Souveraine de Justice.

30 August 1985

URUGUAY

The central autority is:

"Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional"[1]

Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.

30 août 1985

URUGUAY

L'autorité centrale est :

Les déclartions certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.

[1] Council of the Central Authority for International Legal Cooperation.

[1] Le Conseil de l'Administration Centrale pour la Cooperation Juridique Internationale.

No. 24394

SPAIN
and
HONDURAS

Protocol on the development of a plan for integral co-operation, snpplementary to the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Honduras. Signed at Tegucigalpa on 18 July 1984

Authentic text: Spanish.
Registered by Spain on 27 October 1986.

ESPAGNE
et
HONDURAS

Protocole relatif au développement d'un plan global de co-opération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération tecbnique entre l'Espagne et le Honduras. Signé à Tegucigalpa le 18 juillet 1984

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 27 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE ESPAÑA Y HONDURAS PARA EL DESARROLLO DE UN PLAN DE COOPERACIÓN INTEGRAL

Los Gobiernos de España y de Honduras, en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, firmado en Tegucigalpa el 8 de diciembre de 1981, y del Protocolo Anejo sobre el Estatuto de Expertos en la Cooperación Técnica, han resuelto firmar el presente Protocolo Complementario.

Artículo 1. Ambos Gobiernos deciden aunar sus esfuerzos para el desarrollo de un Plan de Cooperación Integral para 1984, constituido por diversos Programas sectoriales que estarán dirigidos a promover actividades de cooperación técnica en las siguientes áreas: Sanidad, Administración Local, Cooperativismo Rural, Agricultura, Educación y Administración Pública y, posteriormente, a otros sectores que de mutuo acuerdo se determinen.

Artículo 2. El plan de Cooperación Integral para 1984, señalado en el Artículo precedente, se inserta en el Plan de Cooperación Integral con Centroamérica, por lo que, además de las acciones de cooperación que a nivel nacional se desarrollen en Honduras, en su momento y de común acuerdo, se abordarán acciones de ámbito subregional, basadas en una infraestructura y objetivos comunes.

Dichas acciones se desarrollarán en la forma en que se determine por ambas partes.

Artículo 3. El Plan de Cooperación Integral, incluído en el presente Protocolo, se basa en la coordinación de esfuerzos de los diversos organismos centralizados y descentralizados del Gobierno de Honduras y hasta de las instituciones no gubernamentales, por lo que se hace precisa una coordinación que permita la aglutinación de todas aquellas acciones específicas para el logro de un Plan coherente e integrado.

A estos efectos, el Organo hondureño que tendrá a su cargo la coordinación general del Programa será la Oficina de Coordinación de la Cooperación Internacional para el Desarrollo de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

El Organo español que tendrá a su cargo la coordinación general del Programa, será el Instituto de Cooperación Iberoamericana (I.C.I.)

Artículo 4. Por el presente Protocolo, el Gobierno español se obliga a:

a) Enviar a Honduras Expertos-Coordinadores en las materias objeto de cooperación, los cuales desarrollarán sus actividades a lo largo de 1984, por un período global que totaliza 35 meses Experto-Coordinador.

b) Enviar a Honduras Expertos-Cooperantes en las materias objeto de cooperación, los cuales, siguiendo las directrices de los Expertos-Coordinadores, actuarán en Honduras, desarrollando, a lo largo de 1984, sus actividades, por un período de tiempo global, que totaliza 105 meses Experto-Cooperante.

c) Facilitar el material de trabajo y consulta necesario para el desarrollo normal de las acciones de cooperación previstas en el Plan.

d) Otorgar 15 becas para el perfeccionamiento, en España, de los hondureños que actúen como Contrapartes de la Cooperación española.

Artículo 5. Los pasajes de avión, los honorarios y los seguros de accidente y enfermedad de los Expertos-Coordinadores y de los Expertos-Cooperantes españoles, serán cubiertos plenamente por el Gobierno español.

Artículo 6. Las becas, a que se refiere el apartado *d*) del Artículo 4, comprende las siguientes áreas y tendrán una duración máxima de tres meses:

— Enseñanza.
— Materiales de trabajo e informativos.
— Una cantidad mensual por importe de 50.000 pesetas, para gastos de alojamiento.
— Viajes programados con ocasión del desarrollo de la beca.
— Pasajes de regreso a Honduras.

Artículo 7. Por el presente Protocolo, el Gobierno hondureño se obliga a:

a) Facilitar el personal de Contraparte de los Expertos-Coordinadores y de los Expertos-Cooperantes españoles.

b) Poner a disposición del Plan las Instituciones y Organismos en los que deban desarrollarse las acciones de cooperación.

c) Conceder una suma a convenir, de mutuo acuerdo, por las Partes, para cubrir gastos de alojamiento de los Expertos-Coordinadores y Expertos-Cooperantes del Plan.

d) Otorgar a los Expertos-Coordinadores y a los Expertos-Cooperantes que, en aplicación de los Acuerdos Complementarios, se desplacen a Honduras, las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno hondureño otorgue a los Expertos de las Naciones Unidas y sus Organismos especializados, extendiéndoles a su llegada a Honduras el correspondiente documento de Misión Internacional, previa la acreditación por vía diplomática.

e) Poner a disposición de la Misión española los servicios necesarios de oficina con mobiliario, teléfono y servicios de secretaría.

f) Para los desplazamientos obligados en cumplimiento de las funciones de Expertos y Cooperantes, facilitarles la movilidad correspondiente.

g) Cuando, por razón de la cooperación, los Expertos Coordinadores y los Expertos-Cooperantes deban desplazarse por el país, facilitarles las dietas o viáticos que se abonen a sus Contrapartes.

h) Los gastos de alojamiento de los Expertos-Coordinadores y a los Expertos-Cooperantes serán fijados, de mutuo acuerdo, por ambas partes.

Artículo 8. Con independencia de que ambas partes lleven a cabo, con carácter permanente, la supervisión y evaluación de las acciones de cooperación previstos en el presente Protocolo, se establecerá una Comisión Mixta de seguimiento en Honduras, constituida por un representante del organismo receptor de la cooperación, un representante del CONSUPLANE y un representante de la Coordinación de la Cooperación Internacional para el Desarrollo, la cual se reunirá preceptivamente cada seis meses y siempre que una de las partes estime necesaria su convocatoria.

De las reuniones de la Comisión se levantará la correspondiente Acta, en la que deberá consignarse el resultado de la evaluación, así como las sugerencias de la propia Comisión, en orden a una mayor efectividad de la cooperación.

Artículo 9. Las obligaciones contraídas por el Gobierno hondureño serán cumplidas por las Instituciones receptoras de la cooperación.

Las obligaciones contraídas por el Gobierno español serán cumplidas por las Instituciones cooperantes, a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana (I.C.I.).

Artículo 10. Los gastos que para el Gobierno español se deriven de la ejecución del presente Acuerdo, serán satisfechos con cargo a los créditos anualmente autorizados en el presupuesto ordinario del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 11. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado, recíprocamente, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Para la denuncia del mismo serán preciso el preaviso de un mes y no afectará a los proyectos en vías de ejecución.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central el día diez y ocho de julio de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos originales, en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno Hondureño:

[*Signed – Signé*]

EDGARDO PAZ BARNICA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno Español:

[*Signed – Signé*]

D. GERMAN DE CASO RIDAURA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON THE DEVELOPMENT OF A PLAN FOR INTEGRAL CO-OPERATION, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND HONDURAS[2]

The Governments of Spain and Honduras, pursuant to the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation, signed at Tegucigalpa on 8 December 1981, and to the annexed Protocol concerning the status of technical co-operation experts,[2] have decided to sign this Supplementary Protocol.

Article 1. The two Governments decide to combine their efforts to develop a plan for integral co-operation for 1984, consisting of several sectoral programmes which shall be designed to promote technical co-operation activities in the following areas: health, local administration, rural co-operative movements, agriculture, education and public administration and, subsequently, in other sectors to be determined by mutual agreement.

Article 2. The plan for integral co-operation for 1984 referred to in the preceding article shall be carried out within the framework of the Plan for Integral Co-operation with Central America. Accordingly, apart from the co-operation activities to be carried out in Honduras at the national level, in due course and by mutual agreement, activities involving shared infrastructure and objectives will also be undertaken at the subregional level.

These activities shall be carried out in a manner to be determined by the two Parties.

Article 3. The plan for integral co-operation contained in this Protocol shall be based on the co-ordinated efforts of the various central and decentralized agencies of the Government of Honduras, and also of non-governmental institutions. This will necessitate a degree of co-ordination that will enable all those specific activities to be combined to form a coherent and integrated plan.

To that end, the Honduran agency responsible for the general co-ordination of the programme shall be the Office for Co-ordination of International Co-operation for Development of the Ministry of Foreign Affairs.

The Spanish agency responsible for general co-ordination of the programme shall be the Institute for Ibero-American Co-operation (ICI).

Article 4. Under this Protocol, the Spanish Government undertakes to:

(*a*) Send to Honduras co-ordinator-experts in the areas selected for co-operation: the said experts shall carry out their aetivities throughout 1984, for a total period of 35 co-ordinator-expert months;

[1] Came into force on 30 July 1986, the date on which the Parties notified each other (on 7 November 1985 and 30 July 1986) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 145.

(*b*) Send to Honduras co-operator-experts in the areas selected for co-operation: the said experts shall work in Honduras, following the instructions of the co-ordinator-experts, and carry out their activities during 1984 for a total period of 105 co-operator-expert months;

(*c*) Provide the work and consultation material required for the normal progress of the co-operation activities provided for in the plan;

(*d*) Award 15 fellowships for the training in Spain of Hondurans working as counterparts of Spanish co-operation personnel.

Article 5. The air travel expenses, remuneration and accident and sickness insurance of the Spanish co-ordinator-experts and co-operator-experts shall be paid in full by the Spanish Government.

Article 6. The fellowships referred to in article 4, paragraph (*d*), shall each be of a maximum duration of three months and shall cover the following costs:

- Instruction;
- Work and information materials;
- A monthly allowance of 50,000 pesetas for accommodation expenses;
- Prescribed travel for the purpose for which the fellowship is intended;
- Return travel expenses to Honduras.

Article 7. Under this Protocol, the Honduran Government undertakes to:

(*a*) Supply counterpart personnel for the Spanish co-ordinator-experts and co-operator-experts;

(*b*) Ensure the availability to the plan of the institutions and agencies in which the co-operation activities are to be carried out;

(*c*) Provide a sum, to be determined by mutual agreement between the Parties, to cover the accommodation expenses of the co-ordinator-experts and co-operator-experts of the plan;

(*d*) Accord to these co-ordinator-experts and co-operator-experts who travel to Honduras for the purpose of implementing the Supplementary Agreements all the immunities and privileges which the Honduran Government accords to experts of the United Nations and its specialized agencies, by providing them with the corresponding international mission document upon their arrival in Honduras, subject to accreditation through the diplomatic channel.

(*e*) Provide the Spanish mission with the necessary office facilities, together with furniture, telephone and secretarial services;

(*f*) Facilitate travel by experts and co-operators for the necessary performance of their duties;

(*g*) Provide to those co-ordinator-experts and co-operator experts who are obliged to travel in the country for the purposes of co-operation the same per diem or subsistence allowances which are granted to counterpart personnel;

(*h*) The accommodation expenses of the co-ordinator-experts and co-operator-experts shall be determined by mutual agreement between the two Parties.

Article 8. In addition to the constant supervision and evaluation by the two Parties of the co-operation activities provided for in this Protocol, a Joint Follow-up Commission shall be established in Honduras, consisting of a representative of the

agency receiving the co-operation, a representative of CONSUPLANE and a representative of the Office for Co-ordination of International Co-operation for Development, which shall meet regularly every six months and whenever one of the Parties deems it necessary that it should be convened.

Appropriate records of the meetings of the Commission shall be prepared and shall include the results of the evaluation and the suggestions of the Commission itself, with a view to ensuring maximum effectiveness in co-operation.

Article 9. The obligations assumed by the Honduran Government shall be fulfilled by the institutions receiving the co-operation.

The obligations assumed by the Spanish Government shall be fulfilled by the co-operating institutions through the Institute for Ibero-American Co-operation (ICI).

Article 10. The costs incurred by the Spanish Government in the execution of this Agreement shall be met by payments authorized annually from the regular budget of the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 11. This Protocol shall enter into force on the date when both Parties have informed each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements. It may be denounced on provision of one month's notice, but denunciation shall not affect projects already in progress.

DONE at Tegucigalpa, Central District, on 18 July 1984, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of Honduras:

[*Signed*]

EDGARDO PAZ BARNICA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Spain:

[*Signed*]

D. GERMAN DE CASO RIDAURA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'UN PLAN GLOBAL DE COOPÉRATION, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LE HONDURAS[2]

Les Gouvernements espagnol et hondurien, en application de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Tegucigalpa le 8 décembre 1981, et du Protocole annexe sur le statut des experts de la coopération technique,[2] ont décidé de signer le présent Protocole complémentaire.

Article premier. Les deux Gouvernements décident d'unir leurs efforts pour la mise au point d'un Plan global de coopération pour 1984, comprenant divers programmes sectoriels destinés à promouvoir les activités de coopération technique dans les domaines suivants : santé, administration locale, coopératives rurales, agriculture, éducation et administration publique et, ultérieurement, d'autres secteurs définis d'un commun accord.

Article 2. Le Plan global de coopération pour 1984 visé à l'article précédent s'insère dans le Plan global de coopération avec l'Amérique centrale du fait qu'en dehors des activités de coopération entreprises à l'échelon national au Honduras, des activités seront entreprises, en temps voulu et d'un commun accord, à l'échelon sous-régional, qui seront fondées sur une infrastructure et des objectifs communs.

Lesdites activités se dérouleront sous la forme définie par les deux Parties.

Article 3. Le Plan global de coopération qui fait l'objet du présent Protocole se fonde sur la coordination de l'action des divers organismes centralisés et décentralisés du Gouvernement hondurien, et même des institutions non gouvernementales, car la coordination permettant la concentration de toutes ces activités spécifiques devient nécessaire pour la réalisation d'un plan cohérent et intégré.

A cette fin, l'organisme hondurien qui sera chargé de la coordination générale du Programme sera le Bureau de coordination de la coopération internationale pour le développement du Secrétariat aux relations extérieures.

L'organisme espagnol qui sera chargé de la coordination générale du Programme sera l'Institut de coopération ibéro-américaine (ICI).

Article 4. Par le présent Protocole, le Gouvernement espagnol s'engage à :

a) Envoyer au Honduras des coordonnateurs experts dans les domaines faisant l'objet de la coopération qui exerceront leurs activités au cours de l'année 1984 pendant une durée totale de 35 mois-expert;

b) Envoyer au Honduras des coopérants experts dans les domaines qui font l'objet de la coopération qui, selon les directives des experts-coordonnateurs, exerce-

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 7 novembre 1985 et 30 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 145.

ront leurs activités au Honduras au cours de l'année 1984 pendant une durée totale de 105 mois-expert;

c) Fournir le matériel de travail et de consultation nécessaire au déroulement normal des activités de coopération prévues dans le Plan;

d) Octroyer 15 bourses de perfectionnement en Espagne pour les Honduriens homologues des coopérants espagnols.

Article 5. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge le transport par avion, les honoraires et les assurances accident et maladie des experts-coordonnateurs et coopérants espagnols.

Article 6. Les bourses visées au paragraphe *d*) de l'article 4 comprendront les éléments ci-après et seront d'une durée maximale de trois mois :

- Enseignement;
- Documentation de travail et d'information;
- Allocation mensuelle de 50 000 pesetas pour frais de logement;
- Déplacements prévus à l'occasion de la bourse d'études;
- Voyage de retour au Honduras.

Article 7. Par le présent Protocole, le Gouvernement hondurien s'engage à :

a) Fournir le personnel de contrepartie des experts-coordonnateurs et coopérants espagnols;

b) Mettre à la disposition du Plan les institutions et organismes au sein desquels doivent se dérouler les activités de coopération;

c) Octroyer une somme convenue d'un commun accord entre les Parties pour subvenir aux frais de logement des experts-coordonnateurs et coopérants du Plan;

d) Accorder, aux experts-coordonnateurs et coopérants qui, conformément aux Accords complémentaires, se rendent au Honduras, les immunités et privilèges de tout ordre que le Gouvernement hondurien accorde aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées en leur délivrant à leur arrivée au Honduras, lorsqu'ils sont accrédités par la voie diplomatique, le document correspondant de Mission internationale;

e) Mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux nécessaires avec mobilier et téléphone et les services voulus de secrétariat;

f) Faciliter les déplacements imposés aux experts et coopérants par l'accomplissement de leurs fonctions;

g) Assurer aux experts-coordonnateurs et coopérants, qui doivent, du fait de la coopération, se déplacer dans le pays, les indemnités de subsistance ou frais de voyage dont bénéficient leurs homologues;

h) Les frais de logement des experts-coordonnateurs et coopérants seront fixés d'un commun accord entre les Parties.

Article 8. Indépendamment de la direction et de l'évaluation constantes des activités de coopération prévues au présent Protocole dont se chargent les deux Parties, il sera constitué une Commission mixte de contrôle au Honduras, composée d'un représentant de l'organisme bénéficiaire de la coopération, d'un représentant du Conseil supérieur de planification économique (CONSUPLANE) et d'un représentant de la

coordination de la coopération internationale pour le développement, qui se réunira normalement tous les six mois et chaque fois qu'une des Parties estimera nécessaire de la convoquer.

Les réunions de la Commission feront l'objet d'un compte rendu qui consignera le résultat de l'évaluation, ainsi que les suggestions de la Commission, de manière à renforcer l'efficacité de la coopération.

Article 9. Les obligations contractées par le Gouvernement hondurien seront acquittées par les institutions bénéficiaires de la coopération.

Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol seront acquittées par les institutions coopérantes par l'intermédiaire de l'Institut de coopération ibéro-américaine (ICI).

Article 10. Les dépenses qu'entraînera, pour le Gouvernement espagnol, l'exécution du présent Accord seront imputées sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 11. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront réciproquement informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. Sa dénonciation exigera un préavis d'un mois et ne portera pas atteinte aux projets en cours d'exécution.

FAIT à Tegucigalpa (district central) le 18 juillet 1984, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement hondurien :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

EDGARDO PAZ BARNICA

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

[*Signé*]

D. GERMAN DE CASO RIDAURA

No. 24395

SPAIN
and
HONDURAS

Protocol on the development of a plan for integral co-operation, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Honduras. Signed at Tegucigalpa on 20 December 1984

Authentic text: Spanish.
Registered by Spain on 27 October 1986.

ESPAGNE
et
HONDURAS

Protocole relatif au développement d'un plan global de co-opération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Espagne et le Honduras. Signé à Tegucigalpa le 20 décembre 1984

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 27 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE ESPAÑA Y HONDURAS PARA EL DESARROLLO DE UN PLAN DE COOPERACIÓN INTEGRAL

Los Gobiernos de España y de Honduras, en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, firmado en Tegucigalpa el 8 de diciembre de 1981, y del Protocolo Anejo sobre el Estatuto de Expertos en la Cooperación Técnica, han resuelto firmar el presente Protocolo Complementario.

Artículo 1. Ambos Gobiernos deciden aunar sus esfuerzos para el desarrollo de un Plan de Cooperación Integral para 1985, constituído por diversos programas sectoriales, que estarán dirigidos a promover actividades de Cooperación Técnica en las Areas Cultural y Educativa, Científico-Técnica y Económica.

Artículo 2. El Plan de Cooperación Integral para 1985, señalado en el Artículo precedente, se inserta en el Plan de Cooperación Integral con Centroamérica, por lo que, además de las acciones de cooperación que a nivel nacional se desarrollen en Honduras, en su momento y de común acuerdo, se abordarán acciones de ámbito subregional, basadas en una infraestructura y objetivos comunes.

Dichas acciones se desarrollarán en la forma en que se determine por ambas partes.

Artículo 3. El Plan de Cooperación Integral para 1985, se basa en la coordinación de esfuerzos de los diversos organismos centralizados y descentralizados del Gobierno de Honduras y hasta de las instituciones no Gubernamentales, por lo que se hace precisa una coordinación que permita la aglutinación de todas aquellas acciones específicas para el logro de un Plan coherente e integrado.

A estos efectos, el Organo hondureño que tendrá a su cargo la coordinación general del Programa será la Oficina de Coordinación de la Cooperación Internacional para el Desarrollo de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

El Organo español que tendrá a su cargo la coordinación general del Programa, será el Instituto de Cooperación Iberoamericana (I.C.I.).

Artículo 4. Por el presente Protocolo, el Gobierno español se obliga a:

a) Enviar Coordinadores a Honduras, en las materias objeto de cooperación, los cuales desarrollarán sus actividades a lo largo de 1985, por un período global que totaliza 70 meses/Coordinador.

b) Enviar Cooperantes a Honduras, en las materias objeto de cooperación, los cuales, siguiendo las directrices de los Coordinadores, actuarán en Honduras, desarrollando, a lo largo de 1985, sus actividades, por un período de tiempo global, que totaliza 315 meses/Cooperante.

c) Facilitar el material de trabajo y consulta necesario para el desarrollo normal de las acciones de cooperación previstas en el Plan.

d) Otorgar 15 becas para el perfeccionamiento, en España, de los hondureños que actuen como Contraparte de la Cooperación española.

Artículo 5. Los pasajes de avión, los honorarios y los seguros de accidente y enfermedad de los Coordinadores y de los Cooperantes españoles, serán cubiertos plenamente por el Gobierno español.

Artículo 6. Las becas, a que se refiere el apartado *d*) del artículo 4, comprenden las siguientes áreas y tendrán una duración máxima de tres meses:

- Enseñanza.
- Materiales de trabajo e informativos.
- Una cantidad mensual por importe de 60.000 pesetas, para gastos de alojamiento.
- Viajes programados con ocasión del desarrollo de la beca.
- Pasajes de regreso a Honduras.

Artículo 7. Por el presente Protocolo, el Gobierno hondureño se obliga a:

a) Facilitar el personal de Contraparte de los Coordinadores y de los Cooperantes españoles.

b) Poner a disposición del Plan las Instituciones y Organismos en los que deban desarrollarse las acciones de cooperación.

c) Conceder una suma a convenir, de mutuo acuerdo, por las Partes, para cubrir gastos de alojamiento de los Coordinadores y Cooperantes del Plan.

d) Otorgar a los Coordinadores y a los Cooperantes que, en aplicación de los Acuerdos Complementarios, se desplacen a Honduras, las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno hondureño otorgue a los Expertos de las Naciones Unidas y sus Organismos especializados, extendiéndoles a su llegada a Honduras el correspondiente documento de Misión Internacional, previa la acreditación por vía diplomática.

e) Poner a disposición de la Misión española los servicios necesarios de oficina con mobiliario, teléfono y servicios de secretaría.

f) Para los desplazamientos obligados en cumplimiento de las funciones de los Coordinadores y Cooperantes, facilitar les la movilidad correspondiente.

g) Cuando, por razón de la cooperación, los Coordinadores y los Cooperantes deban desplazarse por el país, facilitar les las dietas o viáticos que se abonen a sus Contrapartes.

h) Los gastos de alojamiento a los Coordinadores y a los Cooperantes serán fijados, de mutuo acuerdo, por ambas partes.

Artículo 8. Con independencia de que ambas partes lleven a cabo, con carácter permanente, la supervisión y evaluación de las acciones de cooperación previstas en el presente Protocolo, se establecerá una Comisión Mixta de seguimiento en Honduras, constituída por un representante del organismo receptor de la cooperación, un representante del CONSUPLANE y un representante de la Coordinación de la Cooperación Internacional para el Desarrollo, la cual se reunirá preceptivamente cada seis meses y siempre que una de las partes estime necesaria su convocatoria.

De las reuniones de la Comisión se levantará la correspondiente Acta, en la que deberá consignarse el resultado de la evaluación, así como las sugerencias de la propia Comisión, en orden a una mayor efectividad de la cooperación.

Artículo 9. Las obligaciones contraídas por el Gobierno hondureño serán cumplidas por las Instituciones receptoras de la cooperación.

Las obligaciones contraídas por el Gobierno español serán cumplidas por las Instituciones cooperantes, a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana (I.C.I.).

Artículo 10. Los gastos que para el Gobierno español se deriven de la ejecución del presente Acuerdo, serán satisfechos con cargo al Presupuesto ordinario de 1985 del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 11. El presente Protocolo, entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado, recíprocamente, el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales. Para la denuncia del mismo será preciso el preaviso de un mes y no afectará a los proyectos en vías de ejecución.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central, el día veinte de diciembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos originales, en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ TOMÁS ARTTA VALLE
Ministro de Relaciones
Exteriores por Ley

Por le Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO GONZALEZ-CAMINO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON THE DEVELOPMENT OF A PLAN FOR INTEGRAL CO-OPERATION, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND HONDURAS[2]

The Governments of Spain and Honduras, pursuant to the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation, signed at Tegucigalpa on 8 December 1981, and to the annexed Protocol concerning the status of technical co-operation experts,[2] have decided to sign this Supplementary Protocol.

Article 1. The two Governments decide to combine their efforts to develop a plan for integral co-operation for 1985, consisting of several sectoral programmes which shall be designed to promote technical co-operation activities in the areas of culture, education, science and technology and economics.

Article 2. The plan for integral co-operation for 1985 referred to in the preceding article shall be carried out within the framework of the Plan for Integral Co-operation with Central America. Accordingly, apart from the co-operation activities to be carried out in Honduras at the national level, in due course and by mutual agreement, activities involving shared infrastructure and objectives will also be undertaken at the subregional level.

These activities shall be carried out in a manner to be determined by the two Parties.

Article 3. The plan for integral co-operation for 1985 shall be based on the co-ordinated efforts of the various central and decentralized agencies of the Government of Honduras, and also of non-governmental institutions. This will necessitate a degree of co-ordination that will enable all those specific activities to be combined to form a coherent and integrated plan.

To that end, the Honduran agency responsible for the general co-ordination of the programme shall be the Office for Co-ordination of International Co-operation for Development of the Ministry of Foreign Affairs.

The Spanish agency responsible for general co-ordination of the programme shall be the Institute for Ibero-American Co-operation (ICI).

Article 4. Under this Protocol, the Spanish Government undertakes to:

(*a*) Send to Honduras co-ordinators in the areas selected for co-operation: the said co-ordinators shall carry out their activities throughout 1985 for a total period of 70 co-ordinator/months;

(*b*) Send to Honduras co-operators in the areas selected for co-operation: the said co-operators shall work in Honduras, following the instructions of the co-ordi-

[1] Came into force on 13 May 1986, the date on which the Parties notified each other (on 2 and 13 May 1986) of the completion of the legal procedures, in accordance with article 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 145.

nators, and carry out their activities during 1985 for a total period of 315 co-operator/months;

(*c*) Provide the work and consultation materials required for the normal progress of the co-operation activities provided for in the plan;

(*d*) Award 15 fellowships for the training in Spain of Hondurans working as counterparts of Spanish co-operation personnel.

Article 5. The air travel expenses, remuneration and accident and sickness insurance of the Spanish co-ordinators and co-operators shall be paid in full by the Spanish Government.

Article 6. The fellowships referred to in article 4, paragraph (*d*), shall each be of a maximum duration of three months and shall cover the following costs:

- Instruction;
- Work and information materials;
- A monthly allowance of 60,000 pesetas for accommodation expenses;
- Prescribed travel for the purpose for which the fellowship is intended;
- Return travel expenses to Honduras.

Article 7. Under this Protocol, the Honduran Government undertakes to:

(*a*) Supply counterpart personnel for the Spanish co-ordinators and co-operators;

(*b*) Ensure the availability to the plan of the institutions and agencies in which the co-operation activities are to be carried out;

(*c*) Provide a sum, to be determined by mutual agreement between the Parties, to cover the accommodation expenses of the co-ordinators and co-operators of the plan;

(*d*) Accord to the co-ordinators and co-operators who travel to Honduras for the purpose of implementing the Supplementary Agreements all the immunities and privileges which the Honduran Government accords to experts of the United Nations and its specialized agencies, by providing them with the corresponding international mission document upon their arrival in Honduras, subject to accreditation through the diplomatic channel;

(*e*) Provide the Spanish mission with the necessary office facilities, together with furniture, telephone and secretarial services;

(*f*) Facilitate travel by co-ordinators and co-operators for the necessary performance of their duties;

(*g*) Provide to those co-ordinators and co-operators who are obliged to travel in the country for the purposes of co-operation the same per diem or subsistence allowances which are granted to counterpart personnel;

(*h*) The accommodation expenses of the co-ordinators and co-operators shall be determined by mutual agreement between the two Parties.

Article 8. In addition to the constant supervision and evaluation by the two Parties of the co-operation activities provided for in this Protocol, a Joint Follow-up Commission shall be established in Honduras, consisting of a representative of the agency receiving the co-operation, a representative of CONSUPLANE and a representative of the Office for Co-ordination of International Co-operation for Develop-

ment, which shall meet regularly every six months and whenever one of the Parties deems it necessary that it should be convened.

Appropriate records of the meetings of the Commission shall be prepared, and shall include the results of the evaluation and the suggestions of the Commission itself, with a view to ensuring maximum effectiveness in co-operation.

Article 9. The obligations assumed by the Honduran Government shall be fulfilled by the institutions receiving the co-operation.

The obligations assumed by the Spanish Government shall be fulfilled by the co-operating institutions through the Institute for Ibero-American Co-operation (ICI).

Article 10. The costs incurred by the Spanish Government in the execution of this Agreement shall be met from the regular budget for 1985 of the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 11. This Protocol shall enter into force on the date when both Parties have informed each other of the fulfilment of their respective legal requirements. It may be denounced on provision of one month's notice, but denunciation shall not affect projects already in progress.

DONE at Tegucigalpa, Central District, on 20 December 1984, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Honduras:

[*Signed*]

JOSÉ TOMÁS ARTTA VALLE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO GONZALEZ-CAMINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'UN PLAN GLOBAL DE COOPÉRATION, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LE HONDURAS[2]

Les Gouvernements espagnol et hondurien, en application de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Tegucigalpa le 8 décembre 1981,[2] et du Protocole annexe sur le statut des experts de la coopération technique, ont décidé de signer le présent Protocole complémentaire.

Article premier. Les deux Gouvernements décident d'unir leurs efforts pour la mise au point d'un Plan global de coopération pour 1985, comprenant divers programmes sectoriels destinés à promouvoir les activités de coopération technique dans les domaines culturels et éducatifs, scientifiques, techniques et économiques.

Article 2. Le Plan global de coopération pour 1985 visé à l'article précédent s'insère dans le Plan global de coopération avec l'Amérique centrale du fait qu'en dehors des activités de coopération entreprises à l'échelon national au Honduras, des activités seront entreprises, en temps voulu et d'un commun accord, à l'échelon sous-régional, qui seront fondées sur une infrastructure et des objectifs communs.

Lesdites activités se dérouleront sous la forme définie par les deux Parties.

Article 3. Le Plan global de coopération pour 1985 se fonde sur la coordination de l'action des divers organismes centralisés et décentralisés du Gouvernement hondurien, et même des institutions non gouvernementales, car la coordination permettant la concentration de toutes ces activités spécifiques devient nécessaire pour la réalisation d'un plan cohérent et intégré.

A cette fin, l'organisme hondurien qui sera chargé de la coordination générale du Programme sera le Bureau de coordination de la coopération internationale pour le développement du Secrétariat aux relations extérieures.

L'organisme espagnol qui sera chargé de la coordination générale du Programme sera l'Institut de coopération ibéro-américaine (ICI).

Article 4. Par le présent Protocole, le Gouvernement espagnol s'engage à :

a) Envoyer au Honduras des coordonnateurs experts dans les domaines faisant l'objet de la coopération qui exerceront leurs activités au cours de l'année 1985 pendant une durée totale de 70 mois-expert;

b) Envoyer au Honduras des coopérants experts dans les domaines qui font l'objet de la coopération qui, selon les directives des coordonnateurs, exerceront leurs activités au Honduras au cours de l'année 1985 pendant une durée totale de 315 mois-expert;

[1] Entré en vigueur le 13 mai 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 2 et 13 mai 1986) l'accomplissement des procédures légales, conformément à l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 145.

c) Fournir le matériel de travail et de consultation nécessaire au déroulement normal des activités de coopération prévues dans le Plan;

d) Octroyer 15 bourses de perfectionnement en Espagne pour les Honduriens homologues des coopérants espagnols.

Article 5. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge le transport par avion, les honoraires et les assurances accident et maladie des experts coordonnateurs et coopérants espagnols.

Article 6. Les bourses visées au paragraphe *d* de l'article 4 comprendront les éléments ci-après et seront d'une durée maximale de trois mois :

– Enseignement;
– Documentation de travail et d'information;
– Allocation mensuelle de 60 000 pesetas pour frais de logement;
– Déplacements prévus à l'occasion de la bourse d'études;
– Voyage de retour au Honduras.

Article 7. Par le présent Protocole, le Gouvernement hondurien s'engage à :

a) Fournir le personnel de contrepartie des coordonnateurs et coopérants espagnols;

b) Mettre à la disposition du Plan les institutions et organismes au sein desquels doivent se dérouler les activités de coopération;

c) Octroyer une somme convenue d'un commun accord entre les Parties pour subvenir aux frais de logement des coordonnateurs et coopérants du Plan;

d) Accorder, aux coordonnateurs et coopérants qui, conformément aux Accords complémentaires, se rendent au Honduras, les immunités et privilèges de tout ordre que le Gouvernement hondurien accorde aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées en leur délivrant à leur arrivée au Honduras, lorsqu'ils sont accrédités par la voie diplomatique, le document correspondant de Mission internationale;

e) Mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux nécessaires avec mobilier et téléphone et les services voulus de secrétariat;

f) Faciliter les déplacements imposés aux experts et coopérants par l'accomplissement de leurs fonctions;

g) Assurer aux coordonnateurs et coopérants, qui doivent, du fait de la coopération, se déplacer dans le pays, les indemnités de subsistance ou frais de voyage dont bénéficient leurs homologues;

h) Les frais de logement des coordonnateurs et coopérants seront fixés d'un commun accord entre les Parties.

Article 8. Indépendamment de la direction et de l'évaluation constantes des activités de coopération prévues au présent Protocole dont se chargent les deux Parties, il sera constitué une Commission mixte de contrôle au Honduras, composée d'un représentant de l'organisme bénéficiaire de la coopération, d'un représentant du Conseil supérieur de planification économique (CONSUPLANE) et d'un représentant de la coordination de la coopération internationale pour le développement, qui se réunira normalement tous les six mois et chaque fois qu'une des Parties estimera nécessaire de la convoquer.

Les réunions de la Commission feront l'objet d'un compte rendu qui consignera le résultat de l'évaluation, ainsi que les suggestions de la Commission, de manière à renforcer l'efficacité de la coopération.

Article 9. Les obligations contractées par le Gouvernement hondurien seront acquittées par les institutions bénéficiaires de la coopération.

Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol seront acquittées par les institutions coopérantes par l'intermédiaire de l'Institut de coopération ibéro-américaine (ICI).

Article 10. Les dépenses qu'entraînera, pour le Gouvernement espagnol, l'exécution du présent Accord seront imputées sur le budget ordinaire de 1985 de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 11. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront réciproquement informées de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives. Sa dénonciation exigera un préavis d'un mois et ne portera pas atteinte aux projets en cours d'exécution.

FAIT à Tegucigalpa (district central) le 20 décembre 1984, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]

JOSÉ TOMÁS ARTTA VALLE

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[*Signé*]

FERNANDO GONZALEZ-CAMINO

No. 24396

SPAIN
and
PERU

Agreement on technical co-operation for the development of social and lahonr programmes and social advancemeut programmes in Peru, supplementary to the Agreement ou social co-operation hetween Spain and Peru. Signed at Lima on 23 August 1984

Authentic text: Spanish.
Registered by Spain on 27 October 1986.

ESPAGNE
et
PÉROU

Accord de coopération technique pour la mise en œuvre an Pérou de programmes d'action et d'assistauce sociales, complémentaire à l'Accord hispano-péruvien de coopération sociale. Sigué à Lima le 23 août 1984

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 27 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PERUANO, PARA EL DESARROLLO DE PROGRAMAS SOCIO-LABORALES Y DE PROMOCIÓN SOCIAL EN EL PERÚ

Los Gobiernos de España y del Perú, en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Social Hispano-Peruano, suscrito entre ambas Gobiernos el 24 de Julio de 1964 y en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 30 de Junio de 1971, han resuelto celebrar el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones :

Artículo I. Los organismos ejecutores del presente Acuerdo, serán por parte del Perú, el Ministerio de Trabajo y Promoción Social, el Ministerio de Pesquería, el Instituto Peruano de Seguridad Social, el Instituto de Estudios del Trabajo, el Servicio Nacional de Adiestramiento en Trabajo Industrial (SENATI), el Servicio Nacional de Capacitación en la Industria de la Construcción (SENCICO), el Centro Nacional de Formación Turística (CENFOTUR) y, por parte de España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

Artículo II. Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar al Perú expertos españoles de Cooperación Técnica para colaborar con los organismos peruanos mencionados en el Art. I, en el desarrollo de programas propios de sus respectivas competencias, que actuarán por un período global máximo de 210 meses/experto, distribuídos a lo largo de los años 1984, 1985 y 1986.
2. Conceder y sufragar becas en número máximo de quince, para el perfeccionamiento en España de técnicos peruanos directivos u homólogos de los expertos españoles. Dichos becarios serán propuestos por los organismos peruanos ejecutores del Acuerdo al Jefe de Misión de Cooperación Técnica Española, que informará al respecto, para su aprobación por parte del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España.
3. Facilitar gratuitamente al Gobierno del Perú material didáctico y publicaciones elaborados por el Ministerio de Trabajo y Seguridad social de España, que se consideren necesarios para la realización de los programas de cooperación técnica a los que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo III. Uno de los Expertos a los que se refiere el artículo anterior, actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica en el Perú, con las funciones de coordinación que se le asignen para el mejor desarrollo de la misma, y sin perjuicio de las funciones que pudieran corresponderle como Experto.

Artículo IV. Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el Artículo II, apartado I, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo V. Las becas a que se refiere el apartado número 2 del Artículo II, tendrán una duración máxima de dos meses y comprenderán: pasajes aéreos Perú-España-Perú, enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España, seguros de enfermedad y accidente y una dieta diaria para alojamiento y manutención equivalente a la establecida en cada caso para funcionarios españoles de igual nivel en territorio nacional.

Artículo VI. Las obligaciones financieras españolas que se deriven de la ejecución de este Acuerdo, serán sufragadas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente en el Presupuesto Ordinario del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España.

Artículo VII. Por el presente Acuerdo, el Gobierno del Perú se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los centros y locales en los que deben desarrollarse las acciones incluídas en el Acuerdo.
3. En su caso, poner a disposición de los programas, el personal técnico, docente, auxiliar y de servicios que sea necesario para su ejecución.
4. Facilitar gratuitamente al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, a través del Jefe de la Misión Española del área socio-laboral, el material didáetieo y las publicaciones elaboradas por los organismos ejecutores peruanos que se consideren necesarios para la ejecución del Acuerdo.

Artículo VIII. En relación con los expertos españoles, el Gobierno peruano se obliga a través de los organismos ejecutores peruanos del presente Acuerdo:

1. Asegurar al personal homólogo de contraparte que deberá trabajar en estrecha relación con los expertos españoles desde la iniciación de los respectivos programas.
2. Facilitar el personal de secretaría y de servicios administrativos suficientes y necesarios para el desarrollo de las acciones de cooperación.
3. Poner a disposición de los expertos españoles las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo suficiente.
4. Poner a disposición de los expertos españoles, cuando sus actividades así lo requieran, los pasajes y medios apropiados para su desplazamiento por el interior del Perú.
5. Poner a disposición de la Misión Española de Cooperación Técnica y durante días y horas laborables, un vehículo oficial con conductor, que será administrado por el Experto español Jefe de Misión, y responsabilizarse de los correspondientes gastos de combustible, reparación y mantenimiento.
6. Conceder las máximas facilidades posibles de gestión para el alojamiento habitual de los expertos españoles.

Artículo IX. El Gobierno peruano otorgará a los Expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo envíe el Gobierno Español al Perú, las excepciones y beneficios de todo tipo estipulados en el Convenio Básico de Cooperación Técnica Hispano-Peruano del 30 de Junio de 1971, y les reconocerá el "status" de Expertos Internacionales, previa acreditación por Vía Diplomática.

Artículo X. Los organismos ejecutores del presente Acuerdo, asignarán los recursos necesarios para la preparación, elaboración, edición y publicación de cuantos estudios, investigaciones y trabajos conjuntos se estimen convenientes para la divulgación y difusión de los conocimientos, experiencias y avances en materia sociolaboral, resultantes de la Cooperación Técnica entre ambos países.

Artículo XI. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las partes convienen en establecer una Comisión Evaluadora del mismo, integrada por parte peruana, por representantes del Instituto Nacional de Planificación, organismos peruanos ejecutores del Acuerdo, y por parte española, por representantes de la Embajada de España en Lima, del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, el Jefe de la Misión Española del área socio-laboral y miembros de la Cooperación Técnica Española.

La Comisión Evaluadora se reunirá al menos una vez por año y sus funciones serán las siguientes:

1. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
2. A consejar la adopción de las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la Cooperación.
3. Evaluar la labor realizada y programar las acciones futuras.
4. Presentar informes escritos a la Comisión Mixta Intergubernamental, respecto al avance y cumplimiento de las actividades y programas, para el conocimiento y aprobación de las autoridades de ambos países.
5. En su caso, proponer a las partes, ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo XII. El presente Acuerdo complementario se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma, y entrará en vigor en la fecha en que ambas partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades legales requeridas a tal fin en cada uno de sus respectivos países y mantendrá su vigencia hasta el 31 de Diciembre de 1986.

A partir de esta fecha y para la culminación de los programas que se estén desarrollando, el Acuerdo se prorrogará durante el período de negociación y hasta la firma de un nuevo Acuerdo.

Artículo XIII. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito, por cualquiera de las partes, en cuyo caso, finalizará su vigor seis meses después de la fecha de la denuncia.

La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en el caso de que ambas partes convengan lo contrario.

SUSCRITO en Lima, a los veintitres días del mes de Agosto de 1984, en dos ejemplares igualmente válidos.

Por el Gobierno de España:

[*Signed — Signé*]

PEDRO BERMEJO MARIN
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España

Por el Gobierno del Perú:

[*Signed — Signé*]

JOAQUÍN LEGUIA GALVEZ
Ministro de Trabajo
y Promoción Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT OF SOCIAL AND LABOUR PROGRAMMES AND SOCIAL ADVANCEMENT PROGRAMMES IN PERU, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PERU[2]

The Governments of Spain and Peru, pursuant to the provisions of the Agreement on social co-operation between Spain and Peru, signed by the two Governments on 24 July 1964,[2] and of the Basic Agreement on technical co-operation signed on 30 June 1971,[3] have decided to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation, with the following provisions:

Article I. The executing agencies for the present Agreement shall be, in the case of Peru, the Ministry of Labour and Social Advancement, the Ministry of Fisheries, the Peruvian Social Security Institute, the Institute of Labour Studies, the National Industrial Training Service (SENATI), the National Service for Training in the Construction Industry (SENCICO) and the National Tourism Training Centre (CENFOTUR) and, in the case of Spain, the Ministry of Labour and Social Security.

Article II. To implement this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send Spanish technical co-operation experts to Peru to co-operate with the Peruvian agencies referred to in article 1 in developing programmes within their respective spheres of competence. Such experts shall work for a maximum total period of 210 expert-months over the course of the years 1984, 1985 and 1986;
2. To award and fund a maximum of 15 fellowships for the advanced training in Spain of Peruvian technical experts serving as administrators or as counterparts of the Spanish experts. Candidates for such fellowships shall be proposed by the Peruvian executing agencies to the head of the Spanish technical co-operation mission, who shall transmit such proposals for approval by the Ministry of Labour and Social Security of Spain;
3. To provide free of charge to the Government of Peru such teaching materials and publications prepared by the Ministry of Labour and Social Security of Spain as are deemed necessary for carrying out the technical co-operation programmes referred to in this Agreement.

Article III. One of the experts referred to in the preceding article shall act as head of the technical co-operation mission in Peru and shall perform such co-ordination functions as may be assigned to him to ensure that the mission proceeds smoothly, without prejudice to his functions as an expert.

[1] Came into force provisionally on 23 August 1984 by signature, and definitively on 17 July 1986, the date on which the Parties notified each other (on 8 April and 17 July 1986) of the completion of the required legal procedures, in accordance with article XII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 95.

[3] *Ibid.*, p. 103.

Article IV. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article II, paragraph 1, shall be paid in full by the Spanish Government.

Article V. The fellowships referred to in article II, paragraph 2, shall be for a maximum duration of two months and shall cover the following: round-trip air fare to Spain, instruction, work materials and information materials, organized trips within Spain, sickness and accident insurance and a daily subsistence allowance equivalent to that established in each case for Spanish officials of equal rank in Spanish territory.

Article VI. Spain's financial obligations arising from the execution of this Agreement shall be paid from appropriations approved annually in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security of Spain.

Article VII. By this Agreement, the Government of Peru undertakes:

1. To accord full facilities for the implementation of all provisions of this Agreement;
2. To provide the centres and premises in which activities covered by the Agreement are to take place;
3. Where appropriate, to make available to programmes such technical, teaching, auxiliary and service staff as are required for their implementation;
4. To furnish free of charge to the Ministry of Labour and Social Security of Spain, through the head of the Spanish mission for social and labour affairs, such teaching materials and publications prepared by the Peruvian executing agencies as are deemed necessary for the execution of the Agreement.

Article VIII. With regard to the Spanish experts, the Peruvian Government, through the Peruvian executing agencies for this Agreement, undertakes

1. To provide counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts from the outset of the various programmes;
2. To provide the necessary secretarial and administrative services staff for the implementation of co-operation activities;
3. To provide the Spanish experts with the offices necessary for the execution of programmes, duly furnished and equipped;
4. To provide the Spanish experts, when their activities so require, with the necessary transportation fares or appropriate means of transport for their travel within Peru;
5. To provide the Spanish technical co-operation mission, on working days and during working hours, with an official vehicle and driver, to be administered by the Spanish expert serving as head of mission, and to assume the corresponding fuel, repair and maintenance costs;
6. To accord all possible administrative facilities for the normal housing of the Spanish experts.

Article IX. The Peruvian Government shall grant to Spanish experts sent to Peru by the Spanish Government under this Agreement all the exemptions and benefits stipulated in the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Peru of 30 June 1971, and shall accord them the status of international experts subject to their accreditation through the diplomatic channel.

Article X. The executing agencies for this Agreement shall allocate the resources required to prepare, draft, edit and publish any studies, research or joint projects considered useful for disseminating and publicizing knowledge and experience gained and advances made in social and labour matters as a result of the technical co-operation between the two countries.

Article XI. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Supervisory Committee comprising, in the case of Peru, representatives of the National Planning Institute and the Peruvian executing agencies for the Agreement and, in the case of Spain, representatives of the Embassy of Spain at Lima and of the Ministry of Labour and Social Security, the head of the Spanish mission for social and labour affairs and members of the Spanish technical co-operation programme.

The Supervisory Committee shall meet at least once a year and shall have the following functions:

1. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
2. To advise on the adoption of appropriate measures to ensure maximum benefit from co-operation;
3. To evaluate the work done and plan future activities;
4. To submit to the Intergovernmental Joint Commission written reports on the progress and implementation of activities and programmes, for the information and approval of the authorities of both countries;
5. Where appropriate, to propose to the Parties additions and/or amendments to this Agreement.

Article XII. This Supplementary Agreement shall apply provisionally from the time of its signature and shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that they have completed the necessary legal formalities in their respective countries. It shall remain in force until 31 December 1986.

Thereafter, with a view to the completion of ongoing programmes, the Agreement shall be extended to cover the period of negotiation of a new Agreement until such new Agreement is signed.

Article XIII. This Agreement may be terminated in writing by either of the Parties, in which case it shall cease to have effect six months after the date of termination.

Termination shall not affect ongoing programmes and projects, except as otherwise agreed by the two Parties.

DONE at Lima on 23 August 1984 in two equally authentic copies.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

PEDRO BERMEJO MARIN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain

For the Government of Peru:

[*Signed*]

JOAQUÍN LEGUIA GALVEZ
Minister of Labour and Social Advancement

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE AU PÉROU DE PROGRAMMES D'ACTION ET D'ASSISTANCE SOCIALES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD HISPANO-PÉRUVIEN DE COOPÉRATION SOCIALE

Les Gouvernements espagnol et péruvien, en application des dispositions de l'Accord hispano-péruvien de coopération sociale, signé par les deux gouvernements le 24 juillet 1964[2], et de l'Accord de base de coopération technique, signé le 30 juin 1971[3], sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

Article I. Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord sont, pour le Pérou, le Ministère du travail et de la promotion sociale, le Ministère de la pêche, l'Institut péruvien de sécurité sociale, l'Institut d'études en matière de travail, le Service national de formation industrielle (SENATI), le Service national de formation à l'industrie du bâtiment (SENCICO), le Centre national de formation touristique (CENFOTUR) et, pour l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Article II. Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage a :

1) Envoyer au Pérou des experts espagnols en matière de coopération technique pour collaborer avec les organismes péruviens visés à l'article premier à la mise au point de leurs propres programmes dans les domaines de leurs compétences respectives, ces experts devant exercer leurs activités pendant une période globale maximale de 210 mois-expert au cours des années 1984, 1985 et 1986;
2) Octroyer et financer jusqu'à 15 bourses pour le perfectionnement en Espagne de techniciens péruviens, supérieurs hiérarchiques ou homologues des experts espagnols, lesdits boursiers étant proposés par les organismes péruviens chargés de l'exécution de l'Accord au chef de la Mission de coopération technique espagnole, qui en informera, pour approbation, le Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Espagne;
3) Fournir gratuitement au Gouvernement péruvien le matériel didactique et les publications du Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Espagne jugés nécessaires pour l'exécution des programmes de coopération technique visés au présent Accord.

Article III. L'un des experts visés à l'article précédent sera chef de la Mission de coopération technique au Pérou et se chargera des fonctions de coordination qui lui seront assignées en vue du succès de la mission, sans préjudice des fonctions qui peuvent lui incomber en tant qu'expert.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 23 août 1984 par la signature, et à titre définitif le 17 juillet 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 8 avril et 17 juillet 1986) l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article XII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 95.

[3] *Ibid.*, p. 103.

Article IV. Le Gouvernement espagnol prend complètement à sa charge le transport et la rémunération des experts visés au paragraphe 1 de l'article II.

Article V. Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article II seront d'une durée maximale de deux mois et comprendront : le transport aérien Pérou-Espagne-Pérou, l'enseignement, le matériel de travail et d'information, les voyages prévus en Espagne, l'assurance maladie et accident et une indemnité journalière pour le logement et l'entretien équivalente à celle dont bénéficient les fonctionnaires espagnols de rang égal en territoire national.

Article VI. Les obligations financières de l'Espagne découlant de l'exécution du présent Aceord seront financées sur les crédits alloués annuellement dans le budget ordinaire du Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Espagne.

Article VII. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement péruvien s'engage à :

1) Accorder le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
2) Fournir les centres et les locaux où se dérouleront les activités prévues au présent Accord;
3) Mettre, le cas échéant, à la disposition des programmes le personnel technique, enseignant, auxiliaire et de service nécessaire à leur exécution;
4) Fournir gratuitement au Ministère du travail et de la sécurité sociale d'Espagne, par l'intermédiaire du chef de la Mission espagnole dans le domaine de l'action et de l'assistance sociales, le matériel didactique et les publications des organismes d'exécution péruviens jugés nécessaires à l'exécution de l'Accord.

Article VIII. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement péruvien s'engage, par l'intermédiaire des organismes péruviens d'exécution du présent Accord, à :

1) Fournir le personnel de contrepartie qui devra collaborer étroitement avec les experts espagnols dès le début des programmes respectifs;
2) Fournir le personnel de secrétariat et administratif suffisant et nécessaire pour la bonne marche des activités de coopération;
3) Mettre à la disposition des experts espagnols les bureaux nécessaires à l'exécution des programmes, avec le mobilier et l'équipement voulus;
4) Mettre à la disposition des experts espagnols, quand leurs activités l'exigent, les billets et moyens de transport appropriés pour leurs déplacements à l'intérieur du Pérou;
5) Mettre à la disposition de la Mission espagnole de coopération technique, pendant les jours et heures ouvrables, un véhicule officiel avec chauffeur et assumer les frais correspondants de carburant, de réparation et d'entretien;
6) Accorder toutes les facilités possibles pour le logement des experts espagnols.

Article IX. Le Gouvernement péruvien accordera aux experts espagnols envoyés au Pérou par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord les exemptions et avantages de toute nature stipulés dans l'Accord de base de coopération technique hispano-péruvien du 30 juin 1971 et, lorsqu'ils seront accrédités par la voie diplomatique, leur reconnaître le statut d'experts internationaux.

Article X. Les organismes d'exécution du présent Accord alloueront les ressources nécessaires à la préparation, à la rédaction, à l'édition et à la publication de toutes les études et enquêtes et de tous les travaux conjoints jugés utiles à la divulgation et à la diffusion des connaissances, des données d'expérience et des progrès en matière d'action et d'assistance sociales résultant de la coopération technique entre les deux pays.

Article XI. Afin de garantir l'application effective du présent Accord, les Parties conviennent d'établir une Commission d'évaluation composée, pour le Pérou, de représentants de l'Institut national de planification et des organismes péruviens d'exécution de l'Accord et, pour l'Espagne, de représentants de l'Ambassade d'Espagne à Lima et du Ministère du travail et de la sécurité sociale, du chef de la Mission espagnole dans le domaine de l'action et de l'assistance sociales et de membres de la coopération technique espagnole.

La Commission d'évaluation se réunira au moins une fois par an et sera chargée de :

1) Contrôler le déroulement de l'exécution du présent Accord complémentaire;
2) Conseiller l'adoption des mesures voulues pour tirer le plus grand parti possible de la coopération;
3) Evaluer les travaux effectués et programmer les activités futures;
4) Présenter à la Commission mixte intergouvernementale des rapports écrits relatifs à l'accomplissement et au progrès des activités et des programmes, pour l'information et l'approbation des autorités des deux pays;
5) Proposer, le cas échéant, aux Parties les adjonctions ou modifications à apporter au présent Accord.

Article XII. Le présent Accord complémentaire s'appliquera provisoirement à compter de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités légales requises dans chacun de leurs pays; il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1986.

A partir de cette date et en vue de l'achèvement des programmes en cours, l'Accord sera prolongé pendant la période de négociation d'un nouvel accord et jusqu'à la date de sa signature.

Article XIII. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties et, en pareil cas, cessera d'être en vigueur six mois après la date de la dénonciation.

A moins que les Parties n'en décident autrement, la dénonciation ne portera pas atteinte aux programmes et projets en cours d'exécution.

FAIT à Lima, le 23 août 1984, en deux exemplaires qui font également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

PEDRO BERMEJO MARIN

Pour le Gouvernement péruvien :

Le Ministre du travail
et de la promotion sociale,

[*Signé*]

JOAQUÍN LEGUIA GALVEZ

No. 24397

SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Convention for the avoidance of donble taxation on income and on capital. Signed at Madrid on 1 March 1985

Authentic texts: Spanish and Russian.
Registered by Spain on 27 October 1986.

ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Convention tendant à éviter la double imposition sur le reveuu et la fortune. Signée à Madrid le 1er mars 1985

Textes authentiques : espagnol et russe.
Enregistrée par l'Espagne le 27 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO

El Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

Confirmando su intención en concordancia con el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa suscrita en Helsinki el 1º de Agosto de 1975 para la profundización y el ulterior desarrollo de la colaboración económica, cultural, comercial, industrial y técnico-científica,

Y con el fin de evitar la doble imposición han acordado lo siguiente:

Artículo 1. PERSONAS A LAS QUE SE APLICA EL CONVENIO

1. El Presente Convenio se aplica a las personas que, desde el punto de vista de la imposición, se consideran residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. A los efectos del presente Convenio:

a) La expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona cuyas rentas o patrimonio estén sujetas a imposición en dicho Estado de acuerdo con su legislación por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o constitución.

b) La expresión "residente de ambos Estados Contratantes" significa toda persona considerada por cada uno de los Estados contratantes como su residente en el sentido del apartado anterior durante el mismo periodo de tiempo.

3. Cuando una persona física se considera residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) Esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en el que tenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales).

b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente.

c) Si viviera habitualmente en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional.

d) Si cada uno de los Estados Contratantes considerara a esta persona como nacional o si esta persona no fuere nacional de ninguno de ellos las Autoridades Competentes de los dos Estados Contratantes, determinarán su residencia de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo 20 del presente Convenio.

4. Cuando una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 2. IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL CONVENIO

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles según la legislación de cada uno de los Estados Contratantes.

2. En el momento de la firma del presente Convenio, los Impuestos a los que se aplica son:

a) En lo que se refiere a España:

I) El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas

II) El Impuesto sobre Sociedades

III) El Impuesto sobre el Patrimonio

IV) Los Impuestos locales sobre la Renta y el Patrimonio a los que en lo sucesivo se denomina "Impuestos de España".

b) En lo que se refiere a la Unión de Repúblicas Socialistas soviéticas (URSS):

I) El Impuesto sobre la Renta de las personas jurídicas extranjeras

II) El Impuesto sobre la Renta de la población

III) El Impuesto agrícola

IV) El Impuesto sobre los propietarios de construcciones

V) El Impuesto sobre la tierra

VI) El Impuesto sobre los propietarios de los medios de transporte

en lo sucesivo denominados "Impuestos de la URSS".

3. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga, que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan.

Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES

1. Los términos que aparecen en el presente Convenio tienen la significación siguiente:

a) "Un Estado Contratante" y el "otro Estado Contratante" significan según el contexto España o la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS).

b) "Tráfico Internacional" significa un transporte de carga o pasajeros, efectuado por cualquier medio de transporte explotado por una persona que tiene su sede de dirección efectiva en uno de los Estados Contratantes, a excepción de los casos; cuando el transporte se efectúa sólo entre los puntos situados solamente en uno de los Estados Contratantes.

c) "Persona" comprende una persona física y también:

I) En el caso de España, una persona jurídica, una sociedad, o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos.

II) En el caso de la URSS una persona jurídica o cualquier otra organización constituida bajo las leyes de la URSS o de cualquiera de las Repúblicas de la Unión y considerada a efectos impositivos como persona jurídica.

d) "Autoridades Competentes" significa:

I) En el caso de España el Ministro de Economía y Hacienda, o cualquier autoridad en quien el Ministro delegue.

II) En el caso de la URSS el Ministerio de Hacienda de la URSS o un Delegado autorizado por él.

2. Para la aplicación del presente Convenio por los Estados Contratantes, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que del contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación del Estado Contratante en el que se efectúe la imposición.

Artículo 4. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del Presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa cualquier lugar fijo de negocios mediante el cual un residente de un Estado Contratante realiza toda o parte de su actividad en el otro Estado Contratante.

2. Un lugar de realización de trabajos de construcción o instalación se considerará como establecimiento permanente si la duración de estos trabajos excede de 12 meses.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1º, las actividades siguientes efectuadas por un residente de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante no se considerarán como realizadas por medio de un establecimiento permanente:

a) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar mercancias o bienes para esta persona;

b) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar mercancias o bienes pertenecientes a esta persona;

c) El mantenimiento de un depósito de mercancías o bienes pertenecientes a la persona con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

d) El mantenimiento de un depósito de mercancias o bienes pertenecientes a la persona con el único fin de que sean transformados por otra persona;

e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, estudios de mercado, recoger y divulgar informaciones, en relación con la actividad de esta persona;

f) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para esta persona cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;

g) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados *a* y *f* anteriores, a condición de que el conjunto de la actividad de este lugar fijo de negocios mantenga su carácter preparatorio o auxiliar.

4. No se considera que una persona residente de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en este otro Estado Contratante por medio de un corredor, un comisionista general u otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

5. Si una persona que no goce del estatuto independiente mencionado en el párrafo 4º, actúa por encargo de un residente de un Estado Contratante y ostenta y ejerce habitualmente en el otro Estado Contratante poderes para concluir contratos en nombre de este residente se considera que este último tiene un establecimiento permanente en este otro Estado Contratante en relación con cualquier actividad que la persona mencionada en primer lugar realice para este residente.

Sin embargo no se considerará que existe establecimiento permanente si la persona primeramente mencionada limita sus actividades a las señaladas en el párrafo 3 anterior.

6. El hecho de que una persona residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una persona que sea residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en este otro Estado Contratante (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte a cualquiera de estas personas en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 5. RENTAS DEL ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. Las rentas obtenidas en un Estado Contratante por una persona residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el primer Estado Contratante sólo si han sido obtenidas por medio de un establecimiento permanente y sólo en la medida en que puedan atribuirse a la actividad de este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando un residente de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en el, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una persona distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y actuando con total independencia.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en cualquier otro lugar.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancias para la persona.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 6. BENEFICIOS PROCEDENTES DEL TRÁFICO INTERNACIONAL

1. Los beneficios procedentes de las operaciones de tráfico internacional que obtenga una persona sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de esta persona.

2. Si la sede de dirección efectiva de una Persona dedicada a la navegación marítima o fluvial estuviera a bordo de un buque o embarcación, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base de los mismos, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque o la embarcación.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool" en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación de los medios de transporte.

Artículo 7. CÁNONES

1. Los Cánones procedentes de un Estado Contratante, y cuyo beneficiario efectivo sea un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado Contratante, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5% del importe bruto de los cánones.

2. El término "Cánones" empleado en este artículo comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, dramáticas, musicales, artísticas o científicas, incluídas películas cinematográficas o cualquier medio de reproducción de imagen o sonido para su utilización por radio o televisión, y de invenciones, protegidas o no por patentes, marcas de fábricas, de comercio o de servicios, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos y por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1º los Cánones procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre las obras literarias dramáticas, musicales o artísticas (con exclusión de los Cánones relativos a películas cinematográficas, o cualquier medio de reproducción de imagen o sonido para su utilización por radio o televisión) sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 anteriores no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que proceden los cánones un establecimiento permanente y el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 5 del presente Convenio.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado Contratante, una de sus subdivisiones o corporaciones locales o un residente de ese Estado Contratante. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones sea o no residente de uno de los Estados Contratantes, tenga en uno de estos un establecimiento permanente al cual esté vinculada la obligación de pagar los cánones y este establecimiento permanente soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado Contratante donde se halla el establecimiento permanente.

6. Si el importe de los Cánones pagados supera el importe que hubiera sido acordado entre partes independientes por el uso o la concesión de uso por los que se paga, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante y teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 8. DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por un residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

Sin embargo estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y de acuerdo con la legislación de este Estado pero el impuesto así exigido no puede exceder del 18% del importe bruto de los dividendos.

2. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones, así como otros rendimientos sujetos al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado Contratante en que resida la persona que distribuya los beneficios.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1º anterior no se aplica si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante tiene en el otro Estado Contra-

tante del que proceden los dividendos un establecimiento permanente con el que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 5º del presente Convenio.

Artículo 9. INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición solo en este otro Estado.

2. El término "intereses" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, así como cualesquiera otros rendimientos que la legislación fiscal del Estado Contratante de donde proceden asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 5 del presente Convenio.

4. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de uno de los Estados Contratantes tenga en uno de estos un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporte la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

5. Si el importe de los intereses pagados supera el importe que hubiera sido acordado entre partes independientes, habida cuenta del crédito por el que se paga, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante y teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 10. RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. En todo caso los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1º se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

Artículo 11. GANANCIAS DERIVADAS DE LA ENAJENACIÓN DE BIENES

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 10, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte de un establecimiento permanente que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante comprendidas las ganancias derivadas de la ena-

jenación de este establecimiento permanente, pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de los medios de transporte empleados en el tráfico internacional y de la enajenación de bienes muebles que se usan para explotar estos medios de transporte solo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la persona que realiza el tráfico internacional.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de derechos a ellas asimilados, de una persona jurídica cuyos activos consisten total o principalmente en bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual estos bienes inmuebles estén situados.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o derechos a ellas asimilados que forman parte de una participación sustancial en el capital de una persona jurídica residente de uno de los Estados Contratantes pueden someterse a imposición en este Estado Contratante. Se considera que una participación es sustancial cuando representa el 25% o más del capital de dicha persona jurídica.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3, 4, y 5, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

Artículo 12. RENTA DE LAS PERSONAS FÍSICAS

1. Los sueldos salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Sin embargo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos más de ciento ochenta y tres días durante el año fiscal considerado; y

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1º las siguientes rentas de las personas físicas residentes en un Estado Contratante no pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante

A) Los sueldos obtenidos por razón de un empleo en este otro Estado que esté directamente vinculado a una obra de construcción o instalación, durante el periodo en que ésta no constituya un establecimiento permanente de conformidad con el párrafo 2º del artículo 4 del presente Convenio.

B) Las cantidades que perciba una persona residente de un Estado Contratante y que se encuentra en el otro Estado Contratante por invitación de un órgano, una institución estatal, un instituto de enseñanza oficial o de investigación científica oficial de este Estado Contratante, con el fin de enseñar, realizar investigaciones científicas, dictar conferencias o efectuar programas intergubernamentales de cooperación, durante un periodo de estancia que no sobrepase tres

años. Las disposiciones del presente párrafo no se aplican cuando las actividades mencionadas sirvan principalmente a los intereses particulares de una persona residente en el primer Estado Contratante.

C) Las becas de alumnos, estudiantes, aspirantes y personas en prácticas que se encuentren en este otro Estado con el fin de proseguir sus estudios u obtener experiencia en su especialidad, y las remuneraciones percibidas por estas personas para cubrir sus gastos de mantenimiento, para recibir formación y obtener experiencia en su especialidad, procedentes de fuentes situadas fuera de este otro Estado, siempre que estas personas sean o hubieran sido inmediatamente antes de su llegada al segundo Estado Contratante residentes del primer Estado Contratante. Esta disposición se aplicará unicamente por un periodo que no exceda de seis años.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1º los sueldos y otras remuneraciones similares obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de medios de transporte empleados en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la Sede de Dirección efectiva de la persona que realiza el tráfico internacional.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1º, las dietas de asistencia y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una persona jurídica residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 las rentas que artistas y deportistas obtengan por el ejercicio de sus actividades en su calidad de tales pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realizan tales actividades, tanto si estas rentas se atribuyen a los propios artistas o deportistas como a otra persona.

Sin embargo, las rentas obtenidas por un artista o deportista en su calidad de tal solo serán sometidas a imposición en el Estado Contratante de donde sea residente, si tal actividad es ejercida en el marco de un programa intergubernamental de cooperación en el ámbito cultural o deportivo.

6. Para la aplicación de las disposiciones del párrafo 2 los impuestos se calcularán sobre las rentas obtenidas después de expirar los plazos previstos en el citado párrafo.

Artículo 13. Funciones Públicas

1. Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado Contratante y la persona física es un residente en este Estado que:

- posee la nacionalidad de este Estado Contratante, o
- no ha adquirido la condición de residente de este Estado Contratante solamente para prestar los servicios.

2. Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a

este Estado, esta subdivisión o entidad sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en el presente artículo no se aplica a las remuneraciones y pensiones percibidas por una Persona Física por razón de un empleo relacionado con actividades de carácter comercial o industrial, en tal caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 12 del presente Convenio.

Artículo 14. OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuere su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

Artículo 15. PATRIMONIO

1. El patrimonio que posea un residente de un Estado Contratante, constituido por bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 10, situado en el otro Estado Contratante puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

2. El patrimonio constituído por bienes muebles que formen parte de un establecimiento permanente que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

3. El patrimonio constituido por medios de transporte empleados en el tráfico internacional y por bienes muebles que se usen para explotar estos medios de transporte sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la persona que realiza el tráfico internacional.

4. El patrimonio constituido por acciones o derechos a ellas asimilados, de una persona jurídica cuyos activos consisten total o principalmente en bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual estos bienes inmuebles estén situados.

5. El patrimonio constituido por acciones o derechos a ellas asimilados que forman parte de una participación sustancial en el capital de una persona jurídica residente en uno de los Estados Contratantes pueden someterse a imposición en este Estado Contratante. Se considera que una participación es sustancial cuando representa el 25% o más del capital de dicha persona jurídica.

6. El patrimonio constituido por cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3, 4, y 5, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida la persona que posea este patrimonio.

Artículo 16. ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

Cuando un residente de un Estado Contratante obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, el primer Estado Contratante eliminará la doble imposición de acuerdo con su legislación.

Artículo 17. APLICACIÓN DEL CONVENIO

1. El presente Convenio se aplica al territorio de cada uno de los Estados Contratantes y a la plataforma continental que se extienda más allá del mar territorial de cada uno de los Estados Contratantes y sobre la que estos ejercen o puedan ejercer de

acuerdo con el Derecho Internacional jurisdicción o derechos de soberanía, con fines de exploración y explotación de los recursos naturales de la misma.

2. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los acuerdos que hayan sido concluidos anteriormente entre los Estados Contratantes, que regulen de alguna manera las cuestiones de imposición. Sin embargo, si el presente Convenio prevé un tratamiento fiscal más favorable, se aplicará éste.

Artículo 18. PRIVILEGIOS FISCALES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten las representaciones diplomáticas y consulares de los Estados Contratantes, los miembros del personal diplomático, técnico-administrativo y de servicio adscritos a dichas Representaciones, lo mismo que los miembros de sus familias, concedidos de acuerdo con las normas generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 19. INTERCAMBIOS DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán dentro de los límites permitidos por su ley interna las informaciones necesarias para la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de sus legislaciones fiscales respectivas en relación con los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

Esta información será tratada como secreta y podrá ser comunicada sólo a las autoridades encargadas de la aplicación del presente Convenio.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante.

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante.

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional.

Artículo 20. PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considera que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la Autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o si fuera aplicable el artículo 21 a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La Autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la Autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposión que no se ajuste a este Convenio.

3. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplica-

ción del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán tratar conjuntamente según el procedimiento previsto en su respectiva ley interna la posibilidad de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el presente Convenio.

Artículo 21. NO DISCRIMINACIÓN

1. Un nacional de un Estado Contratante no será sometido en el otro Estado Contratante a una imposición superior o más gravosa, u obligación relativa a la misma, que aquella a la cual un nacional del otro Estado Contratante, que se encuentre en las mismas condiciones, esté sujeto. No obstante lo dispuesto en el artículo 1 de este Convenio la presente disposición se aplicará también a las personas físicas nacionales de cualquiera de los Estados Contratantes, sean o no residentes en ellos.

2. Un establecimiento permanente de un residente de un Estado Contratante situado en el otro Estado Contratante no será sometido en este otro Estado a una imposición superior o más gravosa, u obligación relativa a la misma, que aquella a la cual un establecimiento permanente que se encuentre en las mismas condiciones de un residente de un tercer Estado con el cual el segundo Estado Contratante tenga un Convenio para evitar la doble imposición en vigor, esté sometido.

Las disposiciones de este párrafo no obligarán al otro Estado Contratante a conceder a un establecimiento permanente de un residente del primer Estado Contratante los beneficios fiscales otorgados a un establecimiento permanente de un residente de un Tercer Estado en virtud de acuerdos especiales con este Tercer Estado.

3. No obstante las disposiciones del artículo 2º lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 22. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en el plazo lo más pronto posible.

2. Este Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación a los que se refiere el párrafo 1 y sus disposiciones se aplicarán a los impuestos sobre la renta y el patrimonio correspondientes al periodo impositivo que comienza en o después del 1 de Enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 23. DENUNCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por uno de los Estados Contratantes, cada Estado Contratante podrá denunciar el Convenio tras un periodo de 5 años contados a partir de la fecha en que entre en vigor el Convenio mediante una notificación escrita por vía diplomática, con un preaviso mínimo de 6 meses antes del fin de cada año natural. En este caso el Convenio dejará de aplicarse a los impuestos sobre la renta y el patrimonio correspondientes al periodo impositivo que comience en o después del 1 de Enero del año natural siguiente al de la notificación.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid el 1 de Marzo de 1985, en dos ejemplares originales en lengua española y rusa siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

ANDREI GROMYKO
Ministro de Asuntos Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ДОХОДОВ И ИМУЩЕСТВА

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление, в соответствии с Заключительпым актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подпнсанным в Хельсиики 1 августа 1975 г., углублять н развивать экономическое, культурное, торговое, промышлеииое и иаучно-техническое сотрудиичество,

и в целях пзбежания двойиого налогообложения

договорилнсь о следующем.

Статья 1. ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвепция Применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения рассматриваются как имеющие постоянное местопребывание в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Для целей настоящей Копвепции:

a) выражение «лицо с постояиным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве» означает любое лицо, доход илн имущество которого подлежат палогообложению в этом Государстве в соответствии с его законодательством на оспове местожительства, обычного местопребывання, местонахождепия руководящего органа либо в силу того, что оио там образовано;

b) выражение «лицо с постояииым местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах» озиачает любое лнцо, рассматриваемое каждым из Договаривающихся Государств как имеющее постояпиое местопребывание в ием, как это поннмается в предыдущем подпункте, в течение одного и того же периода времеин.

3. Если физическое лицо считается лицом, имеющим постоянное местожительство в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

a) это лицо считастся лицом с постоянным местожительством в Договаривающемся Государстве, в котором оио располагает постоянным жилищем. Если оно располагаст постояиным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местожнтельством в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имест более тесиые личные и экоиомические связи (центр жизнеиных ннтересов);

b) если невозможио определить Договаривающееся Государство, в котором это лицо имест цеитр жизиенных ннтересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ии в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постояиным местожительством в том Договаривающемся Государстве, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает это лицо в качестве своего гражданина или если это лицо не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы двух Договаривающихся Государств определяют его постоянное местожительство в порядке, предусмотренном статьей 20 настоящей Конвенции.

4. Если лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция распространяется на налоги с доходов и имущества, взимаемые в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств.

2. На момент подписания настоящей Конвенции налогами, на которые она распространяется, являются следующие налоги:

a) применительно к Испании:

I) подоходный налог с физических лиц,

II) налог на общества,

III) налог на имущество,

IV) местные налоги на доходы и имущество

именуемые в дальнейшем «налогами Испании»;

b) применительно к Союзу Советских Социалистических Республик (СССР):

I) подоходный налог с иностранных юридических лиц,

II) подоходный налог с населения,

III) сельскохозяйственный налог,

IV) налог с владельцев строений,

V) земельный налог,

VI) налог с владельцев транспортных средств

именуемые в дальнейшем «налогами СССР».

3. Настоящая Конвенция будет также применяться к идентичным или по существу подобным налогам, которые будут введены после даты подписания Конвенции в дополнение к существующим налогам либо вместо них.

Статья 3. Общие определения

1. Термины, применяемые в настоящей Конвенции, имеют следующее значение:

a) «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают, в зависимости от контекста Испанию или Союз Советских Социалистических Республик (СССР);

b) «международная перевозка» означает перевозку грузов или пассажиров любым видом транспорта, эксплуатируемым лицом, фактический руково-

дящий орган которого находится в одном из Договаривающихся Государств, за исключением тех случаев, когда перевозка осуществляется лишь между пунктами, находящимися только в одном из Договаривающихся Государств;

c) «лицо» означает физическое лицо, а также:

I) применительно к Испании — юридическое лицо, общество или любое объединение, которое для целей налогообложения рассматривается как юридическое лицо;

II) применительно к СССР — юридическое лицо или любую другую организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики и рассматриваемую для целей налогообложения как юридическое лицо;

d) «компетентные органы» означает:

I) применительно к Испании — Министра экономики и финансов, а также любое должностное лицо, уполномоченное этим Министром.

II) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимися Государствами любой термин, который не определен в Конвенции, имеет то значение, которое придается ему законодательством того Договаривающегося Государства, в котором осуществляется налогообложение, если только из контекста не вытекает иное.

Статья 4. Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции выражение «постоянное представительство» означает любое постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет свою деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Место выполнения строительных или монтажных работ рассматривается как постоянное представительство, если продолжительность этих работ превышает 12 месяцев.

3. Несмотря на положение пункта 1 следующая деятельность, осуществляемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в другом Договаривающемся Государстве, не будет рассматриваться как осуществляемая через постоянное представительство:

a) содержание постоянного места деятельности только в целях закупки товаров или изделий для этого лица;

b) использование помещений только в целях хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, только в целях хранения, демонстрации или поставки;

d) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, только в целях обработки их другим лицом;

e) содержание постоянного места деятельности только в целях рекламы, изучения рынка, сбора и распространения информации, связанных с деятельностью этого лица;

f) содержаиие постоянного места деятельиости только в целях осуществлеиия для этого лица любой другой деятельности подготовительиого нли вспомогательного характера;

g) содержаиие постоянного места деятельиости только в целях осуществлеиия иескольких видов деятельиолсти, перечислеиных в подпунктах *a* — *f*, при условии, что такая совокупная деятельность этого постоянного места деятельиости сохраияет свой подготовительиый или вспомогательный характер.

4. Лицо с постояиным местопребыванием в одиом Договаривающемся Государстве не будет рассматриваться как имеющее постояиное представительство в другом Договаривающемся Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет свою деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве через брокера, комиссионера илн другого агента с независимым статусом при условии, что они действуют в рамках своей обычной деятельиости.

5. Если лицо, не имеющее независнмого статуса, о котором говорнтся в иункте 4, действует по поручению лица с постоянным местопребыванием в одиом Договаривающемся Государстве, и имеет н обычпо использует в другом Договаривающемся Государстве полиомочия заключать коитракты от имеии этого лица, то считается, что это второе лицо имеет постояиное представительство в этом другом Договаривающемся Государстве в отиошеиии любой деятельиости, которую первое упомянутое лицо осуществляет для него. Одиако, не будет считаться, что имеется поетояиное представитсльство, если первое упомянутое лицо ограничивает свою деятельиость видами, перечислеииыми в пункте 3.

6. Тот факт, что лицо с постояиным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве коитролирует или контролируется лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или которое осуществляет деятсльность в этом другом Договаривающемся Государстве (через постоянное представнтельство илн нным образом), ие превращает любое из иих в постояиное представительство другого.

Статья 5. Доход постоянного представительства

1. Доход, извлекаемый в одном Договаривающемся Государстве лнцом с постояиным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в первом Договаривающемся Государстве только, если он получеи через постояниое представительство и только в той частн, которая может бьть отиесеиа к деятельности этого постояниого представительства.

2. Независимо от положеиий пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постояниое представительство, в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству будст относнться прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оио было обособленным и самостоятельным лицом осуществляющим такую же или подобную деятельиость при таких же или подобных условиях и действующим совершенно самостоятельио.

3. Прн определеннн прибылн постоянного представительства разрешается вычитать расходы, связанные с осуществленнем его деятельностн, включая управленческне и общеадмннистратнвные расходы, пезавнсимо от того, возиикли лн они в Договаривающемся Государстве, где расположено постоянное представительство, нли в любом другом месте.

4. Никакая прибыль ие будет зачнсляться постояиному представнтельству на осиовании лншь закупки изделий или товаров для лица.

5. Если прнбыль включает доходы, регулнруемые отдельно в других статьях иастоящей Конвенцин, то ноложения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьн.

Статья 6. Прибыль от международных перевозок

1. Прибыль, получаемая от операций по международным перевозкам лицом, может облагаться налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится фактический руководящий орган этого лнца.

2. Если фактическнй руководящий орган лица, осуществляющего морскне илн речиые перевозки, иаходится на борту судна, то счнтается, что оно имеет место накождения в том Договаривающемся Государстве, в котором расположен порт приписки судна, а еслн такой норт приписки отсутствует, — в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, эксплуатирующее судно, нмеет ностоянное местонребывание.

3. Положеиня пункта 1 применяются также к нрибылн, получаемой от участия в «пуле», совместиом предприятии плн в международной организацин по эксплуатации траиспортных средств.

Статья 7. Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторскнх прав н лицензий, возникающие в одиом Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу, фактнчески нмеющему право на них, которое является лицом с постояпным местопребыванием в другом договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Однако эти доходы могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствни с законодательством этого Договаривающегося Государства, но взимаемый при этом налог не может превышать 5 процентов валовой суммы этих доходов.

2. Выражение «доходы от авторских прав и лицеизий», используемое в настоящей статье, включает в себя любые суммы, выплачиваемые за использование или предоставление права использования авторских прав иа лнтературные, драматургические, музыкальиые, художествениые и научные произведеиия, включая кинофильмы нлн любые средства воспроизведеиия изображения илн звука, нспользуемые для радновещания пли телевидеиия, изобретений, защищенных илн не защищенных патептами, товарных знаков, знаков обслуживания, фирменных ианмеиований, чертежей или моделей, планов, формул илн секретов производства, а также за нспользование или предоставлеиие права использования промышлеиного, торгового или научиого оборудования и за иформацию, связанную с промышленным, торговым или научным опытом.

3. Несмотря на положеиия пункта 1, доходы, возникающие в одиом Договаривающемся Государстве н выплачиваемые лицу с постояииым местопре-

бываиием в другом Договаривающемся Государстве за использоваиие или предоставление права использования авторских прав на литературиые, драматургическне, музыкальные и художественные пронзведения (за исключением доходов, относящнхся к кииофильмам илн любым средствам воспронзведення нзображення или звука, нспользуемым для радновещання или телевидення), могут облагаться налогом только в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. Положення пунктов 1 н 3 не прнменяются, еслн лицо, фактнческн имеющее право на доходы от авторских прав и лнцензий и являющееся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договарнвающемся Государстве, нмеет в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают эти доходы, постоянное представительство, и право или нмущество, в отношеини которых выплачнваются эти доходы, действнтельно связаны с этим постоянным представнтельством. В этом случае прнмеияются положеиня статьи 5 настоящей Конвенции.

5. Поннмается, что доходы от авторских прав н лнцензий возиикают в Договарнвающемся Государстве, еслн оин выплачиваются самим этим Государством, одним нз его подразделений илн местиым органом власти или лицом с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Еслн, однако, лицо, выплачивающее эти доходы, независнмо от того, является лн оно лицом с постояииым местопребыванием в одном из Договаривающихся Государств или иет, имеет в одном из иих постоянное представительство, в связн с которым возникает обязательство выплачивать эти доходы и которое иесет расходы по их выплате, то поннмается, что эти доходы возиикают в том Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представнтельство.

6. Если сумма выплачиваемых доходов от авторскнх прав и лицензий превышает сумму, которая могла бы быть согласоваиа между независимыми стороиами за использование или предоставлеиие права нспользования, в связн с которыми выплачиваются эти доходы, то избыточная часть этих доходов может облагаться налогом в соответствин с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений иастоящей Конвенцни.

Статья 8. Дивиденды

1. Дивнденды, выплачиваемые лицом с постояииым местопребыванием в одном Договаривающемся Государетве лицу с постояиным местопребыванием в другом договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом договаривающемся Государстве.

Однако эти днвнденды могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возиикают, н в соотвстствни с законодательством этого Государства, но взимаемый прн этом иалог не может превышать 18 процентов валовой суммы дивндендов.

2. Термии «днвнденды», используемый в иастоящей статье, оэиачает доходы от акций, а также другие доходы, которые нодлежат такому же налоговому режиму, что и доходы от акций, в соответствии с закоиодательством того Договаривающегося Государства, в котором лнцо, распределяющее прибыль, имеет постояииое местопребывание.

3. Положения пункта 1 не примеияются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды и являющееся лнцом с ностоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, имеет в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают дивицеиды, постояиное представительство, н участне, в отношении которого выплачиваются эти дивидеиды, действительно связано с инм. В этом случае прнменяются положения статьн 5 иастоящей Конвенции.

Статья 9. Проценты

1. Процеиты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постояиным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин «проценты», используемый в настоящей статье, означает доходы от ссуд любого вида, а также любые другие доходы, которые, согласно налоговому законодательству Договаривающегося Государства, в котором оии возиикают, приравниваются к доходам от ссуд.

3. Положение пункта 1 ие примеияется, если лицо, фактически имеющее право на процеиты, н являющееся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, имеет в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают процепты, постояиное представительство, н долговое обязательство, в отношенни которого выплачиваются эти проценты, действительно связано с иим. В этом случае примеияются положеиия статьи 5 иастоящей Коивеиции.

4. Поиимается, что нроценты возникают в Договаривающемся Государстве, если оии выплачиваются самим этим Государством, одним из его подразделений илн местным органом власти или лицом с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в одном из Договаривающихся Государств илн нет, нмеет в одном нз них постоянное представительство, в связи с которым возиикает обязательство выплачивать проценты и которое иесет расходы по их выплате, то поиимается, что эти процеиты возникают в том Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство.

5. Если сумма выплачиваемых процеитов превышает сумму, которая могла бы быть согласована между независимыми сторонами, н относится к долговому обязательству, в связи с которым она выплачивается, то избыточная часть процентов может облагаться налогом в соответствии с закоиодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положеиий настоящей Коивенции.

Статья 10. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постояиным местопребыванием в одном договаривающемся Государстве от недвижимого имущества, иаходящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Выраженне «недвижимое имущество» имеет то значение, которое ему придается законодательством того Договаривающегося Государства, в котором расположено это имущество.

В любом случае, морские, речные и воздушные суда ие рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положеиия пуикта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, аренды, а также других видов использования недвижимого имущества.

Статья 11. Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает от отчуждения недвижимого имущества, как оио определеио в статье 10, иаходящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы, получаемые от отчуждеиия движимого имущества, составляющего часть постояииого представительства, которое лицо с постояниым местопребыванием в одиом Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доходы, получаемые от отчуждения этого постоянного представительства, могут облагаться иалогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы, получаемые от отчуждеиия транспортных средств, используемых в международных перевозках, и от отчуждения движимого имущества, используемого для эксплуатации этих транспортных средств, могут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится фактический руководящий орган лица, осуществляющего международные перевозки.

4. Доходы, получаемые от отчуждения акций или приравнеиных к иим прав юридического лица, активы которого полностью или в основном состоят из недвнжимого имущества, могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором иаходится это недвижимое имущество.

5. Доходы, получаемые от отчуждения акций или приравиеиных к ним нрав, составляющих значительное участие в капитале юридического лнца с постояиным местопребыванием в одиом из Договаривающихся Государств, могут облагаться иалогом в этом Договаривающемся Государстве. Участне считается значительным, если оио составляет 25 или более процеитов капнтала этого юридического лица.

6. Доходы, получаемые от отчуждения любого другого имущества, кроме уномянутого в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5, могут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущеество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 12. Доходы физических лиц

1. Жалованье, заработная плата и подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном договаривающемся Государстве за работу по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве, если только работа по иайму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемые в этой связи вознаграждеиия могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Однако, вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве за работу по иайму,

осуществляемую в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться иалогом только в первом Государстве, если:

a) получатель не находится в другом Государстве в течение одного нли нескольких периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в рассматриваемом налоговом году, и

b) возиаграждения выплачиваются панимателем нли от нмени наиимателя, который не является лицом с постояниым местопребыванием в другом Государстве, и

c) расходы по выплате вознаграждений не песет постояниое представительство, которое ианиматель имеет в другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, следующие доходы физических лиц с постоянным местожительством в одиом Договаривающемся Государстве ие могут облагаться иалогом в другом Договаривающемся Государстве:

a) заработная плата, получаемая за работу по пайму в этом Другом Государстве, которая непосредственно связаиа со строительными или монтажиыми работами, — в течение периода, когда строительная площадка или монтажный объект не являются постоянным представительством в соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящей Конвепции;

b) суммы, которые получает лицо с постояиным местожительством в одном Договаривающемся Государстве, иаходящееся в другом Договаривающемся Государстве по приглашению государственного органа или учреждеиия, официального учебного или научно-исследовательского заведеиия этого Договарнвающегося Государства в целях преподавания, проведепня научиых исследований, участия в конференциях либо с целью осуществлення межправительственпых программ сотрудничества, — в течение периода пребывания, который не превышает трех лет. Положеиия иастоящего пункта не примепяются, когда осуществление указанной деятельности производится главным образом в лнчных интересах лиц с постоянным местожительством в первом Договаривающемся Государстве;

c) стипендни учащихся, студептов, аспирантов и прахтикаитов, находящихся в этом другом Государстве с целью продолжения обучения или прнобретення опыта по специальности, а также получаемые этими лицами из источников за пределами этого другого Государства денежпые суммы для обеспечепия прожиточного уровня, для получения образования и прнобретеиия опыта по специальности, при условии, что этн лица являются или являлись пепосредственно перед приездом в это второе Договарнвающееся Государство лицами с постоянным местожительством в первом Договаривающемся Государстве. Это положение примеияется только в течение периода, ие превышающего шестн лет.

3. Несмотря на положения пункта 1, заработная плата н другие подобные вознаграждения, получаемые за работу по найму на борту транспортных средств, используемых в международных перевозках, могут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится фактическнй руководящий орган лица, осуществляющего международные перевозки.

4. Несмотря на положения пункта 1, гонорары н другие подобные возиаграждения, которые лицо с постояниым местожнтельством в одном Договаривающемся Государстве получает в качестве члепа административного

или наблюдательного Совета юридического лица, являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Несмотря на положения пункта 1, доход, который артисты или спортсмены получают от осуществления деятельности в этом качестве, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность, независимо от того, начисляется этот доход самим артистам или спортсменам или другому лицу.

Однако доход, получаемый артистом или спортсменом от осуществления деятельности в этом качестве, может облагаться налогом только в Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местожительством в котором он является, если его деятельность осуществляется в рамках межправительственных программ сотрудничества в области культуры и спорта.

6. При применении положений пункта 2 налоги будут исчисляться с доходов, полученных по истечении сроков, предусмотренных в указанном пункте.

Статья 13. Государственные функции

1. Вознаграждения, исключая пенсии, выплачиваемые одним Договаривающимся Государством, одним из его подразделений или местным органом власти физическому лицу за услуги, оказываемые этому Государству, подразделению или органу власти, могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Однако эти вознаграждения могут облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом Договаривающемся Государстве и физическое лицо, являющееся лицом с постоянным местожительством в этом Государстве,

— является гражданином этого Договаривающегося Государства или

— не стало лицом с постоянным местожительством в этом Договаривающемся Государстве исключительно для оказания этих услуг.

2. Пенсии, выплачиваемые одним Договаривающимся Государством, одним из его подразделений или местным органом власти физическому лицу за услуги, оказываемые этому Государству, подразделению или органу власти, могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Однако эти пенсии могут облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством и гражданином этого Договаривающегося Государства.

3. Положения настоящей статьи не применяются к вознаграждениям и пенсиям, получаемым физическим лицом за работу по найму, связанную с деятельностью торгового или промышленного характера. В этом случае применяются положения статьи 12 настоящей Конвенции.

Статья 14. Другие доходы

Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции, могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 15. Имущество

1. Имущество, которое принадлежит лицу с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, состоящее из недвижимого имущества, как оно определено в статье 10, находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Имущество, состоящее из движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Имущество, состоящее из транспортных средств, используемых в международных перевозках, и движимого имущества, используемого для эксплуатации этих транспортных средств, может облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится фактический руководящий орган лица, осуществляющего международные перевозки.

4. Имущество, состоящее из акций или приравненных к ним прав юридического лица, активы которого полностью или в основном состоят из недвижимого имущества, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором находится это недвижимое имущество.

5. Имущество, состоящее из акций или приравненных к ним прав, составляющих значительное участие в капитале юридического лица с постоянным местопребыванием в одном из Договаривающихся Государств, может облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве. Участие считается значительным, если оно составляет 25 или более процентов капитала этого юридического лица.

6. Имущество, состоящее из любого другого имущества, кроме упомянутого в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5, может облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, которому принадлежит это имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 16. Устранение двойного налогообложения

Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает доходы или владеет видами имущества, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве, то первое Договаривающееся Государство будет устранять двойное налогообложение согласно своему законодательству.

Статья 17. Применение Конвенции

1. Настоящая Конвенция распространяется на территорию каждого из Договаривающихся Государств и на континентальный шельф, простирающийся за пределы территориального моря каждого из Договаривающихся Государств, над которым они осуществляют или могут осуществлять, в соответствии с международным правом, юрисдикцию или суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов континентального шельфа.

2. Положения настоящей Конвенции не затрагивают соглашений, регулирующих вопросы налогообложения, которые ранее были заключены между

Договаривающимися Государствами; однако, если настоящая Конвенция предусматрнвает более благоприятный налоговый режим, то прнменяется настоящая Конвенция.

Статья 18. Налоговые привилегии

Положения настоящей Конвепцнн не затрагивают палоговых прнвилегий дипломатических и консульских представительств Договаривающихся Государств, членов дипломатического, адмипистративио-техиического и обслуживающего персонала указанных представительств, а также члеиов их семей, предоставлениых в соответствии с общими нормами междуиародного права н в силу специальных соглашений.

Статья 19. Обмен информацией

1. Компетентпые оргаиы Договаривающихся Государств будут обмеинваться, в пределах, допускаемых их внутренпнм законодательством, информацией, необходимой для применення положений настоящей Коивепции или их соотвстствующих налоговых законодательств в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Эта информация будет счнтаться копфиденциальной и может быть передана только оргаиам, на которые возложеио применение иастоящей Коивенцнн.

2. Положения пункта 1 ни в каком случае не могут толковаться как налагающие обязательства на Договаривающееся Государство:

a) проводить адмннистратнвпые меропрнятия, которые противоречат законодательству илн администратнвной практике зтого или другого Договарнвающегося Государства;

b) предоставлять нпформацию, которую нельзя получить в соответствии с законодательством или обычной адмииистративпой практикой этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять ипформацию, раскрываюшую торговую, промышлеиную или профессиональиую тайну.

Статья 20. Процедура достижения согласия

1. Еслн лицо считает, что действия одного или обоих Договариваю-щихся Государств приводят или могут прнвести к налогообложеиию его не в соответствии с положепнямн иастоящей Коивеиции, оно может, иезависимо от средств защиты, предусмотренных внутрениим закоподательством этих Государств, подать заявлеине компетентиым оргаиам Договаривающегося Государства, в котором оно нмеет постоянное местожительство, а если этот случай подпадает под действие статьи 21 — того Договаривающегося Государства, гражданнпом которого оно является. Заявлеиие должно быть подано в течение трех лет с момеита первого уведомления о мерах, результатом которых явилось налогообложепне, не соответствующее ноложениям Конвеиции.

2. Если компетентный оргаи, которому подаио заявлеиие, сочтет его обоснованным, но если он будет не в состояиии приинять удовлетворительиое решение, он будет стремиться прийти к соглашеиню с компетеитиым оргаиом другого Договарнвающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего иастоящей Конвеиции.

3. Компетентные органы Договарнвающихся Государств будут стремнться к устраненню по взаимному согласню трудностей или сомнений, возникающих при толкованни и примепении положений настоящей Копвенции. Они могут также совместно обсуждать, в соответствии с порядком, предусмотреипым их соответствующими внутреннимн закоподательствами, возможность избежаиня двойного налогообложения в случаях, ие предусмотренных настоящей Конвенцией.

Статья 21. Недискриминация

1. Гражданин одного Договаривающегося Государства не будет подвергаться в другом Договаривающемся Государстве более высокому или более обременнтельному иалогообложению или связанному с ним обязательству, чем то, которому подвергается гражданнн другого Договаривающегося Государства, при тех же условиях.

Несмотря иа положеиия статьн 1 настоящей Конвенцин, это положение прнменяется также к физическнм лицам, являющимся гражданамн любого нз Договаривающихся Государств, иезависимо от того, являются онн лицами с постоянным местожнтельством в нем или иет.

2. Постоянное представительство лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, иаходящееся в другом Договарнвающемся Государстве, не будет подвергаться в этом другом Государстве более высокому или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем то, которому подвергается постоянное представительство (находящееся в тех же условиях) лица с постоянным местопребыванием в третьем государстве, с которым это второе Договаривающееся Государство имеет действующее соглашение об нзбежании двойного налогообложения.

Положения настоящего пункта не обязывают другое Договаривающееся Государство нредоставлять постоянному представнтельству лица с постоянным местопребыванием в первом Договаривающемся Государстве налоговые льготы, предоставляемые постоянному представительству лица с постоянным местопребыванием в третьем государстве, в силу специальных соглашеннй с этнм третьим государством.

3. Несмотря на положения статьи 2 настоящей Конвенцин, положения настоящей статьи применяются ко всем налогам, иезависимо от их вида н названия.

Статья 22. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратифнкацнн; обмен ратнфикационными грамотами будет произведен в возможно короткнй срок.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу в день обмена ратнфикационнымн грамотамн, упомянутыми в пункте 1, н ее положения будут примеияться к налогам с доходов и нмущества, относящимся к периоду налогообложення, который начннается 1 января или после 1 яиваря календарного года, следующего за годом вступления в силу Коивенции.

Статья 23. Прекращение действия Конвенции

Настоящая Конвеиция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств ие денонснрует ее. Каждое Договаривающееся Государство может денонснровать Конвенцию по истеченин пяти лет со дия вступления ее в силу путем письменпого уведомления по дипломатическим каналам не менее чем за шесть месяцев до окончания любого календариого года. В таком случае Коивеиция не будет прнмеияться к иалогам с доходов и нмущества, относящимся к перноду налогообложения, который начинается 1 января или после 1 января календариого года, следующего за годом, в котором передано уведомление о деионсации.

В удостоверение изложенного уполномочениые представитсли двух Договаривающихся Государств подписалн иастояшую Конвенцию.

Совершено в г. Мадриде марта 1985 года в двух зкземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста нмеют одинаковую силу.

За Правнтельство Испании:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.
[2] Signed by Andrei Gromyko — Signé par Andrei Gromyko.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Confirming their desire, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,[2] to strengthen and develop economic, cultural, trade, industrial and scientific and technical co-operation,

And with a view to avoiding double taxation, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who, for taxation purposes, are considered residents of one or both of the Contracting States.

2. For the purposes of this Convention:

(*a*) The term "resident of a Contracting State" means any person whose income or capital is subject to taxation in that State under its laws by reason of domicile, residence, place of management or establishment;

(*b*) The term "resident of both Contracting States" shall mean any person deemed by each of the Contracting States to be a resident in the sense of the previous subparagraph, during the same period of time.

3. When an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(*c*) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) If each Contracting State considers him a national or if he is not a national of either of them, the competent authorities of the two Contracting States shall determine his residence in the manner stipulated in article 20 of this Convention.

[1] Came into force on 7 August 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 22 (2).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

4. When a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 2. TAXES COVERED BY THE CONVENTION

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposable under the laws of each Contracting State.

2. The following are the taxes to which the Convention shall apply at the time of signature:

(*a*) In Spain:

(i) The personal income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The tax on capital;

(iv) Local taxes on income and on capital

hereinafter referred to as "Spanish taxes";

(*b*) In the Union of Soviet Socialist Republics (USSR):

(i) The tax on the income of foreign bodies corporate;

(ii) The personal income tax;

(iii) The agricultural tax;

(iv) The tax on building-owners;

(v) The land tax;

(vi) The tax on the owners of means of transport

hereinafter referred to as "USSR taxes".

3. This Convention shall apply also to any identical or similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of the existing taxes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. The terms used in this Convention shall have the following meanings:

(*a*) "A Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or the Union of Soviet Socialist Republics (USSR), as the context requires;

(*b*) "International traffic" means the transport of cargo or passengers by any means of transport operated by a person whose place of effective management is in one of the Contracting States, except where the transport is effected solely between points in only one of the Contracting States;

(*c*) "Person" includes an individual and also:

(i) In the case of Spain, a body corporate, a company or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(ii) In the case of the USSR, a body corporate or any other organization constituted under the laws of the USSR or any of the Union Republics and treated as a body corporate for tax purposes;

(*d*) "Competent authorities" means:

(i) In the case of Spain, the Minister of the Economy and Finance, or any authority to which the Minister delegates responsibility;

(ii) In the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by the Contracting States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the tax is collected.

Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which a resident of one Contracting State conducts all or part of his business in the other Contracting State.

2. A construction or installation site shall be deemed to be a permanent establishment if its operations last more than 12 months.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following activities conducted by a resident of one Contracting State in the other Contracting State shall not be deemed to have been carried on through a permanent establishment:

(*a*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for that person;

(*b*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to that person;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the person solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*d*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the person solely for the purpose of processing by another person;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of publicity, market studies and the collection and dissemination of information in connection with the business of that person;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for this person, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*g*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on the several kinds of activity listed in subparagraphs (*a*) to (*f*), provided that such joint activity of this fixed place of business maintains its preparatory or auxiliary character.

4. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because he carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

5. Where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 4 applies, is acting on behalf of a resident of one Contracting State and has and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of this resident, the latter shall be decmed to have a permanent establishment in this other Contracting State in respect of any activity that the first-mentioned person undertakes for this resident.

However, a permanent establishment shall not be deemed to exist if the first-mentioned person limits his activities to those indicated in paragraph 3 above.

6. The fact that a resident of one Contracting State controls or is controlled by a person who is a resident of the other Contracting State, or who carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not make either of these persons a permanent establishment of the other.

Article 5. INCOME FROM THE PERMANENT ESTABLISHMENT

1. Income received in one Contracting State by a resident of the other Contracting State may be subject to taxation in the first Contracting State only if it is received through a permanent establishment, and only that part which can be attributed to the activity of this permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting completely independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

5. Where profits include items of income that are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 6. PROFITS FROM INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits made by a person from international traffic operations may be taxable only in the Contracting State in which the person's place of effective management is situated.

2. If the place of effective management of a person engaged in maritime or river traffic is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international transport operating agency.

Article 7. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and whose beneficial owner is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical, artistic or scientific work, including cinematograph film or any means of reproducing image or sound, for the use of radio or television, and patented or unpatented inventions, trade or service marks, firm names, designs or models, plans, secret formulas or processes, or for the use of, or the right to use, industrial,

commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, royalties arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State for the use of, or the right to use, a copyright for literary, dramatic, musical or artistic works (except for royalties for cinematograph films or any means for the reproduction of image or sound to be used by radio or television) may be taxed only in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the Contracting State in which the royalties arise, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with the permanent establishment. In this case, the provisions of article 5 of this Convention shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of them a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. If the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon between independent parties for the use, or the right to use in respect of which royalties are paid, the excess part may be taxable in accordance with the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 8. Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

However, those dividends may be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the laws of that State; but the tax thus levied may not exceed 18 per cent of the gross amount of the dividends.

2. The term "dividends" as used in this article means income from shares as well as other income subjected to the same tax system as income from shares by the laws of the Contracting State of which the person making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the dividends arise a permanent establishment, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with it. In that case, the provisions of article 5 of this Convention shall apply.

Article 9. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind and any other income which, under the tax law of the Contracting State in which it arises, is assimilated to income from debt-claims.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with it. In such cases, the provisions of article 5 of this Convention shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of them a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon between independent parties, then the excess part of the payments shall remain taxable in accordance with the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 10. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. In any case, ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

Article 11. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 10 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, may be taxed in the other Contracting State.

3. Gains from the alienation of means of transport operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the person engaged in international traffic is situated.

4. Gains from the alienation of shares, or similar holdings, of a body corporate, the property of which is wholly or mainly immovable property may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. Gains from the alienation of shares, or similar holdings, representing substantial participation in the capital stock of a body corporate resident in one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State. Participation shall be deemed to be substantial if it accounts for 25 per cent or more of the capital stock of the body corporate.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 12. INCOME OF INDIVIDUALS

1. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State. However, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following income of individuals resident in a Contracting State may not be taxed in the other Contracting State:

(*a*) Wages derived in respect of an employment in the other Contracting State that is directly connected with a construction or installation site at a time when it does not constitute a permanent establishment within the meaning of article 4, paragraph 2, of this Convention.

(*b*) The amounts received by a resident of a Contracting State who is in the other Contracting State at the invitation of a State body or institution, or an official educational or scientific establishment of that Contracting State, in order to teach, conduct scientific research, participate in conferences or execute intergovernmental programmes of co-operation, for a period of residence not to exceed three years. The provisions of this paragraph shall not apply when such activities serve mainly the private interests of a resident of the first-mentioned Contracting State.

(*c*) Scholarships for pupils, students, post-graduate students and trainees who are in the other State in order to pursue their studies or acquire experience in their speciality, and remuneration received by such persons for living expenses, training and experience in their speciality from sources outside that other State, provided that such persons are or were, immediately before their arrival in the second Contracting State, residents of the first Contracting State. This provision shall apply only for a period not to exceed six years.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment exercised aboard means of transport operated in international traffic may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the person who engages in international traffic is situated.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, emoluments and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a

member of the managerial or supervisory board of a body corporate resident in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by entertainers and athletes for exercising their activities in such capacity may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised, whether such income accrues to the entertainers or athletes themselves or to another person.

However, income derived by an entertainer or athlete in that capacity shall be taxed only in the Contracting State of which he is a resident if that activity is exercised as part of an intergovernmental programme of co-operation in the area of culture or sports.

6. For the purpose of paragraph 2, taxes shall be calculated on the basis of income derived after the expiry of the time periods stipulated in that paragraph.

Article 13. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a subdivision or a local authority to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- Is a national of that State, or
- Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by a Contracting State, a subdivision or a local authority to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of this article shall not apply to remuneration and pensions received by an individual in respect of an employment connected with commercial and industrial activities, in which case the provisions of article 12 of this Convention shall apply.

Article 14. OTHER INCOME

Income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 15. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 10, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by means of transport operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the person engaged in international traffic is situated.

4. Capital represented by shares, or similar holdings, of a body corporate the property of which is wholly or mainly immovable property may be taxed in the Contracting State in which that immovable property is situated.

5. Capital represented by shares, or similar holdings, representing substantial participation in the capital stock of a body corporate resident in one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State. Participation shall be deemed to be substantial if it accounts for 25 per cent or more of the capital stock of the body corporate.

6. Capital represented by any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the owner is a resident.

Article 16. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Where a resident of a Contracting State has income or elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall eliminate double taxation in accordance with its legislation.

Article 17. IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION

1. This Convention shall apply to the territory of each Contracting State and the continental shelf extending beyond the territorial sea of each Contracting State over which they exercise or may exercise jurisdiction or sovereign rights under international law for the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf.

2. The provisions of this Convention shall not affect any agreements previously concluded between the Contracting States that regulate questions of taxation in any way. However, this Convention shall prevail if it provides for more favourable tax treatment.

Article 18. FISCAL PRIVILEGES

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular missions of the Contracting States, members of the diplomatic, administrative, technical and service staff of those missions, and members of their families, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 19. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange, within the limits permitted by their domestic law, such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention.

Such information shall be treated as secret and may be communicated only to the authorities charged with the implementation of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of either Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, industrial or professional secret.

Article 20. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 21, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together, in accordance with the procedures provided under their respective domestic laws, for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are subjected. Notwithstanding the provisions of article 1 of this Convention, this provision shall also apply to individuals who are nationals of either Contracting State whether or not they are residents.

2. A permanent establishment of a resident of a Contracting State situated in the other Contracting State shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith which is higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a permanent establishment, in the same circumstances, of a resident of a third State with which the second-mentioned Contracting State has a valid convention for the avoidance of double taxation is subjected.

The provisions of this paragraph shall not oblige the other Contracting State to grant a permanent establishment of a resident of the first-mentioned State the fiscal privileges granted to a permanent establishment of a resident of a third State by virtue of special agreements with that third State.

3. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 22. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification referred to in paragraph 1, and its provisions shall apply to taxation on income and on capital for the tax period starting on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article 23. TERMINATION OF THE CONVENTION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention after it has been in force for five years, by giving written notice through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to apply to taxation on income and on capital for the tax period starting on or after 1 January of the calendar year following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Convention.

DONE at Madrid on 1 March 1985, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[*Signed*]

ANDREI GROMYKO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Confirmant leur intention, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[2], d'approfondir et de développer leur collaboration dans les domaines économique, culturel, commercial, industriel, technique et scientifique,

Et désireux d'éviter la double imposition, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui, du point de vue fiscal, sont considérées comme des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune, en vertu de la législation de cet Etat, est assujetti à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de sa constitution.

b) L'expression «résident des deux Etats contractants» désigne toute personne considérée par chacun des Etats contractants comme étant l'un de ses résidents au sens du paragraphe précédent pendant la même période de temps.

3. Lorsqu'une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

[1] Entrée en vigueur le 7 août 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

[2] *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

d) Si chacun des Etats contractants considère cette personne comme possédant sa nationalité ou si cette personne ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent sa résidence conformément à la procédure établie à l'article 20 de la présente Convention.

4. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus selon la législation de chacun des Etats contractants.

2. Les impôts auxquels s'appliquent la présente Convention lors de sa signature sont :

a) En Espagne :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques

ii) L'impôt sur les sociétés

iii) L'impôt sur la fortune

iv) Les impôts locaux sur le revenu et la fortune

ci-après dénommés les «impôts espagnols».

b) En Union des républiques socialistes soviétiques (URSS) :

i) L'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères

ii) L'impôt sur le revenu de la population

iii) L'impôt agricole

iv) L'impôt sur les propriétaires de bâtiments

v) L'impôt sur la terre

vi) L'impôt sur les propriétaires de moyens de transport

ci-après dénommés les «impôts de l'URSS».

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Les expressions employées dans la présente Convention ont la signification ci-après :

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, l'Espagne ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS);

b) L'expression «trafic international» désigne tout transport de marchandises ou de passagers effectué par tout moyen de transport exploité par une personne dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le transport est effectué exclusivement entre des points situés dans l'un des Etats contractants;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, et aussi :

i) Dans le cas de l'Espagne, les personnes morales, les sociétés et toutes autres entités considérées comme des personnes morales aux fins de l'impôt;

ii) Dans le cas de l'URSS, les personnes morales et toutes autres organisations constituées conformément à la législation de l'URSS ou de l'une quelconque des républiques de l'Union et considérées, aux fins de l'impôt comme des personnes morales;

d) L'expression «autorités compétentes» désigne :

i) Dans le cas de l'Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou toute autre autorité désignée par le ministre;

ii) Dans le cas de l'URSS, le Ministre des finances de l'URSS ou tout délégué habilité par ce dernier.

2. Pour l'application de la présente Convention par les Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où l'imposition est effectuée, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre Etat contractant.

2. Un chantier de construction ou de montage est considéré comme un établissement stable si ce chantier a une durée supérieure à 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les activités ci-après réalisées par un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ne sont pas considérées comme réalisées au moyen d'un établissement stable :

a) Maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou des biens pour le compte de l'intéressé;

b) Usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises ou de biens appartenant à l'intéressé;

c) Maintien d'un dépôt de marchandises ou de biens appartenant à l'intéressé aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

d) Maintien d'un dépôt de marchandises ou de biens appartenant à l'intéressé aux seules fins de transformation par une autre personne;

e) Maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité ou des études de marché ou de rassembler et de diffuser des informations se rapportant aux activités de l'intéressé;

f) Maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer pour l'intéressé toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de réaliser plusieurs des activités visées aux alinéas *a* à *f* ci-dessus à condition que l'ensemble de l'activité de ladite installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui est un résident d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

5. Si une personne ne jouissant pas du statut indépendant visé au paragraphe 4 agit pour le compte d'un résident d'un Etat contractant et dispose dans l'autre Etat

contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom dudit résident, ce dernier est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne toute activité que ladite personne réalise pour le compte dudit résident.

Néanmoins, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si ladite personne limite ses activités à celles qui sont visées au paragraphe 3 ci-dessus.

6. Le fait qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une personne qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces personnes un établissement de l'autre.

Article 5. REVENUS DE L'ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Les revenus perçus dans un Etat contractant par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier Etat que s'ils ont été obtenus au moyen d'un établissement stable, et seulement dans la mesure où ils peuvent être imputés à l'activité dudit établissement stable.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant réalise son activité dans l'Etat contractant au moyen d'un établissement stable situé dans cet Etat, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Il n'est imputé aucun bénéfice à un établissement stable du seul fait que celui-ci achète des biens ou des marchandises pour le compte de la personne intéressée.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 6. BÉNÉFICES PROVENANT D'UN TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant d'opérations en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de la personne intéressée est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une personne exploitant des moyens de transport maritime ou fluvial est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation de moyens de transport.

Article 7. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et tous autres moyens de reproduction de l'image ou du son utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'une invention, qu'elle soit ou non protégée par un brevet, d'une marque de fabrique, de commerce ou de services, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur des œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (à l'exclusion des redevances afférentes à des films cinématographiques ou à tout autre moyen de reproduction de l'image ou du son utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées) ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable et que le droit de propriété générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 de la présente Convention sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans l'un d'eux un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement fixe est situé.

6. Lorsque le montant des redevances excède celui dont seraient convenus des parties indépendantes pour l'usage ou la concession de l'usage du droit donnant lieu à redevances, la partie excédentaire des paiements est imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 8. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 % du montant brut des dividendes.

2. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus des actions selon la législation de l'Etat contractant dont la personne qui distribue les bénéfices est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les dividendes un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 5 de la présente Convention sont applicables.

Article 9. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature ainsi que tous autres revenus assimilés par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent aux revenus de fonds prêtés.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 5 de la présente Convention sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenues des parties indépendantes compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, la partie excédentaire des paiements est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont en aucun cas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

Article 11. BIENS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 10 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de moyens de transport exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits moyens de transport ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de leur exploitant est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits assimilés d'une personne morale dont les biens consistent exclusivement ou principalement en biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont situés.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits assimilés et représentant une participation substantielle au capital d'une personne morale qui est un résident d'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat. Par participation substantielle, l'on entend une participation représentant 25 % ou plus du capital de ladite personne morale.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 12. REVENUS DES PERSONNES PHYSIQUES

1. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

Néanmoins, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus ci-après reçus par une personne physique qui est résident d'un Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant :

a) Les traitements reçus au titre d'un emploi dans cet autre Etat si ledit emploi est directement lié à un chantier de construction ou de montage pendant une période pendant laquelle ledit chantier ne constitue pas un établissement stable conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention;

b) Les montants reçus par une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui se trouve dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'un organe, d'une institution étatique, d'un établissement officiel d'enseignement ou d'un établissement officiel de recherche scientifique de cet Etat dans le but d'enseigner, de faire des recherches scientifiques, de donner des conférences ou de participer à des programmes intergouvernementaux de coopération, pendant un séjour ne dé-

passant pas trois ans. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque les activités susmentionnées servent principalement les intérêts privés d'une personne qui est un résident du premier Etat;

c) Les bourses reçues par les élèves, étudiants, apprentis et stagiaires qui se trouvent dans cet autre Etat afin de poursuivre leurs études ou d'acquérir une expérience dans leur spécialité, ainsi que les rémunérations perçues par ces personnes pour couvrir leurs frais d'entretien, pour recevoir une formation ou pour acquérir une expérience dans leur spécialité en provenance de sources situées hors de cet autre Etat, à condition que lesdites personnes soient ou aient été immédiatement avant leur arrivée dans le deuxième Etat contractant des résidents du premier Etat contractant. La présente disposition est applicable uniquement pendant une période n'excédant pas six ans.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les traitements et autres rémunérations similaires reçus au titre d'un emploi à bord de moyens de transport exploités en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direetion effective de leur exploitant.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les jetons de présence et autres rémunérations semblables reçus par un résident d'un Etat contractant en sa qualité de membre d'un conseil d'administration ou de surveillance d'une personne morale qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus que les artistes du spectacle et les sportifs tirent des activités exercées en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où lesdites activités sont réalisées, que lesdits revenus soient imputables à ces artistes du spectacle et sportifs eux-mêmes ou à une autre personne.

Toutefois, les revenus reçus par un artiste du spectacle ou un sportif en cette qualité ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est un résident si ladite activité est exercée dans le cadre d'un programme intergouvernemental de coopération dans le domaine culturel ou sportif.

6. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2, les impôts sont calculés sur les revenus reçus après l'expiration des délais prévus par ledit paragraphe.

Article 13. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et :

— Possède la nationalité de cet Etat contractant, ou

— N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus par une personne physique dans le cadre d'un emploi lié à une activité industrielle ou commerciale; en pareil cas, les dispositions de l'article 12 de la présente Convention s'appliquent.

Article 14. AUTRES REVENUS

Les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant, quelle qu'en soit la source, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels que ceux-ci sont définis à l'article 10, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des moyens de transport exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'exploitant est situé.

4. La fortune constituée par des actions ou droits assimilés que possède une personne morale dont l'actif consiste totalement ou principalement en biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

5. La fortune constituée par des actions ou droits assimilés faisant partie d'une participation substantielle au capital d'une personne morale qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. Par participation substantielle, l'on entend une participation représentant 25 % ou plus du capital de ladite personne morale.

6. La fortune constituée par tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 n'est imposable que dans l'Etat contractant dont la personne qui possède ladite fortune est un résident.

Article 16. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat élimine la double imposition, conformément à sa législation.

Article 17. APPLICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est applicable sur le territoire de chacun des Etats contractants ainsi qu'à la plate-forme continentale s'étendant au-delà de la mer territoriale de chacun de ces Etats et sur laquelle lesdits Etats exercent ou peuvent exercer, conformément au droit international, une juridiction ou des droits de souveraineté aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de cette zone.

2. Les dispositions de la présente Convention n'affectent aucunement les accords précédemment conclus entre les Etats contractants en vue de réglementer des questions fiscales, étant entendu toutefois que si la présente Convention prévoit un traitement fiscal plus favorable, c'est ce dernier qui s'applique.

Article 18. PRIVILÈGES FISCAUX

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques et consulaires des Etats contractants, les membres du personnel diplomatique et les membres du personnel technique, administratif et de service rattaché auxdites missions, ainsi que les membres de leur famille, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 19. ECHANGES D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent, dans les limites autorisées par leur droit interne, les informations nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ou de leurs législations fiscales respectives aux impôts visés par la présente Convention.

Les informations ainsi échangées sont tenues secrètes et ne peuvent être communiquées qu'aux autorités chargées de l'application de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) D'adopter des mesures administratives contraires à sa législation ou à sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant;

b) De communiquer des informations auxquelles sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'accéder;

c) De fournir des informations qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article 20. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 21, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi s'efforcer conjointement, selon les procédures prévues par leurs droits internes respectifs, d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. Le national d'un Etat contractant n'est soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles est ou pourrait être assujetti le national de cet autre Etat qui se trouve

dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes physiques qui ont la nationalité de l'un ou l'autre des Etats contractants, qu'elles soient ou non résidents desdits Etats.

2. L'établissement stable d'un résident d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant n'est soumis dans cet autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles est ou pourra être assujetti l'établissement stable se trouvant dans les mêmes conditions que possède un résident d'un Etat tiers avec lequel le deuxième Etat contractant a conclu une convention tendant à éviter la double imposition en vigueur au moment considéré.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant l'autre Etat contractant à accorder à l'établissement stable d'un résident du premier Etat les avantages fiscaux accordés à l'établissement stable d'un résident d'un Etat tiers en vertu d'accords particuliers conclus avec ledit Etat tiers.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle que soit leur nature ou leur dénomination.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification visés au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront aux impôts sur le revenu et la fortune correspondant à la période d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année durant laquelle la Convention est entrée en vigueur ou ultérieurement.

Article 23. DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. L'un ou l'autre des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur en adressant à l'autre une notification écrite par la voie diplomatique, moyennant préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer aux impôts sur le revenu et la fortune correspondant à la période d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année durant laquelle ladite notification a été adressée ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid le 1er mars 1985, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

ANDREI GROMYKO

No. 24398

FRANCE
and
NORWAY

Agreement concerning Franco-Norwegian co-operation in respect of scientific and technical research and industrial development (with annex). Signed at Oslo on 3 Novemher 1983

Authentic texts: French and Norwegian.
Registered by Spain on 28 October 1986.

FRANCE
et
NORVÈGE

Accord relatif à la coopération franco-norvégieune en matière de recherche scientifique et technique et de développement industriel (avec annexe). Sigué à Oslo le 3 novemhre 1983

Textes authentiques : français et norvégien.
Enregistré par la France le 28 octobre 1986.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA COOPÉRATION FRANCO-NORVÉGIENNE EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Norvège sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1° Promouvoir les contacts et les échanges entre les instituts de recherche, les établissements d'enseignement, les entreprises et les personnes dans les deux pays afin d'encourager la coopération scientifique, technique et industrielle;

2° Créer les moyens nécessaires pour leur permettre de mettre en œuvre des activités comunes et des projets concrets de coopération dans les domaines d'intérêt commun.

Article II. Afin d'atteindre ces objectifs, les modalités suivantes de coopération sont envisagées :

1° Programmes de bourses pour l'échange d'étudiants, de chercheurs, d'ingénieurs et de cadres de l'industrie;

2° Ateliers et séminaires conjoints;

3° Projets communs de recherche et de développement entre instituts de recherche et entreprises industrielles;

4° Publications sur des sujets d'intérêt mutuel.

Article III. Afin de développer la Coopération selon le présent Accord, une Fondation franco-norvégienne est créée. Elle a pour tache principale de promouvoir, d'organiser et de rechercher les moyens de financer des activités communes de coopération. Cette Fondation est soumise à la législation norvégienne et à son siège à Oslo. Les statuts de la Fondation sont joints en annexe au présent Accord.

Article IV. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Norvège s'efforcent de fournir chacun une somme de 0,5 million de couronnes norvégiennes à titre de dotation initiale, pour la Fondation. Le financement de la Fondation peut provenir également d'autres sources : institutions gouvernementales, sociétés, particuliers. La Fondation peut accepter des subventions et des donations de personnes physiques et morales.

La Fondation est responsable de la gestion de ses fonds.

Article V. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date. La prorogation de l'Accord est automatique à moins que l'une des Parties ne souhaite interrompre la coopération. Il est nécessaire de donner un préavis d'un an.

La cessation de l'Accord n'affectera pas la validité d'arrangements ou de contrats conclus par des personnes, des Organismes ou des Sociétés par référence au présent

[1] Entré en vigueur le 3 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article V.

Accord. Dans ce cas, les deux Gouvernements se mettent d'accord sur la façon de liquider les biens de la Fondation.

FAIT en double exemplaires, à Oslo le 3 novembre 1983, en français et en norvégien, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

ANNEXE À L'ACCORD DU 3 NOVEMBRE 1983

STATUT DE LA FONDATION FRANCO-NORVÉGIENNE POUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ET LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

I. *Règlement de base*

1°) La Fondation est établie conformément à l'Accord du 3 novembre 1983 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la coopération franco-norvégienne en matière de Recherche Scientifique et Technique et de Développement Industriel.

Le Capital de base s'élève à 100 000 couronnes.

2°) L'appellation officielle de La Fondation est «Fondation franco-norvégienne pour la Recherche Scientifique et Technique et le Développement Industriel» (ci-après dénommée la Fondation).

II. *Objet*

3°) La Fondation :

- Favorise les contacts et les échanges entre les instituts de recherche, les établissements d'enseignement, les entreprises et les personnes dans les deux pays dans le but de développer la coopération;
- Crée les moyens nécessaires pour leur permettre de mettre en œuvre des activités communes et des projets de coopération concrets dans des domaines d'activités prioritaires.

III. *Formes de coopération*

4°) Les objectifs de la Fondation doivent être atteints au moyen :

- De programmes de bourses pour l'échange d'étudiants, de chercheurs, d'ingénieurs et de cadres de l'industrie;
- D'ateliers et de séminaires conjoints;
- De projets communs de recherche et de développement entre instituts de recherche et entreprises industrielles;
- De publications sur des sujets d'intérêt mutuel.

IV. *Organisation*

Les organes de la Fondation sont : le Conseil d'administration, l'Assemblée, le Secrétariat.

5°) Le Conseil d'administration est l'organe exécutif de la Fondation. Il est responsable de la réalisation de ses objectifs.

Le Conseil d'administration comprend huit membres : quatre pour chaque Etat.

[1] Signé par Christiane Malichenko — Signed by Christiane Malichenko.
[2] Signé par Steven Stray — Signed by Steven Stray.

Chaque gouvernement désigne deux membres.

L'Assemblée élit, en son sein quatre membres — deux par Etat. Ils sont élus pour trois ans et ne peuvent être réélus plus d'une fois.

Le Président du Conseil d'administration est alternativement norvégien et français. Il est élu pour trois ans.

Le Conseil d'administration décide de son règlement intérieur. Il présente un rapport annuel à l'Assemblée.

6°) L'Assemblée a une fonction consultative à l'égard du Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration élabore les règles régissant l'appartenance à l'Assemblée et se prononce sur chaque candidature. Les organismes publics et privés, les entreprises et les particuliers qui contribuent au financement de la Fondation peuvent présenter leur candidature à l'Assemblée. L'Assemblée organise son propre travail et définit les règles régissant l'élection au Conseil d'administration.

7°) Le Secrétariat est mis en place par le Conseil d'administration.

8°) *Période transitoire.* Pendant la première année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, un Conseil d'administration provisoire est constitué. Ses membres (quatre par Etat) sont désignés par chacun des deux gouvernements.

A l'issue de cette période, l'Assemblée sera mise en place et prendra ses fonctions. Le Conseil d'administration sera alors constitué dans sa composition définitive.

V. *Financement et budget*

9°) Le Conseil d'administration établit les budgets annuels et les budgets à long terme de la Fondation. La principale source de financement, et par conséquent la base des activités de la Fondation, est constituée par des subventions, dons, etc... de membres de l'Assemblée de La Fondation.

Les participants aux projets communs de recherche et de développement dans le cadre de la Fondation peuvent pour financer leurs activités recevoir une contribution provenant de leurs sources propres et de sources publiques en sus de l'aide fournie par la Fondation.

VI. *Comptabilité et vérification des comptes*

10°) Le Conseil d'administration est responsable de la comptabilité. La Cour des Comptes de Norvège vérifie les comptes.

VII. *Cadre juridique*

11°) La Fondation est établie à Oslo et est régie par la loi norvégienne.

VIII. *Changement de statut*

12°) Un changement de statut peut être proposé par des membres du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration est habilité à décider des modifications de statut. Dans ce cas, une majorité de deux tiers est requise.

IX. *Fin des activités de la Fondation*

13°) Le Conseil d'administration peut décider de mettre fin aux activités de la Fondation. Le Conseil d'administration désigne avec les Ministres compétents un ou plusieurs administrateurs chargés de régler la cessation de la Fondation conformément à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements.

X. *Langues officielles*

14°) Les langues officielles de la Fondation sont le français et le norvégien.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REGJERINGEN I DEN FRANSKE REPUBLIKK OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE VEDRØRENDE FRANSK-NORSK SAMARBEID OM VITENSKAPELIG OG TEKNISK FORSKNING OG INDUSTRIELL UTVIKLING

Regjeringen i Den franske republikk og Regjeringen i Kongeriket Norge er blitt enige om følgende:

Artikkel I. Målsettingene for denne avtale er følgende:

1. Fremme kontakter og utvekslinger mellom forskningsinstitutter, læresteder, foretak og personer i de to land i den hensikt å oppmuntre til vitenskapelig, teknisk og industrielt samarbeid.
2. Stille de nødvendige midler til rådighet slik at felles aktiviteter og konkrete samarbeidsprosjekter kan iverksettes innenfor områder av felles interesse.

Artikkel II. For å nå disse målsettinger, vil følgende former for samarbeid komme i betraktning:

1. Stipendieprogrammer for utveksling av studenter, forskere, ingeniører og industriledere,
2. felles arbeidsgrupper og seminarer,
3. felles forsknings- og utviklingsprosjekter mellom forskningsinstitutter og industribedrifter,
4. publisering av arbeider av gjensidig interesse.

Artikkel III. For å utvikle samarbeidet i henhold til denne avtale er det dannet en fransk-norsk stiftelse. Stiftelsens hovedoppgave er å fremme, organisere og søke frembragt midler til de felles samarbeidsaktivitetene. Stiftelsen er underlagt norsk lovgivning og har sitt sete i Oslo. Vedtektene for stiftelsen er vedlagt avtalen.

Artikkel IV. Regjeringen i Den franske republikk og Regjeringen i Kongeriket Norge bestreber seg på å stille hver et åpningsbidrag på en halv million norske kroner til rådighet for stiftelsen.

Finansieringen av stiftelsen kan også skje fra andre kilder: statlige institusjoner, selskaper og privatpersoner. Stiftelsen kan motta bistand og gaver fra fysiske og juridiske personer.

Stiftelsen er ansvarlig for forvaltningen av dens midler.

Artikkel V. Denne avtale trer i kraft på datoen for dens undertegning og forblir i kraft for en periode på 5 år fra denne dato. Forlengelsen av avtalens gyldighet er automatisk såfremt ikke en av partene ønsker å avslutte samarbeidet. Oppsigelse må skje med ett års varsel.

Avtalens opphør får ingen virkning på gyldigheten av arrangementer og kontrakter som er inngått av personer, organisasjoner eller selskaper under henvisning til denne avtale. I tilfelle opphør blir de to regjeringer enige om hvorledes stiftelsens eiendeler skal disponeres.

UTFERDIGET i Oslo den 3. november 1983 i to eksemplarer på norsk og fransk, som begge har samme gyldighet.

For Den franske republikks Regjering:	For Kongeriket Norges Regjering:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

VEDLEGG TIL AVTALEN AV 3. NOVEMBER 1983

VEDTEKTER FOR FRANSK-NORSK STIFTELSE FOR VITENSKAPELIG OG TEKNISK FORSKNING OG INDUSTRIELL UTVIKLING

I. *Innledende Bestemmelser*

1) Stiftelsen er etablert i samsvar med Avtale av 3. november 1983 mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den franske republikk vedrørende fransk-norsk samarbeid om vitenskapelig og teknisk forskning og industriell utvikling.

Grunnkapitalen settes til 100000 kroner.

2) Den offisielle betegnelse på stiftelsen er "Fransk-norsk stiftelse for vitenskapelig og teknisk forskning og industriell utvikling" (heretter kalt stiftelsen).

II. *Formål*

3) Stiftelsen

— fremmer kontakter og utveksling mellom forskningsinstitutter, læresteder, foretak og personer i de to land med det formål å utvikle samarbeidet,

— stiller de nødvendige midler til rådighet slik at felles aktiviteter og konkrete samarbeidsprosjekter kan iverksettes innenfor prioriterte aktivitetsområder.

III. *Former for Samarbeid*

4) Stiftelsens målsettinger skal oppfylles ved hjelp av:

— stipendieprogrammer for utveksling av studenter, forskere, ingeniører og industriledere,

— felles arbeidsgrupper og seminarer,

— felles forsknings- og utviklingsprosjekter mellom forskningsinstitutter og industribedrifter,

— publisering av arbeider av gjensidig interesse.

IV. *Organisasjon*

Stiftelsens organer er

— Styret,

— Forsamlingen,

— Sekretariatet.

5) Styret er stiftelsens utøvende organ. Styret er ansvarlig for at stiftelsens formål oppfylles.

Styret består av 8 medlemmer: fire fra hvert land.

Hver regjering utpeker to medlemmer.

4 medlemmer — to fra hvert land — velges blant og av medlemmene i Forsamlingen. De velges for en periode av tre år og kan ikke gjenvelges mere enn en gang.

[1] Signed by Christiane Malichenko — Signé par Christiane Malichenko.
[2] Signed by Steven Stray — Signé par Steven Stray.

Formannen i styret skal vekselvis være norsk og fransk. Formannen velges for tre år.

Styret vedtar sin egen forretningsorden. Styret avgir en årsrapport for Forsamlingen.

6) Forsamlingen har en rådgivende funksjon overfor styret.

Styret utferdiger bestemmelser for medlemskap i forsamlingen og tar stilling til hvert kandidatur. Offentlige og private organisasjoner, foretak og privatpersoner som bidrar til finansieringen av stiftelsen kan presentere sitt kandidatur til forsamlingen. Forsamlingen organiserer sitt eget arbeid og fastsetter reglene for valg av medlemmer til styret.

7) Sekretariatet organiseres av styret.

8) *Overgangsperiode.* I løpet av det første året etter Avtalens ikrafttreden, konstitueres et midlertidig styre. Styrets medlemmer (4 fra hvert land) utpekes av hver av de to regjeringer.

Ved utgangen av denne periode skal forsamlingen være etablert og ha opptatt sine funksjoner. Styret skal da være etablert i sin endelige sammensetning.

V. *Finansiering og Budsjett*

9) Styret setter opp stiftelsens årsbudsjetter og langtidsbudsjetter. Den viktigste finansieringskilden og følgelig grunnlaget for stiftelsens aktiviteter, utgjøres av bidrag, gaver etc. fra medlemmene i stiftelsens forsamling.

Deltagere i felles forsknings- eller utviklingsprosjekter iverksatt innenfor stiftelsens rammer, kan motta finansieringsbistnad fra egne og/eller offentlige kilder i tillegg til bistanden fra stiftelsen.

VI. *Regnskap og Revisjon*

10) Styret er ansvarlig for regnskapsførselen. Riksrevisjonen forestår revisjonen.

VII. *Juridisk Ramme*

11) Stiftelsen har sitt sete i Oslo og er underlagt norsk lovgivning.

VIII. *Endringer i Vedtektene*

12) Endringer i vedtektene kan foreslås av styrets medlemmer. Styret har myndighet til å beslutte endringer i vedtektene. Vedtak om slike krever to tredjedels flertall.

IX. *Opphør av Stiftelsen*

13) Styret kan beslutte å innstille stiftelsens aktiviteter. Styret utpeker sammen med vedkommende statsråder en eller flere personer til å forestå avviklingen av stiftelsen i overensstemmelse med Avtalens bestemmelser.

X. *Offisielle Språk*

14) Stiftelsens offisielle språk er norsk og fransk.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING FRANCO-NORWEGIAN CO-OPERATION IN RESPECT OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway have agreed as follows:

Article I. The purposes of this Agreement are as follows:

1. To promote contacts and exchanges between research institutes, educational establishments, enterprises and individuals in the two countries in order to foster scientific, technical and industrial co-operation;
2. To create the necessary means to enable them to carry out joint activities and specific co-operative projects in areas of common interest.

Article II. In order to achieve these purposes the following methods of co-operation are envisaged:

1. Fellowship programmes for the exchange of students, researchers, engineers and industrial managers;
2. Joint workshops and seminars;
3. Joint research and development projects between research institutes and industrial enterprises;
4. Publications on subjects of mutual interest.

Article III. In order to develop co-operation in accordance with this Agreement, a Franco-Norwegian Foundation shall be established. Its principal task shall be to promote, to organize and to seek ways of financing joint co-operative activities. The Foundation shall be subject to Norwegian law and have its headquarters at Oslo. The statutes of the Foundation are annexed to this Agreement.

Article IV. The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway shall each endeavour to provide the sum of 500,000 Norwegian kroner as an initial contribution to the Foundation. The funding of the Foundation may also derive from other sources, such as governmental institutions, companies and individuals. The Foundation may accept grants and donations from individual persons and bodies corporate.

The Foundation shall be responsible for managing its funds.

Article V. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years as of that date. It shall be extended automatically unless one of the Parties wishes to suspend the co-operation. One year's notice must be given.

[1] Came into force on 3 November 1983 by signature, in accordance with article V.

Termination of the Agreement shall not affect the validity of arrangements or contracts concluded by individuals, bodies or companies with reference to this Agreement. If the Agreement is terminated, the two Governments shall agree on how the assets of the Foundation are to be liquidated.

DONE at Oslo on 3 November 1983, in duplicate in French and Norwegian, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Kingdom of Norway:
[CHRISTIANE MALICHENKO]	[STEVEN STRAY]

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1983

STATUTE OF THE FRANCO-NORWEGIAN FOUNDATION FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT

I. *Basic Regulations*

1. The Foundation shall be established in accordance with the Agreement of 3 November 1983 between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway concerning Franco-Norwegian Co-operation in respect of Scientific and Technical Research and Industrial Development.

It shall have a basic capital of 100,000 kroner.

2. The official name of the Foundation shall be "Franco-Norwegian Foundation for Scientific and Technical Research and Industrial Development" (hereafter referred to as the Foundation).

II. *Purpose*

3. The Foundation shall:

- Promote contacts and exchanges between research institutes, educational establishments, enterprises and individuals in the two countries with a view to developing co-operation;
- Create the necessary means to enable them to carry out joint activities and specific co-operative projects in priority fields of activity.

III. *Forms of Co-operation*

4. The purposes of the Foundation must be achieved by means of:

- Fellowship programmes for the exchange of students, researchers, engineers and industrial managers;
- Joint workshops and seminars;
- Joint research and development projects between research institutions and industrial enterprises;
- Publications on subjects of mutual interest.

IV. *Organization*

The organs of the Foundation shall be: the Board of Directors, the Assembly and the Secretariat.

5. The Board of Directors shall be the executive body of the Foundation. It shall be responsible for accomplishing its objectives.

The Board of Directors shall consist of eight members, four for each State.

Each Government shall appoint two members.

The Assembly shall elect from within it four members, two per State. They shall be elected for three years and cannot be re-elected more than once.

The Chairmanship of the Board of Directors shall alternate between persons of Norwegian and French nationality. The Chairman shall be elected for three years.

The Board of Directors shall determine its own rules of procedure. It shall submit an annual report to the Assembly.

6. The Assembly shall have a consultative function with respect to the Board of Directors.

The Board of Directors shall formulate the rules governing membership in the Assembly and shall rule on every candidacy. The public and private bodies, enterprises and individuals that contribute to financing the Foundation may present their candidacy to the Assembly. The Assembly shall organize its own work and determine the rules governing election to the Board of Directors.

7. The Secretariat shall be set up by the Board of Directors.

8. *Transitional period.* In the first year after the entry into force of the Agreement, a provisional Board of Directors shall be established. Its members (four per State) shall be appointed by each of the two Governments.

At the end of this period the Assembly shall be established and take up its duties. The Board of Directors shall then be established with its final membership.

V. *Financing and Budget*

9. The Board of Directors shall draw up the Foundation's annual and long-term budgets. The main source of financing, and hence the basis of the Foundation's activities, shall consist of subsidies, gifts, etc., from the members of the Foundation's Assembly.

In order to finance their activities, participants in joint research and development projects carried out under the Foundation's auspices may receive contributions from their own sources and from public sources in addition to the aid provided by the Foundation.

VI. *Accounts and Auditing*

10. The Board of Directors shall be responsible for the accounts. The Audit Office of Norway shall audit the accounts.

VII. *Legal Framework*

11. The Foundation shall be established at Oslo and shall be governed by Norwegian law.

VIII. *Change of Statute*

12. A change of statute may be proposed by the members of the Board of Directors. The Board of Directors shall be empowered to amend the statute. A two-thirds majority shall be required for that purpose.

IX. *Termination of Activities of the Foundation*

13. The Board of Directors may decide to terminate the Foundation's activities. The Board of Directors, together with the competent ministers, shall appoint an administrator or administrators to settle the termination of the Foundation in accordance with the Agreement concluded between the two Governments.

X. *Official Languages*

14. The official languages of the Foundation shall be French and Norwegian.

No. 24399

MULTILATERAL

Memorandum of Understanding to confer upon the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resonrces in South Pacific Offshore Areas status as an intergovernmental organization (with terms of reference of the Committee). Signed at Rarotonga on 25 May 1984

Authentic text: English.
Registered by Fiji on 1 November 1986.

MULTILATÉRAL

Mémorandum d'accord relatif à l'octroi au Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes dn Pacifique Sud du statut d'organisation intergouvernementale (avec mandat du Comité). Signé à Rarotonga le 25 mai 1984

Texte authentique : anglais.
Enregistré par Fidji le 1er novembre 1986.

A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] TO CONFER UPON THE COMMITTEE FOR CO-ORDINATION OF JOINT PROSPECTING FOR MINERAL RESOURCES IN SOUTH PACIFIC OFFSHORE AREAS STATUS AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION

Whereas the Governments of the Cook Islands, Fiji, Guam, Kiribati, New Zealand, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, and Western Samoa are members of the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in South Pacific Offshore Areas, abbreviated to CCOP/SOPAC; and

Whereas these Governments desire to continue to co-operate in the prospecting, research and development of the mineral resources of the onshore, coastal and offshore areas of the South Pacific; and

Whereas these Governments recognise that CCOP/SOPAC has made possible an effective level of co-operation since its formation with Terms of Reference in 1972; and

Whereas these Governments desire to remove any doubts that have arisen as to the institutional status of CCOP/SOPAC;

Now these Governments declare through this Memorandum of Understanding that:

1. CCOP/SOPAC which was formed with Terms of Reference in 1972 is hereby adopted as an inter-governmental organization.

[1] Came into force on 9 September 1984, i.e., 30 days after the date on which seven Governments had either signed it definitively or deposited an instrument of accession with the Government of Fiji, in accordance with paragraph 4:

Governments	*Date of definitive signature*
Cook Islands	25 May 1984
Kiribati	9 August 1984
Samoa	25 May 1984
Solomon Islands	25 May 1984
Tonga	9 August 1984
Tuvalu	25 May 1984
Vanuatu	25 May 1984

Subsequently, the Memorandum of Understanding came into force for the following Governments 30 days after they had signed it definitively or deposited an instrument of accession with the Government of Fiji, in accordance with paragraph 4:

Governments	*Date of definitive signature* (s) *or deposit of instrument of accession* (a)
Fiji (With effect from 26 November 1984.)	26 October 1984 (*s*)
Papua New Guinea (With effect from 29 August 1985.)	29 July 1985 (*s*)
New Zealand* (With effect from 9 July 1986.)	9 June 1986 (*a*)
Australia* (With effect from 27 September 1986.)	27 August 1986 (*a*)

* For the texts of the declarations made upon accession, see p. 234 of this volume.

2. The Terms of Reference, 1972, as amended and adopted at a meeting of ministers and representatives of participating countries held at Rarotonga in May 1984, are hereby adopted as the Constitution of CCOP/SOPAC.

3. Pacific Island Governments eligible for membership may join by signing or acceding to this Memorandum of Understanding and Terms of Reference after approval by CCOP/SOPAC.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force thirty days after signature or accession by seven governments. Thereafter it shall enter into force for subsequent signing or acceding governments thirty days after signature or deposit of an instrument of accession with the depository state.

5. This Memorandum of Understanding shall be reviewed not later than 31st December 1989.

6. The Government of Fiji is designated the depository for this Memorandum of Understanding and these Terms of Reference.

DATED this 25th day of May, 1984.

[THOMAS DAVIS][1]

Cook Islands

[RICARDO J. BORDALLO]
Jul. 26, 1984
Guam

New Zealand

[STEPHEN DANITOFEA]
Solomon Islands

[LALE SELUKA]
Tuvalu

[JACK O. J. NETZLER]
Western Samoa

[JONE NAISARA]
26 October 1984
Fiji

[BABERA KIRATA]
9 August 1984
Kiribati

[EDWARD LALATUTE]
29 July, 1985
Papua New Guinea

[SIONE TONGILAVA]
Tonga

[DONALD KALPOKAS]
Vanuatu

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Fiji — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de Fidji.

TERMS OF REFERENCE OF THE COMMITTEE FOR CO-ORDINATION OF JOINT PROSPECTING FOR MINERAL RESOURCES IN SOUTH PACIFIC OFFSHORE AREAS (CCOP/SOPAC)

TITLE

1. The co-ordinating body for offshore prospecting in the South Pacific shall be entitled "Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in South Pacific Offshore Areas" (hereinafter referred to as "the Committee"); it shall be referred to briefly as "Co-ordinating Committee for Offshore Prospecting, South Pacific" and abbeviated to "CCOP/SOPAC".

MEMBERSHIP

2. Subject to the approval of the Committee membership shall be open to any government within the Pacific Islands region. An eligible government may join by signing or acceding to the Memorandum of Understanding and Terms of Reference after approval by the Committee.

ORGANISATION

3. The Committee shall be composed of representatives nominated by the member governments and each member government shall nominate one national representative who will act as an intermediary between the Technical Secretariat of the Committee and his government during the periods between the meetings of the Committee. The Committee shall have its headquarters in Suva, Fiji.

4. The Committee shall meet as and when appropriate and shall hold at least one meeting during each calendar year. The Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman at each of its annual meetings from among the representatives of the member governments present at the meeting. The Chairman and Vice-Chairman shall each retain that office, unless they resign, until the annual meeting following their election is convened, at which another election of Chairman and Vice-Chairman will be held. In the event of the Chairman resigning his office, the Vice-Chairman shall exercise all functions and powers of the Chairman.

5. During the period of assistance from the United Nations Development Programme, the Regional Representative of the Programme in the South Pacific, as well as the Executive Secretary of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) or his representative, shall be invited to attend meetings of the Committee and may present and participate fully in the meetings but shall not have the right to vote.

6. CCOP/SOPAC shall have legal personality and in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to sue and be sued.

7. The Committee shall have a Technical Advisory Group, consisting of high-level experts from within and outside the region, which shall meet in conjunction with, or in advance of, the meetings of the Committee itself to consider the technical, scientific, and research aspects of the Committee's work programme and submit its findings to the Committee. The Committee shall appoint a Chairman for each meeting of the Technical Advisory Group from among the members of that Group present at the meeting; the Chairman shall retain that office until the meeting following his election is convened.

8. (*a*) The Committee shall have a Technical Secretariat as an executive body to manage its activities as approved by the Committee in its Work Programme. Matters arising between meetings which may require a Committee decision shall be brought to the attention of the Chairman by the Technical Secretariat.

(*b*) The Chairman will have the powcr to render decisions on behalf of the Committee on matters brought to his notice by the Technical Secretariat during the intervals between meetings of the Committee, after consultation with national representatives of member countries where matters of policy are concerned. The Chairman shall have authority to delegate such power to the Vice-Chairman.

(*c*) The Technical Secretariat shall be headed by a Director who shall be appointed by the Committee.

(*d*) The Committee may appoint a Deputy Director to assist the Director.

(*e*) The Director shall, to the extent provided in these Terms of Reference and as authorized by the Committee as its agent, have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings on behalf of the Committee;

(*f*) The Director of the Technical Secretariat shall also be Secretary of the Committee. In that capacity, he shall be responsible for the organisation of and preparation for meetings and for the preparation of the records and reports of the Committee.

(*g*) The Director shall be responsible to the Committee in the performance of his functions;

(*h*) The Director shall:

(i) Manage the affairs of the Committee, the Technical Secretariat, and its programmes.

(ii) Appoint the other staff of the Technical Secretariat.

(iii) Prepare and submit to the Committee for review and approval at its annual meeting, a report on the past and projected activities of the Technical Secretariat, the budget estimates and the accounts of the Committee.

(iv) Arrange all matters relating to the publication of materials produced by the Committee.

(v) Perform such other duties as may be required of him under these Terms of Reference or pursuant to decisions of the Committee.

FUNCTIONS

9. The Committee shall promote, co-ordinate, plan and implement geological, geophysical, energy studies and other related natural resource prospecting projects and basic investigations in the onshore, coastal and adjoining offshore areas of the member countries as well as the oceanic areas of the region. It shall to this end:

(*a*) Review regularly the progress made with all projects included in the work programme of the Committee, as well as investigations carried out by other bodies relating to the onshore, coastal and offshore areas, together with training programmes pertaining to these and other activities of the Committee.

(*b*) Recommend to member Governments appropriate measures for implementing the Committee's geological, geophysical, energy studies and other natural resource prospecting projects and basic investigations, particularly through joint action and co-ordinated long-term projects.

(*c*) Seek out and attract possible sources of financial and technical support for such projects.

(*d*) Arrange for the preparation of requests for technical, financial and other assistance from international, scientific and research foundations concerned with natural resources.

(*e*) Advise member Governments on problems connected with onshore, coastal and offshore projects agreed upon between or among the Governments concerned, and on other related problems.

(*f*) Arrange means of advising member Governments, on request, concerning interpretation and evaluation of technical data relating to the natural resources potential, particularly minerals and energy, of their onshore, coastal and offshore areas for the information of the Government concerned.

(*g*) Promote and co-ordinate joint basic and long term studies by means of mutual sharing of technical facilities and information. Seek and take any steps required to secure financial and technical support for such co-ordinated studies from any external source.

(*h*) Prepare and promote plans for carrying out co-ordinated basic and applied research in the onshore, coastal and offshore areas of the member countries, as well as the oceanic areas of the region.

(*i*) Promote the establishment of programmes and facilities, both within and outside the region, for training personnel from the member countries in all fields relating to natural resources, especially minerals and energy.

(*j*) Promote the early publication of reports of the results of surveys and investigations conducted through the medium of CCOP/SOPAC and of other articles relating to the geology, mineral and energy potentials of the onshore, coastal and offshore areas of the region.

(*k*) Have authority to receive contributions of a financial or non-financial nature from members of the Committee or any external source.

(*l*) Establish regulations for the administration of the Technical Secretariat.

10. The Committee shall adopt its own rules and procedures, subject to the provisions set out below:

(*a*) A quorum for meetings of the Committee shall be a majority of its members.

(*b*) Each member of the Committee shall have onc vote.

(*c*) The Committee shall endeavour to reach its decisions by consensus. Where consensus is not possible, decisions of the Committee shall be made by a majority of members present and voting.

(*d*) The Technical Secretariat shall provide the necessary servicing of the Committee's meetings.

(*e*) The Technical Secretariat shall be responsible for preparing from time to time reports on the implementation of the Committee's recommendations, which shall be submitted to the Committee.

(*f*) All meetings shall be closed meetings unless the Committee shall decide otherwise.

(*g*) The annual meeting shall be held, unless otherwise decided, in member countries of the Committee on a rotation basis.

(*h*) The Chairman shall invite the assistance of the Executive Secretary of ESCAP in the issuing of a notice convening the annual meeting of the Committee and in preparing the provisional agenda and distributing basic relevant documents. The notice, the provisional agenda and the relevant documents shall be distributed at least six weeks before the commencement of the meeting.

(*i*) The Committee shall submit its report of each annual meeting as expeditiously as possible to the participating Governments, the South Pacific Forum and the Technical Advisory Group.

(*j*) The Committee shall have authority to invite representatives of Governments, international agencies, academic and research organisations, foundations, and private industry, to attend specific meetings of the Committee, in a consultative capacity or otherwise, on agenda items of interest to those governments and organisations.

(*k*) The Executive Secretary of ESCAP may take all steps required to secure the necessary financial and technical support for the Committee and the Technical Secretariat from ESCAP, the United Nations Development Programme and other friendly agencies and to arrange for the services of high-level technical advisers to participate in the deliberations of the Technical Advisory Group, and the Committee, as requested.

(*l*) English shall be the working language of the Committee.

RESOURCES

11. (*a*) The financial resources of the Committee shall be composed of:

(i) The contributions from the member countries of CCOP/SOPAC;

(ii) Funds received from Governments not members of CCOP/SOPAC;

(iii) Monies received from international and national organisations;

(iv) Other funds or monies received by the Committee.

(*b*) The Committee may also receive contributions of a non-financial nature.

(*c*) The Committee shall at each annual meeting review the state of its resources to ensure that timely and adequate resources are always available to the Committee and its programmes.

(*d*) The Committee shall be administered on a sound economic and financial basis.

(*e*) The receipt, custody and expenditures of the financial and non-financial resources of the Committee shall be in accordance with the [Resolutions] established by the Committee.

WITHDRAWAL FROM THE COMMITTEE

12. (*a*) Any member of the Committee may withdraw from the Committee by giving written notification of withdrawal to the Chairman.

(*b*) The Chairman of the Committee shall inform all other members of the Committee of receipt of such a notification.

(*c*) A notification of withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Chairman.

Dissolution of the Committee

13. (*a*) The Committee may, by a two-thirds majority of the members present and voting at an annual meeting, resolve that the Committee be dissolved.

(*b*) Such a resolution shall take effect after the next annual meeting of the Committee, provided that it has been ratified by two-thirds of the members. The Committee shall decide the manner in which the assets and obligations of the Committee should be liquidated prior to the dissolution of the Committee.

(*c*) The Committee shall, at the appropriate stage, adopt a final declaration stating that on a specified date the Committee shall be deemed dissolved. The declaration shall be communicated by the Chairman of the Committee to the members of the Committee.

Amendment

14. The Committee may amend or revoke these Terms of Reference at any meeting of the Committee if approved by two-thirds of the members.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] RELATIF À L'OCTROI AU COMITÉ POUR LA COORDINATION DE LA PROSPECTION COMMUNE DES RESSOURCES MINÉRALES AU LARGE DES CÔTES DU PACIFIQUE SUD DU STATUT D'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE

Considérant que les Gouvernements des îles Cook, de Fidji, de Guam, de Kiribati, de la Nouvelle-Zélande, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, des îles Salomon, de Tonga, de Tuvalu, de Vanuatu et du Samoa occidental sont membres du Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes du Pacifique Sud (CCPM/PS),

Considérant que lesdits Gouvernements souhaitent continuer à coopérer à la prospection, à la recherche et à la mise en valeur de ressources minérales à terre, dans les régions côtières et au large des côtes du Pacifique Sud,

Considérant que lesdits Gouvernements reconnaissent que le CCPM/PS a rendu possible une coopération efficace depuis sa constitution, avec un Mandat, en 1972,

Considérant que lesdits Gouvernements souhaitent dissiper les doutes qui ont pu surgir touchant le statut institutionnel du CCPM/PS,

Les Gouvernements susmentionnés, par le présent Mémorandum d'accord, déclarent ce qui suit :

1. Le CCPM/PS, qui a été constitué, avec un Mandat, en 1972, reçoit par les présentes le statut d'organisation intergouvernementale.

---

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1984, soit 30 jours après la date à laquelle sept Gouvernements avaient soit signé ce Mémorandum à titre définitif, soit déposé un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de Fidji, conformément au paragraphe 4 :

Gouvernements	*Date de la signature définitive*
Iles Cook	25 mai 1984
Iles Salomon	25 mai 1984
Kiribati	9 août 1984
Samoa	25 mai 1984
Tonga	9 août 1984
Tuvalu	25 mai 1984
Vanuatu	25 mai 1984

Par la suite, le Memorandum d'accord est entré en vigueur pour les Gouvernements suivants 30 jours après qu'ils l'aient signé à titre définitif, ou qu'ils aient déposé, un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de Fidji, conformément au paragraphe 4 :

Gouvernements	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument d'adhésion* (a)
Fiji (Avec effet au 26 novembre 1984.)	26 octobre 1984 (*s*)
Papouasie-Nouvelle-Guinée (Avec effet au 29 août 1985.)	29 juillet 1985 (*s*)
Nouvelle-Zélande* (Avec effet au 9 juillet 1986.)	9 juin 1986 (*a*)
Australie* (Avec effet au 27 septembre 1986.)	27 août 1986 (*a*)

* Pour les textes des déclarations faites lors de l'adhésion, voir p. 234 du présent volume.

2. Le Mandat de 1972, tel qu'il a été modifié et adopté lors d'une réunion des ministres et des représentants des pays participants qui s'est tenue à Rarotonga en 1984, est adopté en tant que statut du CCPM/PS.

3. Les Gouvernements des Iles du Pacifique pouvant être membres du CCPM/PS peuvent s'y associer en signant le présent Mémorandum d'accord et le Mandat ou en y adhérant après leur approbation par le CCPM/PS.

4. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur trente jours après que sept gouvernements l'auront signé ou y auront adhéré. Il entrera en vigueur à l'égard des gouvernements qui l'auront signé ou y auront adhéré par la suite trente jours après sa signature ou après le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire.

5. Le présent Mémorandum d'accord sera revu le 31 décembre 1989 au plus tard.

6. Le Gouvernement de Fidji est désigné Gouvernement dépositaire du présent Mémorandum d'accord et du Mandat.

Fait le 25 mai 1984.

[THOMAS DAVIS]
îles Cook

[JONE NAISARA]
26 octobre 1984
Fidji

[RICARDO J. BORDALLO]
26 juillet 1984
Guam

[BABERA KIRATA]
9 août 1984
Kiribati

[EDWARD LALATUTE]
29 juillet 1985
Papouasie-Nouvelle-Guinée

Nouvelle-Zélande

[STEPHEN DANITOFEA]
îles Salomon

[SIONE TONGILAVA]
Tonga

[LALE SELUKA]
Tuvalu

[DONALD KALPOKAS]
Vanuatu

[JACK O. J. NETZLER]
Samoa occidental

MANDAT DU COMITÉ POUR LA COORDINATION DE LA PROSPECTION COMMUNE DES RESSOURCES MINÉRALES AU LARGE DES CÔTES DU PACIFIQUE SUD (CCPM/PS)

APPELLATION

1. L'organe chargé de coordonner la prospection en mer dans le Pacifique Sud est désigné sous l'appellation de «Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes du pacifique Sud» (ci-après dénommé le «Comité») ou, en abrégé, «Comité de coordination pour la prospection en mer (Pacifique Sud)»; il a pour sigle «CCPM/PS».

COMPOSITION

2. Sous réserve de l'approbation du Comité, peut être membre de celui-ci tout gouvernement de la région des Iles du Pacifique. Tout gouvernement remplissant les conditions requises peut s'y associer en signant le présent Mémorandum d'accord et le présent Mandat ou en adhérant après qu'ils auront été approuvés par le Comité.

ORGANISATION

3. Le Comité est composé de représentants désignés par les gouvernements membres, et chaque gouvernement membre désigne un représentant national qui est son intermédiaire auprès du Secrétariat technique du Comité entre les sessions de ce dernier. Le Comité a son siège à Suva (Fidji).

4. Le Comité se réunit selon qu'il convient, au moins une fois par an. A chacune de ses sessions annuelles, le Comité élit un président et un vice-président parmi les représentants des gouvernements membres présents. Le Président et le Vice-Président restent en fonctions, sauf démission, jusqu'à la session annuelle suivante, à l'occasion de laquelle il est élu un nouveau président et un nouveau vice-président. En cas de démission du Président, le Vice-Président exerce toutes les attributions et tous les pouvoirs du Président.

5. Tant que dure l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement, le Représentant régional du Programme dans le Pacifique Sud, ainsi que le Secrétaire exécutif de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) ou son représentant, sont invités à assister aux sessions du Comité et peuvent y participer pleinement, sans toutefois avoir le droit de vote.

6. Le CCPM/PS a la personnalité juridique et en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

7. Le Comité est assisté d'un Groupe consultatif technique, composé d'experts de haut rang, de la région ou de l'extérieur, qui se réunit en même temps que les sessions du Comité ou avant pour étudier les aspects techniques et scientifiques, ainsi que les questions relatives à la recherche du programme de travail du Comité, auquel il soumet ses conclusions. A chaque session du Groupe consultatif technique, le Comité désigne un président parmi les membres du Groupe présents. Le Président du Groupe reste en fonctions jusqu'à la session suivante de cet organe.

8. *a*) Le Comité est assisté du Secrétariat technique, lequel est l'organe exécutif qui dirige ses activités, telles qu'elles ont été approuvées par le Comité dans son programme de travail. Les questions qui peuvent surgir entre les sessions et qui peuvent appeler une décision du Comité sont portées à l'attention du Président par le Secrétariat technique.

b) Le Président est habilité, dans l'intervalle entre les sessions du Comité, à prendre au nom de ce dernier des décisions au sujet des questions qui ont été portées à son attention par le Secrétariat technique, étant entendu toutefois qu'il aura préalablement consulté les représentants nationaux des Etats membres lorsqu'il s'agit des questions de politique générale. Le Président peut déléguer ce pouvoir au Vice-Président.

c) Le Secrétariat technique a à sa tête un directeur nommé par le Comité.

d) Le Comité peut nommer un directeur adjoint pour assister le Directeur.

e) Le Directeur peut, dans la mesure prévue par le présent Mandat et autorisé par le Comité en tant que son agent, contracter, acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles et instituer des actions en justice au nom du Comité.

f) Le Directeur du Secrétariat technique fait également fonction de Secrétaire du Comité. A ce titre, il est responsable de l'organisation et de la préparation des sessions ainsi que de l'établissement des comptes rendus des séances et des rapports du Comité.

g) Dans l'accomplissement de ses fonctions, le Directeur est responsable devant le Comité.

h) Le Directeur :

i) Gère les affaires du Comité, du Secrétariat technique et de ses programmes;

ii) Nomme les autres fonctionnaires du Secrétariat technique;

iii) Prépare et soumet à l'examen et à l'approbation du Comité, à sa session annuelle, un rapport sur les activités passées et projetées du Secrétariat technique, le projet de budget et les comptes du Comité;

iv) Fait assurer la publication des documents produits par le Comité;

v) S'acquitte de toutes autres tâches pouvant lui incomber en vertu du présent Mandat ou conformément aux décisions du Comité.

ATTRIBUTIONS

9. Le Comité s'emploie à promouvoir, coordonner, planifier et réaliser des études géologiques, géophysiques, énergétiques et autres liées aux projets de prospection de ressources naturelles, ainsi que des recherches de base à terre, dans les régions côtières et au large des côtes des pays membres ainsi que dans les zones océaniques de la région. A cette fin, le Comité :

a) Examine périodiquement l'état d'avancement de tous les projets figurant au programme de travail du Comité, ainsi que les recherches réalisées par d'autres organes à terre, dans les régions côtières et au large des côtes, de même que les programmes de formation se rapportant à ces activités et à d'autres travaux du Comité;

b) Recommande aux gouvernements des pays membres les mesures à prendre aux fins de la réalisation des études géologiques, géophysiques et énergétiques, des projets de prospection de ressources naturelles et des recherches de base, particulièrement grâce à une action commune et à des projets coordonnés à long terme;

c) Recherche les sources possibles d'appui financier et technique et sollicite leur concours au titre de ces programmes;

d) Fait établir les demandes d'assistance technique, financière et autre adressées aux institutions scientifiques et organismes de recherche internationaux s'occupant des ressources naturelles;

e) Donne aux gouvernements des pays membres des avis au sujet des problèmes liés aux projets réalisés à terre, dans les régions côtières et au large d'un commun accord entre les gouvernements intéressés, ainsi que sur d'autres problèmes connexes;

f) Fait donner aux gouvernements des pays membres qui les demanderaient, pour information, des avis au sujet de l'interprétation et de l'évaluation des données techniques relatives au potentiel en ressources naturelles, et particulièrement en minéraux et en énergie, de leurs régions terrestres et côtières et des régions au large de leurs côtes;

g) Encourage et coordonne la réalisation d'études communes de base et à long terme grâce à l'échange de moyens techniques et d'informations, et recherche les sources possibles d'appui technique et financier aux fins de la réalisation de ces études coordonnées, et sollicite leur concours;

h) Etablit et encourage des plans de réalisation de travaux coordonnés de recherche de base et appliqués dans les régions terrestres et côtières et dans les régions situées au large des côtes des pays membres, ainsi que dans les zones océaniques de la région;

i) Encourage, dans la région et à l'extérieur, l'établissement de programmes et la création de moyens de formation du personnel des pays membres dans tous les domaines relatifs aux ressources naturelles, et spécialement aux minéraux et à l'énergie;

j) Encourage la prompte publication des résultats des enquêtes et études menées par l'intermédiaire du CCPM/PS ainsi que d'autres articles relatifs à la géologie et au potentiel minéral et énergétique des régions terrestres et côtières et des régions situées au large des côtes des pays de la région;

k) Est habilité à recevoir des contributions financières et non financières des pays membres du Comité ou de toute source extérieure;

l) Etablit les règlements applicables à l'administration du Secrétariat technique.

10. Le Comité adopte son règlement intérieur, sous réserve des dispositions ci-après :

a) Le quorum du Comité est constitué par la majorité de ses membres;

b) Chaque membre du Comité dispose d'une voix;

c) Le Comité s'efforce de prendre ses décisions par consensus. Lorsqu'un consensus n'est pas possible, les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents et votants;

d) Le Secrétariat technique assure le service des réunions du Comité;

e) Le Secrétariat technique est chargé de préparer périodiquement, à l'intention du Comité, des rapports sur la mise en œuvre des recommandations de ce dernier;

f) A moins que le Comité n'en décide autrement, toutes ses réunions sont privées;

g) Sauf décision contraire, la session annuelle se tient dans chaque pays membre à tour de rôle;

h) Le Président demande au Secrétaire exécutif de la CESAP de l'aider à publier l'avis de convocation de la session annuelle du Comité, à préparer l'ordre du jour provisoire et à faire distribuer les documents de base pertinents; l'avis de convocation, l'ordre du jour provisoire et les documents pertinents sont distribués au moins six semaines avant le début de la session;

i) Le Comité soumet dès que possible son rapport sur chaque session annuelle aux gouvernements participants, au Forum du Pacifique Sud et au Groupe consultatif technique;

j) Le Comité peut inviter des représentants de gouvernements, d'institutions internationales, d'établissements universitaires et de recherche, de fondations et d'entreprises privées à assister à des réunions spécifiques du Comité, à titre consultatif ou à tout autre titre, lors de l'examen des points de l'ordre du jour intéressant lesdits gouvernements et entités;

k) Le Secrétaire exécutif de la CESAP peut prendre les mesures nécessaires pour assurer au Comité et au Secrétariat technique l'appui financier et technique nécessaire de la CESAP, du Programme des Nations Unies pour le développement et d'autres organismes coopérants et pour obtenir les services de conseiller techniques de rang élevé pour qu'ils participent, sur demande, aux délibérations du Groupe consultatif technique et du Comité;

l) La langue de travail du Comité est l'anglais.

RESSOURCES

11. *a*) Les ressources financières du Comité se composent :

i) Des contributions des pays membres du CCPM/PS;

ii) Des fonds reçus de gouvernements de pays non membres du CCPM/PS;

iii) Des sommes reçues d'organisations internationales et nationales;

iv) De tous autres fonds ou sommes reçus par le Comité.

b) Le Comité peut également recevoir des contributions de nature autre que financière.

c) A chaque session annuelle, le Comité examine la situation de ses ressources pour veiller à ce que des ressources adéquates soient toujours disponibles, au moment opportun, aux fins des travaux du Comité et de ses programmes.

d) Le Comité est administré conformément aux principes d'une saine gestion économique et financière.

e) Les ressources financières et non financières du Comité sont reçues, gérées et dépensées conformément au Règlement établi par le Comité.

RETRAIT DU COMITÉ

12. *a*) Tout pays membre du Comité peut s'en retirer moyennant notification écrite de retrait adressée au Président.

b) Dès réception d'une telle notification, le Président du Comité en informe tous les autres membres.

c) Une notification de retrait produit effet six mois après la date à laquelle elle a été reçue par le Président.

DISSOLUTION DU COMITÉ

13. *a*) Le Comité peut, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants à une session annuelle, adopter une résolution prononçant sa dissolution.

b) Une telle résolution produit effet après la session annuelle suivante du Comité, à condition d'avoir été ratifiée par les deux tiers des pays membres. Le Comité arrête les modalités selon lesquelles les avoirs et les engagements du Comité doivent être liquidés avant la dissolution de ce dernier.

c) Le Comité adopte, au moment approprié, une déclaration finale indiquant la date à laquelle il sera réputé avoir été dissous. Le Président du Comité communique cette déclaration aux membres du Comité.

AMENDMENT

14. Le Comité peut, à n'importe laquelle de ses sessions, amender ou abroger le présent Mandat avec l'agrément des deux tiers des pays membres.

DECLARATIONS MADE UPON ACCESSION

AUSTRALIA

The Government of Australia hereby declares that it regards the Memorandum of Understanding to confer upon the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in South Pacific Offshore Areas status as an Intergovernmental Organisation to be a treaty and further declares that it will accede to this instrument as if it were a treaty in accordance with the procedure contained in Paragraph 4.

NEW ZEALAND

(*a*) New Zealand declares its wholehearted support for the CCOP/SOPAC and its commitment to continuing cooperation in the prospecting, research and development of the mineral resources of the South Pacific.

(*b*) New Zealand declares that nothing in paragraph 9 of the Terms of Reference shall be interpreted as limiting the exclusive Sovereign rights of a coastal state with respect to the regulation of marine scientific research or exploration.

(*c*) With regard to paragraph 11 of the Terms of Reference dealing with the Committee's financial resources, New Zealand declares that it reserves the right to determine the kind and level of any contribution it may make to the Committee.

(*d*) New Zealand declares its support for an early review of the Memorandum of Understanding and certainly well before 31 December 1989, the date by which

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'ADHÉSION

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien déclare qu'il considère le Mémorandum d'accord relatif à l'octroi au Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes du Pacifique Sud du statut d'organisation intergouvernementale comme un traité, et déclare en outre qu'il adhérera à cet instrument comme s'il s'agissait d'un traité, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) La Nouvelle-Zélande manifeste son appui sans réserve au CCPM/PS et son engagement de continuer à coopérer aux activités de prospection, de recherche et de mise en valeur des ressources minérales dans le Pacifique Sud.

b) La Nouvelle-Zélande déclare qu'aucune disposition du paragraphe 9 du Mandat ne peut être interprétée comme limitant les droits exclusifs souverains d'un Etat côtier en ce qui concerne la réglementation de la recherche scientifique marine ou l'exploration du milieu marin.

c) En ce qui concerne le paragraphe 11 du Mandat relatif aux ressources financières du Comité, la Nouvelle-Zélande déclare qu'elle se réserve le droit de déterminer le type et le niveau de la contribution qu'elle pourra éventuellement verser au Comité.

d) La Nouvelle-Zélande déclare qu'elle appuie une révision rapide du Mémorandum d'accord, laquelle devra certainement intervenir bien avant le

the Memorandum must be reviewed, in the light of the need to clarify:

(i) The matters raised in this declaration;

(ii) The function and role of the Committee, its Technical Advisory Group and the Technical Secretariat;

(iii) The powers of the Chairman; and

(iv) The legal status of the Memorandum.

31 décembre 1989, date fixée par ledit Mémorandum pour sa révision, eu égard à la nécessité d'élucider :

i) Les questions soulevées dans la présente déclaration;

ii) Les attributions et le rôle du Comité, de son Groupe consultatif technique et du Secrétariat technique;

iii) Les pouvoirs du Président; et

iv) Le statut juridique du Mémorandum.

No. 24400

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of letters constituting an agreement concerning certain customs and fiscal provisions relating to the construction work on the Kehl-Strasbourg agricultural dam. Paris, 2 April 1979

Authentic texts: French and German.
Registered by France on 5 November 1986.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines dispositions douauières et fiscales afférentes aux travaux de construction du barrage agricole de Kebl-Strasbourg. Paris, 2 avril 1979

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 5 novembre 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À CERTAINES DISPOSITIONS DOUANIÈRES ET FISCALES AFFÉRENTES AUX TRAVAUX DE CONSTRUCTION DU BARRAGE AGRICOLE DE KEHL-STRASBOURG

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 02 avr. 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de La République française et me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de certaines dispositions douanières et fiscales afférentes aux travaux de construction du barrage agricole de Kehl-Strasbourg qui a fait l'objet d'un Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par un échange de notes diplomatiques des 13 et 27 Mai 1975, j'ai l'honneur de Vous proposer ce qui suit :

1. Sans préjudice de l'application des articles 18 et 19 de la Convention du 27 Octobre 1956 sur l'aménagement du cours supérieur du Rhin entre Bâle et Strasbourg,[2] le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclarent qu'aucun impôt ou taxe ne sera prélevé à l'occasion :

a) De l'importation de matériaux de construction, matières premières, matériel d'équipement, outillage et autres marchandises en libre pratique dans l'un ou l'autre des Etats contractants, et qui sont destinés à être utilisés au cours des travaux de construction ou être intégrés à l'ouvrage;

b) De l'importation temporaire de véhicules et appareils qui sont nécessaires à l'exécution des travaux de construction.

2. Sont exclues de la franchise d'impôts ou de taxes les marchandises qui, lors de l'importation dans l'un des Etats contractants, sont soumises à un droit de consommation spéciale, telles que les combustibles et les carburants.

3. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de Votre Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous proposer que la présente lettre et Votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouver-

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1983, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1461, no I-24693.

nements se seront notifié qu'il a été satisfait aux formalités requises en vue de sa mise en vigueur par leurs Constitutions respectives.

Je vous prie de vouloir bien agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

JEAN FRANÇOIS-PONCET

[*Signé*]

S.Exc. Monsieur Axel Herbst
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne à Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Paris, den 2. April 1979

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 2. April 1979 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung und unter Bezugnahme auf die Besprechungen über bestimmte zoll- und steuerrechtliche Verfahren im Zusammenhang mit den Bauarbeiten für das Kulturwehr Kehl/Strassburg, das Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Form eines diplomatischen Notenwechsel vom 13. und 27. Mai 1975 gewesen ist, eine Vereinbarung vorschlagen, deren Text in deutscher Sprache wie folgt lautet:

1. Unbeschadet der Anwendung der Artikel 18 und 19 des Vertrags vom 27. Oktober 1956 über den Ausbau des Oberrheins zwischen Basel und Strassburg erklären die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dass keinerlei Steuern oder sonstige Abgaben erhoben werden anlässlich

a) der Einfuhr von Baumaterialien, Rohstoffen, Ausrüstungen, Werkzeugen und sonstigen Waren, die aus dem freien Verkehr einer der Vertragsstaaten stammen und dafür bestimmt sind, während der Bauarbeiten verbraucht oder in das Bauwerk eingebaut zu werden;

b) der vorübergehenden Einfuhr von Fahrzeugen und Geräten, die für die Durchführung der Bauarbeiten erforderlich sind.

2. Von der Steuer- und Abgabenfreiheit sind solche Waren ausgenommen, die bei ihrer Einfuhr in einen der Vertragsstaaten einer besonderen Verbrauchssteuer unterliegen, wie zum Beispiel Brenn- und Treibstoffe.

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen verfassungsrechtlichen Erfordernisse für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signed — Signé*][1]

Seiner Exzellenz dem Aussenminister
der Französischen Republik
Herrn Jean François-Poncet
Paris

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 avril 1979 par laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement et en vous référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de certaines dispositions douanières et fiscales afférentes aux travaux de construction du barrage agricole de Kehl-Strasbourg, qui a fait l'objet d'un Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne par un échange de notes diplomatiques des 13 et 27 mai 1975, la conclusion d'un accord dont le texte en langue allemande est rédigé comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente lettre de réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à le date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié qu'il a été satisfait aux formalités requises en vue de sa mise en vigueur par leurs Constitutions respectives.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[AXEL HERBST]

S.Exc. Monsieur Jean François-Poncet
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française
Paris

---

[1] Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[3] Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CERTAIN CUSTOMS AND FISCAL PROVISIONS RELATING TO THE CONSTRUCTION WORK ON THE KEHL-STRASBOURG AGRICULTURAL DAM

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 2 April 1979

Sir,

On behalf of the Government of the French Republic and with reference to the conversations which have taken place concerning certain customs and fiscal provisions relating to the construction work on the Kehl-Strasbourg agricultural dam, on which an Agreement was reached between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany through an exchange of diplomatic notes of 13 and 27 May 1975, I have the honour to propose the following:

1. Without prejudice to the application of articles 18 and 19 of the Convention of 27 October 1956 on the improvement of the Upper Rhine between Basle and Strasbourg,[2] the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany shall declare that no tax or other charge shall be imposed on:

(*a*) The importation of construction materials, raw materials, equipment, tools and other goods sold freely in either of the Contracting States and intended to be used in the course of the construction work or incorporated into the construction;

(*b*) The temporary importation of vehicles and machinery needed for the construction work.

2. Goods which, when imported into one of the Contracting States, are subject to a special consumption tax, such as fuel and motor fuel shall be excluded from the exemption from taxes or charges.

3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless a declaration to the contrary is made to the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Should this proposal be acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the two Govern-

[1] Came into force on 22 March 1983, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1461, No. I-24693.

ments have notified each other of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

His Excellency Mr. Axel Herbst
Ambassador of the Federal Republic
of Germany in Paris

II

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 2 April 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 April 1979, in which you propose, on behalf of your Government and with reference to the talks which have taken place concerning certain customs and tax provisions relating to the construction work on the Kehl-Strasbourg agricultural dam, on which an Agreement has been reached between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany through an exchange of diplomatic notes of 13 and 27 May 1975, the conclusion of an agreement of which the German text reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government accepts the proposals contained in your letter. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

[AXEL HERBST]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic
Jean François-Poncet
Paris

No. 24401

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of letters constituting an agreement concerning certain customs and fiscal provisions relating to the operation, maintenauce and renovation of the Kehl-Strashourg agricultural dam. Paris, 13 Fehruary and 30 April 1981

Authentic texts: French and German.
Registered by France on 5 November 1986.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines dispositions douanières et fiscales afférentes aux travaux pour l'exploitation, l'eutretien et le renouvellement du barrage agricole de Kehl-Strashourg. Paris, 13 février et 30 avril 1981

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 5 novembre 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À CERTAINES DISPOSITIONS DOUANIÈRES ET FISCALES AFFÉRENTES AUX TRAVAUX POUR L'EXPLOITATION, L'ENTRETIEN ET LE RENOUVELLEMENT DU BARRAGE AGRICOLE DE KEHL-STRASBOURG

I

13 fév. 81

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de la République française et me référant à l'Accord conclu par l'échange de lettres du 2 avril 1979 au sujet de certaines dispositions douanières et fiscales afférentes aux travaux de construction du barrage agricole de Kehl-Strasbourg[2], j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1. Les dispositions douanières et fiscales prévues par l'Accord susmentionné s'appliquent aussi *mutatis mutandis* aux travaux pour l'exploitation, l'entretien et le renouvellement du barrage agricole de Kehl-Strasbourg.

2. Le chiffre 3 de L'Accord au 2 avril 1979 (clause de Berlin) s'applique également au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés qu'il a été satisfait aux formalités requises en vue de son entrée en vigueur par leurs Constitutions respectives.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de vouloir bien agréer les assurances de ma haute considération.

Paris, le 13 février 1981

[*Signé*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

A Son Excellence Monsieur Axel Herbst
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne à Paris

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1983, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Voir p. 237 du présent volume.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, den 30. April 1981

Herr Minister,

ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 13. Februar 1981 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung und unter Bezugnahme auf die Vereinbarung durch Briefwechsel vom 2. April 1970 über bestimmte Zoll- und steuerliche Verfahren im Zusammenhang mit den Bauarbeiten für das Kulturwehr Kehl-Strassburg, eine Vereinbarung vorschlagen, deren Text in deutscher Fassung wie folgt lautet:

1. Die in obengenannter Vereinbarung vorgesehenen Zoll- und steuerrechtlichen Verfahren gelten sinngemäss auch für Arbeiten zum Betrieb, zur Unterhaltung und zur Erneuerung des Kulturwehrs Kehl-Strassburg.

2. Nummer 3 der Vereinbarung vom 2. April 1979 (Berlin-Klausel) gilt auch für diese Vereinbarung.

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen, die an dem Tage in Kraft tritt, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass ihre jeweilige verfassungsrechtlichen Erfordernisse für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
AXEL HERBST

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige
Angelegenheiten der Französischen Republik
Herrn Jean François-Poncet
Paris

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Paris, le 30 Avril 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 février 1981 par laquelle vous proposez au nom de Votre Gouvernement, et en vous référant à l'Accord conclu par l'échange de lettres du 2 avril 1979 au sujet de certaines dispositions douanières et

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[2] Translation supplied by the Governement of France.

fiscales afférentes aux travaux de construction du barrage agricole de Kehl-Strasbourg, la conclusion d'un accord dont le texte en langue allemande est rédigé comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente lettre de réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié qu'il a été satisfait aux formalités requises en vue de sa mise en vigueur par leurs Constitutions respectives.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très Haute considération.

[*Signé*]

AXEL HERBST

Son Excellence Monsieur Jean François-Poncet
Ministre des Affaires Etrangères
de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CERTAIN CUSTOMS AND FISCAL PROVISIONS RELATING TO THE OPERATION, MAINTENANCE AND RENOVATION OF THE KEHL-STRASBOURG AGRICULTURAL DAM

I

13 February 1981

Sir,

On behalf of the Government of the French Republic and with reference to the Agreement concerning certain customs and fiscal provisions relating to the construction work on the Kehl-Strasbourg agricultural dam concluded through an exchange of letters of 2 April 1979,[2] I have the honour to propose the following:

1. The customs and fiscal provisions agreed on in the above-mentioned Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to the operation, maintenance and renovation of the Kehl-Strasbourg agricultural dam.

2. Paragraph 3 of the Agreement of 2 April 1979 (Berlin clause) shall also apply to this Agreement.

Should this proposal be acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

Paris, 13 February 1981

[*Signed*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

His Excellency Mr. Axel Herbst
Ambassador of the Federal Republic
of Germany in Paris

[1] Came into force on 22 March 1983, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] See p. 237 of this volume.

II

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 30 April 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 February 1981 in which, on behalf of your Government and with reference to the Agreement concluded through the exchange of letters of 2 April 1979 concerning certain customs and fiscal provisions relating to the construction work on the Kehl-Strasbourg agricultural dam, you propose the conclusion of an agreement of which the German text reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government accepts the proposals contained in your letter. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the two Governments have informed each other of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

AXEL HERBST

His Excellency the Minister for Foreign
Affairs of the French Republic
Mr. Jean François-Poncet
Paris

No. 24402

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning a contribution by tbe Federal Republic of Germany to the "French-German Entente" Foundation (with exchange of notes of 6 February 1984). Signed at Bonn on 31 Marcb 1981

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 5 November 1986.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord portant snr une contribution de la République fédérale d'Allemagne pour la Fondation «Entente franco-allemande» (avec écbange de notes du 6 février 1984). Signé à Bonn le 31 mars 1981

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 5 novembre 1986.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT SUR UNE CONTRIBUTION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LA FONDATION «ENTENTE FRANCO-ALLEMANDE»

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Dans l'esprit de l'entente franco-allemande,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. La République fédérale d'Allemagne versera une contribution financière à la Fondation «Entente franco-allemande» dont le siège est à Strasbourg.

Article 2. La contribution financière de la République fédérale d'Allemagne s'élèvera à 250 millions de DM; cette contribution sera virée en trois annuités, la première étant de 50 millions et les deux autres de 100 millions de DM chacune.

Article 3. Le premier versement viendra à échéance lors de l'entrée en vigueur du présent accord, le 2e et le 3e versement au cours des deux années suivantes.

Article 4. Les versements seront effectués au compte bancaire de la Fondation qui sera communiqué ultérieurement par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 6. Chacune des deux parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Cette entrée en vigueur sera réalisée un mois après la date de la réception de la seconde de ces notifications.

FAIT à Bonn, le 31 mars 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*][2]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][3]

[1] Entré en vigueur le 10 juin 1984, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 25 janvier et 4 mai 1984) par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

[2] Signé par Jean Pierre Brunet — Signed by Jean Pierre Brunet.

[3] Signé par Günther Van Well — Signed by Güther Van Well.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER EINEN BEITRAG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND FÜR DIE STIFTUNG „DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VERSTÄNDIGUNG"

Die Regierung der Französischen Republik und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
im Geiste der deutsch-französischen Verständigung
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Bundesrepublik Deutschland zahlt einen finanziellen Beitrag an die Stiftung „Deutsch-Französische Verständigung" mit dem Sitz in Straßburg.

Artikel 2. Der finanzielle Beitrag der Bundesrepublik Deutschland beläuft sich auf 250 Millionen DM; dieser Betrag wird in drei Jahresraten, eine von 50 Millionen und zwei von je 100 Millionen DM, überwiesen.

Artikel 3. Die erste Rate wird fällig bei Inkrafttreten des Abkommens, die zweite und dritte Rate in den beiden darauf folgenden Jahren.

Artikel 4. Die Zahlungen erfolgen auf das Konto der Stiftung, das die Regierung der Französischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland angeben wird.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Jede der beiden Parteien notifiziert der anderen die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens. Das abkommen tritt einen Monat nach dem Tag des Eingangs der zweiten dieser Notifizierungen in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. März 1981 in zwei Urschriften, jede in französischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Französischen Republik:	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Jean Pierre Brunet — Signé par Jean Pierre Brunet.
[2] Signed by Günther Van Well — Signé par Günther Van Well.

ÉCHANGE DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

514-553.32 FRA

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Französischen Botschaft zu bestätigen, daß beide Seiten in der deutsch-französischen Expertensitzung vom 9. Januar 1984 über-eingekommen sind, in Abweichung von Artikel 2 des deutsch-französischen Regierungsabkommens vom 31. März 1981 über einen Beitrag der Bundesrepublik Deutschland für die Stiftung „Deutsch-Französische Verständigung" vorzusehen, daß der deutsche Beitrag in drei Jahresraten, zwei von je 100 Mio DM und eine letzte von 50 Mio DM, überwiesen wird.

Das Auswärtige Amt bittet um Bestätigung des Inhalts dieser Verbalnote und benutzt diesen Anlaß, die Französische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 6. Februar 1984

An die Französische Botschaft

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

514-553.32 FRA

[*Voir note II*]

Bonn, le 6 février 1984

Ambassade de France

II

AMBASSADE DE FRANCE

Bonn, le 6 février 1984

0051

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires Etrangères et lui accuse réception de sa note nº 514-553.32 FRA du 6 février 1984.

«Le Ministère fédéral des Affaires Etrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de France l'accord auquel les deux Parties sont parvenues au cours

de la réunion d'experts franco-allemands du 9 janvier 1984, selon lequel l'article 2 de l'accord intergouvernemental franco-allemand du 31 mars 1981 portant sur une contribution de la République fédérale d'Allemagne pour la fondation «Entente franco-allemande» est modifié pour prévoir que la contribution allemande sera versée en trois annuités, dont deux de 100 millions de DM chacune et une dernière de 50 millions de DM.»

«Le Ministère fédéral des Affaires Etrangères prie l'Ambassade de France de bien vouloir lui confirmer le contenu de la présente note verbale et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.» (*Fin de citation.*)

L'Ambassade confirme au Ministère l'accord de son gouvernement sur ce qui précède et saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

[*Signé*]

JACQUES MORIZET

Ministère fédéral des Affaires Etrangères
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A CONTRIBUTION BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE "FRENCH-GERMAN ENTENTE" FOUNDATION

The Government of the French Republic and
The Government of the Federal Republic of Germany,
In the spirit of French-German entente,
Have agreed as follows:

Article 1. The Federal Republic of Germany shall make a financial contribution to the "French-German Entente" Foundation, whose headquarters is at Strasbourg.

Article 2. The financial contribution of the Federal Republic of Germany shall be in the amount of 250 million deutsche mark (DM); the contribution shall be paid in three annual instalments, the first of which shall be in an amount of DM 50 million and the other two in an amount of DM 100 million each.

Article 3. The first instalment shall fall due when this Agreement enters into force, and the second and third instalments in the course of the following two years.

Article 4. The payments shall be made to the bank account of the Foundation, details of which shall be provided to the Government of the Federal Republic of Germany by the Government of the French Republic.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the French Republic to the contrary within three months after its entry into force.

Article 6. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force one month after the date of receipt of the second such notification.

DONE at Bonn on 31 March 1981 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[JEAN PIERRE BRUNET]	[GÜNTHER VAN WELL]

[1] Came into force on 10 June 1984, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 25 January and 4 May 1984) by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 6.

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

514-553.32 FRA

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the French Embassy that the two Parties agreed, at the meeting of French and German experts on 9 January 1984 as a departure from article 2 of the Agreement between the Governments of France and the Federal Republic of Germany of 31 March 1981 concerning a contribution by the Federal Republic of Germany to the "French-German Entente" Foundation, that the German contribution should be paid in three annual instalments, two in an amount of DM 100 million each and a final instalment in an amount of DM 50 million.

The Ministry of Foreign Affairs requests confirmation of the contents of this note verbale and takes this opportunity, etc.

Bonn, 6 February 1984

French Embassy

II

EMBASSY OF FRANCE

Bonn, 6 February 1984

0051

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and acknowledges receipt of the Ministry's note No. 514-553.32 FRA of 6 February 1984, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy confirms to the Ministry that its Government agrees with the contents of the note verbale and takes this opportunity, etc.

[*Signed*]

JACQUES MORIZET

Federal Ministry of Foreign Affairs
Bonn

No. 24403

FRANCE
and
EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT)

Headqnarters Agreement. Signed at Paris on 15 November 1985

Authentic texts: French and English.
Registered by France on 5 November 1986.

FRANCE
et
ORGANISATION EUROPÉENE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT)

Accord de siège. Signé à Paris le 15 novembre 1985

Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 5 novembre 1986.

ACCORD DE SIÈGE[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT)

Le Gouvernement de la République française et l'Organisation européenne de télécommunications par satellite,

Considérant l'article XVII de la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), ouverte à la signature à Paris, le 15 juillet 1982,[2]

Désireux de fixer le statut juridique et les privilèges et immunités sur le territoire de la République française de l'Organisation elle-même et des personnes y exerçant leurs activités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommications par satellite (EUTELSAT);

b) L'expression «Accord d'exploitation» désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT);

c) Le terme «Organisation» désigne l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT);

d) Le terme «Gouvernement» désigne le Gouvernement de la République française;

e) Le terme «Partie» désigne tout Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou est appliquée à titre provisoire;

f) Le terme «Signataire» désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ce dernier est entré en vigueur ou appliqué à titre provisoire;

g) Le terme «représentants» désigne les représentants des Parties et des Signataires;

h) L'expression «membres du personnel» désigne le Directeur général et les autres membres du personnel de l'Organisation recrutés par celle-ci, employés exclusivement par l'Organisation, rémunérés par elle et Soumis au Statut du personnel de l'Organisation;

i) L'expression «activités officielles» désigne les activités de l'Organisation, menées dans le cadre de ses buts tels qu'ils sont définis par la Convention;

j) Le terme «archives» désigne tous documents appartenant à l'Organisation ou détenus par elle, à savoir les dossiers, la correspondance, les manuscrits, les photographies, les films et les enregistrements;

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1986, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notification (effectuées les 31 décembre 1985 et 1er janvier 1986) confirmant son approbation, conformément à l'article 25.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, no 1-26342.

k) Le terme «locaux» désigne les bâtiments et parties des bâtiments, y compris le terrain sur lequel a été installé l'équipement technique, acquis ou loués par l'Organisation et occupés par elle pour le seul accomplissement de ses activités officielles;

l) L'expression «secteur spatial d'EUTELSAT» est définie à l'article I de la Convention.

Article 2. ARCHIVES

Les archives de l'Organisation sont inviolables dans quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 3. LOCAUX

1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Les agents ou fonctionnaires du Gouvernement ne pourront y pénétrer pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du Directeur général et dans des conditions approuvées par celui-ci. Ce consentement est présumé acquis lorsqu'un sinistre rend nécessaire et urgente l'intervention des services français de sécurité ou de lutte contre l'incendie. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux représentants de la Partie ou du Signataire de la République française.

2) L'Organisation ne permettra pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui serait recherchée pour l'exécution d'une décision répressive de justice ou poursuivie pour flagrant délit, ou contre laquelle un mandat de justice aurait été décerné ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités françaises.

3) L'Organisation exerce le contrôle et la police de ses locaux. Le Gouvernement prend les mesures de police nécessaires à la protection des locaux de l'Organisation et au maintien de l'ordre dans leur voisinage immédiat.

4) Le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation à acquérir ou à louer des locaux lorsque cela est nécessaire.

5) Le Gouvernement veille, dans toute la mesure du possible, à ce que les locaux de l'Organisation disposent des services publics nécessaires, tels que l'électricité, l'eau, le tout-à-l'égout, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre les incendies, et à ce que lesdits services publics soient fournis dans des conditions raisonnables.

Article 4. DRAPEAU ET EMBLÈME

L'Organisation est habilitée à arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et sur les véhicules de transport de l'Organisation et du Directeur général.

Article 5. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET D'EXÉCUTION

1) Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque le Directeur général renonce expressément à l'immunité de juridiction ou à l'immunité d'exécution dans un cas particulier;

b) Lorsqu'une action civile est intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou tout autre moyen de transport appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation routière intéressant le véhicule précité;

c) Pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle, du traitement et des émoluments dus par l'Organisation à un membre du personnel;

d) Dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par l'Organisation;

e) Pour l'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XX de la Convention ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2) Les biens corporels et incorporels de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts:

a) De toute forme de réquisition, confiscation ou séquestre;

b) D'expropriation, si ce n'est que les biens immobiliers peuvent être expropriés pour cause d'utilité publique et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable;

c) De toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ainsi que les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 6. EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE TAXES

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

2) Lorsque l'Organisation effectue des achats importants de biens ou de services, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des taxes sur le chiffre d'affaires, le Gouvernement prend les mesures nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3) Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux impôts, taxes et droits ou à la part de ceux-ci qui constituent la rémunération de services rendus.

Article 7. EXONÉRATION DES DROITS ET TAXES DUS À L'IMPORTATION ET À L'EXPORTATION

1) L'Organisation est exonérée des droits de douane et autres taxes dus en raison de l'importation ou de l'exportation des matériels nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et n'est soumise à aucune mesure de prohibition ou restriction les concernant.

2) L'Organisation peut importer en France, en suspension des droits et taxes, en quantité raisonnable, les véhicules de service nécessaires à ses activités officielles.

3) Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux droits, taxes, et redevances qui constituent la rémunération de services rendus.

Article 8. EXONÉRATION D'IMPÔTS, TAXES ET DROITS DE DOUANE

Les exonérations d'impôts, taxes et droits de douane, prévues aux articles 6 et 7 du présent Accord ne s'appliquent pas aux achats et aux importations de biens destinés à l'usage personnel des membres du personnel.

Article 9. CHANGEMENT DE DESTINATION DES BIENS

1) Les biens acquis ou importés ne peuvent recevoir que la destination pour laquelle l'exonération a été accordée, en application des articles 6 et 7 du présent Accord. Ils ne peuvent être vendus, donnés, loués ou autrement utilisés en France sans qu'aient été préalablement acquittés les impôts, taxes et droits de douane auxquels ils sont normalement soumis.

2) La valeur du bien et le montant des impôts, taxes et droits de douane à prendre en considération sont ceux existant à la date du changement de destination du bien.

Article 10. FONDS, MONNAIE FIDUCIAIRE ET VALEURS

1) L'Organisation peut recevoir, détenir des fonds et avoir des comptes en toute monnaie; elle peut en disposer librement pour faire face à ses engagements.

2) L'Organisation peut également recevoir, détenir des valeurs mobilières et en disposer librement, sous réserve des dispositions nationales en vigueur, notamment en matière de contrôle des changes.

Article 11. COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

1) En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la diffusion de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que celui généralement accordé en France à des organisations intergouvernementales équivalentes, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier et sur tous moyens de télécommications. Le Gouvernement tient compte à cet égard des besoins particuliers de l'Organisation en matière de télécommunications.

2) L'Organisation peut employer tous moyens de communication appropriés, y compris des messages codés ou chiffrés. Le Gouvernement n'impose aucune restriction aux communications officielles de l'Organisation, non plus qu'à la distribution de ses publications.

3) L'utilisation par l'Organisation sur le territoire français d'une station radioélectrique servant à assurer l'émission, la réception ou, à la fois l'émission et la réception de signaux, se fera dans le cadre des dispositions en vigueur en France.

Article 12. EXONÉRATION FISCALE DES SIGNATAIRES

Les Signataires, autres que le Signataire désigné par la République française, conformément à l'alinéa *b*) de l'article II de la Convention, sont exonérés de tout impôt sur le revenu, pour les sommes qui leur sont versées par l'Organisation, conformément à l'Accord d'exploitation.

Article 13. REPRÉSENTANTS DES PARTIES ET DES SIGNATAIRES, ARBITRES

1) Les représentants des Parties et des Signataires ainsi que les arbitres membres du Tribunal d'arbitrage visé à l'Annexe B de la Convention, jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions liées aux travaux de l'Organisation, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation et de détention sauf en cas de crime ou de flagrant délit;

b) Immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas en matière d'infractions à la réglementation de la circulation routière commises par ces personnes ni en cas d'action en réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule leur appartenant ou conduit par elles;

c) Inviolabilité des documents ayant rapport aux activités officielles de l'Organisation et détenus par eux;

d) Exemption, sauf si un motif d'ordre public y fait obstacle, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer, de mesures restrictives relatives à l'admission en France pour y participer à des réunions convoquées par l'Organisation, des frais de visa et des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;

e) Même traitement en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celui accordé aux membres du corps diplomatique;

f) Pour les représentants des Parties, mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers, en mission temporaire en France.

2) Les dispositions qui précèdent s'appliquent sans préjudice des immunités particulières dont peuvent bénéficier les personnes concernées.

3) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants et aux arbitres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions liées aux travaux de l'Organisation. Tout gouvernement peut lever l'immunité accordée à son ressortissant en tant que représentant ou arbitre lorsqu'il estime que cette immunité empêcherait la bonne administration de la justice et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

4) Afin d'aider le Gouvernement à mettre en œuvre les dispositions du présent article, l'Organisation lui communique le nom des représentants et des arbitres avant leur arrivée en France.

Article 14. MEMBRES DU PERSONNEL

1) Les membres du personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être employés par l'Organisation, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas en matière d'infractions à la réglementation de la circulation routière commises par ces personnes ni en cas d'action en réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule leur appartenant ou conduit par elles;

b) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants vivant à leur foyer, de toutes obligations relatives au service national français;

c) Inviolabilité des documents ayant rapport aux activités officielles de l'Organisation et détenus par eux;

d) Exemption, sauf si un motif d'ordre public y fait obstacle, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mesures restrictives relatives à l'immigration, des frais de visas et des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;

e) En période de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur foyer, que celles dont jouissent les agents diplomatiques;

f) Droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation sur le territoire français et, à la cessation de leurs fonctions sur ce territoire, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'exception de ceux qui font l'objet d'une prohibition d'exportation;

g) Droit d'importer ou d'acquérir en France un véhicule automobile de tourisme à usage privé, en suspension des droits et taxes;

h) Même traitement en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change que celui accordé aux membres du corps diplomatique.

2) Les biens mentionnés aux alinéas *f*) et *g*) du paragraphe précédent ne peuvent être prêtés, cédés ou loués sans l'accord préalable du Gouvernement.

3) Dans les conditions approuvées par le Conseil des Signataires, statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, les membres du personnel seront soumis au profit de l'Organisation, à un impôt interne effectif sur les traitements, émoluments et indemnités versés par celle-ci. A compter de la date à laquelle cet impôt sera appliqué, lesdits traitements, émoluments et indemnités seront exempts d'impôts sur le revenu. Cette exonération ne s'applique pas aux rentes et pensions versées par l'Organisation. Le Gouvernement peut tenir compte des traitements, émoluments et indemnités tels qu'indiqués ci-dessus pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

4) L'Organisation remet chaque année à chaque membre du personnel une fiche spécifiant le montant du traitement, des émoluments et indemnités qu'elle lui a versés au cours de l'année précédente.

Article 15. SÉCURITÉ SOCIALE

Au cas où l'Organisation établirait son propre système de prévoyance sociale ou adhérerait au système d'une autre organisation, elle serait, ainsi que son Directeur général et les autres membres de son personnel, exemptée de toute affiliation obligatoire au régime français de Sécurité sociale, dans les conditions qui seront fixées par un accord préalable avec le Gouvernement.

Article 16. LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel au titre de l'article 14, le Directeur général jouit des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 17. EXPERTS ET CONSULTANTS

Les experts et consultants, autres que les membres du personnel, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions liées à l'Organisation ou dans l'accomplissement de missions pour l'Organisation, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris au cours des voyages qu'ils font pour exercer leurs fonctions et au cours desdites missions :

a) Immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être employés par l'Organisation, pour les actes, y compris les paroles et les écrits accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas en matière d'infractions à la réglementation routière commises par ces personnes, ni en cas d'action en réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule leur appartenant ou conduit par elles;

b) Inviolabilité des documents ayant rapport aux activités officielles de l'Organisation et détenus par eux;

c) Exemption, sauf si un motif d'ordre public y fait obstacle, de mesures restrictives relatives à l'admission en France, des frais de visas et des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;

d) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celui qui est accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 18. OBJET DE PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS — RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Les privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord aux membres du personnel, aux experts et consultants de l'Organisation sont octroyés uniquement pour assurer, en toutes circonstances, le fonctionnement sans entrave de l'Organisation et la totale indépendance des personnes auxquelles sont accordés lesdits privilèges et immunités.

2) Le Directeur général lève les immunités autres que celles le concernant, lorsqu'il considère qu'elles empêchent une bonne administration de la justice et lorsqu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. Le Conseil des Signataires peut prononcer la levée des immunités du Directeur général.

Article 19. COOPÉRATION

L'Organisation collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes afin d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice au droit du Gouvernement de prendre les mesures qu'il estime utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

Article 20. NOTIFICATION DES NOMINATIONS — CARTES SPÉCIALES

1) L'Organisation informe le Gouvernement lorsqu'un membre du personnel, un expert ou un consultant prend ou abandonne ses fonctions. Par ailleurs, l'Organisation adresse, au moins une fois par an, au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel et experts de l'Organisation. Elle indique dans chaque cas, si la personne concernée est ou non ressortissant de la France ou résident permanent en France.

2) Le Gouvernement délivre à tous les membres du personnel, dès qu'il est avisé de leur nomination, une carte portant la photographie du titulaire et l'identifiant comme membre du personnel. Pour les membres du personnel qui ne sont ni ressortissants de la France ni résidents permanents en France, cette carte tient lieu de titre de séjour et fait foi de leur qualité.

Article 21. PROCÉDURE EN CAS DE LITIGE AVEC LES CONTRACTANTS

1) L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, autres que ceux conclus conformément au Statut du personnel et ceux dans lesquels il est convenu que le Directeur général, conformément à l'article 5 1) *a*), renoncera à l'immunité de juridiction de l'Organisation, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé.

2) La décision rendue à la suite de tout arbitrage s'imposera aux parties et sera régie dans son application par les règles en vigueur dans l'état sur le territoire duquel elle est appliquée.

Article 22. PROCÉDURE EN CAS DE LITIGE AVEC LES MEMBRES DU PERSONNEL

L'Organisation prend les dispositions appropriées en vue du règlement des différends s'élevant entre l'Organisation et les membres du personnel ou les experts et consultants au sujet de leurs conditions de service. Ces dispositions prévoiront la possibilité d'avoir recours à un tribunal extérieur, indépendant, constitué en bonne et due forme et régi selon les principes judiciaires généralement reconnus.

Article 23. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'ORGANISATION

Tout différend surgissant entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord ou de toute question affectant les relations entre le Gouvernement et l'Organisation, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation ou d'une autre manière convenue par les parties, sera soumis, aux fins de décision définitive, sur la demande d'une des deux parties, à un tribunal composé de trois arbitres. Un de ces arbitres est désigné par le Gouvernement, un autre par le Directeur général et le troisième, qui est Président du Tribunal, est choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les quatre mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre, sur la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, est choisi par le Secrétaire général de la Cour Permanente d'Arbitrage. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure, sur la base des dispositions de l'Annexe B de la Convention.

Article 24. RESSORTISSANTS FRANÇAIS ET RÉSIDENTS PERMANENTS EN FRANCE

Le Gouvernement n'est pas tenu d'accorder à ses ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités prévus aux articles suivants :

a) Article 13 (paragraphe 1, alinéas *a*), *b*), *d*), *e*), et *f*));

b) Article 14 (paragraphe 1, alinéas *b*), *d*), *e*), *f*), *g*) et *h*));

c) Article 16;

d) Article 17 (alinéas *a*), *c*) et *d*)).

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement, d'une part, et par l'Organisation, d'autre part. Chacune des Parties notifiera à l'autre son approbation dudit Accord, qui entrera en vigueur le trentième jour après la date de la dernière de ces notifications.

Article 26. AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Pour ce faire, les deux parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord.

Article 27. DÉNONCIATION

Il pourra être mis fin au présent Accord par accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire de la République française, le présent Accord cesserait d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour la réalisation dudit transfert et la cession des biens que l'Organisation détient en France.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à le faire, ont signé cet Accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, ce 15e jour du mois de novembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

Pour le Gouvernement
de la République française :

ROLAND DUMAS

[*Signé*]

Pour l'Organisation européenne
de télécommunications
par satellite :

ANDREA CARUSO

HEADQUARTERS AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANISATION (EUTELSAT)

The Government of the French Republic and the European Telecommunications Satellite Organization,

Considering Article XVII of the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), opened for signature at Paris on 15 July 1982,[2]

Wishing to define the legal status and the privileges and immunities in the territory of the French Republic for the Organization itself and for its personnel carrying out their activities in that territory,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT);

b) "Operating Agreement" means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT);

c) "Organization" means the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT);

d) "Government" means the Government of the French Republic;

e) "Party" means any State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;

f) "Signatory" means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which that Agreement has entered into force or has been provisionally applied;

g) "Representatives" means the representatives of Parties and of Signatories;

h) "Staff members" means the Director General and other staff members recruited by the Organization who are employed exclusively by it, paid by it, and subject to the Organization's Staff Regulations;

i) "Official activities" means the activities carried out by the Organization within the framework of its objectives as defined by the Convention;

j) "Archives" means all documents belonging to or held by the Organization such as records, correspondence, manuscripts, photographs, films and recordings;

k) "Premises" means the buildings and parts of buildings, including land on which technical equipment has been installed, acquired or leased by the Organization, and occupied by it for the sole purpose of exercising its official activities;

l) "EUTELSAT Space Segment" is defined in Article I of the Convention.

[1] Came into force on 31 January 1986, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications (effected on 31 December 1985 and 1 January 1986) confirming its approval, in accordance with article 25.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, No. 1-26342.

Article 2. ARCHIVES

The archives of the Organization shall be inviolable wherever located.

Article 3. PREMISES

1) The premises of the Organization shall be inviolable. Government officials or employees shall enter those premises to carry out their official duties only with the consent of the Director General, or at his request, and on terms approved by him. Such consent shall be deemed to have been given in cases where an emergency renders intervention by the French security staff or fire-fighting forces necessary and urgent. The provisions of this paragraph shall not apply to representatives of the Party or Signatory of the French Republic.

2) The Organization shall not allow its premises to be used as a place of refuge by any person wanted in connection with the enforcement of a judicial decision against him or for "flagrant délit", or by any person against whom a judicial warrant or expulsion order has been issued by the French Authorities.

3) The Organization shall exercise supervision and control of its premises. The Government shall take the security measures necessary for the protection of the premises of the Organization and the maintenance of public order in the immediate vicinity thereof.

4) The Government undertakes to assist the Organization in the acquisition or renting of premises at such time as they may be needed.

5) The Government shall do its utmost to ensure that the premises of the Organization are supplied with the necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public services shall be supplied on reasonable terms.

Article 4. FLAG AND EMBLEM

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organization and of the Director General.

Article 5. IMMUNITY FROM JURISDICTION AND EXECUTION

1) In the exercise of its official activities the Organization shall have immunity from jurisdiction and immunity from execution, except in the following cases:

a) Where the Director General expressly waives such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;

b) Where a civil action is brought by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle or any other means of transport belonging to or operated on behalf of the Organization, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle;

c) For the attachment, pursuant to a jurisdictional judgement, of the salaries and emoluments owed by the Organization to a staff member;

d) In respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the Organization;

e) For the enforcement of an arbitration award made under Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement.

2) The corporeal and incorporeal property of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune:

a) From any form of requisition, confiscation and sequestration;

b) From expropriation, except that real property may be expropriated for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation;

c) From any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to or operated on behalf of the Organization.

Article 6. EXEMPTION FROM TAXES

1) Within the scope of its official activities, the Organization, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

2) Whenever the Organization makes major purchases of goods or services that are necessary for the performance of its official activities and whose price includes turnover taxes, the Government shall take the measures necessary for the remittance or reimbursement of those taxes.

3) These provisions shall not apply to the taxes, duties or any portion thereof paid as remuneration for services rendered.

Article 7. EXEMPTION FROM IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES

1) The Organization shall be exempt from the customs duties and other taxes due by reason of importation or exportation of the materials necessary for the exercise of its official activities and from all prohibitions or restrictions on such import or export.

2) The Organization may import into France, free of duty and taxes, a reasonable number of service vehicles required for its official activities.

3) These provisions shall not apply to taxes, duties or charges paid as remuneration for services rendered.

Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND TAXES

The exemptions from customs duties and taxes provided for in Articles 6 and 7 of this Agreement shall not apply to the purchasing and importing of goods intended for the personal use of staff members.

Article 9. CHANGE IN INTENDED USE OF GOODS

1) Goods acquired or imported may not be used for any purpose other than that for which the exemption was granted under Articles 6 and 7 of this Agreement. They may not be sold, given away, leased out or otherwise used in France unless the customs duties and taxes to which they are normally subject are first paid.

2) The value of the item and the amount of the customs duties and taxes to be taken into consideration shall be those applying on the date on which the intended use of that item is changed.

Article 10. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

1) The Organization may receive and hold funds, and may have bank accounts in any currency; it may dispose freely thereof to meet its commitments.

2) The Organization may also receive and hold and freely dispose of transferable securities, subject to national legislation in force, notably with regard to exchange controls.

Article 11. COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1) With regard to its official communications and the distribution of all its documents, the Organization shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded in France to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mail and all forms of telecommunications. In this respect the Government shall have regard to the particular needs of the Organization for telecommunications.

2) The Organization may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. The Government shall not impose any restrictions on the official communications of the Organization or on the circulation of its publications.

3) Use by the Organization of a radio station in French territory for the purpose of transmitting, receiving, or both transmitting and receiving signals shall be in accordance with the legislation in force in France.

Article 12. TAX EXEMPTION OF SIGNATORIES

Signatories, other than the Signatory designated by the French Republic in accordance with Article II *b*) of the Convention, shall be exempt from all taxation on income earned from the Organization in accordance with the Operating Agreement.

Article 13. REPRESENTATIVES OF PARTIES AND SIGNATORIES, ARBITRATORS

1) Representatives of the Parties and of the Signatories, and arbitrators who are members of the arbitration tribunal referred to in Annex B to the Convention, shall enjoy, while performing their functions in relation to the work of the Organization and in the course of their journeys to and from their place of work, the following privileges and immunities:

a) Immunity from arrest and detention, except in the case of crime or "flagrant délit";

b) Immunity from jurisdiction, even after the end of their mission, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions and strictly within the limits of their duties. This immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by such persons nor in the case of an action for damages resulting from an accident caused by a vehicle belonging to or driven by them;

c) Inviolability for all documents relating to the official activities of the Organization and held by them;

d) Exemption, unless for reasons of public order this is not possible, for themselves, their spouse and their under-age children forming part of their household, from all measures restricting entry to France for the purpose of meetings convened by the Organization, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;

e) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents;

f) The representatives of the Parties shall also enjoy the same customs facilities in the matter of personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary mission in France.

2) The above provisions shall apply without prejudice to any special immunities to which the persons referred to may be entitled.

3) Privileges and immunities are not accorded to representatives and to arbitrators for their personal advantage but in order to ensure complete independence for the exercise of their functions in connection with the Organization. Any government may waive the immunity accorded to any of its subjects, being a representative or arbitrator, where in that government's opinion the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

4) In order to help the Government to implement this Article, the Organization shall inform it of the names of representatives and arbitrators in advance of their arrival in France.

Article 14. STAFF MEMBERS

1) The staff members of the Organization shall enjoy the following privileges and immunities:

a) Immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Organization, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions and strictly within the limits of their duties. This immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by such persons nor in the case of an action for damages resulting from an accident caused by a vehicle belonging to or driven by them;

b) Exemption for themselves, their spouse and their children forming part of their household, in respect of French national service obligations;

c) Inviolability for all documents relating to the official activities of the Organization and held by them;

d) Exemption, unless for reasons of public order this is not possible, for themselves, their spouse and the members of their family forming part of their household, from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;

e) The same facilities as to repatriation, for themselves, their spouse, and the members of their family forming part of their household, as enjoyed by diplomatic agents in time of international crisis;

f) The right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up residence in French territory and, at the time of the cessation of their service in that territory, the right to export free of duty their furniture and personal effects with the exception of those items barred from export;

g) The right to import or acquire in France a private motor vehicle for their personal use, free of duties and taxes;

h) The same treatment in the matter of currency and exchange control as accorded to diplomatic agents.

2) The items referred to in sub-paragraphs *f*) and *g*) of the preceding paragraph may not be lent, assigned or hired out without prior agreement by the Government.

3) According to the conditions approved by the Board of Signatories within a period of one year from the entry into force of the Convention, the staff members shall pay to the Organization an effective internal tax on the salaries, emoluments and allowances paid by the Organization. From the date on which that internal tax is applied, the said salaries, emoluments and allowances shall be exempt from tax on income. This exemption shall not apply to annuities and pensions paid by the Organi-

zation. The Government may take account of the above-mentioned salaries, emoluments and allowances when calculating the amount of tax to be levied on income from other sources.

4) Each year the Organization shall distribute to each staff member a statement indicating the amount paid to him by the Organization over the past year as salary, emoluments and allowances.

Article 15. SOCIAL SECURITY

In the event of the Organization establishing its own social-insurance scheme or joining a scheme run by another organization, it would be exempt, together with its Director General and other staff members, from any compulsory membership of the French social security system, under conditions to be specified in a prior agreement with the Government.

Article 16. THE DIRECTOR GENERAL

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 14, the Director General shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic agents of comparable rank.

Article 17. EXPERTS AND CONSULTANTS

Experts and consultants, other than staff members, shall enjoy, in the exercise of their functions in connection with the Organization or in carrying out missions for the Organization, the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made to carry out their functions and in the course of such missions:

a) Immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Organization, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions and strictly within the limits of their duties. This immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by such persons nor in the case of an action for damages resulting from an accident caused by a vehicle belonging to or driven by them;

b) Inviolability for all documents relating to the official activities of the Organization and held by them;

c) Exemption, unless for reasons of public policy this is not possible, from all measures restricting entry to France, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;

d) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

Article 18. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES — WAIVER

1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the staff members, experts and consultants of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2) The Director General shall waive such immunities other than his own when he considers that tbey are preventing the proper administration of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Organization. The Board of Signatories may waive the immunities of the Director General.

Article 19. COOPERATION

The Organization shall cooperate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take the measures it deems necessary for the security of France and the maintenance of public order shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

Article 20. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS — SPECIAL CARDS

1) The Organization shall inform the Government when a staff member or expert or consultant takes up or relinquishes his duties. Furthermore, at least once a year, the Organization shall send to the Government a list of all the staff members and experts of the Organization. It shall in each case indicate whether or not the individual concerned is a national of France or permanently resident in France.

2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing a photograph of the holder and identifying him as a staff member. For members of staff who are neither French citizens nor permanent residents of France this card shall serve as a residence permit and as evidence of identity and status.

Article 21. APPEALS PROCEDURE FOR DISPUTES WITH CONTRACTORS

1) The Organization shall include in all written contracts to which it is party, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, and those in which it is agreed that the Director General will, pursuant to Article 5 1)*a*), waive the Organization's immunity from jurisdiction, an arbitration clause which shall provide that any dispute arising from the interpretation or execution of the contract may, at the request of either party, be submitted to private arbitration.

2) The decision taken upon completion of the arbitration shall be binding on the parties and the application thereof shall be governed by the rules in force in the State in whose territory the decision is applied.

Article 22. APPEALS PROCEDURE FOR DISPUTES WITH STAFF MEMBERS

The Organization shall make suitable provision for the adjudication of disputes arising between the Organization and staff members or experts and consultants in respect of their conditions of service. These measures shall provide for the possibility of appeal to an independent, external tribunal, duly constituted and conducted in accordance with generally recognized judicial principles.

Article 23. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE ORGANIZATION

Any dispute between the Government and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organization which is not settled by negotiation or by some other method agreed by the Parties shall, at the request of either of them, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by the Government, one shall be chosen by the Director General and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the choice of the third within four months of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Organization, shall be chosen by the Secretary General of

the Permanent Court of Arbitration. The arbitration tribunal shall determine its own procedure, using Annex B to the Convention as a basis for such determination.

Article 24. FRENCH NATIONALS, AND PERMANENT RESIDENTS OF FRANCE

The Government shall not be obliged to grant nationals or permanent residents of France the privileges and immunities provided for in the following Articles:

a) Article 13.1 *a*), *b*), *d*), *e*) and *f*);

b) Article 14.1 *b*), *d*), *e*), *f*), *g*) and *h*);

c) Article 16;

d) Article 17 *a*), *c*) and *d*).

Article 25. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be approved, on the one hand, by the Government and, on the other hand, by the Organization. Each of the Parties shall notify to the other Party its approval of the said Agreement, which shall enter into force on the thirtieth day following the date of the second notification.

Article 26. AMENDMENTS

This Agreement may be amended at the request of either party. To this end, both Parties shall consult together on the appropriate amendments to be made to the provisions of this Agreement.

Article 27. TERMINATION

This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. If the headquarters of the Organization were moved from the territory of the French Republic, this Agreement would cease to be in force after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Organization in France.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, in two copies, this 15th day of November one thousand nine hundred and eighty-five, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

For the Government
of the French Republic:

ROLAND DUMAS

[*Signed*]

For the European Telecommunications
Satellite Organization:

ANDREA CARUSO

No. 24404

MULTILATERAL

Convention on early notification of a nuclear accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986

Authentic texts: English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.
Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 November 1986.

MULTILATÉRAL

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence interuationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986

Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, français, russe et espagnol.
Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 novembre 1986.

CONVENTION[1] ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

The States Parties to this Convention,

Aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF APPLICATION

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

(*a*) Any nuclear reactor wherever located;

(*b*) Any nuclear fuel cycle facility;

(*c*) Any radioactive waste management facility;

(*d*) The transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(*e*) The manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and

(*f*) The use of radioisotopes for power generation in space objects.

[1] Came into force on 27 October 1986, i.e., 30 days after consent to be bound had been expressed by three States either by signature or by deposit with the Director General of the International Atomic Energy Agency of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession, in accordance witb article 12 (3):

State	*Date of definitive signature*
Czechoslovakia*	26 September 1986
Denmark	26 September 1986
Norway	26 September 1986

* For the text of the reservation made upon definitive signature, see p. 347 of this volume.

Article 2. NOTIFICATION AND INFORMATION

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

(*a*) Forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate; and

(*b*) Promptly provide the States referred to in sub-paragraph (*a*), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

Article 3. OTHER NUCLEAR ACCIDENTS

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

Article 4. FUNCTIONS OF THE AGENCY

The Agency shall:

(*a*) Forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (*a*) of article 2; and

(*b*) Promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (*b*) of article 2.

Article 5. INFORMATION TO BE PROVIDED

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (*b*) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

(*a*) The time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;

(*b*) The facility or activity involved;

(*c*) The assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(*d*) The general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(*e*) Information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

(*f*) The results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(*g*) The off-site protective measures taken or planned;

(*h*) The predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, ineluding its foreseeable or actual termination.

3. Information received pursuant to sub-paragraph (*b*) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

Article 6. CONSULTATIONS

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (*b*) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 7. COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

Article 8. ASSISTANCE TO STATES PARTIES

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

Article 9. BILATERAL AND MULTILATERAL ARRANGEMENTS

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

Article 10. RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (*a*) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(*b*) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(*c*) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(*d*) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 13. PROVISIONAL APPLICATION

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 14. AMENDMENTS

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 15. DENUNCIATION

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 16. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

(*a*) Each signature of this Convention or any protocol of amendment;

(*b*) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

(*c*) Any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;

(*d*) Any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;

(*e*) The entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

(*f*) Any denunciation made under article 15.

Article 17. AUTHENTIC TEXTS AND CERTIFIED COPIES

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

[*For signature pages, see p. 317 of this volume.*]

المادة ١٧

النص الموثق والنسخ المصدقة

يودع أصل هذه الاتفاقية، التي تعتبر نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها الى الدول الاطراف وجميع الدول الاخرى.

إن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الاصول المرعية، قد وقعوا هذه الاتفاقية المفتوح باب التوقيع عليها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١٢:

اعتمدها المؤتمر العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية المنعقد في دورة استثنائية بفيينا في اليوم السادس والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر من عام ألف وتسعمائة وستة وثمانين.

[*For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.*]

المادة ١٥

النقض

١- يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بإخطار كتابي موجه الى الوديع.

٢- يبدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار.

المادة ١٦

الوديع

١- يكون المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية هو الوديع لهذه الاتفاقية.

٢- يخطر المدير العام للوكالة دون ابطاء جميع الدول الاطراف وجميع الدول الاخرى بما يلي:

(أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول تعديل؛

(ب) كل ايداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام تتعلق بهذه الاتفاقية أو أي بروتوكول تعديل؛

(ج) كل إعلان أو سحب لاعلان وفقا للمادة ١١؛

(د) كل إعلان بتطبيق هذه الاتفاقية بصورة مؤقتة وفقا للمادة ١٣؛

(هـ) بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبدء نفاذ أي تعديل بشأنها؛

(و) كل نقض مقدم بموجب المادة ١٥.

٥- (أ) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في هذه المادة، أمام المنظمات الدولية، ومنظمات التكامل الاقليمية المكونة من دول ذات سيادة، التي تمتلك صلاحية التفاوض بشأن اتفاقات دولية تتناول مسائل تشملها هذه الاتفاقية، وصلاحية عقدها وتطبيقها.

(ب) تقوم هذه المنظمات، في حدود اختصاصها وبالاصالة عن نفسها، بممارسة الحقوق والوفاء بالالتزامات التي ترتبها هذه الاتفاقية للدول الاطراف.

(ج) تقدم كل من هذه المنظمات للوديع، لدى ايداعها وثيقة انضمامها، بيانا يوضح مدى اختصاصها بالمواضيع التي تشملها هذه الاتفاقية.

(د) لا يكون لأي من هذه المنظمات أي صوت يضاف الى أصوات دولها الاعضاء.

المادة ١٣

التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة، عند التوقيع أو في أي تاريخ لاحق يسبق تاريخ سريان هذه الاتفاقية عليها، أن تعلن أنها ستطبق هذه الاتفاقية بصورة مؤقتة.

المادة ١٤

التعديلات

١- يجوز لأية دولة طرف أن تقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. ويقدم التعديل المقترح الى الوديع الذي يبادر فورا بتعميمه على جميع الدول الأطراف الاخرى.

٢- إذا طلبت أغلبية الدول الأطراف الى الوديع أن يدعو الى عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة، يقوم الوديع بدعوة جميع الدول الأطراف لحضور مثل هذا المؤتمر الذي لا يبدأ قبل انقضاء ثلاثين يوما على إصدار الدعوات. وكل تعديل يعتمده المؤتمر بأغلبية ثلثي مجموع الدول الاعضاء يوضع في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه في فيينا ونيويورك أمام جميع الدول الأطراف.

٣- يبدأ نفاذ البروتوكول بعد انقضاء ثلاثين يوما على قيام ثلاث دول بإبداء موافقتها على الالتزام به. وبالنسبة لكل دولة تبدي موافقتها على الالتزام بالبروتوكول بعد بدء نفاذه، يسري البروتوكول عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ ابداء موافقتها.

الاتفاق على هيئة التحكيم، جاز لاحد الاطراف ان يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية او الى الامين العام للامم المتحدة تعيين حكم واحد او اكثر. وفي حالة تعارض الطلبات المقدمة من اطراف النزاع تكون الاولوية للطلب الموجه الى الامين العام للامم المتحدة.

٣- عند توقيع هذه الاتفاقية او تصديقها او قبولها او الموافقة عليها او الانضمام اليها، يجوز لاية دولة ان تعلن انها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من اجراءي تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة ٢ او بكليهما. ولا تكون الدول الاطراف الاخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتسوية المنازعات تجاه الدولة الطرف التي ابدت اعلانا من هذا القبيل.

٤- يجوز لاية دولة طرف تكون قد ابدت إعلانا وفقا للفقرة ٣ ان تسحبه في اي وقت بموجب إخطار مقدم الى الوديع.

المادة ١٣

بدء النفاذ

١- يفتح امام جميع الدول، وامام ناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، باب التوقيع على هذه الاتفاقية في المقر الرئيسي للوكالة في فيينا، والمقر الرئيسي للامم المتحدة في نيويورك اعتبارا من ٢٦ ايلول/سبتمبر ١٩٨٦ و٦ تشرين الاول/اكتوبر ١٩٨٦ على الترتيب الى حين تاريخ بدء نفاذها او لمدة اثني عشر شهرا، ايهما اطول.

٢- يجوز لاية دولة، ويجوز لناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، ان تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية سواء بتوقيعها، او بايداع وثيقة التصديق او القبول او الموافقة بعد توقيعها توقيعا مرهونا بالتصديق او القبول او الموافقة، او بايداع وثيقة انضمام اليها. وتودع وثائق التصديق او القبول او الموافقة او الانضمام لدى الوديع.

٣- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انقضاء ثلاثين يوما على اعلان ثلاث دول موافقتها على الالتزام بها.

٤- بالنسبة لكل دولة تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تسري هذه الاتفاقية عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ اعلانها هذه الموافقة.

المادة ٨

تقديم المساعدة للدول الاطراف

تقوم الوكالة، وفقا لنظامها الاساسي، وبناء على طلب اية دولة طرف لا تمارس انشطة نووية وتتاخم دولة لديها برنامج نووي نشط وليست طرفا، باستقصاء حول جدوى إنشاء نظام ملائم لرصد الاشعاعات تسهيلا لبلوغ اهداف هذه الاتفاقية.

المادة ٩

الترتيبات الثنائية والمتعددة الاطراف

يجوز للدول الاطراف توطيدا لمصالحها المشتركة أن تنظر في عقد ترتيبات ثنائية أو متعددة الاطراف ذات صلة بموضوع هذه الاتفاقية، كلما كان ذلك ملائما.

المادة ١٠

العلاقة بالاتفاقات الدولية الاخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والواجبات التي تتبادلها الدول الاطراف بموجب اتفاقات دولية راهنة تتناول امورا مشمولة في هذه الاتفاقية او بموجب اتفاقات دولية تعقد مستقبلا وفقا لموضوع هذه الاتفاقية وهدفها.

المادة ١١

تسوية المنازعات

١- في حالة نشوء نزاع بين الدول الاطراف او بين الدولة طرف والوكالة بشأن تفسير هذه الاتفاقية او تطبيقها، تتشاور اطراف النزاع من اجل تسوية النزاع بالتفاوض او باية وسيلة سلمية اخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لديها.

٢- إذا تعذرت تسوية اي نزاع من هذا النوع بين الدول الاطراف في غضون عام واحد من تاريخ طلب التشاور المقدم عملا بالفقرة ١، يحال النزاع بناءً على طلب اي من اطراف هذا النزاع الى التحكيم او الى محكمة العدل الدولية للبت فيه. وإذا عرض اي نزاع للتحكيم وانقضت ستة اشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن اطراف النزاع من

(ح) السلوك المتوقع أن تتخذه على مر الزمن المواد المشعة المنطلقة.

٢- تعزز هذه المعلومات على فترات ملائمة بمزيد من المعلومات ذات الصلة عن تطور حالة الطوارىء وعن نهايتها المتوقعة أو الفعلية.

٣- المعلومات المتلقاة عملا بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ يجوز استخدامها دون قيود، ما لم تكن الدولة القائمة بالتبليغ قد قدمتها بصورة سرية.

المادة ٦

المشاورات

يكون على الدولة الطرف التي تقوم بتوفير المعلومات عملا بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ أن تستجيب بسرعة، كلما كان ذلك ممكنا بشكل معقول، لأي طلب تقدمه إحدى الدول الأطراف المتضررة للحصول على مزيد من المعلومات أو لاجراء مزيد من المشاورات بغية التقليل الى أدنى حد من العواقب الاشعاعية في هذه الدولة.

المادة ٧

السلطات المختصة ونقاط الاتصال

١- تقوم كل دولة من الدول الأطراف بإحاطة الوكالة علما وبإحاطة الدول الأطراف علما إما مباشرة أو عن طريق الوكالة، بسلطاتها المختصة ونقاط الاتصال المخولة إصدار وتلقي التبليغ والمعلومات المشار اليها في المادة ٢. وتعمل نقاط الاتصال هذه، ومكتب مركزي لها ينشأ داخل الوكالة، دون انقطاع.

٢- تبادر كل دولة طرف بإحاطة الوكالة علما على الفور بما قد يحدث من تغييرات في المعلومات المشار اليها في الفقرة ١.

٣- تحتفظ الوكالة الدولية للطاقة الذرية بقائمة متجددة بتلك السلطات الوطنية ونقاط الاتصال وكذلك نقاط الاتصال التابعة للمنظمات الدولية ذات الصلة، وتمنح تلك القائمة تحت تصرف الدول الأطراف والدول الأعضاء والمنظمات الدولية ذات الصلة.

المادة ٤

مهام الوكالة

على الوكالة ما يلي:

(أ) أن تعلم فورا الدول الأطراف والدول الأعضاء، وغيرها من الدول التي تضار أو قد تضار ماديا على النحو المنصوص عليه في المادة ١ والمنظمات الدولية الحكومية ذات الصلة (المشار اليها فيما يلي باسم "المنظمات الدولية") بأي بلاغ تلقته عملا بالفقرة الفرعية (أ) من المادة ٢؛

(ب) وأن تسرع بتزويد أي دولة طرف أو دولة عضو أو منظمة دولية ذات صلة، بناء على طلبها، بالمعلومات التي تلقتها عملا بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢.

المادة ٥

المعلومات الواجب توفيرها

١- تتضمن المعلومات الواجب توفيرها عملا بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ البيانات التالية حسبما تكون متاحة عندئذ لدى الدولة الطرف القائمة بالتبليغ:

(أ) توقيت الحادث النووي، وموقعه بالتحديد كلما كان ذلك ملائما، وطبيعته؛

(ب) المرفق أو النشاط المعني؛

(ج) السبب المفترض أو المثبت للحادث النووي وتطوراته المتوقعة فيما يخص انطلاق المواد المشعة عبر الحدود؛

(د) الخصائص العامة للمواد المشعة المنطلقة، بما في ذلك طبيعة هذه المواد، وشكلها الكيميائي والفيزيائي المحتمل، وكميتها، وتركيبها، وارتفاعها الفعلي، كلما كانت هذه المعلومات ميسورة وملائمة؛

(هـ) معلومات عن الأحوال الجوية والهيدرولوجية، السائدة والمتوقعة، اللازمة للتنبؤ بانطلاق المواد المشعة عبر الحدود؛

(و) نتائج الرصد البيئي ذات الصلة بانطلاق المواد المشعة عبر الحدود؛

(ز) التدابير الوقائية المتخذة أو المخططة خارج الموقع؛

(ب) أي مرفق لدورة الوقود النووي؛

(ج) أي مرفق لتصريف النفايات المشعة؛

(د) نقل وخزن أي وقود نووي أو نفايات مشعة؛

(هـ) صنع واستعمال وخزن وتصريف ونقل نظائر مشعة لأغراض زراعية وصناعية وطبية وما يتصل بها من أغراض علمية وبحثية؛

(و) استعمال نظائر مشعة لتوليد القوى في النظم الفضائية.

المادة ٢

التبليغ والاعلام

في حالة وقوع حادث نووي على النحو المحدد في المادة ١، (يشار اليه فيما يلي بعبارة "حادث نووي")، يتعين على الدولة الطرف ما يلي:

(أ) أن تبادر مباشرة أو عن طريق الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المشار اليها فيما يلي باسم "الوكالة") بتبليغ الدول التي أضيرت أو يحتمل أن تضار مادياً على النحو المنصوص عليه في المادة ١، وتبليغ الوكالة، بالحادث النووي وطبيعته، ووقت حدوثه وموقعه بالتحديد كلما كان ذلك ملائما؛

(ب) أن تسرع بتزويد الدول المشار اليها في الفقرة الفرعية (أ)، اما مباشرة أو عن طريق الوكالة، وكذلك تزويد الوكالة، بما يلزم من معلومات متاحة للتقليل الى أدنى حد من الآثار الاشعاعية في تلك الدول، وفقا لما نصت عليه المادة ٥.

المادة ٣

الحوادث النووية الأخرى

من أجل التقليل الى أدنى حد من العواقب الاشعاعية، يجوز للدول الأطراف أن تقوم بالتبليغ عن وقوع حوادث نووية أخرى خلاف تلك المنصوص عليها في المادة ١.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشان التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي

إن الدول الاطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك ان هناك انشطة نووية يجري تنفيذها في عدد من الدول،

وإذ تلاحظ ان هناك تدابير شاملة قد اتخذت، ويجري اتخاذها، لكفالة مستوى عال من الامان في الانشطة النووية، بهدف منع وقوع حوادث نووية والتقليل الى ادنى حد من عواقب مثل هذه الحوادث في حالة وقوعها،

ورغبة منها في تحقيق مزيد من توطيد التعاون الدولي على التطوير والاستخدام الآمنين للطاقة النووية،

واقتناعاً منها بحاجة الدول الى توفير معلومات ملائمة عن الحوادث النووية في ابكر وقت ممكن حتى يتسنى التقليل الى ادنى حد من العواقب الاشعاعية العابرة للحدود،

وإذ تلاحظ فائدة الترتيبات الثنائية والمتعددة الاطراف بشان تبادل المعلومات في هذا المجال،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

نطاق التطبيق

١- تنطبق هذه الاتفاقية على اي حادث يشمل مرافق او انشطة لدولة طرف او لاشخاص او لكيانات قانونية خاضعة لولايتها او لسيطرتها، مشارا اليها في الفقرة ٢ ادناه، ويحدث منه، او يحتمل ان يحدث منه، انطلاق لمواد مشعة، ونجم عنه، او قد ينجم عنه، انطلاق عبر الحدود الدولية يمكن ان تكون له اهمية من حيث السلامة الاشعاعية بالنسبة لدولة اخرى.

٢- المرافق والانشطة المشار اليها في الفقرة ١ هي:

(أ) اي مفاعل نووي اينما كان موقعه؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

及早通报核事故公约

本公约缔约国，

意识到若干国家正在进行核活动，

注意到已经采取并正在采取全面措施确保核活动的高度安全，旨在防止发生核事故和如果发生任何这类事故，则尽量减少其后果，

希望进一步加强安全发展和利用核能方面的国际合作，

深信各国有必要尽早提供有关核事故的情报，以便能够使超越国界的辐射后果减少到最低限度，

注意到交换这方面情报的双边和多边安排是有益的，

兹协议如下：

第一条

适用范围

1．本公约应适用于发生涉及下面第2款所述缔约国的或其管辖或控制下的人或法律实体的设施或活动、由此而引起或可能引起放射性物质释放、并已经造成或可能造成对另一国具有辐射安全重要影响的超越国界的国际性释放的任何事故。

2．第1款所述的设施和活动如下：

（a）不论在何处的任何核反应堆；

（b）任何核燃料循环设施；

（c）任何放射性废物管理设施；

（d）核燃料或放射性废物的运输和贮存；

（e）用于农业、工业、医学和有关科研目的的放射性同位素的生产、使用、贮存、处置和运输；以及

（f）用放射性同位素作空间物体的动力源。

第二条

通报和情报

在发生第一条所规定的一起核事故（以下简称为“核事故”）时，该条所述的缔约国应：

（a）立即直接或通过国际原子能机构（以下简称为“机构”），将该核事故及其性质、发生时间和在适当情况下确切地点通知第一条所规定的那些实际受影响或可能会实际受影响的国家和机构；

（b）迅速地直接或通过机构向第（a）项所述的国家和机构提供第五条所规定的有关尽量减少对那些国家的辐射后果的这类可获得的情报。

第三条

其他核事故

为了尽量减少辐射后果，在发生第一条规定以外的核事故时，缔约国可以发出通报。

第四条

机构的职责

机构应：

（a）立即将依据第二条（a）项收到的通报通知各缔约国、成员国、第一条所规定的实际受影响或可能会实际受影响的其他国家和有关政府间国际组织（以下简称为“国际组织”）；并

（b）根据请求迅速向任何缔约国、成员国或有关国际组织提供依据第2条(b)项收到的情报。

第五条

应提供的情报

1．按照第二条（b）项应提供的情报应包括通报缔约国当时可获得的下述资料：

（a）核事故的时间、在适当情况下确切地点及其性质；

（b）涉及的设施或活动；

（c）推测的或已确定的有关放射性物质超越国界释放的核事故的起因和可预见的发展；

（d）放射性释放的一般特点，按实际可能和适当情况，包括放射性释放的性质、可能的物理和化学形态及数量、组成和有效高度；

（e）预报放射性物质超越国界释放所需的当前和预测的气象和水文条件的情报；

（f）有关放射性物质超越国界释放的环境监测结果；

（g）已采取或计划采取的场外保护措施；

（h）预测的放射性释放过程中的行为；

2．应在适当间隔时间补充提供有关紧急情况事态发展的进一步情报，包括可预见终止或实际终止紧急情况的情报。

3．按照第二条（b）项收到的情报可以不加限制地使用，但属于通报缔约国秘密提供的情报除外。

第六条

协　　商

按照第二条（b）项提供情报的缔约国，应尽其实际可能迅速地响应受影响的缔约国关于谋求提供进一步情报和进行协商的请求，以尽量减少对该国的辐射后果。

第七条

主管当局和联络点

1．各缔约国应将其负责收发第二条所述的通报和情报的主管当局和联络点通知机构并直接或通过机构通知其他缔约国。这类联络点和机构内的联络中心应连续不断地可供使用。

2．各缔约国应将第1款所述情况可能发生的任何变化迅速通知机构。

3．机构应保持一份这类国家当局和联络点以及有关国际组织的联络点的最新名册，并将其提供给各缔约国和成员国以及有关国际组织。

第八条

对缔约国的援助

机构应根据其《规约》，并应其本身无核活动但与一个有积极核计划的非缔约国毗邻的缔约国的请求，对建立一个适当的辐射监测系统及其可行性进行调查研究，以利于实现本公约的目的。

第九条

双边和多边协定

为促进其共同利益，各缔约国可考虑酌情缔结有关本公约主题事项的双边或多边协定。

第十条

与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据与本公约所涉事项有关的现行国际协定，或根据本公约的宗旨和目的将来缔结的国际协定的互惠权利和义务。

第十一条

争端的解决

1．若缔约国之间，或一缔约国与机构之间，对本公约的解释或适用发生争端，争端各方应进行磋商，以期通过谈判或以争端各方均能接受的任何其他和平方式解决争端。

2．缔约国之间的这种性质的争端，如果从按第1款请求磋商之日起一年内未能获得解决，经争端任何一方请求，应提交仲裁或提交国际法院裁决。凡提交仲裁的争端，如果争端各方从请求仲裁之日起六个月内未能就仲裁的组成取得一致意见，任一当事方可以请求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁人。如果争端各方提出的请求相互抵触，向联合国秘书长提出的请求应享有优先。

3．一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它不受第2款所规定的两种争端解决程序的任一种或两种程序的约束。对于实施此种声明的缔约国，其他缔约国也不受第2款规定的该种争端解决程序的约束。

4．根据第3款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十二条

生　　效

1．本公约自1986年9月26日和1986年10月6日起分别在维也纳国际原子能机构总部和纽约联合国总部开放供各国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）签字，直至其生效或期满十二个月为止。以两者中时间长者为准。

2．一国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）或以签字、或以交存签字后须经批准、接受或核准的批准书、接受书或核准书，或以交存加入书的方式表示其同意受本公约约束。批准书、接受书、核准书或加入书应交由保存人保存。

3．本公约在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。

4．对于在本公约生效后表示同意受其约束的每一国家，本公约应在该国表示同意之日起三十天后对其生效。

5．（a）根据本条规定，本公约开放供由主权国家组成的有权就本公约所涉事项进行谈判、缔结和适用国际协定的国际组织或区域一体化组织加入。

（b）在其权限范围内的事项方面，这类组织应代表其本身行使和履行本公约给予缔约国的权利和义务。

（c）在交存加入书时，这类组织应向保存人递交一份声明，说明其对本公约所涉各事项的权限范围。

（d）这类组织除其成员国所享有的表决权之外不再享有任何表决权。

第十三条

暂 时 适 用

一国在签署本公约时或在本公约对其生效之前任何日期，可声明本公约对其暂时适用。

第十四条

修 正

1．一缔约国可以对本公约提出修正案。提议的修正案应提交保存人，由他立即分送所有其他缔约国。

2．若过半数缔约国请求保存人召开大会审议所提议的修正案，保存人应邀请所有缔约国出席大会，大会不得早于邀请发出后三十天内召开。在大会上经全体缔约国三分之二多数通过的任何修正案应形成议定书，并在维也纳和纽约开放供所有缔约国签字。

3．该议定书在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。对于在该议定书生效后表示同意受其约束的国家，该议定书应于该国表示同意之日起三十天后对其生效。

第十五条

退 约

1．一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本公约。

2．退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第十六条

保 存 人

1. 机构总干事应为本公约保存人。

2. 机构总干事应将下列情况迅速通知各缔约国和所有其他国家:

(a)本公约或任何修正案议定书的每一签字;

(b)关于本公约或任何修正案议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存;

(c)根据第十一条发表的任何声明或撤回声明;

(d)根据第十三条提出的暂时适用本公约的任何声明;

(e)本公约及其任何修正案的生效;以及

(f)根据第十五条提出的任何退约。

第十七条

作准文本及经核证的副本

本公约的原本应交国际原子能机构总干事保存,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力;总干事应将核证的副本分送各缔约国和所有其他国家。

下列签署人经正式授权,在依据第十二条第1款规定开放供签字的本公约上签字,以昭信守。

一九八六年九月廿六日在维也纳国际原子能机构大会特别会议上通过。

[*For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.*]

CONVENTION[1] SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Sachant que des activités nucléaires sont menées dans un certain nombre d'Etats,

Notant que des mesures d'ensemble ont été et sont prises pour assurer un haut niveau de sûreté dans les activités nucléaires, en vue de prévenir les accidents nucléaires et de limiter le plus possible les conséquences de tout accident de cette nature qui pourrait se produire,

Désireux de renforcer encore la coopération internationale dans le développement et l'utilisation sûrs de l'énergie nucléaire,

Convaincus de la nécessité pour les Etats de fournir les informations pertinentes sur les accidents nucléaires aussitôt que possible de façon que les conséquences radiologiques transfrontières puissent être limitées le plus possible,

Notant l'utilité des arrangements bilatéraux et multilatéraux sur l'échange d'informations dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique à tout accident qui implique des installations ou des activités, énumérées au paragraphe 2 ci-dessous, d'un Etat Partie ou de personnes physiques ou morales sous sa juridiction ou son contrôle, et qui entraîne ou entraînera probablement un rejet de matières radioactives, et qui a eu ou peut avoir pour conséquence un rejet transfrontière international susceptible d'avoir de l'importance du point de vue de la sûreté radiologique pour un autre Etat.

2. Les installations et les activités visées au paragraphe 1 sont les suivantes :

a) Tout réacteur nucléaire où qu'il soit situé;

b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire;

c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs;

d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs;

e) La fabrication, l'utilisation, le stockage provisoire, le stockage définitif et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles et médicales, à des fins scientifiques connexes et pour la recherche;

f) L'utilisation de radioisotopes pour la production d'électricité dans des objets spatiaux.

---

[1] Entrée en vigueur le 27 octobre 1986, soit 30 jours après que trois Etats eurent exprimé leur consentement à être liés par signature, ou par dépôt auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhèsion, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 :

Etat	*Date de la signature définitive*
Danemark	26 septembre 1986
Norvège	26 septembre 1986
Tchécoslovaquie*	26 septembre 1986

* Pour le texte de la réserve faite lors de la signature à titre définitif, voir p. 347 du présent volume.

Article 2. NOTIFICATION ET INFORMATION

En cas d'accident spécifié à l'article premier (ci-après dénommé «accident nucléaire»), l'Etat Partie visé dans cet article :

a) Notifie sans délai, directement ou par l'entremise de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence»), aux Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier, ainsi qu'à l'Agence, l'accident nucléaire, sa nature, le moment où il s'est produit et sa localisation exacte quand cela est approprié;

b) Fournit rapidement aux Etats visés à l'alinéa *a*), directement ou par l'entremise de l'Agence, ainsi qu'à l'Agence, les informations disponibles pertinentes pour limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans ces Etats, conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 3. AUTRES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

En vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, les Etats Parties peuvent faire une notification dans les cas d'accidents nucléaires autres que ceux qui sont énumérés à l'article premier.

Article 4. FONCTIONS DE L'AGENCE

L'Agence :

a) Informe immédiatement les Etats Parties, les Etats Membres, les autres Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier et les organisations internationales intergouvernementales (ci-après dénommées «organisations internationales») pertinentes d'une notification reçue conformément à l'alinéa *a*) de l'article 2;

b) Fournit rapidement à tout Etat Partie, à tout Etat Membre ou à toute organisation internationale pertinente qui en fait la demande les informations qu'elle a reçues conformément à l'alinéa *b*) de l'article 2.

Article 5. INFORMATIONS À FOURNIR

1. Les informations à fournir en vertu de l'alinéa *b*) de l'article 2 comprennent les données suivantes, dans la mesure où l'Etat Partie notificateur les possède :

a) Le moment, la localisation exacte quand cela est approprié, et la nature de l'accident nucléaire;

b) L'installation ou l'activité en cause;

c) La cause supposée ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire en ce qui concerne le rejet transfrontière de matières radioactives;

d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives;

e) Les informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques du moment et prévues, qui sont nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives;

f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière des matières radioactives;

g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site;

h) Le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.

2. Ces informations sont complétées à intervalles appropriés par d'autres informations pertinentes concernant l'évolution de la situation d'urgence, y compris sa fin prévisible ou effective.

3. Les informations reçues conformément à l'alinéa *b*) de l'article 2 peuvent être utilisées sans restriction, sauf si ces informations sont fournies à titre confidentiel par l'Etat Partie notificateur.

Article 6. CONSULTATIONS

Un Etat Partie qui fournit des informations en vertu de l'alinéa *b*) de l'article 2 répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations qu'un Etat Partie touché lui adresse en vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans cet Etat.

Article 7. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET POINTS DE CONTACT

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à fournir et à recevoir la notification et les informations visées à l'article 2. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.

2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.

3. L'Agence tient à jour une liste de ces autorités nationales et points de contact ainsi que des points de contact des organisations internationales pertinentes, et la fournit aux Etats Parties et aux Etats Membres ainsi qu'aux organisations internationales pertinentes.

Article 8. ASSISTANCE AUX ETATS PARTIES

L'Agence, conformément à son Statut et sur la demande d'un Etat Partie ne menant pas lui-même d'activités nucléaires et ayant une frontière commune avec un Etat qui a un programme nucléaire actif mais qui n'est pas Partie, procède à des études sur la faisabilité et la mise en place d'un système approprié de surveillance de la radioactivité afin de faciliter la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Article 9. ARRANGEMENTS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX

Pour servir leurs intérêts mutuels, les Etats Parties peuvent envisager, lorsque cela est jugé utile, la conclusion d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

Article 10. RAPPORTS AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÈRENDS

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.

2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

5. *a*) La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à

négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la presente Convention.

b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.

c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.

d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.

Article 13. APPLICATION PROVISOIRE

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

Article 14. AMENDEMENTS

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.

2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etats Parties.

3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

Article 15. DÉNONCIATION

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Article 16. DÉPOSITAIRE

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.

2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats :

a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;

b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;

c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément l'article 11;

d) Toute déclaration d'application provisoire de la présente Convention faite conformément à l'article 13;

e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;

f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 15.

Article 17. TEXTES AUTHENTIQUES ET COPIES CERTIFIÉES

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

ADOPTÉE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six.

[*Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Государства-Участники настоящей Коивеиции,

Созиавая, что ядериая деятельность осуществляется в ряде государств,

Отмечая, что для обеспечения высокого уровня безопасиости при осуществлении ядериой деятельиости принимались и принимаются всесторонние меры, направленные иа предотвращение ядериых аварий и сведение к минимуму последствий любой такой аварии, еслн она пронзойдет,

Выражая желанне укреплять далее международное сотрудиичество в областн безонасного развитня и использования ядериой эиергии,

Будучн убеждены в иеобходимости возможпо более оперативного предоставления государствами соответствующей информацип о ядериых авариях с целью сведения к мииимуму трансграннчиых радиациоииых последствий,

Отмечая полезиость двусторонних и многосторонних договоренностей об обмене ннформацией в этой областн,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция нрименяется в случае любой аварии, связаниой с указаннымн в пункте 2 ниже установками илн деятельностью государства-участника, или лнц или юридических субъектов под его юрисдикцией нли контролем, вследствие которой пронсходнт или может произойтп выброс радиоактивных веществ и которая привела или может привестн к международному трансграннчному выбросу, что могло бы иметь с точки зрения радиациониой безопасностн зиачеиие для другого государства.

2. Устаповками и деятельиостью, указапными в пункте 1, являются:

a) любой ядерный реактор пезавнснмо от местонахождения;

b) любая установка ядерного топлнвиого цнкла;

c) любая установка по обращеиию с радиоактивными отходамн;

d) перевозка и храиение ядерного топлнва илн радноактивных отходов;

e) изготовление, использование, храненне, удаление н перевозка радиоизотопов для сельскохозяйственных, промышлеииых, медицинскнх целей н для проведення научиых исследований в этих областях; и

f) нспользование радионзотопов для выработки знергни в космических объектах.

Статья 2. ОПОВЕЩЕННЕ И ИНФОРМАЦИЯ

В случае аварии, указаиной в статье 1, (в дальиейшем имеиуемой «ядерная аварня») государство-участиик, о котором говорится в той же статье:

a) незамедлительио оповещает, непосредственио нли через Междуиародиое агентство по атомной энергии (в дальнейшем нмеиуемое «Агентство»), те государства, которые подверглись нли могут подвергнуться физическому

воздействию, как указано в статье 1, а также Агентство о ядерной аварии, ее характере, времени, когда оиа пронзошла, и ее точном месте, когда это целесообразио;

b) безотлагательио предоставляет государствам, о которых говорится в подпункте (*a*), иепосредственно илн через Агентство, а также Агеитству такую нмеющуюся информацию, относящуюся к сведеиию к мннимуму раднационных последствий в зтнх государствах, как указано в статье 5.

Статья 3. Другие ядерные аварии

В целях сведения к минимуму радиациоииых последствий государства-участники могут осуществлять оповещение в случае ядерных аварий, иных чем указаниые в статье 1.

Статья 4. Функции Агентства

Агентство:

a) иезамедлительио сообщает государствам-участинкам, государствам-членам, а также другим государствам, которые подверглись или могут подвергиуться фнзическому воздействню, как указано в статье 1, и соответствующим международным межправительственным органнзациям (в дальнейшем имеиуемым «международные организации») об оповещеиин, получеиином в соответствии с подпунктом (*a*) статьи 2; н

b) по запросу безотлагательно предоставляет любому государству-участнику, государству-члену илн соответствующей международной организации иифорнацию, получеииую в соответствии с подпунктом (*b*) статьи 2.

Статья 5. Предоставляемая информация

1. Информация, предоставляемая в соответствии с поднунктом (*b*) статьи 2, включает следующие данные, которымн на тот момент располагает оповещающее государство-участник:

a) время, точиое место, когда это целесообразно, н характер ядерной аварии;

b) соответствующие устаиовка или вид деятельности;

c) предполагаемая илн установлениая нричина и предвидимое развитие ядерной аварин, относящиеся к трансграничиому выбросу радиоактиниых веществ;

d) общие характеристики радноактивного выброса, включая, иасколько это практически возможно и целесообразно, характер, вероятные физическую и химическую форму, а также количество, состав и эффективную высоту радиоактивиого выброса;

e) сведеиия о существующих и прогиозируемых метеорологических и гидрологических условиях, необходимые для прогнозирования трансграничиого выброса радпоактивных веществ;

f) результаты моииторннга окружающей среды, относящиеся к трансграничиому выбросу радиоактивиых веществ;

g) принятые илн иланируемые зящитиые меры вне площадки;

h) предсказуемое поведение во времеин радиоактивного выброса.

2. Такая информация дополняется через необходимые промежутки времени дальнейшей соответствующей информацией о развитии аварийной ситуации, включая ее предвидимое или действительное прекращение.

3. Информация, полученная в соответствии с подпунктом (*b*) статьи 2, может использоваться без ограничения, за исключением тех случаев, когда такая информация предоставляется оповещающим государством-участником в конфиденциальном порядке.

Статья 6. Консультации

Государство-участник, предоставляющее информацию в соответствии с подпунктом (*b*) статьи 2, насколько это практически осуществимо, безотлагательно отвечает на запрос относительно дальнейшей информации или консультаций, которые запрашиваются подвергшимся воздействию государством-участником в целях сведения к минимуму радиационных последствий в запрашивающем государстве.

Статья 7. Компетентные органы и пункты связи

1. Каждое государство-участник ставит в известность Агентство и, непосредственно или через Агентство, другие государства-участники о своих компетентных органах и пункте связи, ответственных за направление и получение оповещений и информации, указанных в статье 2. К таким пунктам связи и центральному пункту в Агентстве должен иметься доступ на постоянной основе.

2. Каждое государство-участник безотлагательно информирует Агентство о любых изменениях, которые могут произойти в информации, указанной в пункте 1.

3. Агентство ведет обновляемый список таких национальных органов и пунктов связи, а также пунктов связи соответствующих международных организаций и предоставляет его государствам-участникам и государствам-членам и соответствующим международным организациям.

Статья 8. Помощь государствам-участникам

Агентство в соответствии со своим Уставом и по запросу государства-участника, которое само не осуществляет ядерной деятельности и граничит с государством, осуществляющим активную программу, но не являющимся участником, проводит исследования возможности и целесообразности создания надлежащей системы радиационного контроля, с тем чтобы содействовать достижению целей настоящей Конвенции.

Статья 9. Двусторонние и многосторонние договоренности

В целях осуществления своих взаимных интересов государства-участники могут рассмотреть в случаях, когда это представляется целесообразным, вопрос о заключении двусторонних или многосторонних договоренностей, относящихся к предмету настоящей Конвенции.

Статья 10. Связь с другими международными соглашениями

1. Настоящая Конвенция не затрагивает взаимных прав и обязательств государств-участников по существующим международным соглашениям, относящимся к вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, или по буду-

щим международиым соглашеииям, заключенным в соответствни с предметом и целью иастоящей Конвенции.

Статья 11. Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между государствами-участииками или между государством-участннком п Агентством относнтельно толкования илн прнменения настоящей Коивенцин стороны в споре проводят взаимиые коисультации в целях урегулирования спора путем переговоров или любыми другнми мирными способамн урегулирования сиоров, приемлемымн для них.

2. Еслп спор подобного характера между государствами-участннками не можст быть урегулирован в течение одного года с момента поступления просьбы о проведенин коисультаций в соответствин с пунктом 1, то по просьбе любой стороны, участвующей в таком споре, ои передается в арбитраж или иаправляется в Международный Суд для прииятия решеиия. В случае передачн спора в арбитраж, если в течение шести месяцев с момеита поступления просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию отиосительно органнзации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международиого Суда или Геиерального секретаря Организации Объединепных Наций назначить одного арбнтра или более. В случае противоречивых просьб сторон, участвующих в споре, обращение к Геиеральиому секретарю Организации Объединеииых Наций имеет приоритет.

3. При подписанни, ратификации, прииятин, одобрении иастоящей Конвенции или присоединенни к ней государство может заявить, что оно ие счнтает себя связанным либо одной, либо обеимн процедурамн урегулнрования спора, предусмотренными в пункте 2. Другие государства-участиики ие являются связаниыми какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотрениой в пункте 2, в том, что касается государства-участника, для которого такое заявление имеет силу.

4. Государство-участник, сделавшее заявлеиие в соответствни с пунктом 3, может в любое время сиять это заявлеиие путем уведомления об этом депозитария.

Статья 12. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами, а также Намибией, представлениой Советом Организации Объдииениых Наций по Намибни, в Цеитральных учреждениях Международного агеитства по атомной эиергни в Вене и в Цеитральиых учреждениях Органнзации Объедииеииых Наций в Нью-Йорке соответствеиио с 26 сеитября 1986 года и 6 октября 1986 года до ее вступлеиия в силу или в течение двеиадцати месяцев в зависимостн от того, какой из сроков окажется более длнтельным.

2. Государство, а также Намибия, представлеииая Советом Организации Объединениых Наций по Намибии, может выразить свое согласие на обязательность для него настоящей Конвеиции путем подписания или путем сдачи на хранеиие документа о ратнфикации, прниятни илн одобрении после поднисания под условием ратификации, прниятия или одобрения, или путем сдачи иа хранение документа о присоединении. Документы о ратификацин, прииятни, одобреини или присоедииеини сдаются иа хранеине депозитарию.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствамн согласня на обязательность для них настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, выразившего согласне на обязательность для пего настоящей Конвенции после ее вступления в силу, настоящая Конвенция вступает в силу для зтого государства через тридцать дней после даты выражения согласня.

5. *a*) Настоящая Конвенция открыта для присоединения, как это предусмотрено в настоящей статье, международных органнзаций и органнзаций регнональной ннтеграцни, состоящих нз суверенных государств н обладающнх компетенцией в областн ведення переговоров, заключения н прнменення международных соглашеннй по вопросам, охватываемым пастоящей Конвенцией.

b) В вопросах, входящих в нх компетенцню, такне организацин от своего собственного пмени осуществляют права н выполияют обязательства, которыми настоящая Конвепция наделяет государства-участннки.

c) При сдаче на хранепие своего документа о присоединенин такая организация направляет депознтарию заявлепие, в котором указываются пределы ее компетенцин в отношенин вопросов, охватываемых настоящей Конвепцней.

d) Такая организацня не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

Статья 13. Временное применение

Государство по подписании илн в любое время поздиее, до того как настоящая Конвенция вступит в силу для пего, может объявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию на времепной оспове.

Статья 14. Поправки

1. Государство-участник может предложнть поправкн к настоящей Конвепции. Предложенная поправка паправляется депозитарию, который незамедлительпо рассылает ее всем другпм государствам-участникам.

2. Еслн большиинство государств-участников требует от депознтария созыва конференции для рассмотрепия предложенных поправок, то депозитарнй приглашает все государства-участники на такую конференцию, которая открывается не рапее чем через тридцать дней после направления прнглашений. Любая поправка, приинятая па конференции большинством в две трети голосов всех государств-участников, оформляется в виде протокола, открытого для подписания в Веие н Нью-Йорке всемн государствамп-участпнками.

3. Протокол вступает в силу через тридцать дпей после выражения тремя государствамн согласия на его обязательпость для них. Для каждого государства, выразнвшего согласне на обязательность для него протокола после его вступления в силу, протокол вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

Статья 15. Денонсация

1. Государство-участник может денонснровать пастоящую Конвепцию посредством письменного уведомления депознтария.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения депозитарием уведомления.

Статья 16. Депозитарий

1. Генеральный директор Агентства является депозитарием настоящей Конвенции.

2. Генеральный директор Агентства незамедлительно уведомляет государства-участники и все другие государства:

a) о каждом подписании настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающегося настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

c) о любом заявлении или снятии такого заявления в соответствии со статьей 11;

d) о любом заявлении о применении настоящей Конвенции на временной основе в соответствии со статьей 13;

e) о вступлении в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней; и

f) о любой денонсации, объявленной в соответствии со статьей 15.

Статья 17. Аутентичные тексты и заверенные копии

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который направляет заверенные копии государствам-участникам и всем другим государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания, как предусмотрено в пункте 1 статьи 12.

Принято Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии на специальной сессии в Вене двадцать шестого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

[*For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PRONTA NOTIFICACIÓN DE ACCIDENTES NUCLEARES

Los Estados Parte en la presente Convención,

Conscientes de que en cierto número de Estados se están llevando a cabo actividades nucleares,

Teniendo en cuenta que para garantizar un elevado nivel de seguridad en las actividades nucleares se han tomado y se están tomando medidas de gran amplitud, encaminadas a impedir accidentes nucleares y reducir al mínimo las consecuencias de tales accidentes, si se producen,

Deseando fortalecer aún más la cooperación internacional para el desarrollo y la utilización seguros de la energía nuclear,

Convencidos de que es necesario que los Estados suministren lo más pronto posible la información pertinente sobre accidentes nucleares a fin de que se puedan reducir al mínimo las consecuencias radiológicas transfronterizas,

Teniendo en cuenta la utilidad de los acuerdos bilaterales y multilaterales sobre intercambio de información en esta esfera,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. AMBITO DE APLICACIÓN

1. La presente Convención se aplicará a todo accidente relacionado con las instalaciones o actividades de un Estado Parte, o de personas o entidades jurídicas bajo su jurisdicción o control, a que se hace referencia en el párrafo 2 *infra*, que ocasione, o sea probable que ocasione, una liberación de material radiactivo, y que haya resultado, o pueda resultar, en una liberación transfronteriza internacional que pueda tener importancia desde el punto de vista de la seguridad radiológica para otro Estado.

2. Las instalaciones y actividades a que se refiere el párrafo 1 abarcan las siguientes:

a) cualquier reactor nuclear, dondequiera que esté ubicado;

b) cualquier instalación del ciclo del combustible nuclear;

c) cualquier instalación de gestión de desechos radiactivos;

d) el transporte y almacenamiento de combustibles nucleares o desechos radiactivos;

e) la fabricación, el uso, el almacenamiento, la evacuación y el transporte de radisótopos para fines agrícolas, industriales, médicos y otros fines científicos y de investigación conexos; y

f) el empleo de radisótopos con fines de generación de energía en objetos espaciales.

Artículo 2. NOTIFICACIÓN E INFORMACIÓN

En caso de que se produzca un accidente nuclear especificado en el Artículo 1 (en adelante denominado "accidente nuclear"), el Estado Parte al que se hace referencia en ese Artículo:

a) notificará de inmediato, directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo") a aquellos Estados que se vean o puedan verse físicamente afectados según se especifica en el Artículo 1, y al Organismo, el accidente nuclear, su naturaleza, el momento en que se produjo y el lugar exacto, cuando proceda;

b) suministrará prontamente a los Estados indicados en el apartado *a*), directamente o por conducto del Organismo, y al Organismo, la información pertinente disponible con miras a reducir al mímmo las consecuencias radiológicas en esos Estados, como se especifica en el Artículo 5.

Artículo 3. OTROS ACCIDENTES NUCLEARES

Con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas, los Estados Parte podrán efectuar notificaciones en caso de accidentes nucleares distintos de los especificados en el Artículo 1.

Artículo 4. FUNCIONES DEL ORGANISMO

El Organismo:

a) informará inmediatamente a los Estados Parte, los Estados Miembros, otros Estados que se vean o puedan verse físicamente afectados según se especifica en el Artículo 1, y a las organizaciones intergubernamentales internacionales pertinentes (en adelante denominadas "organizaciones internacionales") de toda notificación recibida en conformidad con lo dispuesto en el apartado *a*) del Artículo 2; y

b) suministrará prontamente a todo Estado Parte, Estado Miembro u organización internacional pertinente que lo solicite, la información recibida en conformidad con lo dispuesto en el apartado *b*) del Artículo 2.

Artículo 5. INFORMACIÓN QUE HA DE SUMINISTRARSE

1. La información que ha de suministrarse en virtud del apartado *b*) del Artículo 2 comprenderá los siguientes datos, tal como disponga de ellos en el momento el Estado que dirija la notificación:

a) el momento, el lugar exacto cuando proceda, y la naturaleza del accidente nuclear;

b) la instalación o actividad involucrada;

c) la causa supuesta o determinada y la evolución previsible del accidente nuclear en cuanto a la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;

d) las características generales de la liberación radiactiva, incluidas, en la medida en que sea posible y apropiado, la naturaleza, la forma física y química probable y la cantidad, composición y altura efectiva de la liberación radiactiva;

e) información sobre las condiciones meteorológicas e hidrológicas actuales y previstas, necesaria para pronosticar la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;

f) los resultados de la vigilancia ambiental pertinentes en relación con la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;

g) las medidas de protección adoptadas o planificadas fuera del emplazamiento;

h) el comportamiento previsto, en el tiempo, de la liberación radiactiva.

2. Esa información se suplementará a intervalos apropiados con nueva información pertinente sobre la evolución de la situación de emergencia, incluida su terminación previsible o efectiva.

3. La información recibida en virtud de lo dispuesto en el apartado *b*) del Artículo 2 podrá utilizarse sin restricciones, salvo cuando el Estado Parte que dirija la notificación suministre esa información con carácter confidencial.

Artículo 6. CONSULTAS

Todo Estado Parte que suministre información en virtud de lo dispuesto en el apartado *b*) del Artículo 2 responderá prontamente, en la medida de lo razonable, a cualquier petición de ulteriores informaciones o consultas que formule un Estado Parte afectado con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas en este último Estado.

Artículo 7. AUTORIDADES COMPETENTES Y PUNTOS DE CONTACTO

1. Los Estados Parte comunicarán al Organismo y a otros Estados Parte, directamente o por conducto del Organismo, cuáles son sus autoridades nacionales competentes y punto de contacto responsable por la transmisión y recepción de la notificación y la información a que se hace referencia en el Artículo 2. Esos puntos de contacto y un punto de convergencia dentro del Organismo deberán estar disponibles permanentemente.

2. Cada Estado Parte informará prontamente al Organismo de cualquier cambio que se produzca en la información a que se hace referencia en el párrafo 1.

3. El Organismo mantendrá una lista actualizada de tales autoridades nacionales y puntos de contacto, así como de los puntos de contacto de las organizaciones internacionales pertinentes, y la pondrá a disposición de los Estados Parte y los Estados Miembros, y de las organizaciones internacionales pertinentes.

Artículo 8. ASISTENCIA A ESTADOS PARTE

El Organismo, en conformidad con su Estatuto y a petición de todo Estado Parte que no lleve a cabo actividades nucleares y limite con un Estado que tenga un activo programa nuclear pero que no sea Parte, realizará investigaciones sobre la viabilidad y el establecimiento de un sistema apropiado de vigilancia radiológica a fin de facilitar la consecución de los objetivos de la presente Convención.

Artículo 9. ACUERDOS BILATERALES Y MULTILATERALES

Con miras a fomentar sus intereses mutuos, los Estados Parte pueden considerar, cuando se considere apropiado, la concertación de arreglos bilaterales o multilaterales en relación con la materia de que trata la presente Convención.

Artículo 10. RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

La presente Convención no afectará a las obligaciones ni a los derechos recíprocos que tengan los Estados Parte en virtud de los acuerdos internacionales existentes que se relacionen con los asuntos que abarca la presente Convención, o en virtud de futuros acuerdos internacionales concertados en conformidad con el objeto y la finalidad de la presente Convención.

Artículo 11. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de controversia entre Estados Parte, o entre un Estado Parte y el Organismo, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes en la controversia se consultarán a fin de resolver la controversia por negociación o por cualquier otro medio pacífico de solución de controversias que consideren aceptable.

2. En caso de que una controversia de esta naturaleza entre Estados Parte no pueda ser resuelta al año de haberse formulado la petición de consulta conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, la controversia deberá, a petición de cualquiera de las partes en la misma, someterse a arbitraje o remitirse a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Cuando se someta una controversia a arbitraje, si dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de la petición, las partes en la controversia no consiguen ponerse de acuerdo para organizarlo, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes en la controversia, la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas tendrá prioridad.

3. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Los demás Estados Parte no quedarán obligados por el procedimiento estipulado para la solución de controversias en el párrafo 2, con respecto a un Estado Parte que haya formulado tal declaración.

4. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 12. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena, y en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, desde el 26 de septiembre de 1986 y el 6 de octubre de 1986, respectivamente, hasta su entrada en vigor, o durante doce meses, rigiendo de estos dos períodos el que sea más largo.

2. Cualquier Estado y Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, podrá expresar su consentimiento a quedar obligado por la presente Convención, ya sea por firma, o por depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación tras la firma efectuada con sujeción a ratificación, aceptación o aprobación, o bien por depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. La presente Convención entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por la misma.

4. En el caso de cada Estado que exprese consentimiento a quedar obligado por la presente Convención tras su entrada en vigor, la presente Convención entrará en vigor para ese Estado treinta días después de la fecha de expresión del consentimiento.

5. *a)* La presente Convención estará abierta a la adhesión, según se dispone en este Artículo, por organizaciones internacionales y organizaciones de integración

regional constituidas por Estados soberanos, que tengan competencia respecto de la negociación, concertación y aplicación de acuerdos internacionales en las materias abarcadas por la presente Convención.

b) En cuestiones comprendidas dentro de su competencia, tales organizaciones, en su propio nombre, ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Parte.

c) Al depositar su instrumento de adhesión, tales organizaciones comunicarán al depositario una declaración en la que se indique el alcance de su competencia respecto de las materias abarcadas por la presente Convención.

d) Tales organizaciones no tendrán voto alguno adicional a los de sus Estados Miembros.

Artículo 13. APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en cualquier otra fecha posterior antes de que la Convención entre en vigor para ese Estado, declarar que aplicará la Convención provisionalmente.

Artículo 14. ENMIENDAS

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas se presentarán al depositario, el cual las comunicará inmediatamente a todos los demás Estados Parte.

2. Si la mayoría de los Estados Parte pide al depositario que convoque una conferencia para examinar las enmiendas propuestas, el depositario invitará a todos los Estados Parte a asistir a tal conferencia, la cual comenzará no antes de que hayan transcurrido treinta días después de cursadas las invitaciones. Toda enmienda aprobada en la conferencia por mayoría de dos tercios de todos los Estados Parte será objeto de un protocolo que estará abierto a la firma de todos los Estados Parte en Viena y Nueva York.

3. El protocolo entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por el mismo. Para cada Estado que, con posterioridad a la entrada en vigor del protocolo, exprese su consentimiento a quedar obligado por el mismo, el protocolo entrará en vigor para ese Estado a los treinta días de la fecha en que haya expresado tal consentimiento.

Artículo 15. DENUNCIA

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la fecha en que el depositario reciba la notificación.

Artículo 16. DEPOSITARIO

1. El Director General del Organismo será el depositario de la presente Convención.

2. El Director General del Organismo notificará prontamente a los Estados Parte y a todos los demás Estados:

a) cada firma de la presente Convención o de un protocolo de enmienda;

b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión concerniente a la presente Convención o a un protocolo de enmienda;

c) toda declaración o retirada de la misma que se efectúe en conformidad con el Artículo 11;

d) toda declaración de aplicación provisional de la presente Convención que se efectúe en conformidad con el Artículo 13;

e) la entrada en vigor de la presente Convención y de toda enmienda a la misma; y

f) toda denuncia que se haga con arreglo al Artículo 15.

Artículo 17. TEXTOS AUTÉNTICOS Y COPIAS CERTIFICADAS

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a los Estados Parte y a todos los demás Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención, abierta a la firma según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 12.

APROBADA por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en reunión extraordinaria, en Viena, a los veintiseis días de septiembre de mil novecientos ochenta y seis.

[*For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.*]

Afghanistan:
: افغانستان
阿富汗:
Afghanistan :
Афганистан:
Afganistán:

[A. MAJEED NABATI][1]

Albania:
: البانيا
阿尔巴尼亚:
Albanie :
Албания:
Albania:

Australia:
: استراليا
澳大利亚:
Australie :
Австралия:
Australia:

[MAXWELL HOWARD BRENNAN]

Austria:
: النمسا
奥地利:
Autriche :
Австрия:
Austria:

[PETER JANKOWITSCH]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Belgium:
بلجيكا:
比利时:
Belgique :
Бельгии:
Bélgica:

[F. AERTS]

Belize:
بليز:
伯利兹:
Belize :
Белиза:
Belice:

Brazil:
البرازيل:
巴西:
Brésil :
Бразилии:
Brasil:

[REX NAZARE ALVES]

Brunei Darussalam:
بروني دار السلام:
文莱国:
Brunéi Darussalam :
Бруней Даруссалама:
Brunei Darussalam:

Bulgaria:
بلغاريا:
保加利亚:
Bulgarie :
Болгарии:
Bulgaria:

[IVAN PANDEV][1]

Burkina Faso:
بوركينا فاسو:
布基纳法索:
Burkina Faso :
Буркины Фасо:
Burkina-Faso:

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
جمهورية بييلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
République socialiste soviétique de Biélorussie :
Белорусской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[LEONID J. KOLYCHAN][1]

Cameroon:
الكاميرون:
喀麦隆共和国:
Cameroun :
Республики камерун:
Camerún:

[1] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Canada:
كندا:
加拿大:
Canada :
Канады:
Canadá:

[JACQUES GIGNAC]

Cape Verde:
الرأس الأخضر:
佛得角:
Cap-Vert :
Республики Зеленого Мыса:
Cabo Verde:

Chile:
شيلي:
智利:
Chili :
Чили:
Chile:

[HERMAN BRADY ROCHE]

China:
الصين:
中国:
Chine :
Китая:
China:

[JIANG XINXIONG][1]
26/9/86

[1] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Congo:
الكونغو:
刚果:
Congo :
Конго:
Congo:

Costa Rica:
كوستاريكا:
哥斯达黎加:
Costa Rica :
Коста-Рики:
Costa Rica:

[FELIX PRZEDBORSKY]

Côte d'Ivoire:
كوت ديفوار:
科特迪瓦:
Côte d'Ivoire :
Кот д'ивуара:
Côte d'Ivoire:

[ADONIT MANOUAN]

Cuba:
كوبا:
古巴:
Cuba :
Кубы:
Cuba:

[FIDEL CASTRO DIAZ-BALART][1]

[1] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Cyprus:
قبرص:
塞浦路斯:
Chypre :
Кипра:
Chipre:

Czechoslovakia:
تشيكوسلوفاكيا:
捷克斯洛伐克:
Tchécoslovaquie :
Чехословакии:
Checoslovaquia:

[STANISLAV HAVEL][1]

Democratic People's Republic of Korea:
جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:
朝鲜民主主义人民共和国:
République populaire démocratique de Corée :
Корейской народно-демократической республики:
República Popular Democrática de Corea:

[CHOI HAG GUN][2]

Denmark:
الدانمرك:
丹麦:
Danemark :
Дании:
Dinamarca:

[CHRISTIAN CHRISTENSEN]

[1] See p. 347 of this volume for the text of the reservation made upon definitive signature — Voir p. 347 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature à titre définitif.

[2] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Egypt:
:مصر
埃及:
Egypte :
Египта:
Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]
Ad Referendum

El Salvador:
:السلفادور
萨尔瓦多:
El Salvador :
Сальвадора:
El Salvador:

Fiji:
:فيجي
斐济:
Fidji :
Фиджи:
Fiji:

Finland:
:فنلندا
芬兰:
Finlande :
Финляндии:
Finlandia:

[SEPPO LINDBLOM]

France:
فرنسا:
法国:
France :
Франции:
Francia:

[ANDRÉ BAYENS][1]

Gabon:
غابون:
加蓬:
Gabon :
Габона:
Gabón:

Gambia:
غامبيا:
冈比亚:
Gambie :
Гамбии:
Gambia:

German Democratic Republic:
الجمهورية الديمقراطية الألمانية:
德意志民主共和国:
République démocratique allemande :
Германской Демократической Республики:
República Democrática Alemana:

[GEORG SITZLACK][1]

[1] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Germany, Federal Republic of:
:(الاتحادية - جمهورية) المانيا
德意志联邦共和国:
Allemagne, République fédérale d' :
Германии, Федеративной Республики:
Alemania, República Federal de:

[W. WALLMANN]
[K. PASCHKE]

Ghana:
:غانا
加纳:
Ghana :
Ганы:
Ghana:

Greece:
:اليونان
希腊 :
Grèce :
Греции:
Grecia:

[GEORGIOS E. KLADAKIS]

Grenada:
:غرينادا
格林纳达:
Grenade :
Гренады:
Granada:

Guatemala:
غواتيمالا:
危地马拉:
Guatemala :
Гватемалы:
Guatemala:

[ROLAND CASTILLO CONTOUX]

Guinea:
غينيا:
几内亚:
Guinée :
Гвииеи:
Guinea:

Haiti:
هايتي:
海地:
Haïti :
Гаити:
Haití:

Holy See:
الكرسي الرسولي:
教廷:
Saint-Siège :
Папского Престола:
Santa Sede:

[DON GIOVANNI CEIRANO]

Honduras:
هندوراس:
洪都拉斯:
Honduras :
Гондураса:
Honduras:

Hungary:
هنغاريا:
匈牙利:
Hongrie :
Венгрии:
Hungría:

[PAL TETENYI][1]

Iceland:
ايسلندا:
冰岛:
Islande :
Исландии:
Islandia:

[MAGNUS MAGNUSSON]

India:
الهند:
印度:
Inde :
Индии:
India:

[RAJA RAMANNA]

[1] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Indonesia:
:اندونيسيا
印度尼西亚:
Indonésie :
Индонезии:
Indonesia:

[ARTATI SOEDIRJO][1]
Subject to ratification[2]

Iran, Islamic Republic of:
:(جمهورية - الاسلامية) ايران
伊朗伊斯兰共和国:
Iran, République islamique d' :
Ирана, Исламской Республики :
Irán, República Islámica del:

[REZA AMROLLAHI]
Subject to ratification[2]

Iraq:
:العراق
伊拉克:
Iraq :
Ирака:
Iraq:

Ireland:
:ايرلندا
爱尔兰:
Irlande :
Ирландии:
Irlanda:

[GEORGE BIRMINGHAM]

[1] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.
[2] Sous réserve de ratification.

Israel:
اسرائيل:
以色列:
Israël :
Израиля:
Israel:

[DAVID PELEG]

Italy:
ايطاليا:
意大利:
Italie :
Италии:
Italia:

[MARIO MICHELLE ALESSI]

Jordan:
الاردن:
约旦:
Jordanie:
Иордании:
Jordania:

[IBRAHIM BADRAN]

Kenya:
كينيا:
肯尼亚:
Kenya :
Кении:
Kenya:

Lebanon:
:لبنان
黎巴嫩:
Liban :
Ливана:
Líbano:

[IBRAHIM KHARMA]

Lesotho:
:ليسوتو
莱索托:
Lesotho :
Лесото:
Lesotho:

Liechtenstein:
:لختنشتاين
列支敦士登:
Liechtenstein :
Лнхтенштейна:
Liechtenstein:

[HERBERT WILLE]

Luxembourg:
:لكسمبورغ
卢森堡:
Luxembourg :
Люксембурга:
Luxemburgo:

[EDOUARD MOLITOR]

Mali:
:مالي
马里 :
Mali :
Мали:
Malí:

[BASSARY TOURE]

Malta:
:مالطة
马耳他 :
Malte :
Мальты:
Malta:

Mexico:
:المكسيك
墨西哥 :
Mexique :
Мексики:
México:

[FRANCISCO CUEVAS CANCINO]

Monaco:
:موناكو
摩纳哥 :
Monaco :
Монако:
Mónaco:

[CESAR C. SOLAMITO]

Mongolia:
:منغوليا
蒙古:
Mongolie :
Монголии:
Mongolia:

Morocco:
:المغرب
摩洛哥:
Maroc :
Марокко:
Marruecos:

Sous réserve de ratification[1]
[TAOUFIK KABBA]

Netherlands:
:هولندا
荷兰:
Pays-Bas :
Нидерлаидов:
Países Bajos:

[T. M. NIJPELS]

New Zealand:
:نيوزيلندا
新西兰:
Nouvelle-Zélande :
Новой Зеландии:
Nueva Zelandia:

[1] Subject to ratification.

Nicaragua:
نيكاراغوا:
尼加拉瓜:
Nicaragua :
Никаратуа:
Nicaragua:

Niger
النيجر:
尼日尔:
Niger :
Нигера:
Níger:

[SANDI YACOUBA]

Nigeria:
نيجيريا:
尼日利亚:
Nigéria :
Нигерия:
Nigeria:

Norway:
النرويج:
挪威:
Norvège :
Норвегия:
Noruega:

[SISSEL RONBECK]

Panama:
:بنما
巴拿马:
Panama :
Панамы:
Panamá:

[ERNESTO KOREF]

Papua New Guinea:
:بابوا غينيا الجديدة
巴布亚新几内亚:
Papouasie-Nouvelle-Guinée :
Папуа Новой Гвиней:
Papua Nueva Guinea:

Paraguay:
:باراغواى
巴拉圭:
Paraguay :
Парагвая:
Paraguay:

[JOSÉ DANILO PECCI]

Peru:
:بيرو
秘鲁:
Pérou :
Перу:
Perú:

Philippines:
الفلبين:
菲律宾:
Philippines :
Филиппин:
Filipinas:

Poland:
بولندا:
波兰:
Pologne :
Польшн:
Polonia:

[MIECZYSLAW SOWINSKY]

Portugal:
البرتغال:
葡萄牙:
Portugal :
Португалии:
Portugal:

[CARLOS ALBERTO MARTINS PIMENTA]

Qatar:
قطر:
卡塔尔:
Qatar :
Катара:
Qatar:

Spain:
:سبانيا
西班牙:
Espagne :
Испании:
España:

[E. SUAREZ DE PUGA Y VILLEGAS]
Ad referendum

Sri Lanka:
:سري لانكا
斯里兰卡:
Sri Lanka :
Шри Ланки:
Sri Lanka:

Sudan:
:السودان
苏丹:
Soudan :
Судана:
Sudán:

[SAAD ABADDI]

Suriname:
:سورينام
苏里南:
Suriname :
Суриинама:
Suriname:

Swaziland:
سوازيلند:
斯威士兰:
Swaziland :
Свазиленда:
Swazilandia:

Sweden:
السويد:
瑞典:
Suède :
Швеции:
Suecia:

[BO ALER]
Subject to ratification[1]

Switzerland:
سويسرا:
瑞士:
Suisse :
Швейцарии:
Suiza:

[LEON SCHLUMPF]

Syrian Arab Republic:
الجمهورية العربية السورية:
阿拉伯叙利亚共和国:
République arabe syrienne :
Сирийской Арабской Республики:
República Arabe Siria:

[1] Sous réserve de ratification.

Tunisia:
:تونس
突尼斯:
Tunisie :
Туниса:
Túnez:

Turkey:
:تركيا
土耳其:
Turquie :
Турции:
Turquía:

[ERDEM ERNER]

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
:جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية
乌克兰苏维埃社会主义共和国:
République socialiste soviétique d'Ukraine :
Украинской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Ucrania:

[VITALY A. MASSOL][1]

Union of Soviet Socialist Republics:
:اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
苏维埃社会主义共和国联盟:
Union des Républiques socialistes soviétiques :
Союза Советских Социалистических Республик:
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[BORIS E. SHCHERBIN][1]

[1] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

United Arab Emirates:
الامارات العربية المتحدة:
阿拉伯联合酋长国:
Emirats arabes unis :
Объединенных Арабских Эмиратов:
Emiratos Arabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:
大不列颠及北爱尔兰联合王国:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DAVID IAN MORPHET]
Subject to ratification[1]

United Republic of Tanzania:
جمهورية تنزانيا المتحدة:
坦桑尼亚联合共和国:
République-Unie de Tanzanie:
Объединенной Республики Танзании:
República Unida de Tanzanía:

United States of America:
الولايات المتحدة الأمريكية:
美利坚合众国:
Etats-Unis d'Amérique :
Соединенных Штатов Америки:
Estados Unidos de América:

[JOHN S. HERRINGTON][2]

[1] Sous réserve de ratification.
[2] See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Yemen:
:اليمن
也门:
Yémen :
Йемена:
Yemen:

Yugoslavia:
يوغوسلافيا:
南斯拉夫:
Yougoslavie :
Югославии:
Yugoslavia:

Zaire:
:زائير
扎伊尔:
Zaïre :
Заира:
Zaire:

[MALU WA KALENGA]

Zambia:
:زامبيا
赞比亚:
Zambie :
Замбии:
Zambia:

Zimbabwe:
زمبابوي:
津巴布韦:
Zimbabwe :
Зимбабве:
Zimbabwe:

[K. M. KANGAI]

RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE[1]

RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE[1]

BULGARIA

BULGARIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Народная Республика Болгария ие считает себя связанной процедурамн урегулирования спора, предусмотренными в пункте 2 статьи 11 Конвенции об оперативиом оповещеиин о ядериой аварни...»

[TRANSLATION][2]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

[TRADUCTION][2]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«...пе будет считать себя связанной положеннямн пункта 2 статьи 11 Конвеиции об оперативном оповещеинн о ядерной аварии... которые предусматривают возможиость передачи спора между государствамн-участниками в арбитраж илн Международпый Суд по просьбе любой сторопы, н заявляет, что для передачи любого междуиародного спора в арбитраж или Междуиародиый Суд иеобходимо согласие всех сторои в каждом отдельном случае.»

---

[1] Upon signing the above-mentioned Convention the following States made a declaration of provisional application, in accordance with article 13: Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, German Democratic Republic, Federal Republic of Germany, Greece, Democratic People's Republic of Korea, Netherlands, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

A declaration of provisional application effected pursuant to article 13 has only the effect of a *de facto* application of the provisions of the Convention, which does not provide for provisional entry into force of the Convention (information supplied by the International Atomic Energy Agency).

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Lors de la signature de la Convention susmentionnée les Etats suivants ont fait une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article 13: Bulgarie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, République démocratique allemande, République fédérale d'Allemagne, Grèce, République populaire démocratique de Corée, Pays-Bas, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Une déclaration d'application provisoire effectuée en vertu de l'article 13 a seulement pour effet l'application *de facto* des dispositions de la Convention, dans laquelle il n'est pas prévu d'entrée en vigueur à titre provisoire (renseignement fourni par l'Agence internationale de l'énergie atomique).

[2] Traduction fournie par l'Agenee internationale de l'énergie atomique.

[TRANSLATION][1]

...will not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident... which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION][1]

...ne se considérera pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire... qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中国不受该公约第十一条第2款所规定的两种争端解决程序的约束。

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"China does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2, of the Convention."

La Chine ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de Cuba no se verá obligado para la solución de controversias expuesta en el artículo 11 de la Convención sobre la pronta notificación de accidentes nucleares a aceptar el procedimiento de someter dicha controversia a la consideración de la Corte Internacional de Justicia ni tampoco cumplir la decisión que la misma adopte en el marco de la aplicación de esta Convención y que se relacione con nuestro país."

[TRANSLATION][1]

With regard to the settlement of disputes as described in article 11 of the

[TRADUCTION][1]

Pour ce qui est du règlement des différends comme prévu à l'article 11 de la

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, the Government of Cuba does not consider itself bound by the procedure for referring disputes to the International Court of Justice nor by the decision which the International Court of Justice takes in application of this Convention and which affects Cuba.

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, le Gouvernement cubain ne se considère pas comme lié par la procédure de renvoi des différends à la Cour internationale de Justice, ni par la décision que la Cour internationale de Justice prend en application de cette convention et qui affecte Cuba.

FRANCE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 3 of article 11, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article.

FRANCE

«*Article 11.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 11, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.»

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik [fühlt]... sich nicht an die in Artikel 11, Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Regelung von Streitigkeiten gebunden..."

"The German Democratic Republic... does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of article 11."

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République démocratique allemande ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 11.

HUNGARY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

"A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek az egyezmény 11. cikkének 2. pontjában foglalt vitarendezési eljárásokat, mivel elvi álláspontja szerint bármely döntőbiróság, illetve a Nemzetközi Biróság joghatósága csak a vitában résztvevő valamennyi fél előzetes és önkéntes alávetésén alapulhat."

HONGRIE

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.
[2] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

"The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of article 11 of the Convention, since, in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned."

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République populaire hongroise ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention, étant donné qu'à son avis la juridiction de tout tribunal d'arbitrage ou de la Cour internationale de Justice peut être fondée seulement sur l'acceptation volontaire préalable de cette juridiction par toutes les parties concernées.

INDONESIA

"... The Government of Indonesia wishes to make the following reservation:

... article 11 on Settlement of Disputes of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident."

INDONÉSIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... Le Gouvernement indonésien tient à faire la réserve suivante :

... article 11 relatif au règlement des différends de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

"The Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by [the] dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident..."

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas comme liée par [les] procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[For the text of the reservation, see p. 342 of this volume — Pour le texte de la réserve, voir p. 342 du présent volume.]

[TRANSLATION]

[For the text of the reservation, see p. 343 of this volume.]

[TRADUCTION]

[Pour le texte de la réserve, voir p. 343 du présent volume.]

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[For the text of the reservation, see p. 342 of this volume — Pour le texte de la réserve, voir p. 342 du présent volume.]

[TRANSLATION]

[For the text of the reservation, see p. 343 of this volume.]

[TRADUCTION]

[Pour le texte de la réserve, voir p. 343 du présent volume.]

UNITED STATES OF AMERICA

"As provided for in paragraph 3 of article 11, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article."

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 11, les Etats-Unis déclarent qu'ils ne se considèrent pas comme liés par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

RESERVATION MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE[1]

CZECHOSLOVAKIA

"The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the procedures of settling disputes provided for in article 11, item 2, of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident..."

RÉSERVE FAITE LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE[1]

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire...

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1986

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 27 January 1987.)

Registered ex officio *on 27 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406 and 1429.

ANNEXE A

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1986

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 27 janvier 1987.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406 et 1429.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[1]

OBJECTION to certain reservations made by Yemen upon accession[2]

Received on:

6 November 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не признает правомерными оговорки Правительства Йемена по статьям 27, 36 и 37 Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года, т.к. они не соответствуют целям указанной Конвенции.»

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not recognize as lawful the reservations of the Government of Yemen with respect to articles 27, 36 and 37 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, since those reservations conflict with the purposes of the Convention.

Registered ex officio *on 6 November 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437 and 1438.

[2] *Ibid.*, vol. 1423, No. A-7310.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[1]

OBJECTION à certaines réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

6 novembre 1986

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[TRADUCTION]

Le Gouvernement soviétique considère comme illicites les réserves formulées par le Gouvernement yéménite sur les articles 27, 36 et 37 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques dans la mesure où ces réserves sont contraires aux buts de la Convention.

Enregistré d'office le 6 novembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieures, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437 et 1438.

[2] *Ibid.*, vol. 1423, no A-7310.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 September 1986

AUSTRALIA

(With a declaration of application to the Australian States and mainland territories and to the Coral Sca Islands Territory, the Territory of Heard Island and McDonald Islands and the Australian Antarctic Territory. With effect from 21 November 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 October 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10 to 13, as well as annex A in volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318, 1331, 1401 and 1422.

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 septembre 1986

AUSTRALIE

(Avec déclaration d'application aux Etats australiens et aux territoires continentaux, au territoire des îles de la mer Corail, au territoire de l'île de Heard et des îles McDonald et au territoire antarctique australien. Avec effet au 21 novembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318, 1331, 1401 et 1422.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

3 July 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla. With effect from 1 September 1986.)

In accordance with Article 35, of the Convention, the following designations have been made:

"*a.* Under Articles 16, 17 and 18 of the Convention the Registrar of the East Caribbean Supreme Court is designated as the competent authority for Anguilla.

b. Under Article 24 of the Convention, the Governor of Anguilla is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in Anguilla."

and the following declarations:

". . . in accordance with the provisions of Articles 4 and 33 of the Convention, Anguilla will not accept a Letter of Request in French.

"In accordance with Article 8, members of the juridical personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in Anguilla.

In accordance with Article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorized to take evidence under Articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in Anguilla designated above for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under Article 18.

"In accordance with Article 23, Anguilla will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. Anguilla understands "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

i. To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

ii. To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

"In accordance with Article 27, by the law and practice of Anguilla the prior permission referred to in Articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under Articles 16 or 17."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419 and 1434.

DESIGNATION OF AUTHORITY

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

15 September 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba.)

In conformity with Article 2 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands has designated the "Procureur-Generaal in Aruba van het Gemeenschappelijk Hof van Justitie van de Nederlandse Antillen en Aruba" (the Attorney-General in Aruba of the joint Court of Justice of the Netherlands Antilles and of Aruba) as Central Authority.

ACCEPTANCES of the accession of Monaco

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

13 June 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The Convention entered into force as between the Federal Republic of Germany and Monaco on 12 August 1986.)

19 June 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Guernsey, Hong Kong, the Isle of Man, South Georgia and South Sandwich Islands and the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus. The Convention entered into force as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the above-mentioned territories on the one hand, and Monaco on the other hand, on 18 August 1986.)

24 July 1986

FINLAND

(The Convention entered into force as between Finland and Monaco on 22 September 1986.)

24 July 1986

ITALY

(The Convention entered into force as between Italy and Monaco on 22 September 1986.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 October 1986.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 juillet 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla. Avec effet au 1er septembre 1986.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 35 de la Convention, les désignations d'autorités suivantes ont été faites :

a. Selon les articles 16, 17 et 18, le «Registrar of the East Caribbean Supreme Court» a été désigné comme autorité compétente pour Anguilla.

b. Selon l'article 24, le Gouverneur d'Anguilla a été désigné comme autorité additionnelle compétente pour recevoir les commissions rogatoires à exécuter à Anguilla.

et les déclarations suivantes :

. . . conformément aux dispositions des articles 4 et 33 de la Convention, Anguilla n'accepte pas les commissions rogatoires rédigées en langue française.

Conformément à l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire à Anguilla.

Conformément à l'article 18, un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17 de la Convention a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente à Anguilla désignée ci-dessus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte, pourvu que l'Etat contractant dont l'agent diplomatique ou consulaire ou le commissaire qui a fait la demande ait fait une déclaration permettant des arrangements réciproques selon l'article 18.

Conformément à l'article 23, Anguilla n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de «pre-trial discovery of documents.» Anguilla entend les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de "pre-trial discovery of documents" pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

i. Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent, ou se sont trouvés, en sa possession, garde ou pouvoir; ou

ii. Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme des documents qui paraissent à la Cour saisie être, ou probablement être, en sa possession, garde ou pouvoir.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419 et 1434.

Conformément à l'article 27, aux termes des lois et coutumes d'Anguilla, l'autorisation préalable visée aux articles 16 et 17 de la Convention n'est pas requise en ce qui concerne les agents diplomatiques ou consulaires ou les commissaires d'un Etat contractant qui n'exige pas qu'une autorisation soit obtenue aux fins d'accomplissement des actes d'instruction prévus dans les articles 16 ou 17.

DESIGNATION D'AUTORITÉ

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 septembre 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba.)

Conformément à l'article 2 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas a désigné le «Procureur-Generaal in Aruba van het Gemeenschappelijk Hof van Justitie van de Nederlandse Antillen en Aruba» en tant qu'autorité centrale.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Monaco

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

13 juin 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(La Convention est entrée en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et Monaco le 12 août 1986.)

19 juin 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Caïmanes, des îles Falkland, de Gibraltar, de Guernesey, de Hong-Kong, de l'île de Man, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre. La Convention est entrée vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les territoires susmentionnés d'une part, et Monaco d'autre part, le 18 août 1986.)

24 juillet 1986

FINLANDE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Finlande et Monaco le 22 septembre 1986.)

24 juillet 1986

ITALIE

(La Convention est entrée en vigueur entre l'Italie et Monaco le 22 septembre 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 octobre 1986.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

29 October 1986

CHILE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

". . . Con fecha 26 de septiembre de 1986, se dictó el Decreto Nº 1074, publicado en el Diario Oficial Nº 22584 de fecha 30 de septiembre de este año, que levanta el Estado de Sitio en la Décimo Primera Región del país. . . . por Decreto Nº 1155 de 16 de octubre de 1986, publicado en el Diario Oficial Nº 32600 de 18 de octubre del mismo año, se dispuso el levantamiento del Estado de Sitio en la Décima Segunda Región del país, con excepción de la Comuna de Punta Arenas y, en la Provincia de Chiloé de la Décima Región y Provincia de Parinacota de la Primera Región del país."

[TRANSLATION]

. . . Decree No. 1074, promulgated on 26 September 1986 and published in *Diario Oficial* No. 22584 of 30 September 1986, lifted the state of siege in the eleventh region. . . . By Decree No. 1155 of 16 October 1986, published in *Diario Oficial* No. 32600 of 18 October 1986, the state of siege was lifted in the twelfth region of the country, with the exception of the Commune of Punta Arenas, and in the province of Chiloé in the tenth

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437 and 1438.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

29 octobre 1986

CHILI

[TRADUCTION]

. . . En date du 26 septembre 1986 a été pris le décret no 1074, publié dans le Journal officiel no 22584 du 30 septembre 1986, qui lève l'état de siège dans la onzième région du pays. . . . par décret no 1155 du 16 octobre 1986, publié dans le Journal officiel no 32600 du 18 octobre 1986, l'état de siège a été levé dans la douzième région du pays, à l'exception de la commune de Punta Arenas, ainsi que dans la province de Chiloé de la dixième

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437 et 1438.

region and the province of Parinacota in the first region.

Registered ex officio *on 29 October 1986.*

région et dans la province de Parinacota de la première région du pays.

Enregistré d'office le 29 octobre 1986.

5 November 1986

PERU

5 novembre 1986

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Perú, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días, a partir del 29 de octubre de 1986, el Estado de Emergencia en las provincias de Lima y Callao.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales comprendidas en los incisos 7-20G y parcialmente inciso 9, artículo 2 de la Constitución del Perú. Esta medida ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 032-86-IN, de 29 de octubre último, debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias. Las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas.

Durante el estado de emergencia, la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes al ejercicio de derecho de reunión, de conformidad con el inciso 10 del artículo 2 de la Constitución."

[TRANSLATION]

In exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for a period of sixty (60) days starting on 29 October 1986.

As a result, the individual rights provided for in article 2, paragraphs 7-20 (G) and, to some extent 9, of the Constitution have been suspended. This measure was adopted by Supreme Decree No. 032-86-IN of 29 October 1986, because of continuing acts of terrorism and sabotage in the two provinces. The armed forces will continue to be in charge of law and order in those provinces.

During the state of emergency, the prefectural authority will promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, in accordance with article 2, paragraph 10, of the Constitution.

Registered ex officio *on 5 November 1986.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à partir du 29 octobre 1986, l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7-20G et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution péruvienne sont suspendues. Cette mesure a été prise par décret suprême no 032-86-IN, du 29 octobre 1986, en raison de la persistance d'actes de terrorisme et de sabotage dans lesdites provinces. Les forces armées continueront d'exercer le contrôle de l'ordre public dans ces provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme le prévoit le paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution.

Enregistré d'office le 5 novembre 1986.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1986

DENMARK

(With effect from 3 November 1987.)

With the following reservations and declarations:

Reservations to:

"Article 18, paragraph 2 according to which road users coming from a path or [earth] track shall give way to vehicles on the road.

Article 33, paragraph 1 (*d*) according to which it shall be permissible to use parking light also when driving outside a built-up area.

Annex 5, 17 (*c*) according to which the total permissible weight of a trailer without a service brake may not exceed half the sum of the hauling vehicle's unladen weight and the driver's weight."

Declaration relating to article 54, paragraph 2 of the Convention:

"Denmark treats mopeds whose maximum design speed exceeds 30km per hour as motor cycles."

In addition, the Government of Denmark, pursuant to the provisions of article 45 (4) of the Convention, notified the Secretary-General that it had selected the distinguishing sign "DK" for display in international traffic on vehicles registered by it.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403 and 1422.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1986

DANEMARK

(Avec effet au 3 novembre 1987.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves :

Au paragraphe 2 de l'article 18, selon lequel les conducteurs débouchant d'un sentier ou d'un chemin de terre sont tenus de céder le passage aux véhicules circulant sur la route.

A l'alinéa *d*) du paragraphe I de l'article 33, selon lequel il sera également permis d'utiliser les feux de position lorsque le véhicule circule en dehors d'une zone construite.

A l'alinéa *c*) du paragraphe 17 de l'annexe 5, selon lequel le poids maximal autorisé d'une remorque non munie d'un frein de service ne doit pas excéder la moitié de la somme du poids à vide du véhicule tracteur et du poids du conducteur.

Déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 54 de la Convention :

Le Danemark assimile aux motocycles les cyclomoteurs dont la limite de vitesse, par construction, excède 30 km à l'heure.

Par ailleurs, le Gouvernement danois, conformément aux dispositions de l'article 45, paragraphe 4, de la Convention, a notifié au Secrétaire général qu'il avait cboisi le signe distinctif «DK» pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403 et 1422.

The Government of Denmark, pursuant to the provisions of article 46 (1) of the Convention, also notified the Secretary-General that until further notice the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland."

Registered ex officio *on 3 November 1986.*

Le Gouvernement danois, conformément aux dispositions de l'article 46, paragraphe 1, de la Convention, a également notifié au Secrétaire général que, jusqu'à nouvel avis, la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.

Enregistré d'office le 3 novembre 1986.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1986

DENMARK

(With effect from 3 November 1987.)

With the following reservation and declarations:

Reservation to Article 27, paragraph 3 "according to which "give way" shall be indicated both by transverse marking and a plate."

In addition, the Government of Denmark, pursuant to the provisions of article 46 (2) of the Convention, notified the Secretary-General that it has chosen model Aa as the danger warming sign, and model B2a as the stop sign.

The Government of Denmark, pursuant to the provisions of article 38(1) of the Convention, also notified the Secretary-General that until further notice the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

Registered ex officio *on 3 November 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393 and 1403.

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1986

DANEMARK

(Avec effet au 3 novembre 1987.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve à l'égard du paragraphe 3 de l'article 27, selon lequel « Cédez le passage » sera signalé à la fois par une marque transversale et par un panneau.

Par ailleurs, le Gouvernement danois, conformément aux dispositions de l'article 46, paragraphe 2, de la Convention, a notifié au Secrétaire général qu'il avait choisi le modèle Aa comme signal d'avertissement de danger et le modèle B2a comme signal d'arrêt.

Le Gouvernement danois, conformément aux dispositions de l'article 38, paragraphe 1, de la Convention, a également notifié au Secrétaire général que, jusqu'à nouvel avis, la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.

Enregistré d'office le 3 novembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393 et 1403.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1986

DENMARK

(With effect from 3 November 1987.)

With the following reservations:

In accordance with article 11 (3):

"The reservations entered by Denmark concerning the Vienna Conventions[2] apply to all five Conventions,[3] and Protocol.[4]"

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393 and 1403.

[2] See pp. 360 and 362 of this volume.

[3] See "Convention on Road Traffic", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; "Convention on road signs and signals", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; "European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention on Road Traffic", United Nations, *Treaty Series,* vol. 1137, p. 369; and "European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention on road signs and signals", United Nations, *Treaty Series,* vol. 1142, p. 225.

[4] See "Protocol of 1 March 1973 on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals", United Nations, *Treaty Series,* vol. 1394, No. 1-23345.

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1986

DANEMARK

(Avec effet au 3 novembre 1987.)

Avec les réserves suivantes :

Notification effectuée conformément à l'article 11, paragraphe 3 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les réserves que le Danemark a formulées à l'égard des Conventions de Vienne[2] s'appliquent aux cinq (Conventions[3] et Protocole[4]).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393 et 1403.

[2] Voir p. 360 et 362 du présent volume.

[3] Voir «Convention sur la circulation routière», Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1042, p. 17, et «Convention sur la signalisation routière», Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1091, p. 3; «Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière», Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1137, p. 369; et «Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière», Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1142, p. 225.

[4] Voir «Protocole du 1er mars 1973 sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière», Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1394, n° 1-23345.

Reservation to:

"Annex, item 18, *re* Article 23.3 (*a*) according to which standing or parking shall be prohibited within 5 m of an intersection."

Registered ex officio *on 3 November 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve :

Au paragraphe 18 de l'annexe, faisant référence à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière, selon lequel l'arrêt ou le stationnement sont interdits à moins de 5 mètres d'une intersection.

Enregistré d'office le 3 novembre 1986.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1986

DENMARK

(With effect from 3 November 1987.)

With the following reservation:

[For the text of the reservation in accordance with article 11 (3), see p. 363 of this volume.]

Registered ex officio *on 3 November 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393 and 1403.

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1986

DANEMARK

(Avec effet au 3 novembre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[Pour le texte de la réserve effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article 11, voir p. 363 du présent volume.]

Enregistré d'office le 3 novembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393 et 1403.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics[2] concerning the declaration of application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany[3]

Received on:

29 October 1986

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

"The Governments of the three powers do not accept the contentions in the Soviet communication and reaffirm their statement contained in the Secretary-General's Depositary Notification C.N.176.1984. TREATIES-2 of 6 August 1984.[4]"

Registered ex officio *on 29 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1302, p. 91 and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412 and 1436.
[2] *Ibid.*, vol. 1412, No. A-21618.
[3] *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.
[4] *Ibid.*, vol. 1364, p. 385.

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne[3]

Reçue le :

29 octobre 1986

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

«Les Gouvernements des trois autorités n'acceptent pas les affirmations contenues dans la communication soviétique et réaffirment leur déclaration qui figure dans la notification dépositaire du Secrétaire général C.N.176.1984. TREATIES-2 du 6 août 1984[4].»

Enregistré d'office le 29 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1302, p. 91 et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412 et 1436.
[2] *Ibid.*, vol. 1412, n° A-21618,
[3] *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.
[4] *Ibid.*, vol. 1364, p. 386.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 October 1986

LUXEMBOURG

(With effect from 1 January 1987.)

With the following declaration and designation of authority:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Grand-Duchy of Luxemburg declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in article 26, paragraph 2, of the Convention, namely the costs resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs are covered by the Luxemburg system of legal aid and advice.

The "procureur général d'Etat" is designated as the Central Authority referred to in Article 6 of the Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 October 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89 and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427 and 1436.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 octobre 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1er janvier 1987.)

Avec la déclaration et désignation d'autorité suivantes :

«Le Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'il ne sera tenu au payement des frais visés à l'article 26, alinéa 2 de la Convention, à savoir des frais liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts sont couverts par le système luxembourgeois d'assistance judiciaire et juridique.»

«Le procureur général d'Etat est désigné comme l'autorité centrale prévue par l'article 6 de la Convention.»

La déclaration certifiée a été enregistré par les Pays-Bas le 29 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89 et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427 et 1436.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 October 1986

PANAMA

(With effect from 29 October 1986. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for Panama which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

Registered ex officio *on 29 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1388, p. 3 and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427 and 1429.

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 octobre 1986

PANAMA

(Avec effet au 29 octobre 1986. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1985 pour le Panama qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

Enregistré d'office le 29 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1388, p. 3 et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427 et 1429.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 November 1986

DENMARK

(With effect from 3 November 1987.)

With the following reservations:

[For the text of the reservation in accordance with article 11 (3), see p. 363 of this volume.]

Reservation to:

"Annex, item 4, re Article 27, paragraph 5 concerning marking of cycle tracks."

Registered ex officio *on 3 November 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23345, and annex A in volume 1403.

N° 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MARS 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 novembre 1986

DANEMARK

(Avec effet au 3 novembre 1987.)

Avec les réserves suivantes :

[Pour le texte de la réserve effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article 11, voir p. 363 du présent volume.]

Réserve :

Au paragraphe 4 de l'annexe, faisant référence au paragraphe 5 de l'article 27 de la Convention de Vienne sur la signalisation routière, relatif aux marques indiquant les pistes cyclables.

Enregistré d'office le 3 novembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, n° I-23345, et annexe A du volume 1403.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics[2] concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification[3]

Received on:

29 October 1986

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

"The statement by the Soviet Union contains an incomplete and consequently misleading reference to the Quadripartite Agreement.[4] The relevant passage of that agreement provides that the ties between the western sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it."

Registered ex officio *on 29 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1401, No. I-23432, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436 and 1437.
[2] *Ibid.*, vol. 1412, No. A-23432.
[3] *Ibid.*, vol. 1401, No. I-23432.
[4] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[3]

Reçue le :

29 octobre 1986

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

«La déclaration faite par l'Union soviétique contient une référence incomplète et par conséquent trompeuse à l'Accord quadripartite[4]. Le passage pertinent de cet accord stipule que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de ne pas être gouvernés par elle.»

Enregistré d'office le 29 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1401, No. I-23432, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436 et 1437.
[2] *Ibid.*, vol. 1412, n° A-23432,
[3] *Ibid.*, vol. 1401, n° I-23432.
[4] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.